MIDDLE HIGH GERMAN SERIES · VOLUME 29

The Flowing Light of the Godhead

Mechthild von Magdeburg

Ein vliessendes lieht der gotheit

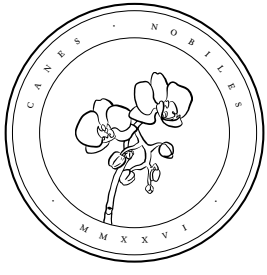
The Flowing Light of the Godhead

Part One: Books I–IV

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

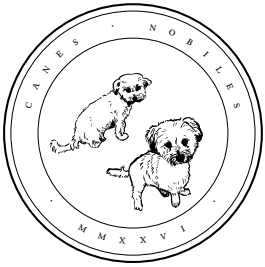


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 29 of the Canes Nobiles Middle High German interlinear texts

The Middle High German text follows Offenbarungen der Schwester Mechthild von Magdeburg oder Das fließende Licht der Gottheit, herausgegeben von P. Gall Morel (Regensburg: G. J. Manz, 1869)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Morel's text as he prints it, his spelling and his marks; his small superscript e and ring over a vowel are both set as the ring. The reading sections, each opening at one of his chapters, and their English heads are this press's.

CONTENTS

I, I–XV · Lady Love and the Queen 7
XVI–XXXIV · Mary and the Way of Pain 27
XXXV–XLV · The Dance and the Naked Soul 44
XLVI · The Bride's Household 64
II, I–IIII · The Four Rays and the Poor Maid's Mass 69
V–XIX · The Three Heavens 90
XX–XXIII · Hiltegunt, the Seraph, and the Dull Soul 112
XXIV–XXV · The Saints and the Orchard of Love 127
XXVI · The Book and Its Scribe 145
III, I · The Choirs of Heaven 153
II–VIII · The Wine-Cellar of Love 172
IX–XII · The Counsel of the Trinity 189
XIII–XIX · Seventy Thousand Souls 206
XX–XXI · The City of Eternal Hatred 223
XXII–XXIV · God's Temptation 241
IV, I–II · How This Book Came from God 250
III–VII · The Stone and the Maiden 264
VIII–XIII · The Estrangement of God 285
XIV–XVII · The Trinity and the Lady at Court 299
XVIII–XXI · The Beast of Thirty Natures and the Preachers 309
XXII–XXVI · Brother Henry, Saint John, and the Gates of Heaven . 324
XXVII · The Last Preachers and the Antichrist 335
XXVIII · The Book Ends in Love 350

A prologue says the book was revealed in German, from 1250 over some fifteen years, to a holy sister who served God more than forty years, and was gathered and written down by a brother of the preachers' order. The book names itself a flowing light of the godhead: God speaks its words, it goes as a messenger to all spiritual people, and it is to be read nine times. The queen, the soul, charges Lady Love with taking her childhood, youth, kin, and world, and Love answers with gifts; Love has also forced the Trinity down into Mary. God's greeting lifts her from the body to a secret game no peasant or knight knows. Love hunts, binds, and wounds her. At court she is set in God's glowing heart; her torment comes from him, and she would go to hell for his praise. Then come the nine choirs' praise, God's curse in eight things, and his welcome to the dove.

In dem jare von Gottes geburte drizehendhalphundert jar,
In the year from God's birth twelve-and-a-half-hundred years
bi darnach fůnfzehen jaren wart dís bůch geoffent in túsche
about thereafter fifteen years was this book revealed in German
von Gotte einer swester, was ein helig maget beide an lip
by God to-a sister (who)-was a holy maiden both in body
und an geiste. Si dienete Gotte andehtekliche in demůtiger
and in spirit She served God devoutly in humble
einvaltekeit, in ellender armůt in himẽlschem contemplierende,
simplicity in exiled poverty in heavenly contemplating
in verdrukter versmehte, mê deñe vierzig jar, und nachvolgete
in oppressed contempt more than forty years and followed
vesteklich und vollkommenlich dem lichte und lere des
steadfastly and perfectly the light and teaching of-the
predier orden; und nam fúr von tage zů tage und besserte
preachers' order and took forward from day to day and bettered
sich tegelich. Aber das bůch samente und schreib ein brůder
herself daily But the book gathered and wrote a brother

des selben ordens und vil gůtes stat in disem bůche von
of-the same order and much of-good stands in this book of
vil sachen, als in den tavelen ist vorgezeichent das solt du
many things as in the tables is marked-before that shalt thou
gelŏblich, diemůteklich und andehteklich nůnstunt v́berlesen.
believingly humbly and devoutly nine-times read-over
Dis ist das erste teil dis bûches.
This is the first part of-this book
Dis bůch sol man gerne enpfan, wañ got sprichet selber
This book shall one gladly receive for God speaks self
die wort.
the words
Dis bůch das sende ich nun ze botten allen geistlichen
This book that send I now as messenger to-all spiritual
lúten, beidv́ bősen und gůten, wand weñ die súle vallent,
people both evil and good for when the pillars fall
so mag das werk nút gestan, und ez bezeichent alleine
so may the work not stand and it signifies alone
mich, und meldet loblich mine heimlichkeit. Alle die dis
me and proclaims praisingly my secret All who this
bůch wellen vernemen die sŏllent es ze núu malen lesen.
book will hear they shall it at nine times read
Dis bůch heisset ein vliessendes lieht der gotheit.
This book is-called a flowing light of-the godhead
Eia, herre got, wer hat dis bůch gemachet. Ich han es
Eia lord God who has this book made I have it
gemachet an miner vnmaht, wan ich mich an miner gabe nút
made in my weakness for I myself in my gift not
enthalten mag. Eya herre, wie sol dis bůch heissen, alleine
restrain may Eya lord how shall this book be-called alone

ze dinen eren? Es sol heissen: ein vliessende lieht miner
to thy honors It shall be-called a flowing light of-my
gotheit, in allú die herzen die da lebent ane valscheit.
godhead into all the hearts that there live without falseness

I. Wie die miñe und die kúnegiñe zesamene sprachen.

I How the love and the queen together spoke

Die sele kam zu der miñe
The soul came to the love
und grůste si mit tieffen sinnen
and greeted her with deep senses
und sprach: Got grůsse vch vro miñe.
and spoke God greet you lady love
Got lone vch, liebe vro kúnegiñe.
God reward you dear lady queen
Vrô miñe ir sint sere vollekomen.
Lady love you are very perfect
Vro kúnigiñe, des bin ich allen dingen oben.
Lady queen of-that am I all things above
Vro miñe, ir hand manig jar gerungen,
Lady love you have many-a year struggled
ê ir habint die hohen drivaltekeit darzů betwungen,
before you have the high Trinity thereto compelled
das sú sich hat alzemale gegossen
that it itself has wholly poured
in Marien demůtigen magetům.
into Mary's humble maidenhood
Frowe kúnigiñe, das ist vwer ere und vrome.
Lady queen that is your honor and profit

Fro miñe, ir hant mir benom̄e
Lady love you have from-me taken
alles das ich in ertrich je gewan.
all that I on earth ever gained
Frowe kúnegin, ir hant einen seligen wehsel getan.
Lady queen you have a blessed exchange made
Frowe miñe, ir hant mir benom̄en mine kintheit.
Lady love you have from-me taken my childhood
Frowe kúnegine, dawider han ich v́ch gegeben himelische vrîheit.
Lady queen there-against have I you given heavenly freedom
Frowe miñe, ir hant mir benom̄en alle mine jugent.
Lady love you have from-me taken all my youth
Frowe kúnigin, dawider han ich v́ch gegeben manig helige tugent.
Lady queen there-against have I you given many-a holy virtue
Frowe miñe, ir hant mir benom̄en gůt frúnde und mage.
Lady love you have from-me taken good friends and kinsmen
Eia frowe kúnigin, das ist ein snôdú klage.
Eia lady queen that is a wretched lament
Frowe miñe ir hant mir benom̄en die welt,
Lady love you have from-me taken the world
weltlich ere und allen weltlichen richtům.
worldly honor and all worldly riches
Fro. kúnig., das wil ich v́ch in einer stunde mit dem heiligen
Lady queen that will I you in one hour with the holy
geiste nach allem v́weren willen in ertrich gelten.
spirit after all your will on earth repay
Frowe miñe, ir hant mich also sere betwungen, das min
Lady love you have me so sorely compelled that my
licham ist komen in sunderlich krankheit.
body is come into special sickness

Frowe kún., dawider han ich vch gegeben manig hohe bekantheit.
Lady queen there-against have I you given many-a high knowledge
Frowe miñe, ir hant verzert min fleisch und min blůt.
Lady love you have consumed my flesh and my blood
Frowe kún., damit sint ir gelútert und gezogen in got.
Lady queen there-with are you purified and drawn into God
Frowe miñe, vr sint ein rŏberiñe, deñoch sont ir mir gelten.
Lady love you are a robber yet shall you me repay
Frowe kún., do nement reht mich selben.
Lady queen then take rightly me self
Frowe miñe, nu hant ir mir vergolten hundert valt in ertriche.
Lady love now have you me repaid hundred fold on earth
Frowe kún., noch hant ir ze vordernde got und alle sine riche.
Lady queen still have you to claim God and all his realms

II. Von drien personen und von drien gaben.
II Of three persons and of three gifts
Der ware gottes grůs, der da kumet von dem himelschen
The true God's greeting that there comes from the heavenly
flůt vs dem bruñen der vliessenden drivaltekeit, der hat
flood out-of the well of-the flowing Trinity it has
so grosse kraft, das er dem lichamen benim̄et alle sine
so great power that it from-the body takes all its
maht, und machet die sele ir selben offenbar, das si
might and makes the soul to-her self manifest that she
sihet dich selben den heligen gelich und emphahet deñe an
sees thee self the saints like and receives then on
sich gotlichen schin, so scheidet die sele von dem lichamen
herself godly shine so parts the soul from the body

mit aller ir macht, wisheite, liebin und gerunge; sunder
with all her might wisdom love and desire but
das minste teil irs lebendes belibet mit dem lichame als
the least part of-her living remains with the body as
in eime sůssen schlaffe. So sihet sú einen ganzen got in
in a sweet sleep So sees she a whole God in
driú personen und bekenet die drie personen in eime gotte
three persons and knows the three persons in one God
vngeteilet. So grůsset er si mit der hove sprache die
undivided So greets he her with the court speech which
man in dirre kuchin nit vernimet, und kleidet sú mit den
one in this kitchen not hears and clothes her with the
kleidern, die man ze den palaste tragen sol und git sich
clothes which one to the palace wear shall and gives himself
in ir gewalt. So mag sú bitten und vragen was si wil,
into her power So may she ask and question what she will
des wirt si beriht. Warvmbe si nút beriht wirt, das ist
of-that becomes she instructed Why she not instructed becomes that is
dú erste sache von drien. So zúhet er si fúrbas an ein
the first cause of three So draws he her further to a
heimliche stat. Da můs si fúr nieman bitten noch fragen,
secret place There must she for no-one pray nor ask
wan er wil alleine mit ir spilen ein spil das der lichame
for he will alone with her play a game which the body
nút weis, noch die dǒrper bi dem phlůge noch die Ritter in
not knows nor the peasants by the plow nor the Knights in
dem turnei, noch sin miñeklichi můter Maria, der mag si
the tourney nor his lovely mother Mary of-it may she
nút gepflegen da. So swebent si fúrbas an ein wuñenriche
not take-part there So hover they further to a blissful

stat, da ich nút vil von sprechen mag noch wil. Es
place where I not much of speak may nor will It
ist ze notlich; ich engetar, wan ich bin ein vil súndig
is too dangerous I dare-not for I am a very sinful
mǒnsche. Mer weñe der endelose got die grundelose sele
human But when the endless God the groundless soul
bringet in die hǒhin, so verlúret si das ertrich von dem
brings into the height so loses she the earth for the
wunder, und bevindet nút, das si je in ertrich kam. Weñe
wonder and finds not that she ever on earth came When
das spil allerbest ist, so mǔs man es lassen. So sprichet der
the game best is so must one it leave So speaks the
blǔiende Got: Junefrǒ, ir mǔssent vch neigen, so erschriket
blossoming God Maiden you must yourself bow so is-startled
si: Herre, nu hast du mir hie so sere verzogen, das ich
she Lord now hast thou me here so sorely withdrawn that I
dich in minem lichamen mit keinem orden mag geloben,
thee in my body with no order may praise
sunder das ich ellende lide und gegen dem lichame strite:
but that I exile suffer and against the body fight
So sprichet er: Eya, du liebú tube, din stimme ist ein
So speaks he Eya thou dear dove thy voice is a
seitenspil minen oren; dine wort sint wurtzen minem munde,
string-music to-my ears thy words are spices to-my mouth
dine gerunge sint die miltekeit miner gabe. So sprichet sú:
thy desires are the generosity of-my gift So speaks she
Lieber herre, es mǔs sin als der wirt gebútet. So ersúfzet
Dear lord it must be as the host commands So sighs
si mit aller maht, das der lip erweget wirt. So sprichet der
she with all might that the body moved becomes So speaks the

licham: Eya frowe, wa bist du nu gewesen? Du kumest
body Eya lady where hast thou now been Thou comest
so miñeklich wider, schône und creftig, frie und siñenrich.
so lovely back fair and strong free and full-of-sense
Din wandelen hat mir benom̄en minen smak, rûwe, farwe
Thy wandering has from-me taken my taste rest color
und alle min maht. So sprichet si: Swig, morder, la din
and all my might So speaks she Be-silent murderer let thy
klagen sin; ich wil mich iemer hútten vor dir, das min
lamenting be I will myself ever guard against thee that my
vient verwundet sie, das wirret vns nút, ich frôwe mich sin.
foe wounded be that troubles us not I rejoice myself of-it
Dis ist ein grûs, der hat manige adern, der dringet usser
This is a greeting it has many veins it presses out-of
dem vliessenden gotte in die armen, dúrren selen ze allen
the flowing God into the poor dry souls at all
ziten mit núwer bekantnússe, und an núwer beschŏwunge,
times with new knowledge and in new beholding
und in sunderliche gebruchunge der núwer gegenwúrtekeit.
and in special enjoyment of-the new presence
Eya sûslicher got, fúrig inwendig, blûgende vswendig; nu du
Eya sweet God fiery within blossoming without now thou
dis den miñesten hast gegeben, mohte ich noch ervarn das
this to-the least hast given might I yet learn the
leben, das du dinen meisten hast gegeben, darvmbe wolt
life which thou to-thy greatest hast given there-for would
ich dest langer qweln. Disen grûs mag noch mûs nieman
I the longer suffer This greeting may nor must no-one
empfan, er si deñe vberkomen und ze nihte worden.
receive unless-he be then overcome and to nothing become

In disem grůsse wil ich lebendig sterben;
In this greeting will I living die
das mögen mir die blinden heligen niemer verderben.
that may to-me the blind saints never spoil
Das sint die da miñent vnd nit bekennent.
Those are who there love and not know

III. Von den megden der sele und von der miñe schlage.
III Of the maids of-the soul and of the love's blow
Alle heilige cristanliche tugende sint der selen megede. Der
All holy Christian virtues are the soul's maids The
selen sůsser verdrutz claget der miñe ir not:
soul's sweet weariness laments to-the love her distress

Die sele: Eya allerliebeste jungfrowe,
The soul Eya dearest maiden
nu hast du lange min kam̄erin gewesen;
now hast thou long my chamber-maid been
nu sage mir, wie sol ich darane wesen.
now tell me how shall I there-in be
Du hast mich gejagt, gevangen, gebunden,
Thou hast me hunted caught bound
und so tief gewundt,
and so deep wounded
das ich niemer werde gesunt.
that I never become healed
Du hast mir manigen kulenschlag geben;
Thou hast me many-a club-blow given

sage mir, sol ich ze jungest vor dir genesen?
tell me shall I at last before thee survive
Wirde ich nüt getödet von diner hant?
Become I not killed by thy hand
So were mir bas, das ich dich nie hette bekañt.
So were to-me better that I thee never had known
Die miñe: Das ich dich jagete, das luste mich;
The love That I thee hunted that pleased me
das ich dich vieng, des gerte ich;
that I thee caught that desired I
das ich dich bant, des frôwete ich mich,
that I thee bound of-that rejoiced I myself
do ich dich wundete, do wurde du mit mir vereinet,
when I thee wounded then became thou with me united
so ich dir kuline schlege gibe, so wirde ich din gewaltig.
when I thee club blows give so become I of-thee powerful
Ich han den almehtigen got von dem himelrich getriben
I have the almighty God from the heaven driven
und han ime benomen sin mónschlich leben
and have from-him taken his human life
und han in mit eren sinem vatter widergegeben.
and have him with honors to-his father back-given
Wie môgest du, snôder wurm, vor mir genesen.
How mayest thou wretched worm before me survive
Die sele: Sprich, min keiseriñe,
The soul Say my empress
ich vôrhte ein kleine heimeliche arzenie,
I fear a small secret medicine
die mir got dikke hat gegeben,
which me God often has given

das ich von derselben móge genesen.
that I through the-same may survive
Die miñe: So man die gevangenen nút wil haben tot,
The love When one the prisoners not will have dead
so git man inen wasser und brot.
so gives one to-them water and bread
Die artzenie, die dir got dikke hat gegeben,
The medicine which thee God often has given
das ist anders nút deñe ein vristunge in dis mônschliche leben.
that is otherwise nothing than a respite in this human life
Sweñe aber kunt din ostertag,
When but comes thy Easter-day
und din lichame enpfat den totschlag,
and thy body receives the death-blow
so wil ich dich alumbe vân
so will I thee all-around seize
und wil dich aldurch gân,
and will thee all-through go
und wil dich dime licham stelen
and will thee from-thy body steal
und wil dich dime liebe geben.
and will thee to-thy beloved give

Die sele: O miñe, disen brief han ich us dinem munde
The soul O love this letter have I from thy mouth
geschriben, nu gib mir frowe din ingesigel. Die miñe:
written now give me lady thy seal The love

Swer got je ́vber sich selben liep gewan, der weis wol,
Whoever God ever above him self dear held he knows well
wa er das ingesigel nemen sol; es lit zwischent uns zwein.
where he the seal take shall it lies between us two

Die sele spricht: Swig liebe, sprich nút me.
The soul speaks Be-silent love speak not more
Genigen sie dir aller juncfrowen liebeste
Bowed be to-thee of-all maidens dearest
von allen creaturen und von mir.
from all creatures and from me
Sage minem lieben, das sin bette bereit sie
Tell my beloved that his bed ready be
und das ich miñesiech nach ime bin.
and that I love-sick for him am
Ist dirre brief ze lang, das ist das schult: Ich war in der matten,
Is this letter too long that is the fault I was in the meadow
da ich manigerleige blůmen want.
where I many-kinds-of flowers wound
Dis ist ein sůsse jamer clage: Wer von miñe stirbet,
This is a sweet sorrow lament Who from love dies
den sol man in gotte begraben.
him shall one in God bury

IV. Von der hovereise der sele an der sich got wiset.
IV Of the court-journey of-the soul on which himself God shows
Sweñe die arme sele kumet ze hove, so ist si wise und
When the poor soul comes to court so is she wise and
wolgezogen; so siht si iren got vrôlichen an. Eya, wie lieplich
well-bred so looks she her God joyfully at Eya how lovingly
wirt si da enpfangen. So swiget si und gert vnmesseklich
becomes she there received So is-silent she and desires immeasurably
sines lobes. So wiset er ir mit grosser gerunge sin gôtlich herze.
his praise So shows he her with great desire his godly heart
Das ist gelich dem roten golde das da briñet in eime grossen
That is like the red gold that there burns in a great
kolefúre. So tût er si in sin glûgendes herze alse sich der
coal-fire So puts he her into his glowing heart as themselves the
hohe fúrste und die kleine dirne alsust behalsent und vereinet
high prince and the little maid thus embrace and united
sint als wasser und win. So wird si ze nihte und kumet von
are as water and wine So becomes she to nothing and comes from
ir selben, alse si nút mere môgi, so ist er miñesiech nach ir,
her self as she not more may so is he love-sick for her
als er je was, wañ im gat (weder) zu noch abe. So spricht
as he ever was for to-him goes (neither) to nor off So speaks
si: herre, du bist min trost, min gerunge, min vliessender
she lord thou art my comfort my desire my flowing
bruñe, min suñe, und ich bin din spiegel. — Dis ist ein
well my sun and I am thy mirror This is a
hovereise der miñenden selen, die ane got nút wesen mag.
court-journey of-the loving soul which without God not be may

V. Von dem qwale und von dem lone der helle.
V Of the torment and of the reward of-the hell

Min licham ist an langer qwale, min sele ist an hoher wuñe,
My body is in long torment my soul is in high bliss

wan si hat beschowet vnde mit armen vmbevangen iren
for she has beheld and with arms embraced her

lieben alzemale. Von ime hat si die qwale, die vil arme. So
beloved wholly From him has she the torment the very poor So

zůchet er si, so vlúset si. Si kan sich nút enthalten, vntz er
draws he her so flows she She can herself not restrain until he

sú bringet in sich selber. So sprêche si gerne und si enmag.
her brings into him self So would-speak she gladly and she may-not

So ist si gar verwunden in die wunderlichen drivaltekeit mit
So is she wholly wound into the wondrous Trinity with

hoher einunge. So lat er si ein kleine, das si geron mǒge. So
high union So lets he her a little that she desire may So

gert si sines lobes, das kan si nach irem willen nút vinden.
desires she his praise that can she after her will not find

Ja si wolte das er si zu der helle senden wolte, vf das er
Yea she would that he her to the hell send would so that he

von allen creaturen úber vnmasse gelobet werde. So sihet si
by all creatures above measure praised be So looks she

in an und sprichet im zu: Herre gip mir dinen segen. So
him at and speaks to-him to Lord give me thy blessing So

sihet er si an und zúhet si wider, und git ir einen grůs,
looks he her at and draws her back and gives her a greeting

dem der licham sprechen nit můs.
which the body speak not may
So spricht der licham zu der sele:
So speaks the body to the soul
wa bist du gewesen? Ich mag nit me.
where hast thou been I may not more
So spricht die sele: Swig, du bist ein tore.
So speaks the soul Be-silent thou art a fool
Ich wil mit mime liebe wesen,
I will with my beloved be
soltest du niemer me genesen.
shouldst thou never more recover
Ich bin sin fröde, er ist min qwale.
I am his joy he is my torment
Dis ist ir qwale, niemer músse si genesen.
This is her torment never must she recover
Dise qwale můsse dich bestan,
This torment must thee befall
niemer můsest du ir entgan.
never must thou it escape

VI. Von den nún kören wie sie singent.
VI Of the nine choirs how they sing
Nu höre, liebú, höre mit geistlichen oren, sust singent die
Now hear dear-one hear with spiritual ears thus sing the
nún köre:
nine choirs

Wir loben dich herre das du uns

We praise thee lord that thou us

hast gesuchet mit diner demútikeit:

hast visited with thy humility

w. l. d. h. d. d. u. h. behalten mit diner barmherzekeit.

w. p. t. l. t. t. u. h. kept with thy mercy

W. l. d. h. d. d. u. h. geheret mit diner smahheit.

W. p. t. l. t. t. u. h. honored with thy contempt

W. l. d. h. d. d. u. h. gefůret mit diner miltekeit.

W. p. t. l. t. t. u. h. led with thy generosity

W. l. d. h. d. d. u. h. geordent mit diner wisheit.

W. p. t. l. t. t. u. h. ordered with thy wisdom

W. l. d. h. d. d. u. h. beschirmet mit diner gewalt.

W. p. t. l. t. t. u. h. protected with thy power

W. l. d. h. d. d. u. h. gehelget mit diner edelkeit.

W. p. t. l. t. t. u. h. hallowed with thy nobility

W. l. d. h. d. d. u. h. gewisset mit diner heimlichkeit.

W. p. t. l. t. t. u. h. taught with thy secret

W. l. d. h. d. d. u. h. gehǒhet mit diner miñe.

W. p. t. l. t. t. u. h. raised with thy love

VII. Von gottes vluch in ahte dingen.

VII Of God's curse in eight things

Ich vlůche dir: din lichame músse sterben,

I curse thee thy body must die

din wort músse verderben

thy word must perish

din ǒgen můssen sich schliessen,

thy eyes must themselves close

din herze můsse vliessen,
thy heart must flow
din sele můsse stigen,
thy soul must rise
din licham můsse bliben.
thy body must remain
Dine mǒnschliche siñe můssin vergan,
Thy human senses must pass
din geist můsse vor der heligen drivaltekeit stan.
thy spirit must before the holy Trinity stand

VIII. Der minste lobet got an zehen dingen.
VIII The least praises God in ten things
O du breñender berg, o du vserwelte suñe!
O thou burning mountain o thou chosen sun
O du voller mane, o du grundeloser bruñe!
O thou full moon o thou groundless well
O du unreichhaftú hǒhi, o du klarheit ane masse!
O thou unreachable height o thou clarity without measure
O wisheit ane grunt!
O wisdom without ground
O barmherzikeit ane hinderunge!
O mercy without hindrance
O sterki ane widersatzunge!
O strength without resistance
O Crone aller eren!
O Crown of-all honors
Dich lobet der minste, den du je geschúffe!
Thee praises the least whom thou ever created

IX. Mit drîn dingen wonestu in der hôhin.
IX With three things dwellest-thou in the height
Die da brinent in der waren miñe und uf einen steten
Who there burn in the true love and upon a steadfast
grunt buwent der warheit und fruht bringen mit vollem
ground build of-the truth and fruit bring with full
huffen des seligen endes, die wonent in der hôhin. Glosu:
heap of-the blessed end they dwell in the height Gloss
das ist vber seraphin.
that is above seraphim

X. Der got miñet der angesiget drîn dingen.
X Who God loves he conquers three things
Swelcher mônsch die welt vbersiget
Whichever human the world overcomes
und sime lichamen allen vnnutzen willen benimet
and from-his body all useless will takes
und den túvel úberwindet,
and the devil overcomes
das ist die sele die got miñet.
that is the soul that God loves
Tůt ir die welt einen stoss,
Does to-her the world a thrust
davon leidet si kleine not.
thereof suffers she little distress
Tůt ir das vleisch einen wank,
Does to-her the flesh a swerve
davon wirt der geist nút krank.
thereof becomes the spirit not sick

Tůt ir der túvel einen blik,
Does to-her the devil a glance
das achtet die sele aber niht;
that heeds the soul but not
si miñet und si miñet
she loves and she loves
und si kan anders nit beginen.
and she can otherwise nothing begin

XI. Vier sint an dem strite gottes.
XI Four are in the battle of-God
O tube ane gallen! O maget ane sere!
O dove without gall O maiden without pain
O Ritter ane wunden! O kneht vnverzaget!
O Knight without wounds O servant undaunted
Das sint die vier die gotte in sinem strite wol behagent.
Those are the four who to-God in his battle well please

XII. Die sele lobet got an fúnf dingen.
XII The soul praises God in five things
O keyser aller eren! O Crone aller fůrsten!
O emperor of-all honors O Crown of-all princes
O wisheit aller meistern! O geber aller gabe!
O wisdom of-all masters O giver of-all gifts
O löser aller gevangnisse.
O redeemer of-all captivity

XIII. Wie got kumet in die sele.

XIII How God comes into the soul

Ich kum zů miner lieben

I come to my beloved

als ein tŏwe vf den blůmen.

as a dew upon the flowers

XIV. Wie die sele got enpfahet und lobet.

XIV How the soul God receives and praises

Eja fróliche anschowunge! Eya liepliche grůs! Eja miñekliche

Eia joyful beholding Eya lovely greeting Eia loving

vmbehalsunge! Herre din wunder hat mich verwundet, din

embrace Lord thy wonder has me wounded thy

gnade hat mich verdruket. O du hoher stein, du bist so wol

grace has me oppressed O thou high stone thou art so well

durgraben, in dir mag nieman nisten deñe tuben vnd nahtegal.

hollowed in thee may no-one nest but doves and nightingale

XV. Wie got die sele enpfahet.

XV How God the soul receives

Siest wilkomen liebú tube, du hast so sere geflogen in dem

Be welcome dear dove thou hast so sorely flown on the

ertriche, das dine vedern sint gewahsen in dem himelriche.

earth that thy feathers are grown in the heaven

God and the soul trade praises: she is a grape and a balsam to him, he a pouring and flowing God to her. In XXII the dew of the Trinity falls into Mary, the bride grows drunk on God's face, and the more she dies the more she lives. Mary tells how the Father chose her as bride, the Son as mother, and the Holy Spirit as beloved, and how she suckled the prophets, Jesus, the Church at the cross, and the saints. Then come the way of pain Christ went, love without measure, the bride's passion step by step after her bridegroom's, the seven hours of love, contempt to be borne, and God's lamb, turtledove, and bride in pain.

XVI. Got gelichet die sele vier dingen.
XVI God likens the soul to-four things
Du smekest als ein wintrúbel, du ruchest als ein balsam,
Thou tastest as a grape thou smellest as a balsam
du lúhtest als dú suñe, du bist ein zůnemunge miner
thou shinest as the sun thou art an increase of-my
hôchsten mine.
highest love

XVII. Die sele lobet got an fúnf dingen.
XVII The soul praises God in five things
O du giessender got an diner gabe!
O thou pouring God in thy gift
O du vliessender got an diner miñe!
O thou flowing God in thy love
O du breñender got an diner gerunge!
O thou burning God in thy desire

O du smelzender got an der einunge mit dinem liebe!
O thou melting God in the union with thy beloved
O du rûwender got an minen brusten,
O thou resting God on my breasts
ane die ich nút wesen mag!
without which I not be may

XVIII. Got gelichet die selen fúnf dingen.
XVIII God likens the soul to-five things
O du schône rose in dem dorne!
O thou fair rose in the thorn
O du vliegendes bini in dem honge!
O thou flying bee in the honey
O du reinú tube an dinem wesende!
O thou pure dove in thy being
O du schônú suñe an dinem schine!
O thou fair sun in thy shine
O du voller mane an dinem stande!
O thou full moon in thy standing
Ich mag mich nit von dir gekeren.
I may myself not from thee turn

XIX. Got liebkoset mit der sele an sehs dingen.
XIX God caresses with the soul in six things
Du bist min legerkússin, min miñckliches bette, min
Thou art my pillow my lovely bed my
heimichestú rûwe, min tiefeste gerunge, min hôhste ere.
most-secret rest my deepest desire my highest honor

Du bist ein lust miner gotheit, ein trost miner mǒnscheit,
Thou art a delight of-my godhead a comfort of-my manhood
ein bach miner hitze.
a brook of-my heat

XX. Die sele widerlobet got an sehs dingen.
XX The soul praises-in-return God in six things

Du bist min spiegelberg, ein ŏgenweide, ein verlust min
Thou art my mirror-mountain an eye-feast a loss of-my
selbes, ein sturm mines hertzen, ein val und ein verzihunge
self a storm of-my heart a fall and a renouncing
miner gewalt, min hǒhste sicherheit.
of-my power my highest safety

XXI. Von der bekantnisse und von der gebrûchunge.
XXI Of the knowledge and of the enjoyment

Miñe ane bekantnisse
Love without knowledge
dunket die wisen sele ein vinsternisse.
seems to-the wise soul a darkness
Bekantnisse ane gebruchunge
Knowledge without enjoyment
dunket si ein helle pin.
seems to-her a hell pain
Gebruchunge ane mort kan si nit verklagen.
Enjoyment without death can she not lament-enough

XXII. Von Sante Marien botschaft und wie ein tugent der
XXII Of Saint Mary's message and how one virtue the
andern volget, und wie die sele ein iubilus der drivaltekeit
other follows and how the soul a jubilus of-the Trinity
wart gemachot und wie sante Maria alle heligen gesǒget
was made and how saint Mary all saints suckled
unde noch sǒget.
and still suckles

Der sússe tŏwe der vnbeginlicher drivaltekeit hat sich
The sweet dew of-the beginningless Trinity has itself
gesprenget vs dem bruñen der ewigen gotheit in den
sprung out-of the well of-the eternal godhead into the
blůmen der vserwelten maget, und des blůmen fruht ist
flower of-the chosen maiden and of-the flower fruit is
ein vntǒtlich got, und ein tǒtlich mensche und ein lebende
an immortal God and a mortal human and a living
trost des ewigen liebes, und vnser lǒsunge ist brútegŏm
comfort of-the eternal love and our redemption is bridegroom
worden. Die brut ist trunken worden von der angesihte
become The bride is drunk become from the sight
des edeln antlútes. In der grǒsten sterki kunt si von ir
of-the noble face In the greatest strength comes she from her
selber, und in der grǒsten blintheit sihet si allerklarost.
self and in the greatest blindness sees she most-clearly-of-all

In der grǒsten klarheit ist si beide tot und lebende. Je
In the greatest clarity is she both dead and living The
si lenger tot ist, je si vrǒlicher lebt. Je si vrǒlicher lebt,
she longer dead is the she more-joyfully lives The she more-joyfully lives
je si mer ervert. Je si miner wirt, je ir me zůflůsset.
the she more experiences The she less becomes the to-her more flows-to

Je si sich mere vôrhtet.... Je si richer wirt je si armer
The she herself more fears The she richer becomes the she poorer
ist. Je si tiefer wonet, je si breiter ist. Je si gebietiger
is The she deeper dwells the she broader is The she more-commanding
ist, je ir wunden tieffer werdent. Je si mer stúrmet, je
is the her wounds deeper become The she more storms the
got miñenklicher gegen ir ist. Je si hoher swebet, je si
God more-lovingly toward her is The she higher hovers the she
schôner lúhtet von dem gegenblik der gotheit, je si im
fairer shines from the counter-glance of-the godhead the she to-him
naher kunt. Je si mer arbeitet, je si sanfter rûwet. Je
nearer comes The she more labors the she softer rests The
si mer begriffet, je si stiller swiget. Je si luter rûffet,
she more grasps the she stiller is-silent The she louder calls
je si grosser wunder wirket mit siner kraft nah ir macht.
the she greater wonders works with his power after her might
Je sin lust me wahset, je ir brutloft grosser wirt, je das
The his delight more grows the her wedding greater becomes the the
miñebet enger wirt. Je die vmbehalsunge naher gat, je
love-bed narrower becomes The the embrace nearer goes the
das muntkûssen sûsser smekket. Je si sich miñeclicher
the mouth-kissing sweeter tastes The they each-other more-lovingly
ansehent, je si sich nôter scheident. Je mer er ir
look-at the they themselves more-reluctantly part The more he to-her
gibet, je mer si verzert, je me si hat. Je si demûteklicher
gives the more she consumes the more she has The she more-humbly
vrlop nim̄t, je e si wider kunt. Je si heisser blibet, je si
leave takes the sooner she back comes The she hotter remains the she

e entfunket. Je si mere brennet, je si schǒner lúhtet. Je
sooner sparks The she more burns the she fairer shines The
gottes lob mer gebreitet wirt, je ir girheit grǒsser blibet.
God's praise more spread becomes the her greed greater remains
Eya war vart vnser loser brútgŏm in dem jubilus der
Eya where fares our redeemer bridegroom in the jubilus of-the
heligen drivaltekeit. Do got nit me mohte in sich selben,
holy Trinity When God not more might in him self
do mahte er die selen und gab sich ir ze eigen von
then made he the soul and gave himself to-her as own from
grosser liebi. Wovon bist du gemachet, sele, das du so
great love Of-what art thou made soul that thou so
hohe stigest úber alle creaturen, und mengest dich in die
high climbest above all creatures and minglest thee into the
heligen drivaltekeit vnde belibest doch gantz in dir selber?
holy Trinity and remainest yet whole in thee self
Du hast gesprochen von minem anegenge, nu sage ich
Thou hast spoken of my beginning now say I
dir werlich: Ich bin in derselben stat gemachet von der
to-thee truly I am in the-same place made from the
miñe, darvmbe mag mich enkein creature nach miner edelen
love therefore may me no creature after my noble
nature getrǒsten noch entgiñen deñe allein die miñe. Vrowe
nature comfort nor open but alone the love Lady
sant Maria, dis wunders bist du ein můter. Weñe geschach
saint Mary of-this wonder art thou a mother When happened
dir das? Do vnsers vatter jubilus betrůbet wart mit
to-thee that When our father's jubilus troubled was with
adames valle, also das er můste zúrnen. Do enphieng die
Adam's fall so that he must be-angry Then received the

ewige wisheit der almehtigen gotheit mit mir den zorn. Do
eternal wisdom of-the almighty godhead with me the wrath Then
erwelte mich der vatter ze einer brut, das (er) etwas ze
chose me the father as a bride that he something to
miñende hette, wand sin liebú brut was tot, die edel sele.
love had for his dear bride was dead the noble soul
Vnd do kos (erkies) mich der sun zů einer můter, und da
And then chose elected me the son as a mother and there
enpfieng mich der helig geist ze einer trutiñe. Do was ich
received me the holy ghost as a beloved Then was I
alleine brut der heligen drivaltekeit und můter der weisen,
alone bride of-the holy Trinity and mother of-the orphans
und trůg si fúr gotz ŏgen, also das si nit ze male
and bore them before God's eyes so that they not in full
versunken als doch etliche taten. Do ich also můter was
sank as yet some did When I thus mother was
maniges edeln kindes, do wurden mine brůste also vol der
of-many-a noble child then became my breasts so full of-the
reinen vnbewollener milch der waren milten barmherzekeit,
pure unsullied milk of-the true generous mercy
das ich sŏgete die propheten und die wissagen e deñe
that I suckled the prophets and the seers before than
got geborn wart. Darnach in miner kintheit sŏgete ich
God born was After-that in my childhood suckled I
Jesum; fúrbas in miner jugent sŏgete ich gotz brut die
Jesus further in my youth suckled I God's bride the
heligen cristanheit bi dem crůtze, das ich also dúrre und
holy Christendom by the cross that I so dry and
jemerlich wart, das das swert der vleischlicher pine Jesu
wretched became that the sword of-the fleshly pain of-Jesus

sneit geistlich in min sele. Do stůnden offen beide, sine
cut spiritually into my soul Then stood open both his
wunden und ir brúste. Die wunden gussen, die brúste
wounds and her breasts The wounds poured the breasts
vlussen also, das lebendig wart die sele und gar gesunt.
flowed so that living became the soul and wholly healthy
Do er den blanken roten win gos in iren roten munt,
When he the bright red wine poured into her red mouth
do si alsust vs den offen wunden geborn und lebendig
when she thus out-of the open wounds born and living
wart, do was si kindesch und vil jung. Solte si do nach
became then was she childish and very young Should she then after
irem tode und ir geburt volleklich genesen, so můste gottes
her death and her birth fully recover so must God's
můter ir můter und ir am̄e sin. Gotte, es was und ist
mother her mother and her nurse be God it was and is
wol billich. Got ist ir rehter vatter und si sin rehtú brut,
well fitting God is her true father and she his true bride
und si ist im an allen iren liden glich. Vrowe in dinem
and she is to-him in all her limbs like Lady in thy
alter sůgetost du die heligen aposteln mit diner můterlichen
age suckledst thou the holy apostles with thy motherly
lere und mit dinem creftigen gebette, also das Gott sin
teaching and with thy mighty prayer so that God his
ere und sinen willen an inen tete. Vrowe, also sůgetestu da
honor and his will in them did Lady thus suckledst-thou then
und sůgest noch die martyrer in îren herzen mit starkem
and sucklest still the martyrs in their hearts with strong
gelőben, die bihter mit heliger beschirmunge an iren oren,
faith the confessors with holy protection in their ears

die megde mit diner kúscheit, die wittewen mit stetekeit,
the maidens with thy chastity the widows with steadfastness
die durehten mit miltekeit, die súnder mit der bittunge.
the persecuted with generosity the sinners with the intercession
Vrowe, noch můst du uns sôgen, wan dine brůste sind noch
Lady still must thou us suckle for thy breasts are still
also vol, das du nút maht verdruken. Woltostu nit sôgen
so full that thou not canst press-dry Wouldst-thou not suckle
me, so tete dir die milch vil we. Wañ werlich ich han
more so would-do to-thee the milk much harm For truly I have
gesehen dine brúste so vol, das siben stralen gussen, alzemale
seen thy breasts so full that seven streams poured all-at-once
us von einer brúste v́ber minen lip und v́ber min sele. In der
out from one breast over my body and over my soul In the
stunde benimest du mir ein arbeit, die kein Gotzfrúnt mag
hour takest thou from-me a labor which no Friend-of-God may
getragen one herzeleit. Alsust solt du noch sôgen bis an den
bear without heart's-grief Thus shalt thou still suckle until to the
jungsten tag, so můst du ersihen, wan so sint gotz kint und
last day then must thou run-dry for then are God's children and
dinú kint geweñet und volle gewahsen in dem ewigen lip. Eja,
thy children weaned and fully grown in the eternal life Eja
darnach sôllen wir bekeñen und sehen in unzellicher lust die
after-that shall we know and see in countless delight the
milch und ŏch dieselbe brust, die Jesus so dikke hat gekust.
milk and also the-same breast which Jesus so often has kissed

XXIII. Du solt beten, dc dich got miñe sere dikke unde
XXIII Thou shalt pray that thee God love sorely often and
lange so wirdest du reine, schône und lange.
long so becomest thou pure fair and long
Eya herre, miñe mich sere und miñe mich dike und lange;
Eya lord love me sorely and love me often and long
wande je du mich dikker miñest, je ich reiner wirde;
for the thou me oftener lovest the I purer become
je du mich serer miñest, je ich schôner wirde; je du
the thou me more-sorely lovest the I fairer become the thou
mich langer miñest, je ich heliger wirde hie in ertrich.
me longer lovest the I holier become here on earth
XXIV. Wie got antwurtet der sele.
XXIV How God answers the soul
Das ich dich miñe dikke, das han ich von nature, wan ich selbe
That I thee love often that have I from nature for I self
die miñe bin. Das ich dich sere miñe, das han ich von miner
the love am That I thee sorely love that have I from my
gerunge, wañ ich gere das man mich sere miñe. Das ich dich
desire for I desire that one me sorely love That I thee
lange miñe, das ist von miner ewekeit, wan ich ane ende bin.
long love that is from my eternity for I without end am
XXV. Von dem wege pine ze lideñe gerne dur got.
XXV Of the way pain to suffer gladly for God
Got leitet sinú kint, die er vserwelt hat, wunderliche wege.
God leads his children whom he chosen has wondrous ways
Das ist ein wunderlich weg und ein edel weg und ein helig
That is a wondrous way and a noble way and a holy
weg, den Got selber gieng, das ein mensche pine lide ane
way which God self went that a human pain suffer without

súnde und ane schulde. In disem wege frǒwet sich die sele,
sin and without guilt In this way rejoices herself the soul
die nach got jamerig ist, wan si frǒwet sich von nature ze
which after God yearning is for she rejoices herself from nature in
irem herren, der dur sine woltat manige pine gelitten hat.
her lord who for his good-deed much pain suffered has
Und sin lieber herre der himelsche vatter gap sinen liebsten
And his dear lord the heavenly father gave his dearest
sun, das er gepingot wart von den heiden, und gemarterot
son that he tormented was by the heathen and martyred
von den juden ane sine schulde. Und ist die zit komen
by the Jews without his guilt And is the time come
dc etlich lúte die geistlich schinent gotz kint pingent am
that some people who spiritual seem God's children torment in-the
libe und marterent an dem geiste, wan er wil si sinem
body and martyr in the spirit for he will them to-his
lieben sune gelichen, der an libe und an sele gepinget wart.
dear son liken who in body and in soul tormented was

XXVI. In disen weg zúhet die sele îr siñe und ist vrî
XXVI Into this way draws the soul her senses and is free
ane herzeleit.
without heart's-grief

Es ist ein selzen und ein hoher weg, da wandelt dú
It is a rare and a high way there walks the
getrúwe sele iñe und leitet na ir die siñe, als der
faithful soul therein and leads after her the senses as the
sehende tůt den blinden. In disem weg ist vri die sele
seeing-one does the blind In this way is free the soul

und lebt ane herzeleit, wan si wil anders nit deñe als
and lives without heart's-grief for she will otherwise nothing than as
ir herre, der allú ding uffen das beste tůt.
her lord who all things upon the best does

XXVII. Wie du siest wirdig dis weges und în behaltest
XXVII How thou be worthy of-this way and it keep
und vollekomen siest.
and perfect be

Drú ding machent einen des weges wirdig, das er in erkeñe
Three things make one of-the way worthy that he it know
und kome darin. Dc erste, dc der mǒnsche sich selber twinget
and come therein The first that the human him self compels
in gotte ane alle meisterschaft und die gottesgnade heleklich
in God without all mastery and the God's-grace secretly
behalte und willekliche trage, in verzihunge aller dingen nach
keep and willingly bear in renouncing of-all things after
dez menschen willen. Das ander behaltet den menschen in dem
the human's will The second keeps the human in the
wege das im allú ding ze danke sint ane allein die sünde.
way that to-him all things to thanks are except alone the sin
Das dritte machet den menschen vollekomen in dem wege, dc
The third makes the human perfect in the way that
man allú ding glichlich gotte ze eren tů, wan min snǒdeste
one all things equally to-God to honor do for my basest
notdurft wil ich got also hohe reiten, als ob ich were in der
need will I God as high reckon as if I were in the
hohesten contemplacie, da ein mensch inkomen mag; warumbe,
highest contemplation there a human in-come may because

(deñ) tůn ich es in einer liebin gotte ze eren, so ist es alles
then do I it in one love to-God to honor so is it all
ein. Swenne ich aber súnde, so bin ich an disem wege nit.
one Whenever I however sin so am I on this way not
XXVIII. Die miñe sol sin mortlich âne masse âne
XXVIII The love shall be deadly without measure without
vnderlass, dc ist toren torheit.
ceasing that is fools' folly
Ich frǒwe mich, dc ich miñen můs den der mich miñet und
I rejoice myself that I love must him who me loves and
gere des, dc ich in mortlich miñe ane masse und ane
desire of-that that I him deadly love without measure and without
underlas: Vrŏwe dich, min sele, wan din leben ist gestorben
ceasing Rejoice thee my soul for thy life has died
von miñe dur dich, und miñe in so ser, dc du mǒgest
from love for thee and love him so sorely that thou mayest
sterben dur in, so breñest du jemer mere vnverlŏschen als
die for him so burnest thou ever more unquenched as
ein lebend funke in dem grossen fúre der lebend majestat.
a living spark in the great fire of-the living majesty

So wirst du miñefúres vol,
So becomest thou of-love-fire full
damit dir hie ist so wol.
therewith to-thee here is so well
Du darfst mich nit me leren,
Thou needest me not more teach
ich enmag mich nit von der miñe keren;
I may myself not from the love turn

ich můs ir gevangen wesen,
I must her captive be
ich mag anders nit geleben. —
I may otherwise not live
Da si wonet, da mag ich beliben
Where she dwells there may I remain
beide, an tod und an libe.
both in death and in life
Das ist der toren torheit,
That is the fools' folly
die lebent ane herzeleit.
who live without heart's-grief

XXIX. Von der schǒni des brútegŏmes und wie îm die
XXIX Of the beauty of-the bridegroom and how him the
brútini volgen sol.
bride follow shall
Vide mea sponsa: Sich wie schǒne min ŏgen sint, wie reht
See my bride See how fair my eyes are how right
min munt si, wie fúrig min herze ist, wie geringe min
my mouth is how fiery my heart is how nimble my
hende sint, wie snel min fůsse sint und volge mir. Du
hands are how swift my feet are and follow me Thou
solt gemartert werden mit mir, verraten in der abegunst,
shalt martyred be with me betrayed in the envy
gesůchet in der vare, gevangen in dem hasse, gebunden in
sought in the snare taken in the hatred bound in
hǒresagen, din ŏgen verbunden dc man dir die warheit nit
hearsay thy eyes blindfolded that one to-thee the truth not

wil bekeñen, gehalsschlaget mit dem grim̃e der welte, fvr
will confess buffeted with the fury of-the world before
gerihte gezogen an der bichte, georschlaget mit der bůsse,
judgment drawn in the confession boxed-on-the-ear with the penance
ze herode gesant mit dem spote, entkleidet mit dem ellende,
to Herod sent with the mockery stripped with the exile
gegeiselt mit dem armůte, gekrônet mit bekorunge, angespîet
scourged with the poverty crowned with temptation spat-upon
mit der smahheit, din crúze tragen in dem hasse der súnden,
with the contempt thy cross bear in the hatred of-the sins
gecrúzegot in verzihunge aller dingen nach dinem willen,
crucified in renouncing of-all things after thy will
genegelt an das crúze mit den heligen tugenden, gewundot
nailed to the cross with the holy virtues wounded
mit der miñe, sterben an dem crúze in heliger bestandunge,
with the love die on the cross in holy steadfastness
in din herze gestochen mit steter einunge, von dem crúze
into thy heart pierced with constant union from the cross
gelôset in warem sige aller diner vienden, begraben in der
loosed in true victory of-all thy foes buried in the
unahtbarkeit, uferstan von dem tode in einem heligen ende,
obscurity rise from the death in a holy end
ze himel gevarn in einem zuge gotz atemes.
to heaven fared in a draft of-God's breath

XXX. Von den siben ziten.

XXX Of the seven hours

Mettin: miñen vol in sůsse wol.

Matins of-love full in sweet well

Prime: miñen gere ein sůsse swere.

Prime of-love desire a sweet heaviness

Tercie: miñen lust ein sůsse turst.

Terce of-love delight a sweet thirst

Sexte: miñen vůlen ein sůsse kůlen.

Sext of-love feeling a sweet cooling

None: miñen tot ein sůsse not.

None of-love death a sweet need

Vesper: miñen vliessen ein sůsses giessen.

Vespers of-love flowing a sweet pouring

Complet: miñen rúwen ein sůsses frŏwen.

Compline of-love resting a sweet rejoicing

XXXI. Du solt nit ahten smahheit.

XXXI Thou shalt not heed contempt

Ich wart versmehet sere, do sprach vnser herre: la dich nit

I was despised sorely then spoke our lord let thee not

sere wundern; sit dc here drisem vas so sere verworfen

sorely wonder since the noble treasure vessel so sorely rejected

und angespiet wart, was sol deñe dem essig vas geschehen,

and spat-upon was what shall then to-the vinegar vessel happen

da nút gůtes iñe von im selber ist?

where nothing good within from it self is

XXXII. Du solt nit ahten êren, pine, gůt betrůbdi an der
XXXII Thou shalt not heed honor pain goods sorrow at the
súnden.
sins
So man dir ere bútet, solt du dich schamen; so man
When one to-thee honor offers shalt thou thee be-ashamed when one
dich pineget, so solt du dich vrŏwen; so man dir gut tůt,
thee torments so shalt thou thee rejoice when one to-thee good does
so solt du dich vôrhten; so du wider mich tůst, so solt
so shalt thou thee fear when thou against me doest so shalt
du dich betrůben von herzen. Maht du dich nit betrúben,
thou thee grieve from heart Canst thou thee not grieve
so sich wie sere und wie lange ich dur dich betrůbet was.
so see how sorely and how long I for thee grieved was
XXXIII. Von der pfrůnde trost und miñe.
XXXIII Of the prebend comfort and love
Min sele sprach alsust zů irem lieben: Herre din miltekeit ist
My soul spoke thus to her beloved Lord thy generosity is
die průnende mines lichamen wunderliche, dine barmherzigkeit
the prebend of-my body wondrously thy mercy
ist der trost miner sele sunderlich. Die miñe ist die růwe
is the comfort of-my soul especially The love is the rest
mines lebens ewiklich.
of-my life eternally

XXXIV. Du solt sin in der pine ein lamp, ein turteltûbe,
XXXIV Thou shalt be in the pain a lamb a turtledove
ein brût.
a bride
Du bist min lamp an diner pine.
Thou art my lamb in thy pain
Du bist min turteltube an diner súfzunge.
Thou art my turtledove in thy sighing
Du bist min brut an diner beitunge.
Thou art my bride in thy waiting

XXXV–XLV · THE DANCE AND THE NAKED SOUL

The wilderness has twelve rules, and God boasts that the soul has overcome the ape of the world, the bear of unchastity, the lion of pride, and the wolf of greed. Her jewel is her heart's delight, which she must lay in the Trinity. In XLIV the way of love: the youth hears her voice, she dresses in humility, chastity, and holy repute, and dances in the wood of holy company if he will lead. The senses offer cooler places, Magdalene's tears, the martyrs' blood, Mary's lap; she refuses them all, and God bids her lay aside fear and shame, since nothing may stand between them. Last, eight feast days fulfill the prophets' desire.

XXXV. Die wôstin hat zwôlf ding.
XXXV The wilderness has twelve things
Du solt miñen das niht,
Thou shalt love the nothing
du solt vliehen das iht,
thou shalt flee the something

du solt alleine stan
thou shalt alone stand
und solt zů nieman gan.
and shalt to no-one go
Du solt sere unmůssig sîn
Thou shalt very busy be
und von allen dingen wesen vrî.
and from all things be free
Du solt die gevangenen enbinden
Thou shalt the captives unbind
und die vrîen twingen.
and the free compel
Du solt die siechen laben
Thou shalt the sick refresh
und solt doch selbe nit haben.
and shalt yet self nothing have
Du solt das wasser der pine trinken
Thou shalt the water of-the pain drink
und das fúr der miñe mit dem holtz der tugende entzúnden,
and the fire of-the love with the wood of-the virtues kindle
so wonest du in der waren wústenunge.
so dwellest thou in the true wilderness

XXXVI. Von der bosheit gůtin und wundere.
XXXVI Of the wickedness goodness and wonder
Mit der bosheit diner vienden solt du gezieret werden.
With the wickedness of-thy foes shalt thou adorned be
Mit den tugenden dines herzen solt du geheret werden.
With the virtues of-thy heart shalt thou honored be

Mit dinen gůten werken solt du gecrônet werden.
With thy good works shalt thou crowned be
Mit v́nser zweiger (Zweier) miñe solt du gehôhet werden.
With of-us of-two Of-two love shalt thou exalted be
Mit minen lustlichen wunder solt du geheliget werden.
With my delightful wonders shalt thou hallowed be

XXXVII. Die sele antwurtet got, dc si wirdig sî der gnaden.
XXXVII The soul answers God that she worthy be of-the grace
O vil liebe! vnschuldiger smacheit lustet mich,
O very dear innocent contempt pleases me
herzeklicher tugenden beger ich,
heartfelt virtues desire I
gůter werken han ich leider nit,
good works have I alas not
unser zweiger miñe die verderbe ich,
our of-two love that ruin I
dines schônen wunders bin ich gar vnwirdig.
of-thy fair wonder am I wholly unworthy

XXXVIII. Got růmet sich dc die sele úberwunden hat
XXXVIII God boasts himself that the soul overcome has
vier súnde.
four sins
Unser herre růmet sich in himelriche
Our lord boasts himself in heaven's-kingdom
siner miñenden sele, die er hat in ertriche,
of-his loving soul which he has on earth
und spricht: Sehent wie si kunt gestiegen,
and says See how she comes climbed
die mich verwundet hat.
who me wounded has
Sie hat den affen der welt von sich geworfen,
She has the ape of-the world from herself thrown
si hat den beren der vnkúschi v́berwunden,
she has the bear of-the unchastity overcome
si hat den lŏwen der hochmůti under ir fůsse getreten,
she has the lion of-the pride under her feet trodden
si hat dem wolf der girheit sinen rans zerrissen
she has to-the wolf of-the greed his maw torn-apart
und kunt gelŏffen als ein verjageter hirze
and comes run as a hunted hart
nach dem bruñen der ich bin.
after the well which I am
Si kumet geswungen als ein are
She comes soared as an eagle
usser der tieffi in die hŏhin.
out-of the depth into the height

XXXIX. Got vraget die sele was sî bringe.
XXXIX God asks the soul what she bring
Du jagest sere in der miñe.
Thou huntest sorely in the love
Sage mir, was bringest du mir, min kúnigiñe.
Tell me what bringest thou me my queen

XL. Des antwurt sî îm dc besser ist deñe vier ding.
XL Thereto answers she him that better is than four things
Herre, ich bringe dir mine kleinöter:
Lord I bring thee my jewels
Das ist grôsser deñe die berge, es ist breiter deñe die
That is greater than the mountains it is broader than the
welt, tieffer deñe das mer, hôher deñe die wolken, schôner
world deeper than the sea higher than the clouds fairer
deñe die soñe, manigvaltiger deñe die sterne; es wiget me
than the sun more-manifold than the stars it weighs more
deñe alles ertrich.
than all earth
XLI. Got vraget mit einem lobe, wie das cleinôter heisse.
XLI God asks with a praise how the jewel be-called
Dein bilde miner gotheit, gehert mit miner menschheit,
Thou image of-my godhead honored with my manhood
gezieret mit minem heligen geiste, wie heissent dinú
adorned with my holy ghost how are-called thy
kleinôter?
jewels

XLII. Das cleinôter heisset des herzen lust.
XLII The jewel is-called the heart's delight
Herre, es heisset mins herzen lust, den han ich der welte
Lord it is-called my heart's delight that have I from-the world
entzogen, mir selben erhalten und allen creaturen versaget; nu
withdrawn for-me self kept and to-all creatures refused now
mag ich sin nút fûrbas getragen. Herre, war sol ich în legen?
may I it not further bear Lord where shall I it lay
XLIII. Dinen lust leg in die drivaltekeit.
XLIII Thy delight lay in the Trinity
Dines herzen lust solt du nienar legen deñe in min
Thy heart's delight shalt thou nowhere lay but in my
gôtlich herze und an min menschlich bruste. Da alleine
godly heart and on my human breast There alone
wirst du getrost und mit minem geiste gekússet.
becomest thou comforted and with my spirit kissed
XLIIII. Von der miñe weg an siben dingen, von drîn
XLIIII Of the love's way in seven things of three
kleiden der brúte und vom tanze.
garments of-the bride and of-the dance
Got spricht: Eja minendú sele, wilt du wissen wielich din
God speaks Eja loving soul wilt thou know what-kind thy
weg si?
way be
Dú sele: Ja lieber heliger geist, lere mich es. Also du kumest
The soul Yes dear holy ghost teach me it When thou comest
über die not des rúwen und úber die pine der bihte, und úber
over the need of-the remorse and over the pain of-the confession and over
die arbeit der bûsse, und über die liebe der welte, und úber die
the labor of-the penance and over the love of-the world and over the

bekorunge dez túvels, und úber die úberflússekeit des vleisches
temptation of-the devil and over the superabundance of-the flesh
und úber den verwassenen eigenen willen, der manig sele
and over the accursed own will which many-a soul
zeruggen zúhet so sere, dc si niemer zů rehter liebin kunt, und
back draws so sorely that she never to true love comes and
so du alle dine meisten viende hast nidergeschlagen, — so bist
when thou all thy greatest foes hast struck-down so art
du also můde, dc du deñ sprichest: Schǒner jungeling, mich
thou so weary that thou then speakest Fair youth me
lustet din; wa sol ich dich vinden? So sprichet der jungeling:
longs-for thee where shall I thee find So speaks the youth

Ich hǒre ein stim̄e,
I hear a voice
die lutet ein teil von miñen.
that sounds a little of love
Ich han si gefriet manigen tag,
I have her wooed many-a day
dc mir die stim̄e nie geschach.
that to-me the voice never happened
Nu bin ich beweget,
Now am I moved
ich můs ir engegen.
I must her towards
Sú ist diejene, die kunber und miñe mitenander treit.
She is the-one who distress and love with-one-another bears
Des morgens in dem towe, dc ist die besclossen iñekeit,
In-the morning in the dew that is the enclosed inwardness

die erst in die sele gât.
which first into the soul goes
So sprechent ir kamerere, dc sint die fúnf sinne:
So speak her chamberlains those are the five senses

die siñe: Vrowe ir sōllent v́ch kleiden.
the senses Lady you shall you clothe

Die seele: Liebe, wa sol ich hin?
The soul Dear-ones where shall I away

Siñe: Wir han das runen wol vernom̄en,
Senses We have the whispering well heard
der fúrste wil v́ch gegen kom̄en
the prince will you towards come
in dem tŏwe und in dem schǒnen vogelsange.
in the dew and in the fair bird-song
Eja frowe, so sument nit lange.
Eja lady so tarry not long

So zúhet si an ein hemede der sanften demútikeit, und
So draws she on a shift of-the soft humility and
also demůtig, dc si vnder ir nit mag geliden. Darv́ber ein
so humble that she under her nothing may endure Over-it a
wisses kleit der luteren kúschekeit, und also reine, dc si an
white garment of-the pure chastity and so pure that she in

gedenken, an worten, noch an berůrunge nút me mag geliden,
thoughts in words nor in touch nothing more may endure
dc si bevlekken möge. So nimet si vmbe einen mantel des
that her stain may So takes she around a mantle of-the
heligen geruchtes, den si vergolten hat mit allen tugenden.
holy repute which she paid-for has with all virtues
So gat si in den walt der geselleschaft heiliger lúten. Da
So goes she into the wood of-the company of-holy people There
singent die allersůsseste nahtegale der getemperten einunge mit
sing the sweetest nightingales of-the tempered union with
gotte tages und nahtes, und manig sůsse stim̄e hôrt si da von
God by-day and by-night and many-a sweet voice hears she there from
den vogeln der heligen bekantnússe. Noch kam der jungeling
the birds of-the holy knowledge Still came the youth
nút. Nu sendet si botten vs, wan si wil tanzen, und sant vmb
not Now sends she messengers out for she will dance and sent for
den gelŏben abrahe, und vmb die gerunge der propheten und
the faith of-Abraham and for the desire of-the prophets and
vmb die kúsche diemútekeit vnser vrŏwen Sante Marien, und
for the chaste humility of-our lady Saint Mary and
vmb alle die helige tugende Jesu christi, und vmb alle die
for all the holy virtues of-Jesus Christ and for all the
frůmekeit siner vserwelten. So wirt da eine schône loptantzen.
goodness of-his chosen So becomes there a fair praise-dance
So kunt der jungeling und spricht ir zu: Junkfrowe, alsust
So comes the youth and speaks to-her to Maiden thus
fromeklich sont ir nachtantzen, als úch mine vserwelten
valiantly shall you dance-after as you my chosen
vorgetantzet hant. So spricht si:
danced-before have So speaks she

Ich mag nit tanzen, herre, du enleitest mich.
I may not dance lord unless-thou lead me
Wilt du das ich sere springe,
Wilt thou that I sorely leap
so můst du selber voran singen.
so must thou self ahead sing
So springe ich in die miñe,
So leap I into the love
von der miñe in bekantnisse,
from the love into knowledge
von bekantnisse in gebruchunge,
from knowledge into enjoyment
von gebruchunge úber alle mônschliche siñe.
from enjoyment over all human senses
Da wil ich bliben und will doch vúrbas crisen.
There will I remain and will yet further circle

(Wie die brut singet) Unde můs der jungeling singen alsus
How the bride sings And must the youth sing thus
dur mich in dich und dur dich von mir gerne mit dir,
through me into thee and through thee from me gladly with thee
von dir nôte. — So sprîchet der jungeling: Juncfrŏwe, dirre
from thee reluctantly So speaks the youth Maiden this
lobetantz ist vch wol ergangen. Ir súllent mit der megde sun
praise-dance is to-you well gone You shall with the maiden's son
vwern willen han, wan ir sint nu iñenkliche múde. kument ze
your will have for you are now inwardly weary come at

mittem tage zu dem bruñen schatten in das bette der miñe,
mid day to the well's shade into the bed of-the love
da sônt ir úch mit im erkůlen. So spricht die jungfrŏwe:
there shall you you with him cool So speaks the maiden

O herre, das ist v́bergros,
O lord that is overgreat
dc dú ist diner miñe genos,
that she is of-thy love companion
dú nit miñe an ir selber hat,
who no love in her self has
si werde e von dir beweget.
unless-she be first by thee moved

So spricht die sele zu den siñen, die ire kammerere sint:
So speaks the soul to the senses who her chamberlains are
Nu bin ich ein wile tanzens můde. Wichent mir, ich můs
Now am I a while of-dancing weary Give-way to-me I must
gan, do ich mich erkůle. So sprechent die siñe zů der
go where I me cool So speak the senses to the
sele: Vrowe, wellent ir v́ch kůlen in den miñe trehnen
soul Lady will you you cool in the love's tears
Sante Maria Magdalene, da mag v́ch wol benůgen. Die sele:
of-Saint Mary Magdalene there may you well suffice The soul

Swigent, ir herren; ir wissent nit alle was ich meine.
Be-silent you lords you know not all what I mean
Lant mich ungehindert sin;
Let me unhindered be
ich wil ein wenig trinken den vngemengeten win.
I will a little drink the unmixed wine

Siñe: Vrŏwe, in der megde kúschikeit
Senses Lady in the maidens' chastity
ist die grosse miñe bereit.
is the great love ready

Seele: Das mag wol sin, das enist das hŏhste nit an mir.
Soul That may well be that is the highest not in me

Siñe: In der marterer blůte mŏgent ir v́ch sere kůlen.
Senses In the martyrs' blood may you you greatly cool

Seele: Ich bin gemartert so manigen tag,
Soul I am martyred so many-a day
dc ich dar nu nit komen mag.
that I there now not come may
Siñe: In dem rate der bihteren wonent reine lúte gerne.
Senses In the counsel of-the confessors dwell pure people gladly

Seele: Mit rate wil ich jemer stan,
Soul With counsel will I ever stand
beide tůn und lan,
both doing and leaving
doch mag ich nu dar nút gan.
yet may I now there not go

Siñe: In der aposteln wisheit
Senses In the apostles' wisdom
vindent ir grosse sicherheit.
find you great safety

Seele: Ich han die wisheit bi mir hie,
Soul I have the wisdom by me here
damit wil ich je zem besten kiesen.
therewith will I ever the best choose

Siñe: Vrŏwe, die engel sint klar
Senses Lady the angels are bright
und schŏne miñevar;
and fair love-colored
went ir úch kůlen, so hebent v́ch dar.
will you you cool so lift you there

Seele: Der engelen wuñe tůt mir miñen we,
Soul The angels' bliss does to-me love's woe
sweñe ich iren herren und minen brútgŏme nit anseh.
when I their lord and my bridegroom not see

Siñe: So kůlent vch in dem heligen herten leben,
Senses So cool you in the holy hard life
dc got johañi baptisten hat gegeben.
that God to-John Baptist has given

Seele: Zů der pine bin ich bereit,
Soul For the pain am I ready
jedoch gat der miñe kraft vber alle arbeit.
yet goes the love's power over all labor

Siñe: Frowe, went ir vch minekliche kůlen,
Senses Lady will you you lovingly cool
so neigent vch in der jungfrŏwen schos
so bow you into the maiden's lap
ze dem kleinen kint, und sehent und smekent,
to the little child and see and taste
wie der engel frŏde von der ewigen maget
how the angels' joy from the eternal maiden
die unnatúrlichen milch sŏg.
the unnatural milk sucked

Seele: Dc ist ein kintlich liebi,
Soul That is a childish love
das man kint sǒge und wiege;
that one children suckle and rock
ich bin ein vollewachsen brût,
I am a full-grown bride
ich wil gan nach minem trût.
I will go after my beloved

Siñe: O Frowe, komest du dar,
Senses O Lady comest thou there
so můssen wir erblinden gar,
so must we go-blind wholly
wan dú gotheit ist so fúrig heis,
for the godhead is so fiery hot
als du selb wol weist,
as thou self well knowest
das alles fúr und alle die glůt
that all fire and all the glow
das den himel̄ und alle heligen lúhten tůt,
that the heaven and all saints shine makes
und brennen, das ist alles geflossen
and burn that is all flowed
usser sinem gǒtlichem ateme,
out-of his godly breath

und von sinem menschlichen munde
and from his human mouth
von dem rate des heligen geistes;
from the counsel of-the holy ghost
wie macht da beliben ioch eine stunde?
how mayest-thou there remain even one hour

Seele: Der visch mag in dem wasser nit ertrinken,
Soul The fish may in the water not drown
der vogel in dem lufte nit versinken.
the bird in the air not sink
Das gold mag in dem fúre nit verderben,
The gold may in the fire not perish
wan es enpfât da sin klarheit und sin lúhtende varwe.
for it receives there its clarity and its shining color
Got hat allen creature das gegeben,
God has to-all creatures that given
das si ir nature pflegen;
that they their nature tend
wie môhte ich den miner nature widerstan?
how might I then my nature withstand
Ich můste von allen dingen in got gan,
I must from all things into God go
der min vatter ist von nature,
who my father is by nature
min brůder von siner mônscheit,
my brother by his manhood

min brútegŏm von miñe
my bridegroom by love
und ich sîn ane anegenge.
and I his without beginning
Went ir, das ich nit enpfinde ire wol?
Think you that I not feel of-it well
Er kan beide, kreftiglichen breñen und trostlichen kůlen.
He can both mightily burn and comfortingly cool
Nu betrůbent v́ch nit ze sere.
Now trouble you not too sorely
Ir sŏllent mich noch leren.
You shall me still teach
Sweñe ich widerkere,
When I return
so bedarf ich v́wer lere wol,
so need I your teaching well
wan das ertrich ist maniger strikke vol.
for the earth is of-many-a snare full

So gat die allerliebeste zů dem allerschŏnesten in die verholnen
So goes the most-beloved to the most-fair into the hidden
kam̄ern der vnschuldigen gotheit; da vindet si der miñe bette
chambers of-the innocent godhead there finds she the love's bed
und miñe gelas, und gotte und menschliche bereit. So spricht
and love's dwelling and godly and humanly prepared So speaks
unser herre: Stant, vrowe sele. — Was gebútest du herre? —
our lord Stand lady soul What commandest thou lord
Ir sŏnt vs sin. — Herre, wie sol mir deñe geschehen? —
You shall out be Lord how shall to-me then happen

Frow sele, ir sint so sere genaturt in mich, dc zwischent ́vch
Lady soul you are so sorely natured into me that between you
und mir nihtes nit mag sin. Es enwart nie engel so her,
and me nothing at-all may be There was never angel so noble
dem das ein stunde wurde gelihen, das ́vch eweklich ist
to-whom that one hour became lent which to-you eternally is
gegeben. Darumbe sont ir von ́vch legen beide, vorhte und
given Therefore shall you from you lay both fear and
schame und alle uswendig tugent. Mer alleine die ir binen
shame and all outward virtue But alone those you within
́vch tragent von nature, den sont ir eweklich enpfinden wellen.
you bear from nature those shall you eternally feel want
Das ist ́vwer edele begerunge und ́vwer grundelose girheit,
That is your noble desire and your groundless greed
die wil ich eweklich erfúllen mit miner endelosen miltekeit.
which will I eternally fulfill with my endless generosity

Herre, nu bin ich ein nakent sele,
Lord now am I a naked soul
und du in dir selben ein wolgezieret got.
and thou in thee self a well-adorned God
Unser zweiger gemeinschaft
Our of-two community
ist das ewige liep ane tot.
is the eternal love without death
So geschihet da ein selig stille
So happens there a blessed stillness
nach ir beider wille.
after their both will

Er gibet sich ir und si git sich ime.
He gives himself to-her and she gives herself to-him
Was ir nu geschehe dc weis si
What to-her now happen that knows she
und des getrôste ich mich.
and of-that comfort I myself
Nu dis mag nit lange stan.
Now this may not long stand
Wo zwôi geliebe verholen zesam̄en koment,
Where two beloved secretly together come
sie můssent dikke vngescheiden von einander gan.
they must often unparted from one-another go
Lieber Gottesfrúnd, disen miñe weg han ich dir geschriben;
Dear friend-of-God this love's way have I to-thee written
Got můsse in an din herze geben. Amen.
God must it into thy heart give Amen

XLV. Von ahte tagen in denen vollebraht der propheten
XLV Of eight days in which fulfilled the prophets'
gerunge.
desire
Dis ist ein tag der gerunge und der
This is a day of-the desire and of-the
seligen frôden in der kúndunge cristi.
blessed joy in the annunciation of-Christ
Dis ist ein tag der rûwe und der
This is a day of-the rest and of-the
liplichen zartekeit in der geburte cristi.
bodily tenderness in the birth of-Christ

Dis ist ein tag der trúwe und de seligen einunge,
This is a day of-the faith and of-the blessed union
der hohe Donrstag.
the high Thursday
Dis ist ein tag der miltekeit und herzeclicher liebi,
This is a day of-the generosity and of-heartfelt love
der stille vrîtag.
the still Friday
Dis ist ein tag der gewalt und frólicher vrôde, die vrstandunge.
This is a day of-the power and of-joyful joy the resurrection
Dis ist ein tag des gelŏben und des elenden jamers,
This is a day of-the faith and of-the exiled sorrow
der vffart tag.
the ascension day
Dis ist ein tag der warheit und des breñenden trostes,
This is a day of-the truth and of-the burning comfort
der pfingestag.
the Pentecost-day
Dis ist ein tag der rehtekeit und der waren stunde,
This is a day of-the righteousness and of-the true hour
dc jungest gerihte.
the last judgment
Dis ist ein wuche, der sollen wir siben tag began Stetegunge.
This is a week which shall we seven days keep Steadfastness
Einen wil vnser herre began an dem jungsten tage mit uns allen.
One will our lord keep on the last day with us all

The bride, clothed with the sun and crowned with union, comes to her bridegroom with her whole household: fear her chaplain, four maidens who are love, humility, remorse, and mercy, faith her bishop, whose knights are strength and boldness, watchfulness her chamberlain, desire her cupbearer, loveliness her minstrel. She rules five kingdoms, the eyes, thoughts, speech, hearing, and touch, under guilt as reeve; her body is her packhorse, hope goes crowned with song, and she bears a palm and a box of desire and love for her beloved. She sings her longing, he answers, and he gives her a crown of truth that only spiritual people may wear.

XLVI. Von der manigvaltigen zierde der brúte, und wie
XLVI Of the manifold adornment of-the bride and how
si kunt zů dem brútegŏme und wielich ir gesinde ist, dc
she comes to the bridegroom and what-kind her household is that
ist núnvalt.
is ninefold

Die brut ist gekleidet mit der suñen und hat den manen
The bride is clothed with the sun and has the moon
vnder die fůsse getreten, und si ist gekrônet mit der
under the feet trodden and she is crowned with the
einunge. Si hat ein cappellan, dc ist die vorhte, der hat
union She has a chaplain that is the fear who has
eine guldine růte in der hant, dc ist die wisheit. Der
a golden rod in the hand that is the wisdom The
capellan ist gekleidet mit des lambes blůt, und ist mit
chaplain is clothed with the lamb's blood and is with
der ere gekrônet. Und die wisheit ist gekleidet mit der
the honor crowned And the wisdom is clothed with the
wolsamikeit und ist gekrônet mit der ewekeit. Die brut
pleasantness and is crowned with the eternity The bride

hat vier jungfrŏwen. Die miñe leitet die brut. Die miñe
has four maidens The love leads the bride The love
ist gekleidet mit der kúschekeit und ist gekrônet mit der
is clothed with the chastity and is crowned with the
wirdekeit. Die ander ist demůtikeit, die haltet die brut, die
worthiness The second is humility who holds the bride who
ist gekleidet mit der vnahtbarkeit und ist gekrônet mit der
is clothed with the obscurity and is crowned with the
hôhi. Die dritte juncfrŏwe das ist rúwe, die ist gekleidet
height The third maiden that is remorse who is clothed
mit den wintrúbelin und ist gecrônet mit der vrôde. Die
with the grapes and is crowned with the joy The
vierde juncfrowe ist erbarmherzekeit, die ist gekleidet mit
fourth maiden is mercy who is clothed with
der salbe und ist gecrônet mit der wuñe. Dú zwei tragent
the ointment and is crowned with the bliss The two bear
der brut den mantel uf, das ist das helige gerúhte. Si hat
for-the bride the mantle up that is the holy repute She has
einen bischof, das ist der gelŏbe, der bringet die brut vor
a bishop that is the faith who brings the bride before
den brútegŏme. Der bischof ist gekleidet mit túrem gesteine
the bridegroom The bishop is clothed with precious stones
und ist gecrônet mit dem heligen geiste. Der bischof hat
and is crowned with the holy spirit The bishop has
zwene ritter, der eine ist die starchekeit, die ist gekleidet
two knights the one is the strength who is clothed
mit dem strite und ist gekrônet mit dem sige. Der ander
with the battle and is crowned with the victory The second
kůnheit, der ist gekleidet mit geñedikeit und gekrônet mit
boldness who is clothed with grace and crowned with

aller selikeit. Si hat einen kamerer das ist die hůte, der
all blessedness She has a chamberlain that is the watchfulness who
ist gekleidet mit stetekeit und ist gekrônet mit bestandunge;
is clothed with steadfastness and is crowned with perseverance
er treit das lieht vor der brute und treit ir das tepet
he bears the light before the bride and bears for-her the carpet
nach. Das lieht ist vernúnftekeit, die ist gekleidet mit der
after The light is reason which is clothed with the
bescheidenheit und ist gekrônet mit miltekeit. Das tepet
discretion and is crowned with generosity The carpet
ist die helige conscientie, die ist gekleidet mit gůtem
is the holy conscience which is clothed with good
willen und ist gekrônet mit gotz behagunge. Si hat einen
will and is crowned with God's pleasure She has a
schenken, das ist die begerunge, die ist gekleidet mit girikeit
cupbearer that is the desire who is clothed with eagerness
und ist gekrônet mit vride. Si hat ein spilman, das ist die
and is crowned with peace She has a minstrel that is the
miñesamkeit. Sin harpfe das ist iñikeit; der ist gekleidet mit
loveliness His harp that is inwardness who is clothed with
dem gunste und ist gekrônet mit der helfe. Dú brut hat fúnf
the favor and is crowned with the help The bride has five
kúngrich. Das erste sind die ŏgen, die sint gebuwen mit
kingdoms The first are the eyes which are built with
den trehnen und gezieret mit getwange. Das ander ist die
the tears and adorned with constraint The second is the
gedenke, die sint gebuwen mit dem strite und gezieret mit
thoughts which are built with the battle and adorned with
dem rate. Das dritte ist dc sprechen, das ist gebuwen mit
the counsel The third is the speaking that is built with

der not und ist gezieret mit der trúwe. Das vierde ist das
the need and is adorned with the loyalty The fourth is the
hôren, das ist gebuwen mit dem gotzworte und ist gezieret
hearing that is built with the God's-word and is adorned
mit dem troste. Das fúnfte ist die berûrde, die ist gebuwet
with the comfort The fifth is the touch which is built
mit der gewalt und ist gezieret mit der reinen gewonheit.
with the power and is adorned with the pure habit
Dise fúnf kúngriche hant einen voget, dc ist die schuld, die
These five kingdoms have a reeve that is the guilt who
ist gekleidet mit der bihte und gekrônet mit der bûsse. So
is clothed with the confession and crowned with the penance So
hat er einen rihter, der ist gekleidet mit der discipline und
has he a judge who is clothed with the discipline and
gekrônet mit der gedult. Dú brut hot einen sŏmer, das ist der
crowned with the patience The bride has a sumpter that is the
lichame, der ist gezômet mit der unwirdekeit, und smacheit
body which is bridled with the unworthiness and contempt
ist sin fûter, und sin stal ist bihte. Der sŏmeschrin den er
is its fodder and its stall is confession The pack-chest which it
treit ist die unschulde. Die brut hat einen pellelbovivir, das ist
bears is the innocence The bride has a pellelbovivir that is
die hoffen, die ist gekleidet in die warheit und gekrônet mit
the hope who is clothed in the truth and crowned with
dem sange. Si hat einen palmen in der hant, das ist die sege
the song She has a palm in the hand that is the victory
v́ber die súnde, und ein bûhsen in der andern hant, die ist
over the sin and a box in the other hand which is
vol gerunge und miñe, die wil si iren lieben bringen. Si het
full-of desire and love which will she her beloved bring She has

einen pfawenhůt, das ist das gute gerúhte in dem ertrich und
a peacock-hat that is the good repute on the earth and
hohe ere in dem himelrich. So gat si einen weg, das ist die
high honor in the heaven's-kingdom So goes she a way that is the
senftmůtekeit, die ist gekleidet mit dem vliessenden honge
meekness which is clothed with the flowing honey
und gekrônet mit sicherheit. So singet si deñe: Vserweltes
and crowned with safety So sings she then Chosen
liep, ich geren din. Du nimest und gibest mir vil mange
beloved I desire thee Thou takest and givest me very many
herzensweri. Joch han ich von dir vnsiñeliche not. Sweñe du
heart's-pains Yea have I from thee beyond-sense need When thou
herre gebůtest, so wird ich von mir erlost. So sprichet er:
lord commandest so become I from me released So speaks he

Minekliche liebe, gedenke an die stunde,
Lovely beloved think on the hour
da du begriffest den vollen funt,
when thou graspedst the full find
und la dich nit belangen,
and let thee not grow-weary
joch han ich ze aller stunt
yea have I at all hours
mit armen (dich) vmbevangen.
with arms thee embraced

So spricht vnser herre zů siner vserwelten brut: Veni, dilecta
So speaks our lord to his chosen bride Come beloved
mea, veni coronaberis. So git er ir eine crone der
my come thou-shalt-be-crowned So gives he to-her a crown of-the
warheit, die nieman tragen můs deñe geistliche lúte. In der
truth which no-one wear must but spiritual people In the
krone siht man vier tugende: Wisheit und kumer, gerunge
crown sees one four virtues Wisdom and distress desire
und behaltnisse. Got gebe vns allen die krone! Amen.
and keeping God give us all the crown Amen

II, I–IIII · THE FOUR RAYS AND THE POOR MAID'S MASS

Height in the soul comes from love, not from labors done in self-will. The dry soul laments that an hour is too heavy and a day a thousand years; the Holy Ghost announces her beloved, and she makes ready. She sees four rays shoot from the Trinity through the nine choirs, Mary at the throne with full breasts, and Jesus with his wounds open until the judgment. Then a poor maid who cannot go to mass is brought to one in a church strewn with flowers: John the Baptist sings it, John the Evangelist hears her confession, she offers the golden penny of her own will, and the host becomes a lamb that sucks her heart.

I. Die miñe machet hohi in der sele nit vmbe
I The love makes height in the soul not for-the-sake-of
menschlich siñe, dc kunt von eigem willen.
human senses that comes from own will
Die hohe der sele geschiht in der miñe, und die zierde
The height of-the soul happens in the love and the adornment
des lichamen geschiht in dem heligen cristan tŏffe; wañ
of-the body happens in the holy Christian baptism for

über die miñe ist kein hôhe, und ussen der cristanheit
over the love is no height and outside the Christendom
ist enkeine zierde. Darumbe tôrent si sich selber vil sere,
is no adornment Therefore befool they them self very sorely
die mit grúlichen, unmenschlichen arbeiten wenent erstigen
who with gruesome inhuman labors think to-climb
die hôhi, und tragent doch ein griñes herze, wan si
the height and bear yet a grim heart for they
hant der heligen diemůtige tugent nit, die die sele in
have the holy humble virtue not which the soul into
got kan leiten; und da stůlet gerne valschú helikeit, da
God can lead and there rules gladly false holiness where
der eigener wille die meisterschaft in dem herzen treit.
the own will the mastery in the heart bears

II. Von zwein liederen der miñe des der in der miñe
II Of two songs of-the love of-him who in the love
wart gesehen.
was seen
Ich sturbe gerne von miñe, môhte es mir geschehen,
I would-die gladly of love might it to-me happen
deñ jenen den ich miñen, den han ich gesehen,
him that-one whom I love him have I seen
mit minen lihten ougen in miner sele stan.
with my bright eyes in my soul stand
Swelú brut iren lieben geherberget hat,
Whatever bride her beloved lodged has
die bedarf nit vere gan.
she needs not far go

Dú miñe mag nit wol vergan,
The love may not well pass
swa die juncfrŏwen dike nach dem jungelinge gant.
where the maidens often after the youth go
Sine edel nature die ist so bereit,
His noble nature that is so ready
das er si aber gerne enpfât, und leit
that he them again gladly receives and leads
sie im von herzen nach. Das mag den tumben lichte entgan,
them him from heart after That may to-the foolish easily escape
die ungerne nach der liebe stant.
who unwillingly after the love stand

III. Von der Zungen der gotheit, von dem liehte der
III Of the Tongue of-the godhead of the light of-the
warheit, von den vier stralen gotz in die nún kŏre und
truth of the four rays of-God into the nine choirs and
der drivaltekeit und von S. Marien.
of-the Trinity and of St Mary
O edeler arn! o sůsses lamp!
O noble eagle o sweet lamb
O fúres glůt, entzúnde mich!
O fire's glow kindle me
Wie lange sol ich alsus dúrre sin?
How long shall I thus dry be
Ein stunde ist mir alze swere.
An hour is to-me all-too heavy
Ein tag ist mir tusent jar.
A day is to-me a-thousand years

So du mir frǒmede wǒltest sin,
If thou to-me estranged wouldst be
solte es ahte tage weren,
should it eight days last
ich wǒlte lieber ze helle varn,
I would rather to hell fare
da ich doch iñe bin,
where I yet in am
wand dc got der miñenden sele vrǒmbde si.
than that God to-the loving soul estranged be
Das ist pine úber menschlichen tot
That is pain over human death
und úber alle pine,
and over all pain
das glŏbent mir. Die nahtegal
that believe me The nightingale
die mŭs je singen,
she must ever sing
wan ir nature spilet von miñen al.
for her nature plays of love all
Der ir das beneme, so were si tot.
Who from-her that took so were she dead
Eia grosser herre, bedenke min not.
Eia great lord consider my need
Do sprach der helig geist zů der sele:
Then spoke the holy ghost to the soul
eya edele junkfrŏwe bereitent vch,
eya noble maiden make-ready you
vwer lieber wil komen.
your beloved will come

Do erschrak si und wart iñerlich fro
Then was-startled she and became inwardly glad
und sprach: Eya trut botte, keme es jemer also!
and spoke Eya dear messenger came it ever so
Ich bin so bôse und so gar ungetrúwe,
I am so wicked and so wholly unfaithful
das ich sunder minen lieben niena mag gerûwen.
that I without my beloved nowhere may rest
Sweñe ich das bevinde,
When I that find
das ich von siner miñe enwenig erkûle,
that I from his love a-little cool
so ist mir in allen enden we
so is to-me in all ends woe
und ist mir ze danke,
and is to-me to liking
das ich jamerig mûs nach im gan.
that I yearning must after him go
Do sprach der botte: Ir sôllent wûnschen
Then spoke the messenger You shall wash
und begiessen und betten und blûmen strôwen.
and sprinkle and make-the-beds and flowers strew
Do sprach die ellende sele:
Then spoke the exiled soul
wen ich wúnsche, so mûs ich mich schamen,
when I wash so must I me be-ashamed
so ich begússe, so mûs ich weinen,
when I sprinkle so must I weep
so ich betten, so mûs ich hoffen,
when I make-the-beds so must I hope

so ich blůmen briche, so můs ich miñen.
when I flowers pluck so must I love
Sweñe min herre kunt, so kum ich von mir selben,
When my lord comes so come I from me self
wan er bringet mir so mangen sůssen seitenklang,
for he brings me so many-a sweet string-sound
das mir benimet allen mines fleisches wank,
that from-me takes all my flesh's wavering
und sin seitenspil ist so vol aller sůssekeit,
and his string-music is so full-of all sweetness
damit er mir benimet alles herzeleit.
therewith he from-me takes all heart's-grief
Die grosse zunge der gotheit
The great tongue of-the godhead
hat mir zůgesprochen manig kreftig wort,
has to-me spoken many-a mighty word
dú han ich enpfangen mit wenigen oren miner snődikeit.
which have I received with little ears of-my baseness
Und das allergrőste lieht hat sich ufgetan
And the greatest light has itself opened
gegen die ŏgen miner sele.
toward the eyes of-my soul
Daiñe han ich gesehen die unsprechliche ordenunge
Therein have I seen the unspeakable order
und bekañte die unzellichen ere,
and knew the countless honor
das unbegrîflich wunder
the incomprehensible wonder
und das sunder trúten mit vnderscheide,
and the special cherishing with distinction

die genúgekeit vf das hôhste
the sufficiency upon the highest
und die grossen zuht in der bekantnisse,
and the great courtesy in the knowledge
die gebruchunge mit der abebrechunge
the enjoyment with the breaking-off
nach der maht der siñen,
after the might of-the senses
die ungemengete frôde in der einunge
the unmixed joy in the union
der gesellcschaft, und das lebende liep der ewekeit,
of-the company and the living love of-the eternity
als es nu ist und jemer wesen sol.
as it now is and ever be shall
Da werden vch gesehen vier stralen,
There become to-you seen four rays
die schiessent alzemale
which shoot all-at-once
usser dem alleredelsten armbrust der heligen drivaltekeit,
out-of the most-noble crossbow of-the holy Trinity
von dem gotlichen throne dur die nún kôre.
from the godly throne through the nine choirs
Da blibet nieman so arm noch so rich,
There remains no-one so poor nor so rich
er treffe in miñeklich.
unless-it strike him lovingly
Die strale der gotheit schússet si
The ray of-the godhead shoots them
mit einem vnbegriffenlichem lichte.
with an incomprehensible light

Die miñende mǒnscheit grůsset si
The loving manhood greets them
in brůderlicher geselleschaft,
in brotherly company
der helig geist růret si
the holy ghost touches them
mit der durchfliessunge
with the through-flowing
der wunderlichen schǒppfunge
of-the wondrous creation
der ewigen wône.
of-the eternal bliss
Der vngeteilet got spiset si
The undivided God feeds them
mit dem blikke sines heren antlútes
with the glance of-his noble face
und fúllet si mit dem unlidigen ateme
and fills them with the untroubled breath
sines vliessenden mundes.
of-his flowing mouth
Und wie si gant ane arbeit als die vogele
And how they go without labor as the birds
in dem lufte, so si keine vedren růrent,
in the air when they no feathers stir
und wie si varent swar si wellent
and how they fare wherever they will
mit libe und mit sele,
with body and with soul
und doch in ir satzunge blibent unvermischet,
and yet in their station remain unmingled

und wie die gotheit clinget,
and how the godhead rings
die mônscheit singet,
the manhood sings
der helig geist die liren des himelriches vindet,
the holy ghost the lyre of-the heaven's-kingdom plays
das alle die seiten můssent clingen,
that all the strings must ring
die da gespañet sint in der miñe
which there strung are in the love
da ward ŏch gesehen dasselbe here trisem vas,
there was also seen the-same noble treasure vessel
da Christus nún manot in sas
where Christ nine months in sat
mit sele und mit libe,
with soul and with body
als si jemer sol beliben
as she ever shall remain
aneht alleine die grosse zierde,
except alone the great adornment
die der himelische vatter an dem jungosten tage
which the heavenly father on the last day
allen seligen lichamen sol geben.
to-all blessed bodies shall give
Der můs vnser frŏwe noch enbern,
That must our lady still do-without
diewile das dis ertrich swebet vf dem mere.
while that this earth hovers on the sea

Do wart gesehen wie schône vnser frŏwe stůnd an dem
Then was seen how fair our lady stood at the
throne zer linggen hant des himelschen vatters unverborgen
throne at-the left hand of-the heavenly father unconcealed
an aller megdlicher schŏpfnisse, und wie der menschlich
in all maidenly creatureliness and how the human
licham ist getempert und geformet in die edel lúhtnisse der
body is tempered and formed into the noble radiance of-the
sele vnser frŏwen, und wie die lustlichen brúste vnverborgen
soul of-our lady and how the delightful breasts unconcealed
sint vol der suessen milche, dc die tropfen vliessent dahin
are full of-the sweet milk that the drops flow thither
dem himelschen vatter ze eren und dem menschen ze liebe,
to-the heavenly father to honor and to-the human to love
also das der mensche ýber alle creature wilkomen si. Wan
so that the human above all creatures welcome be For
so sere wundert den hohen fúrsten, die ertzengel sîn des,
so sorely wonders the high princes who archangels are of-that
das andere fúrsten der menschen úber in komen sint,
that other princes of-the humans over them come are
das es loblich ist das vnser volle zúge da sî.
that it praiseworthy is that our full train there be
Zů der vordern hant vnsers herren stat Jesus, vnser lŏser
At the right hand of-our lord stands Jesus our redeemer
mit offenen wunden,
with open wounds

blutig, unverbunden,
bloody unbound
ze überwindende des vaters gerehtekeit,
to overcome the father's justice
die mangen súnder vil nahe leit,
which many-a sinner very near lies
wan diewile dc die súnde uf ertrich weret,
for while that the sin on earth lasts
so sôllent Christi wunden offen sin;
so shall Christ's wounds open be
blůtig ane sere.
bloody without soreness
Mer nach dem gerihte
But after the judgment
so sol Christus ein sogetan cleit anzien,
so shall Christ a such garment put-on
das nie wart gesehen,
that never was seen
es wisete deñe got vngeschehen.
unless-it showed then God unhappened
So sollen die sůssen wunden heilen,
So shall the sweet wounds heal
als ob ein rosen blat
as if a rose petal
geleit were an der wunden stat.
laid were on the wound's place
Da sieht man deñe die vrôlich miñevar,
There sees one then the joyful love-color
die niemer sollent vergan.
which never shall pass

Deñe wil der ungeschaffen got
Then will the uncreated God
alle sin schǒpnisse núwe machen,
all his creation new make
und also núwe, das si niemer múgent alten.
and so new that they never may grow-old

Nu gebristet mir túsches, des latines kan ich nit, so was
Now lack I German the Latin know I not so what
hie gůtes anliget, das ist min schult nit, wañ es wart
here good in-lies that is my fault not for it was
nie hunt so bǒse, lokete im sin herre mit einer wissen
never dog so wicked should-entice him his master with a white
simelen, er keme vil gerne.
roll he would-come very gladly
IIII. Von der armen dirnen, von der messe joh. baptiste, von
IIII Of the poor maid of the mass of-John Baptist of
der wandelunge der ouelaten in dc lamp, von engel schǒni,
the changing of-the host into the lamb of angels' beauty
von vierhande lúte geheliget und von guldinen pfeñingen.
of four-kinds-of people hallowed and of golden pennies
Eya lieber herre, wie nütze dc si, das ein mensche von
Eya dear lord how useful that be that a human of
gůtem willen sie, noch deñe das si der werke nit vermag,
good will be still then that she of-the works not is-able
dc wisete unser lieber herre einer armen dirne, da si
that showed our dear lord to-a poor maid when she

nit me mohte alleine si, doch leider ze sinem dienste nit
not more might though she yet alas for his service not
endohte. Do sprach si alsust ze gotte:
was-fit Then spoke she thus to God

Eya lieber herre min,
Eya dear lord mine
sol ich húte ane messe sin?
shall I today without mass be

In dirre begerunge benam ir got alle ir irdensche siñe und
In this desire took from-her God all her earthly senses and
brahte si wunderlich hin in ein schône kilchen. Da vant
brought her wondrously thither into a fair church There found
si nieman iñe; do gedahte si: O we du vil arme, tragú; nu
she no-one within then thought she O woe thou very poor sluggard now
bistu ze spate komen, das du nit bist vfgestanden. Das mag
art-thou too late come that thou not art risen That may
dir hie kleine fromen. Do sach si einen jungeling komen, der
thee here little profit Then saw she a youth come who
brahte ein gebunt wisser blůmen, die strôwete er niden in
brought a bundle of-white flowers those strewed he below in
dem turne und gieng hin. Do kam ein anderer und brahte ein
the tower and went away Then came an other and brought a
gebunt vielaten, die strôwete er mitten in die kilchen. Do
bundle of-violets those strewed he in-the-middle into the church Then
kam aber einer und brahte ein gebunt rosen, die strôwete er
came again one and brought a bundle of-roses those strewed he

schone vor vnser frŏwen alter. Do kam ein vierter und brahte
finely before our lady's altar Then came a fourth and brought
ein gebunt wisser lilien und strŏwete si in dem kore. Do
a bundle of-white lilies and strewed them in the choir When
si dis hatten getan, do nigen si schone und giengen enweg.
they this had done then bowed they fairly and went away
Diese jungelinge waren also edel und schŏne anzesehende,
These youths were so noble and fair to-look-upon
das niemer menschen pine mŏhte wesen also gros am libe;
that never human's pain might be so great in-the body
mŏhte er si reht ansehen, alle sin pine mŭste vergan.
might he them rightly look-upon all his pain must pass
Do kamen zwene schŭler mit wissem gewete, die brahten
Then came two scholars with white raiment who brought
zwŏi lieht; die sasten si ufen den alter. Do giengen si vil
two lights those set they upon the altar Then went they very
schone und bliben in dem kore. Do kam ein vngelich lang
fairly and remained in the choir Then came an unusually tall
man, der was vil mager, und doch nit alt. Sinú kleider waren
man who was very lean and yet not old His clothes were
also arm, das im sin arm und sin bein blekoten. Der trŭg
so poor that to-him his arm and his leg showed-bare He bore
ein wisses lamp vor siner brust und zwo ampellen braht er an
a white lamb before his breast and two cruets brought he on
sinen vingeren. Do gieng er zŭ dem alter und saste das lamp
his fingers Then went he to the altar and set the lamb
daruf und neig do lieplich dar. Das was Johañes Baptista,
thereon and bowed then lovingly there That was John Baptist
der solte singen die messe. Do kam ein jungeling, was rehte
who should sing the mass Then came a youth was right

verzartet mit sinem gelasse, der trůg einen adlar vor siner
delicate with his bearing who bore an eagle before his
brust. Dc was Johañes ewangelist. Do kam ein einvaltig man,
breast That was John evangelist Then came a simple man
S. Peter. Do kam ein jungeling gros, der brahte ein gebunt
St Peter Then came a youth great who brought a bundle
gegerwedes, damit gerweten sich die drie herren. Da kam
of-vestments therewith vested themselves the three lords There came
ein grossú schar, das was das kreftige gesinde des himelriches,
a great host that was the mighty household of-the heaven's-kingdom
und fúlleten die kilchen also vol, dc die arme dirne dekeine
and filled the church so full that the poor maid no
stat konde vinden da si bliben mǒhte. Do gieng si niden
place could find where she remain might Then went she below
in den turn stan. Do vant si einerhande lúte mit wissem
into the tower to-stand There found she a-kind-of people with white
gewete, die enhatten kein har, mere si hatten einvaltige
raiment who had no hair more they had simple
kronen vf iren hŏpten. Das waren die nit hatten gelept nach
crowns upon their heads Those were who not had lived after
der ê. Die gezierde des hares, das ist gůter werken, hatten
the law The adornment of-the hair that is of-good works had
si nit. Wamit waren si deñe zů dem himelrich komen?
they not Wherewith were they then to the heaven's-kingdom come
mit rúwen und mit gůtem willen an irem ende. Fúrbas vant
with remorse and with good will at their end Further found
si noch schǒner lúte gekleidet mit vielvar kleidern, die
she still fairer people clothed with violet-colored clothes who
waren gezieret mit schǒnem hare der tugenden und gekrǒnet
were adorned with fair hair of-the virtues and crowned

mit der Gottes ê. Noch vant si schǒner lúte, die waren
with the God's law Still found she fairer people who were
mit rosenvar kleidern gekleidet, die hatten ein schǒn zeichen
with rose-colored clothes clothed who had a fair sign
der wittewen und ein crone der angenomenen kúscheit.
of-the widows and a crown of-the accepted chastity
Die arme dirne was úbel gekleidet, und was krank am libe,
The poor maid was badly clothed and was sick in-the body
und bi den drin scharen mohte si niena bliben. Do gieng
and by the three hosts might she nowhere remain Then went
si fúr den kor stan und sach hinin, wa unser liebú
she before the choir to-stand and saw in-there where our dear
frǒwe stůnt in der hǒhsten stat, und sant Katharina, Cecilia,
lady stood in the highest place and saint Katharine Cecilia
bischove, marterere, engele und megde harte vil. Do dirre
bishops martyrs angels and maidens very many When this
arme mensche dise grosse herschaft gesach, do sach si ǒch
poor human this great lordship saw then looked she also
sich selben eb si bliben getǒrste vor ir snǒdekeit. Do hatte
at-her self whether she remain dared for her baseness Then had
si vmbe einen roten brunen mantel, der was gemachet von der
she around a red brown mantle which was made of the
miñe und nach der brunekeit der siñe, nach Gotte und nach
love and after the brownness of-the senses after God and after
allen gůten dingen. Der mantel was gezieret mit golde und ǒch
all good things The mantle was adorned with gold and also
mit einem liede; das sang alsust: Ich sturbe gerne von miñen.
with a song which sang thus I would-die gladly of love

Si sach sich ouch einer edeln juncfrowen glich und trug
She saw herself also to-a noble maiden like and bore
vf irem hŏbet ein schapel von golde herlich, daran was
upon her head a chaplet of gold lordly thereon was
geleit aber ein liet, dc sang alsust:
laid again a song which sang thus

Sin ŏgen in min ŏgen, sin herze in min herze,
His eyes in my eyes his heart in my heart
sin sele in min sele
his soul in my soul
vmbevangen und unverdrossen.
embraced and unwearied
Und ir antlút sach sich selben den engeln glich.
And her face saw it self to-the angels like
O we, ich unselig phůl, wie ist mir nu geschehen!
O woe I unblessed puddle how is to-me now happened
Joch bin ich leider so selig nit,
Yea am I alas so blessed not
als ich mich da han gesehen.
as I me there have seen
Alle die in dem kore warent,
All who in the choir were
die sahen si mit eim sůssen lachen an.
they looked her with a sweet laugh at
Do winkete ir vnser frŏwe,
Then beckoned to-her our lady
das si oben katherine stůnde.
that she above Katharine stand

Do gieng si bi vnser lieben frŏwe stan,
Then went she by our dear lady to-stand
wande es selten mohte geschehen,
for it seldom might happen
dc si gotz můter můste sprechen und sehen.
that she God's mother must speak and see
Eja, du liebe wolgemůt!
Eja thou dear high-spirited
Das nam si v̊r (fúr) gut,
That took she to-her for good
dc dú unedele kra bi der turteltube stůnt.
that the ignoble crow by the turtledove stood

Alle die in dem kor waren,
All who in the choir were
die waren gekleidet mit lúhtendem golde,
they were clothed with shining gold
und waren bevangen mit einer swebender wuñe,
and were enfolded with a hovering bliss
klarer deñe die suñe.
brighter than the sun

Do hůben si eine messe an alsust: Gaudeamus omnes in
Then raised they a mass on thus Let-us-rejoice all in
domino. Und als dikke vnser frŏwe wart genant, so knúwen si
the-Lord And as often-as our lady was named so knelt they
und die andren nigen, wann ir got die grŏssesten ere hat
and the others bowed for to-her God the greatest honor has

gegeben. Do sprach die snôde, dú do zů der messe komen
given Then spoke the base-one who there to the mass come
was: Eya frowe, môhte ich hie gotz lichamen enpfangen, wan es
was Eya lady might I here God's body receive for it
stat hie nút ze vare. Do sprach gotz můter: Ja, liebú, tů din
stands here not in danger Then spoke God's mother Yes dear-one do thy
bihte. Do winkete die himelsche kúnigiñe Johañi ewangelistae,
confession Then beckoned the heavenly queen to-John evangelist
der gieng us und horte der súnderiñe bihte. Do bat si, dc er
who went out and heard the sinner's confession Then asked she that he
ir wolte sagen, wie lange si sôlte leben. Do sprach Johañes: Ich
her would tell how long she should live Then spoke John I
můs dir es nút sagen, wan got wil es nút; wand, were das zit
must thee it not tell for God will it not for were the time
lang, so môhtest du von dinem manigvaltigen kumber vallen
long so mightest thou from thy manifold distress fall
in ein verdrossenheit; were aber di zit kurtz, so môhtest du
into a weariness were however the time short so mightest thou
von iamer dines herzen vallen in ein gerunge lange ze lebende.
from sorrow of-thy heart fall into a desire long to live
Do gieng Johañes lesen das ewangelium: Liber generationis.
Then went John to-read the gospel The-book of-the-generation
Do sprach die arme zů vnser frŏwen: Sol ich opferen? Do
Then spoke the poor-one to our lady Shall I offer Then
sprach vnser frŏwe: Ja, wilt du im es nit wider nemen.
spoke our lady Yes (if)-wilt thou him it not back take
Do sprach dú arme: Eya frŏwe, die gnade můst du mir von
Then spoke the poor-one Eya lady the grace must thou me from
gotte geben. Do sprach vnser frŏwe: Nu nim disen guldinen
God give Then spoke our lady Now take this golden

pfeñing, das ist dinen eigenen willen, und oppfer den minem
penny that is thy own will and offer it to-my
herren sune an allen dingen. Mit grosser zuht und mit heliger
lord son in all things With great courtesy and with holy
vorhte enpfieng der kleine man den grossen pfeñing. Do sach
fear received the little man the great penny Then looked
si den pfeñing an, wie er gemúnzet were. Do stůnt an dem
she the penny at how it minted were Then stood on the
pfeñing, wie Christus von dem crúze wart gelőset. Anderhalp
penny how Christ from the cross was loosed On-the-other-side
stůnt alles himelrich, da iñe dú nún kőre, da oben der
stood all heaven's-kingdom there within the nine choirs there above the
Gottes tron. Do sprach ir gottes stim̃e zů: Oppferst du mir
God's throne Then spoke to-her God's voice to Offerest thou me
disen pfening also, dc du in nit widernimst, so wil ich dich
this penny so that thou it not takest-back so will I thee
lősen von dem crúze, und bringen dich zů mir in min riche.
loose from the cross and bring thee to me into my kingdom
Darnach tet der selbe priester die stillen messe, der gewihet
After-that did the same priest the still mass who hallowed
wart in siner můter libe mit dem heligen geiste. Do er die
was in his mother's womb with the holy ghost When he the
wissen ouelaten nam in sine hende, do hůp sich das selbe
white host took into his hands then raised itself the same
lamp vf, dc vf dem alter stůnt, und vőgete sich mit den
lamb up that upon the altar stood and joined itself with the
worten vnder die zeichen siner hant in die ouelaten und
words under the signs of-his hand into the host and

die ouelaten in das lamp, also das ich der ouelaten nút me
the host into the lamb so that I the host not more
sach, mere ein blůtig lamp, gehangen an einem roten crúze.
saw but a bloody lamb hung on a red cross

Mit also sůssen ŏgen sach es uns an,
With so sweet eyes looked it us at
dc ich es niemer vergessen kan.
that I it never forget can

Do bat die arme dirne unser liebe frowe alsust: Eya liebú
Then asked the poor maid our dear lady thus Eya dear
můter, bitte dinen herren sun, dc er sich selber mir armen
mother ask thy lord son that he him self to-me poor-one
welle geben. Do sach si dc ein lúhtender strale schein usser
will give Then saw she that a shining ray shone out-of
vnser frŏwen munt vf den alter, und růrte dc lamp mit ir
our lady's mouth upon the altar and touched the lamb with her
gebette, also das got selbe vs dem lambe sprach: Můter, ich
prayer so that God self out-of the lamb spoke Mother I
wil mich gerne legen in die stat diner girde. Do gieng die arme
will myself gladly lay in the place of-thy desire Then went the poor
dirne zů dem altar mit grosser liebe und mit einer offenen sele.
maid to the altar with great love and with an open soul
Do nam sant Johañes dc wisse lamp mit sinen roten wunden,
Then took saint John the white lamb with its red wounds
und leit es in den kŏwen irs mundes. Do leite sich dc reine
and laid it into the jaws of-her mouth Then laid itself the pure

lamp uf sin eigen bilde in iren stal, und sŏg ir herze mit
lamb upon its own image in her stall and sucked her heart with
sinem sůssen munde. Je me es sŏg, je me si es im gonde.
its sweet mouth The more it sucked the more she it to-it granted
Nu die, der dis geschach, die ist tot und ist hingevarn.
Now she to-whom this happened she is dead and is gone-hence
Got helfe vns, dc wir si noch můssen sehen in der engel
God help us that we her still may see in the angels'
schar. amen.
host amen

V–XIX · THE THREE HEAVENS

God and the soul sing to each other: he is her garment and she his. Of two golden cups, the red wine of pain and the white of comfort, the white is nobler, and those who drink both are noblest. A human's prayer looses a thousand souls from purgatory, bathed in tears of love. God and the bride praise each other in five things; sayings follow on seven kinds of love and what lies between God and the soul, and God praises her as a dove. In XIX Knowledge praises the soul as threefold, a man in battle, a maiden at court, a bride in bed, and the soul tells her of three heavens, the devil's false one, one of holy desire, and the third of true light.

V. Ein sang der Selen zů gotte an fúnf dingen und wie
V A song of-the Soul to God in five things and how
got ein kleit ist der selen und die sele gottes.
God a garment is of-the soul and the soul of-God
Du lúhtest in die sele min
Thou shinest into the soul mine
als die suñe gegen dem golde.
as the sun upon the gold

Sweñe ich můs růwen in dir herre,
When I must rest in thee lord
so ist min wuñe manigvalt.
so is my bliss manifold
Du kleidest dich mit der sele min
Thou clothest thee with the soul mine
und du bist ŏch ir nehstes kleit,
and thou art also her nearest garment
das da ein scheiden můs geschehen,
that there a parting must happen
joch ervant ich nie grősser herzeleit.
yea found I never greater heart's-grief
Wőltist du mich serer miñen,
Wouldst thou me more-sorely love
so keme ich sicher von hiñan,
so would-come I surely from hence
da ich dich ane vnderlas
where I thee without ceasing
nach wunsche mőhte miñen.
after wish might love
Nu han ich dir gesungen,
Now have I to-thee sung
noch ist mir nit gelungen;
still is to-me not succeeded
woltest du mir singen,
wouldst thou to-me sing
so můste mir gelingen.
so must to-me succeed

VI. Ein widersang gottes in der sele an fúnf dingen.

VI A counter-song of-God in the soul in five things

Sweñe ich schine so můst du lúhten,

When I shine so must thou glow

sweñe ich vlússe, so můst du wůthen,

when I flow so must thou rage

swen du súfzest, so zúhebst du min gǒtlich herze in dich.

when thou sighest so drawest thou my godly heart into thee

Sweñe du weinest na mir, so nim ich dich an den aren min;

When thou weepest after me so take I thee in the arms mine

sweñe du aber miñest, so werden wir zwǒi ein,

when thou however lovest so become we two one

und weñe wir zwǒi alsust eines sin,

and when we two thus one are

so mag da niemer geschehen scheiden,

so may there never happen parting

mere ein wonenklich beiten wonet zwúschent vns beiden.

but a blissful waiting dwells between us both

Herre, so beite ich deñe mit hunger und mit durste,

Lord so wait I then with hunger and with thirst

mit jagen und mit luste,

with hunting and with delight

vnz an die spilenden stunde

until to the playing hour

dc vs dinem gǒtlichen munde

that out-of thy godly mouth

vliessen die erwelten wort,

flow the chosen words

die von nieman sin gehort,

which by no-one are heard

mere von der sele alleine,
but by the soul alone
die sich von der erde enkleidet
who herself from the earth unclothes
und leit ir ore fúr dinen munt; —
and lays her ear before thy mouth
ja die begriffet der miñe funt.
yes she grasps the love's find

VII. In der pine lobe so erschinet er dir. Von zwein
VII In the pain's praise so appears he to-thee Of two
guldin kǒpfen der pine und des trostes.
golden cups of-the pain and of-the comfort
Ich sundigú, tregú, ich solte zů einer stunt betten, do tet
I sinful sluggard I should at one hour pray then did
got als ob er mir enkeinerleie gnade wǒlte geben. Do wolte
God as if he me no-kind-of grace would give Then would
ich mich betrůben jåmerlich vmb mine vleischlich sůche,
I me grieve sorrowfully for my fleshly sickness
die mich duhte ein hindernisse geistlicher gebruchunge. Eya
which me seemed a hindrance of-spiritual enjoyment Eya
nein, sprach min sele, gedenke noch aller trúwe und lob
no spoke my soul think still of-all faithfulness and praise
dinen herren alsust. Gloria in excelsis deo.
thy lord thus Glory in the-highest to-God
In dem lobe erschein ein gros lieht miner sele und mit
In the praise appeared a great light to-my soul and with
dem liehte wisete sich got in grosser ere und unzallicher
the light showed himself God in great honor and countless

clarheit. Do hůp vnser herre zwene guldin kǒpffe in sinen
clarity Then raised our lord two golden cups in his
henden, die waren bede vol lebendiges wines. In der
hands which were both full-of living wine In the
linggen hant waz der rote win der pine, und in der vordren
left hand was the red wine of-the pain and in the right
hant der ́vberhere trost. Do sprach vnser herre: Solich sint
hand the surpassing comfort Then spoke our lord Such are
die disen win trinkent, wand alleine ich bede schenke von
those this wine drink for although I both pour from
gotlicher liebi, so ist doch der wisse edeler in im selber und
godly love so is yet the white nobler in it self and
aller edlest sînt die, die beide trinkent wissen und roten.
of-all noblest are those who both drink white and red

VIII. Von dem vegefúr alzemale; davon lǒsete ein mensche
VIII Of the purgatory wholly from-it loosed a human
tusent selen mit den miñetrehenen.
a-thousand souls with the love-tears
Ein mensche sǒlte betten mit grosser begirde
A human should pray with great desire
vil einvalteklich vúr die armen selen Got von himelriche.
very simply for the poor souls God from heaven's-kingdom
Do wisete in got dc grúwelich vegefúr zemale,
Then showed him God the gruesome purgatory wholly
und daiñe so mengerleige quale
and therein so many-kinds-of torment
als die súnde an in waren.
as the sins on them were

Do wart also kreftgrimig des menschen geist,
Then became so mighty-fierce the human's spirit
dc er dc vegfúr ze male in sin arme begreif.
that he the purgatory in full in his arms grasped
Do geharte er kumberlich
Then endured he grievously
und begerte miñeklich.
and desired lovingly
Do sprach got von himelrich:
Then spoke God from heaven's-kingdom
last du nu zů dir nút we,
let thou now to thee not woe
es ist dir alzeswere.
it is to-thee all-too-heavy
Do sprach der geist jemerlich:
Then spoke the spirit sorrowfully
eya vil lieber, nu lőse doch etliche.
eya very dear-one now loose yet some
Do sprach vnser herre: Wie vil wilt du ir?
Then spoke our lord How many wilt thou of-them

Der geist sprach: Herre als vil als ich mit diner gůti
The spirit spoke Lord as many as I with thy goodness
mag vergelten. Do sprach vnser herre: Nu nim tusent und
may repay Then spoke our lord Now take a-thousand and
bringe si war du wilt. Do hůben si sich vsser der pine,
bring them where thou wilt Then raised they themselves out-of the pain
swartz, fúrig, phůlig, brinnendig, blůtig, stinkende. Do sprach
black fiery puddly burning bloody stinking Then spoke

aber des menschen geist: Eya lieber herre min, was sol disen
again the human's spirit Eya dear lord mine what shall to-these
armen nu geschehen? Wand alsus egeschlich koment si
poor-ones now happen For thus horrible come they
niemer in din rich. Do neigete got vnmassen sere nider
never into thy kingdom Then bowed God beyond-measure sorely down
sine edelkeit und sprach ein wort, das uns súndigen sere
his nobility and spoke a word which us sinners greatly
ze troste stat: Du solt si baden in den miñe trehnen, die
for comfort stands Thou shalt them bathe in the love tears which
da nu vliessent usser den ŏgen dines lichamen. Do wart
there now flow out-of the eyes of-thy body Then was
da gesehen ein sinwel grosse. Da hůben si sich mit
there seen a round greatness There raised they themselves with
einem swunge zemale in, und badoten in der miñe klar als
a swing wholly in and bathed in the love bright as
die suñe. Do enphieng des menschen geist vnzelliche wuñe
the sun Then received the human's spirit countless bliss
und sprach: Gelobet siest du villieber von allen creaturen
and spoke Praised be thou very-dear-one by all creatures
eweklich! Nu ziment si dir wol in dinem riche. Do neigete
eternally Now befit they thee well in thy kingdom Then bowed
sich vnser herre zů în von der hŏhin und saste în vf
himself our lord to them from the height and set on-them upon
ein krone der miñe, die si gelŏset hatte von hinan und
a crown of-the love which them loosed had from hence and
sprach: Dise krone sont ir tragen eweklich ze erkeñende
spoke This crown shall you bear eternally to make-known

allen den in minem riche, das ir mit den miñen trehnen
to-all those in my kingdom that you with the love tears
erlôset sint nún jaren e deñe ûwer rehten zit.
redeemed are nine years before than your right time

IX. Got lobet sin brut an fúnf dingen.
IX God praises his bride in five things
Du bist ein lieht der welte,
Thou art a light of-the world
du bist ein kron der megde,
thou art a crown of-the maidens
du bist ein salbe der verserten,
thou art an ointment of-the wounded
du bist ein trúwe der valschen,
thou art a faith of-the false
du bist ein brut der heligen driualtekeit.
thou art a bride of-the holy Trinity

X. Die brût widerlobet got an fúnf dingen.
X The bride praises-in-return God in five things
Du bist ein lieht in allen liehten,
Thou art a light in all lights
du bist ein blûme ob allen cronen,
thou art a flower above all crowns
du bist ein salbe ob allen seren,
thou art an ointment above all wounds

du bist ein unwandelbar trúwe sonder valscheit,
thou art an unchangeable faith without falseness
du bist ein wirt in allen herbergen.
thou art a host in all lodgings

XI. Von sibenhande liebin Gottes.
XI Of seven-kinds-of love of-God
Dú rehte gotz miñe het siben angenge:
The true God's love has seven beginnings
dú vrôliche miñe trit in den weg,
the joyful love steps into the way
die vôrhtende miñe enpfat die arbeit,
the fearing love receives the labor
dú starke miñe mag vil tůn,
the strong love may much do
die miñende miñe enpfat enkeinen rům,
the loving love receives no fame
dú wise miñe hat bekantheit,
the wise love has knowledge
dú vrie miñe lebet sunder herzeleit,
the free love lives without heart's-grief
dú gewaltige miñe ist jemer me gemeit.
the mighty love is ever more glad

XII. Von sibenhande vollekomenheiten.
XII Of seven-kinds-of perfections
Gerne vngeeret, gerne vngevôrhtet, gerne alleine,
Gladly unhonored gladly unfeared gladly alone
gerne stille, gerne nider, gerne hoch, gerne gemeine.
gladly still gladly low gladly high gladly common

XIII. Zwischen Got und der Sele sol die miñe sin.
XIII Between God and the Soul shall the love be
Zwischent dir und got sol jemer mere die miñe sin.
Between thee and God shall ever more the love be
Zwischent irdenschen dingen und dir sol angest und vorhte sin.
Between earthly things and thee shall anguish and fear be
Zwischent súnden und dir soll hass und strit sin.
Between sins and thee shall hatred and battle be
Zwischent himelriche und dir sol stete hoffen sin.
Between heaven's-kingdom and thee shall constant hope be

XIV. Wavon kunt luterkeit, swacheit, krankheit, wisunge,
XIV Whence comes purity weakness sickness showing
swindekeit, nôte, ellende, selten getrôstet.
boldness need exiled seldom comforted
Bitterkeit des herzen kunt von der mônscheit,
Bitterness of-the heart comes from the manhood
swacheit des lichamen kunt von dem vleisch alleine,
weakness of-the body comes from the flesh alone
swinde gemût kunt von der edelkeit der sele,
bold spirit comes from the nobility of-the soul

engschbarkeit vor der pine kunt von der schulde,
anxiety before the pain comes from the guilt
krankheit des libes kunt von nature,
sickness of-the body comes from nature
not ellendig kunt von můtwillen,
need exiled comes from wantonness
selten getrôst kunt von vnrůwe.
seldom comforted comes from unrest

XV. Wie der von miñen ist wunt wirt gesunt.
XV How he-who from love is wounded becomes healthy
Swelch mensche wird ze einer stunt
Whatever human becomes at one hour
von warer miñe reht wunt,
by true love rightly wounded
der wirt niemerme wol gesunt,
he becomes nevermore well healthy
er enkússe no denselben munt,
unless-he kiss still the-same mouth
von dem sin sel ist worden wunt.
by which his soul is become wounded

XVI. Von siben gaben eis brůders.
XVI Of seven gifts of-a brother
Die sele ist grundelos an der gerunge, breñende an der
The soul is groundless in the desire burning in the
lieben, miñesam an der gegenwúrtekeit, spiegel der welte,
love lovely in the presence mirror of-the world
wenig an der grőssi, getrúwe an der helfe, gesament in gotte.
little in the greatness faithful in the help gathered in God
XVII. Wie got vrîet die sele und machet wise in siner
XVII How God woos the soul and makes wise in his
liebin.
love
Alsust friet got die einvaltigen sele und machet si wise in
Thus woos God the simple soul and makes her wise in
siner liebi. Eya liebú tube, din fůsse sint rot, din vedern
his love Eya dear dove thy feet are red thy feathers
sint eben, din mund ist reht, din ŏgen sint schőne, din
are even thy mouth is right thy eyes are fair thy
hŏbet ist sleht, din wandelunge ist lustlich, din flug ist
head is smooth thy changing is delightful thy flight is
snel, und du bist alzesnel zů der erde.
swift and thou art all-too-swift to the earth
XVIII. Wie die sele berůret gottes vrîheit in aht dingen.
XVIII How the soul touches God's freedom in eight things
Herre, min fůsse sint geuerwet mit dem blůte diner waren
Lord my feet are colored with the blood of-thy true
lősunge, min vedren sint verebent mit diner edeln erwelunge,
redemption my feathers are evened with thy noble choosing
min munt ist gerihtet mit dinem heligen geiste, min
my mouth is set-right with thy holy spirit my

ŏgen sint geklåret in dinem fúrigen liehte, min hŏbet ist
eyes are clarified in thy fiery light my head is
geslehtet mit diner getrúwen beschirmunge, min wandlunge
smoothed with thy faithful protection my changing
ist lustlich von diner milten gabe, min flug ist gesnellet
is delightful from thy generous gift my flight is quickened
mit diner unrůwigen lust, min irdensch sinken kunt von
with thy restless delight my earthly sinking comes from
diner einunge mines lichamen. Je grôsser lôsunge du mir
thy union of-my body The greater redemption thou me
gist, je langer ich in dir můs sweben.
givest the longer I in thee must hover

XIX. Wie die bekantnisse und die sele sprechent zesamne,
XIX How the knowledge and the soul speak together
und si spricht dc sî drîvaltig sî von drîen hi͂melen. Die
and she says that she threefold be from three heavens The
bekantnisse spricht allererst.
knowledge speaks first-of-all
O mi͂nende sele, ich sach dich an,
O loving soul I looked thee at
du bist harte mi͂nenklich wunderlich getan.
thou art very lovely wondrously made
Ein lîht wart darzu gclúhen
A light was thereto glowed
de ich dich můchte besehen,
that I thee might behold
es were mir anders nie beschehen.
it were to-me otherwise never happened

Du bist drivaltig an dir,
Thou art threefold in thee
du maht wol gotz bilde sin.
thou mayest well God's image be
Du bist ein menlich man an dinem strite,
Thou art a manly man in thy battle
du bist ein wolgezieret juncfrowe
thou art a well-adorned maiden
in dem palast vor dinem herren.
in the palace before thy lord
Du bist ein lustlichú brut in dinem miñebette.
Thou art a delightful bride in thy love-bed
Gotz miñende sele, in deme strite
God's loving soul in the battle
bist du gewåfent mit vnmezlicher kraft,
art thou armed with immeasurable power
und mit so grosser samenunge dines gemůtes,
and with so great gathering of-thy spirit
das dich alle die mengi der welte,
that thee all the multitude of-the world
noch alle helfe dines fleiches,
nor all help of-thy flesh
noch alle scharen der túvel,
nor all hosts of-the devils
noch die kraft der hellen
nor the power of-the hell
nit mag von gotte gevellen.
not may from God topple
Du werst dich als mit blůmen,
Thou defendest thee as with flowers

din swert das ist die edel rose Jesus Christus,
thy sword that is the noble rose Jesus Christ
damit werst du dich.
therewith defendest thou thee
Din schilt der ist die wisse lylie Maria,
Thy shield that is the white lily Mary
es enhilfet si nit dc si dich bestande,
it helps her not that she thee stand-by
mere das si dich ziere und an dir mere
but that she thee adorn and in thee increase
unermesseclich gottes ere.
immeasurably God's honor
Alle die luterlich an diseme strite stan,
All who purely in this battle stand
die sôllent richen solt von dem keyser enpfan.
they shall rich pay from the emperor receive

Eia notlichú sele, an dinem palaste der heligen Drivaltekeit,
Eia needy soul in thy palace of-the holy Trinity
do du so minekliche stast gezieret vor dinem heren,
where thou so lovingly standest adorned before thy lord
wielich ist dein ere?
what-kind is thy honor
Vrowe bekantnússe, ir sint wiser deñe îch sî, warumbe
Lady knowledge you are wiser than I be why
vraget ir mich?
ask you me

Vrŏwe sele, got hat v́ch erwelt ob allen dingen; ir sint
Lady soul God has you chosen above all things you are
min vrŏwe und min kúnigiñe.
my lady and my queen
Vrŏwe bekantnisse, ich bin edel und vrî geborn; ich mů̊s
Lady knowledge I am noble and free born I must
nit vngeeret sin des ich alleine miñe. So mů̊s ich gewiñen
not unhonored be by-that I alone love So must I win
das mich miñet, trutet, und eret.
what me loves cherishes and honors

Dú heilige driualtekeit
The holy Trinity
und alles das himel und erde treit
and all that heaven and earth bears
mů̊s mir eweklich vndertenig sin.
must to-me eternally subject be
Lan ich nun die miñe gewaltig v́ber mich,
Let I now the love mighty over me
also das ich ir die state gebe,
so that I to-her the place give
das si mich mů̊sse binden in die heligen geduld,
that she me must bind into the holy patience
dc ich nit enmere mine schuld,
that I not increase my guilt
so leitet si mich deñe in die edel sanftmů̊tekeit,
so leads she me then into the noble meekness
das ich zů allen gůten dingen mů̊s wesen bereit,
that I to all good things must be ready

und spanet mich in die starke gehorsami,
and yokes me into the strong obedience
das ich got und allen creaturen
that I to-God and to-all creatures
lieplich můs wesen vndertan.
lovingly must be subject

Die bekantnisse. Eya vrŏ brut,
The knowledge Eya lady bride
went ir mir noch ein wortzeichen sagen
will you me still a token tell
der vnsprechlichen heimlicheit,
of-the unspeakable secret
die zwischent got und v́ch leit?
which between God and you lies

Vrowe bekantnisse, das tůn ich nit;
Lady knowledge that do I not
die brúte můssen alle nit sagen was in beschiht.
the brides must all not tell what to-them happens
Die helig beschŏwunge und dú vilwerde gebruchunge
The holy beholding and the very-worthy enjoyment
sont ir han von mir.
shall you have from me

Die vserwelte bevindunge von gotte
The chosen finding from God
sol v́ch an allen creaturen jemer me verborgen sin,
shall from-you in all creatures ever more hidden be
sunder alleine mir.
except alone to-me

Vrowe sele, v́wer wunderschowen und v́wer hohi wort
Lady soul your wonder-beholding and your high words
das ir in gotte hant gesehen und gehort,
that you in God have seen and heard
wen ir mich darzů twingent,
if you me thereto compel
das ich das ein kleinen fúrbringe,
that I that a little bring-forth
so setz ich des keysers lieht
so set I the emperor's light
in einen vinstern fulenden stal.
into a dark rotting stall

Die rinder essent doch ir strŏ wol;
The cattle eat yet their straw well
wañ etteliche, die schinen gotzkinder,
for some who seem God's-children

und stossent sich doch als vngebundene rinder
and butt themselves yet as unbound cattle
in dem vinsteren stalle
in the dark stall
und sprechent was inen sogtan getúsche sólle,
and say what to-them such deception shall
es sî von můtwillen gedaht,
it be from wantonness thought
und in valscher helikeit vúrbraht.
and in false holiness brought-forth

Vrŏwe bekantnisse, man vindet also geschriben,
Lady knowledge one finds thus written
das sant Paulus wart gefůrt in den dritten himēl.
that saint Paul was led into the third heaven
Es were im nie beschehen, were er Saulus beliben.
It were to-him never happened were he Saul remained
Hette er die warheit funden
Had he the truth found
in dem ersten und in dem andren himele,
in the first and in the second heaven
er were nie in den dritten gestigen.
he were never into the third climbed

Dú sele: Ein himel ist, den het der túvel gemachet,
The soul A heaven is that has the devil made
mit sinen schŏnen valschen listen.
with his fair false wiles

Do wandelnt die gedenke iñe mit trurigen siñen,
There wander the thoughts within with sorrowful senses
und die sele lit alstille,
and the soul lies all-still
wañ si bevindet nit ir nature miñe.
for she finds not her nature's love
Da blibet die sele vngetrôst
There remains the soul uncomforted
und betrúget die einvaltigen siñe.
and deceives the simple senses
In disem himele wiset sich der túfel
In this heaven shows himself the devil
einem lúhtenden engel gelich,
to-a shining angel like
ja ŏch an sinen fúnf wunden gotte glich.
yes also in his five wounds to-God like
Einvaltigú sele hůte dich!
Simple soul guard thee

Der ander himel ist gemachet
The second heaven is made
von heliger gerunge der siñe,
from holy desire of-the senses
und von dem ersten teile der miñe.
and from the first part of-the love
In disem himel ist enkein liht,
In this heaven is no light
die sele siht da gotz nit iñe.
the soul sees there of-God not within

Si smeket ein vnbegriffliche sůssekeit,
She tastes an incomprehensible sweetness
die ir alle irú lider durgat.
which her all her limbs goes-through
Si hǒrt ŏch eine stim̄e von etlichen dingen,
She hears also a voice of some things
die si doch gerne wil,
which she yet gladly will
wan es ist noch gemenget mit irdenschen siñen.
for it is still mingled with earthly senses
Ist deñe die tieffi aller diemůtikeit da nit,
Is then the depth of-all humility there not
so bútet der túfel dar sin liht;
so offers the devil there his light
das deñe da geschiht,
what then there happens
dc ist von gotte nit.
that is from God not

Ist aber die volle diemůtikeit da,
Is however the full humility there
so můs die sele vúrbas varn
so must the soul further fare
in den dritten him̄el;
into the third heaven
da wirt ir dc ware lieht gegeben. —
there becomes to-her the true light given
so sprechent die siñe:
so speak the senses

vnser frŏwe, dú sele hat gesclaffen von kinde,
our lady the soul has slept from child
nu ist si erwachet in dem lihte der offenen miñe.
now is she awakened in the light of-the open love
In disem liehte sihet si sich al umbe
In this light sees she herself all around
wie der sî, der sich iro wiset,
how he be who himself to-her shows
und was das si das man ir zů sprichet.
and what that be that one to-her to speaks
So siht si werlich und bekeñet
So sees she truly and knows
wie got ist allú ding in allen dingen. —
how God is all things in all things
Nu leg ich allen kumber nider
Now lay I all distress down
und var mit sant Paulo in den dritten himel.
and fare with saint Paul into the third heaven
Weñe got minen sundigen lichamen mineklich sclat da nider.
When God my sinful body lovingly strikes there down
Dirre dritte himel ist gewelbet und geordent,
This third heaven is vaulted and ordered
und verlúthet schone mit den drin personen,
and illumined fairly with the three persons
die beginñen alsust:
who begin thus
der ware gottes grůs,
the true God's greeting
der da kunt von der himelschen blůt.
that there comes from the heavenly blossom

Sister Hiltegunt is shown before the Father's throne with three mantles and seven crowns, and the choirs praise her in nine virtues. A mountain, white below, fiery above, and flowing gold within, can be seen only by eyes adorned with seven things. Asked by Beholding whether she would rather be a seraph or a human in the lowest choir, the soul chooses to be human, for she takes Jesus in her arms as no angel can. Love then tries to wake a dull soul who trusts in her order, fasting, and kin, and tells her where the lord dwells, until the soul turns and is told that whoever would have love must leave love.

XX. Wie swester Hiltegunt ist gezieret in dem himelriche
XX How sister Hiltegunt is adorned in the heaven's-kingdom
mit dem mantelen, mit VII Cronen, wie si lobet die nún
with the mantles with VII Crowns how she praises the nine
kǒre.
choirs

An einer seligen juncfrŏwen tag, sante Barberen, enpfieng:
On a blessed maiden's day saint Barbara's received
Swester hiltegunt ir ere. Das wisete got eim lamen hunde,
Sister Hiltegunt her honor That showed God to-a lame dog
der noch mit jamer lekket sine wunden. In minem gebete es
who still with sorrow licks his wounds In my prayer it
also beschach, das ich nit weis, weder dc himelrich were
so happened that I not know whether the heaven's-kingdom were
geneiget zů mir, oder ich was gezogen in das wuñerrich hus
bowed to me or I was drawn into the blissful house
gotz. Da stůnt hiltegunt vor dem trone des himelschen
of-God There stood Hiltegunt before the throne of-the heavenly
vatters gezieret als ein núwe brut, die der kúnig geholet
father adorned as a new bride whom the king fetched

hat zehuse. Si het vmbe sich drie mentel und treit vf irem
has home She has around her three mantles and bears upon her
hŏbet siben cronen, und sunderlichen loben si nůn kǒre.
head seven crowns and especially praise her nine choirs
Do ich si sach, do bekañte ich si in aller gabe die si
When I her saw then knew I her in all gift which she
enpfangen hat von gotte. Doch luste mich mit ir ze redeñe
received has from God Yet pleased me with her to speak
und vragete si doch in der gebruchunge, vf dc ich deste
and asked her yet in the enjoyment so that I the
langer bi ir were. Eya, wavon hast du disen rosenuarwen
longer by her were Eya whence hast thou this rose-colored
mantel? Do sprach Hiltegunt: Ich was ein martereriñe in der
mantle Then spoke Hiltegunt I was a martyr in the
fúrinen miñe, also dc dikke min herze blůt v́ber min hŏbet
fiery love so that often my heart's blood over my head
gos. Do vragete ich si fúrbas: wavon hastu disen guldinen
poured Then asked I her further whence hast-thou this golden
mantel, der so schone lúhtet. Do sprach si: von dem bilde
mantle which so fairly shines Then spoke she from the image
gůter werke. Do sprach ich: Wavon hastu disen blůmenden
of-good works Then spoke I Whence hast-thou this blossoming
wissen mantel? Do antwort si: von der notlichen miñe,
white mantle Then answered she from the needy love
die ich heimlich trůg in miner sele und in miner sinnen.
which I secretly bore in my soul and in my senses
Dis waren die siben cronen: Crone der stetekeit, Crone
These were the seven crowns Crown of-the steadfastness Crown
des heligen glŏben, Crone der trúwen, Crone der milten
of-the holy faith Crown of-the faithfulness Crown of-the generous

barmherzekeit, Crone der heligen vernúnftekeit, Crone der
mercy Crown of-the holy reason Crown of-the
miñe, Crone des magtůmes. Do vragete ich me: Liebú,
love Crown of-the maidenhood Then asked I more Dear-one
wa ist die crone der diemůtikeit, die geistlichen lúten
where is the crown of-the humility which to-spiritual people
so wol anstat? Do antwúrte si: Der han ich nit sunderlich,
so well becomes Then answered she That have I not especially
noch nie gewan, mere also vil, das mich got hochmůtes
nor ever won but so much that me God pride
mitte benam. Dise siben cronen sint alle gezieret sunderlich
therewith took These seven crowns are all adorned especially
mit dem schapel der edelkeit der lúteren heren kúscheit.
with the chaplet of-the nobility of-the pure noble chastity
Alsust lobent si die kŏre an nún tugenden: Wir loben dich
Thus praise her the choirs in nine virtues We praise thee
an diner rúwe, an dinem gůten willen, an diner warheit,
in thy remorse in thy good will in thy truth
an diner wisheit, an dinem sůssen jamer, an dinem willigen
in thy wisdom in thy sweet sorrow in thy willing
armůte, an diner starkheit, an diner gerehtekeit. Alsust
poverty in thy strength in thy righteousness Thus
lobent die von Seraphin, wan si ir gesellen sint: Wir
praise those of Seraphim for they her companions are We
loben dich an der miñe gottes, kúnegiñe. Die throni loben
praise thee in the love of-God queen The thrones praise
si alsust: Wir loben brútigŏme an der schŏni der brúte.
her thus We praise bridegroom in the beauty of-the bride

Ich vragete si mancher dingen,
I asked her many-a thing
der ich nu swigen wil,
of-which I now be-silent will
wan alleine, das himelriche sî miñevar,
for although the heaven's-kingdom be love-colored
so ist doch leider das ertriche vil wandelbar
so is yet alas the earth very changeable
an mir und an mangem man,
in me and in many-a man
der noch ze himel nie kam,
who still to heaven never came
da man die warheit schŏwen sol.
where one the truth behold shall

XXI. Wiltu den berg ansehen, so solt du haben siben
XXI Wilt-thou the mountain look-at so shalt thou have seven
ding.
things
Einen berg han ich gesehen,
A mountain have I seen
das was vil scheire geschehen,
that was very quickly happened
wan enkein lichame mohte das getragen,
for no body might that bear
das die sele ein stunde da were.
that the soul an hour there were

Der berg war niden wîs, wolkenvar
The mountain was below white cloud-colored
und oben an siner hôhin fúrig suñenclar.
and above at its height fiery sun-bright
Sin beginñen und sin ende konde ich niena finden,
Its beginning and its end could I nowhere find
und biñen spilte er in sich selber
and within played it into it self
vliessende goldvar in vnzellicher miñe.
flowing gold-colored in countless love
Do sprach ich: Herre, selig sint die ŏgen,
Then spoke I Lord blessed are the eyes
die das miñesweben eweklich sont schŏwen
which the love-hovering eternally shall behold
und dis wunder bekeñen,
and this wonder know
ich mag es niemer genemēn.
I may it never name
Do sprach der berg: din ŏgen,
Then spoke the mountain thy eyes
dú mich sônt alsust sehen,
which me shall thus see
die mússent gezierent sin mit siben dingen,
they must adorned be with seven things
es mag enanders niemer beschehen.
it may otherwise never happen
Die sprechent alsust: Nôte búrgen gerne gelten,
They speak thus Needy sureties gladly repay
und nit halten an im selben,
and not hold in him self

vngetrúwe wider den hass
unfaithful against the hatred
und minneklich wider die vreislicheit,
and lovingly against the dreadfulness
luter an der schulde und bereit
pure in the guilt and ready
gegen der enpfengnisse.
toward the receiving

XXII. Wie die schowunge vraget die miñenden selen von
XXII How the beholding asks the loving soul of
seraphin und von dem nidersten menschen.
seraphim and of the lowest human
Vrŏwe sele, wôltet ir lieber sin ein engel von seraphin
Lady soul would you rather be an angel of seraphim
oder ein mensche mit libe und mit sele in dem niederosten
or a human with body and with soul in the lowest
kore der engel?
choir of-the angels
Die sele zů der beschowunge: Vrowe beschŏwunge, ir hant
The soul to the beholding Lady beholding you have
dc wol gesehen, dc die engel von seraphin hohe fúrsten
that well seen that the angels of seraphim high princes
sint, und das si ein miñe, und ein fúr und ein âten und
are and that they one love and one fire and one breath and
ein lieht mit gotte sint.
one light with God are

Die beschŏwunge: Vrowe sele, ir hant das wol gesehen, das
The beholding Lady soul you have that well seen that
die engel einvaltige personen sint und das si got nit me
the angels simple persons are and that they God not more
lobent, noch miñent, noch bekeñent, deñe in an ist geborn;
praise nor love nor know than to-them in is born
und des mag sich der niederste mensche alsust erholen mit
and of-that may himself the lowest human thus recover with
cristanen gelŏben, mit rúwe, mit gerunge, und mit gůtem
Christian faith with remorse with desire and with good
willen, mere sin sele mag in der gotheit so sere nút breñen.
will but his soul may in the godhead so sorely not burn
Die sele: Vrŏ beschŏwunge, ir hant das wol gesehen, das
The soul Lady beholding you have that well seen that
die engel von seraphin gotz kinder und doch sine knehte
the angels of seraphim God's children and yet his servants
sint. Die minste sele ist tohter des vatters und swester
are The least soul is daughter of-the father and sister
des sunes und vrúndiñe des heligen geistes und werliche
of-the son and friend of-the holy ghost and truly
ein brut der heligen driualtekeit.
a bride of-the holy Trinity

Sweñe das spil v́berein get,
When the game over-together goes
so sehe man den weles allermeist wege,
so should-see one then which most-of-all weighs
den werdesten engel Jesum Christum,
the worthiest angel Jesus Christ

der da swebet oben seraphin,
who there hovers above seraphim
der mit sinem vatter ein ungeteilet got můs sin.
who with his father an undivided God must be
Den nim ich, minste sele, in den arm min,
Him take I least soul into the arm mine
und isse in und trinke in
and eat him and drink him
und tůn mit im was ich wil.
and do with him what I will
Das mag den engeln niemer geschehen,
That may to-the angels never happen
wie hohe er wonet ob mir,
how high he dwells above me
und sin Gotheit wirt mir niemer so túr,
and his Godhead becomes to-me never so dear
ich můsse ir ane vnderlas
I must of-it without ceasing
allú minú gelide vol beuinden,
all my limbs fully feel
so mag ich niemer mere erkůlen.
so may I never more cool
Was wirret mir deñe was die engel beuinden?
What troubles me then what the angels feel

XXIII. Wie die miñe vraget und leret die stumpfen selen
XXIII How the love asks and teaches the dull soul
und brechte si gerne zu irme liebe und spricht allererst
and would-bring her gladly to her beloved and speaks first-of-all
und dú stumpfe sele antwurt.
and the dull soul answers
Miñe: Eya torechtige sele, wa bistu,
Love Eya foolish soul where art-thou
oder wielich ist din wonunge und wes lebestu?
or what-kind is thy dwelling and of-what livest-thou
Wa macht du růwen nu du nit enmiñest
Where mayest thou rest now thou not lovest
dinen lustlichen got v́ber dinen eignen Willen
thy delightful God over thy own Will
und úber alle dine maht?
and over all thy might
Sele: Las mich vngeweket,
Soul Let me unwakened
ich weis nit was du mir sagest.
I know not what thou me tellest
Miñe: Man můs die Kúnigiñe wol weken,
Love One must the Queen well wake
sweñe ir kúnig komen wil.
when her king come will
Sele: Ich bin in einem heligen orden,
Soul I am in a holy order
ich vaste, wache, ich bin ane hŏptsúnde,
I fast wake I am without deadly-sin
ich bin gnůg gebunden.
I am enough bound

Miñe: Was hilfet, das man ein ital vas vil bindet,
Love What helps that one an empty vessel much binds
und das der win doch usriñet?
and that the wine yet runs-out
So můs man es fúllen mit Steinen der vswendigen arbeit
So must one it fill with Stones of-the outward labor
und mit eschen der vergenglicheit.
and with ashes of-the transience
Sele: Ich wonen in der wollust miner mage
Soul I dwell in the pleasure of-my kin
und miner liben geistlichen vrúnden;
and of-my dear spiritual friends
und wie můhte ich den lustlich miñen,
and how might I him delightfully love
den ich nit erkeñe?
whom I not know
Miñe: O we, kannst du den herren nit erkeñen,
Love O woe canst thou the lord not know
den man dir so dikke nemet?
whom one to-thee so often names
Du bist mer bekúmbert mit dinem huntlichen lichamen,
Thou art more troubled with thy doglike body
deñe mit Jesu, dinem sůssem herre.
than with Jesus thy sweet lord
Des gewiñestu vor sinen ŏgen niemer ere.
Of-that winnest-thou before his eyes never honor
Sele: Ich leben mines eignen willen,
Soul I live of-my own will
das ich den gerne vollebringe.
that I that gladly fulfill

Miñe: Wiltu got rehte trúwe leisten,
Love Wilt-thou to-God true faithfulness render
so soltu in siner liebin volgen sinem geiste.
so shalt-thou in his love follow his spirit
Sele: Ich růwe in der welte mines lichamen.
Soul I rest in the world of-my body
Miñe: Des maht du dich hůtte vor gotte schamen,
Love Of-that mayest thou thee today before God be-ashamed
das du doch treist geistlichen namen,
that thou yet bearest spiritual name
und gast doch alles umbe mit dinem lichamen.
and goest yet all about with thy body
Sele: Wes solte ich mich generen,
Soul Of-what should I me nourish
ob ich mich mit dir wôlte besweren.
if I me with thee would burden
Miñe: Eya untrúwe, der die sele so edel het gemaht,
Love Eya unfaithfulness he-who the soul so noble has made
das si nút deñe got essen mag,
that she nothing but God eat may
der lat noch iren lichamen nit verwúschen.
he lets yet her body not slip-away
Sele: Du schiltest mich sere,
Soul Thou scoldest me sorely
wiste ich wa er were,
should-know I where he were
so môhte ich mich noch bekeren.
so might I me still convert
Miñe: Wiltu mit im wonen in edeler vriheit,
Love Wilt-thou with him dwell in noble freedom

so můstu e rumen dise wonunge der bôsen gewonheit.
so must-thou first leave this dwelling of-the evil habit
Sele: O we! das tůt menig man nit der wise ist von lere
Soul O woe that does many-a man not who wise is by teaching
und von natúrlichen siñen,
and by natural senses
das er sich iht getôrre legen
that he himself at-all dare lay
in die gewalt der nakkenden miñe.
into the power of-the naked love
Miñe: Mere die einvaltigen reinen,
Love But the simple pure-ones
die got in allem irem tůnde luterlich meinen,
who God in all their doing purely mean
zů den můs sich got natúrlich neigen.
to those must himself God naturally bow
Sele: Ich wande, weñe ich mich dur got begebe,
Soul I thought when I me for God give-up
das ich deñe vil hohe were gestigen.
that I then very high were climbed
Miñe: Was hilfet, das man ein sclaffenden man schone kleidet
Love What helps that one a sleeping man fairly clothes
und im edele spise vorsetzet diewile er schlaffet,
and to-him noble food sets-before while he sleeps
so mag er doch nit essen?
so may he yet not eat
Eya liebi mi, lâ die weken.
Eya beloved mine let thee wake
Sele: Eya, nu sage mir, wa sin wonunge sî.
Soul Eya now tell me where his dwelling be

Miñe: Es ist en kein herre mer,
Love There is — no lord more
der zemale in allen sinen húsern wone, deñe alleine er.
who wholly in all his houses dwell than alone he
Er wonet in dem vride der heligen miñesamkeit
He dwells in the peace of-the holy loveliness
und runet mit siner liebi in dc enge enǒte der sele
and whispers with his love into the narrow solitude of-the soul
er halset si ŏch in der edelen behagunge siner liebi.
he embraces her also in the noble pleasure of-his love
Er grůsset si mit sinen liplichen ŏgen,
He greets her with his lovely eyes
weñe sich die lieben werlichen schŏwen.
when themselves the beloved truly behold
Er durkússet si mit sinem gǒtlichen munde.
He kisses-through her with his godly mouth
Eya wol dir, me deñe wol der úberheren stunde!
Eya well thee more than well of-the surpassing hour
Ertrutet si mit voller maht in dem bette der miñe.
He-cherishes her with full might in the bed of-the love
So kunt si in das höchste wol
So comes she into the highest well
und in das miñenklichste we,
and into the most-lovely woe
wirt si sin rehte iñe.
becomes she of-him rightly aware
Sele: Eya liebú nu la dich miñen
Soul Eya dear-one now let thee love
und were dich nit mit griw̄e.
and defend thee not with fury

Wie sint die die sich mit grim̃e werent?
How are those who themselves with fury defend
Miñe: Dc sint die, die ander lúte und sich selber
Love Those are those who other people and them self
mit ir bosheit beswerent.
with their wickedness burden
Nu sage ich dir wer er si:
Now tell I thee who he be
er ist der allerhôhste hôher,
he is the most-high height
und der selbe hôhste hohe hat sich geneiget
and the same highest height has itself bowed
in das allerniderste tal,
into the lowest valley
und dis allerniderste tal
and this lowest valley
hat sich gesetzet in den allerhôhsten hohen.
has itself set into the highest height
Stumpfú sele, sich dich vmb und vmbe
Dull soul look thee around and around
und tů uf die blinden ŏgen.
and open up the blind eyes
Sele: Ist er von der hôhsten hôhi dur mini liebi nidergetreten,
Soul Is he from the highest height for my love stepped-down
und hat sich gentzlich mir mit allen creaturen gegeben,
and has himself wholly to-me with all creatures given
ja enwolte er sine gůti mir nút benemen,
yes would he his goodness from-me not take
so môchte ich mich jemer me vor sinen ŏgen schemen,
so might I me ever more before his eyes be-ashamed

dc ich min vngeneme kupfer me
that I my unpleasing copper more
gentzlich vmb sin túres gold wolte geben.
wholly for his precious gold would give
O we, wa bin ich gewesen ich vnselige blinde,
O woe where am I been I unblessed blind-one
das ich also lange gelebet han ane kreftige miñe,
that I so long lived have without mighty love
damit ich werlich alle mine not
wherewith I truly all my need
sunder aller miner viende dank vberwinde?
without all my foes' will overcome
Nu alleine ich armú vil gůtes versumet hân,
Now although I poor-one much good neglected have
so wil ich doch noch vs allen dingen in got gan.
so will I yet still out-of all things into God go
Eya miñe, wiltu mich noch enpfan?
Eya love wilt-thou me still receive
Miñe: Ja, got hat sich nieman verseit,
Love Yes God has himself to-no-one refused
das ist ein glich masse.
that is an equal measure
Wiltu liep haben so můst du liep lassen.
Wilt-thou love have so must thou love leave

The soul joins the saints in their sufferings: Mary at the cross, the Baptist captive, John asleep on Jesus' breast, Peter, Paul, Stephen stoned, Lawrence, Martin, and Dominic. With Paul she drinks the cup of gall poured by the devil's cupbearers among spiritual people. With Katherine she drives off a devil disguised as an angel and then as a sick man. With Magdalene she sets the unbound love that lives in the senses against the bound love that dwells in the soul. In XXV she laments that God spares her and hunts him; he answers that he waits for her in the orchard of love and teaches her the maidens' song, which she sings.

XXIV. Wie sich die miñende sele gesellet gotte und sinen
XXIV How herself the loving soul joins to-God and his
userwelten lieben, und sol gelich sin allen heligen. Wie
chosen dear-ones and shall like be to-all saints How
der túfel und die sele sprechen zesam̄ene.
the devil and the soul speak together
Eya, herre Jesu christe, die vnschuldigú pine trôstet mich,
Eya lord Jesus Christ the innocent pain comforts me
wan ich an allen minen pinen schuldig bin, und din
for I in all my pains guilty am and thy
helige tot haltet min húgenisse lebendig in dir, und din
holy death keeps my remembrance living in thee and thy
vnbewollen blůt hat min sele durchvlossen.
unsullied blood has my soul flowed-through
Maria, trut můter, ich stand bi dir bi dem crúze mit
Mary dear mother I stand by thee by the cross with
allem minem cristanen gelŏben, und das swert des heligen
all my Christian faith and the sword of-the holy

jamers snidet durch min sele, darumbe das der so vil
sorrow cuts through my soul because that of-those so many
ist wandelber die geistlich schinent.
are changeable who spiritual seem
Johañes baptista, ich bin mit dir gevangen, wan die vngetrú
John Baptist I am with thee captured for the unfaithful
von dirne der valscheit hat gotz wort getôtet in minem
of maid of-the falseness has God's word killed in my
munde.
mouth
Johañes ewangelista, ich bin mit dir entsclafen in herzeklicher
John evangelist I am with thee fallen-asleep in heartfelt
liebe vf den brústen Jesu christi, und dañen da han
love upon the breasts of-Jesus Christ and thence there have
ich so erhaftigú wunder gesehen und vernomen, das min
I so solemn wonders seen and heard that my
lichame ist dikke von im selber komen.
body is often from it self come
Petre, ich bin getrúte got mit dir, wan mir wirt niemer
Peter I am dear to-God with thee for to-me becomes never
menschlich wol, und mir ist dikke geistliche we nach dem
humanly well and to-me is often spiritually woe after the
lobe Jesu Christi.
praise of-Jesus Christ
Paule, ich bin wunderlich vfgezuket mit dir und han ein
Paul I am wondrously caught-up with thee and have a
solich hus gesehen, das mich nie keines dinges so gewunderte,
such house seen that me never of-any thing so wondered
so das ich sider dem male ein lebendig mensche mohte sin.
as that I since that time a living human might be

Sweñe ich gedenke das der himẽlsche vatter da ist der seligen
When I think that the heavenly father there is the blessed's
schenke und Jesus der kopf, (Becher) der helig geist der luter
cupbearer and Jesus the cup Beaker the holy ghost the pure
win, und wie die ganze drivaltekeit ist der volle kopf, und
wine and how the whole Trinity is the full cup and
miñe der gewaltige keller, — weis got, so neme ich gerne,
love the mighty cellarer knows God so would-take I gladly
das mich die miñe da ze huse bete. Nu ich wil noch hie
that me the love there to house would-bid Now I will still here
gerne gallen trinken. Eya lieber Jesu, nu lone es inen allen
gladly gall drink Eya dear Jesus now reward it to-them all
liplich, die mir hie schenkent bitterkeit, wañ si machent mich
lovingly who to-me here pour bitterness for they make me
gnadenrîch. Mir kam ein kopf mit gallen, der was also kreftig,
grace-rich To-me came a cup with gall which was so strong
das er min lip und sele al durgieng. Do bat ich sunderlich
that it my body and soul all went-through Then prayed I especially
got fúr minen schenken, das er im wôlte schenken den
to-God for my cupbearer that he to-him would pour the
himelschen win. Werlich das tet er und sprach: Du jungfrowe,
heavenly wine Truly that did he and spoke Thou maiden
gehabe dich wol. Die grôssi mines wunders sol vber dich gan,
fare thee well The greatness of-my wonder shall over thee go
die lôwen solten dich vôrhten, die beren solten dich sicheren,
the lions should thee fear the bears should thee spare
die wolfe solten dich fliehen. Das sol din geselle sin. Ich
the wolves should thee flee That shall thy companion be I
bin des gewiss, unde als mir vntzhar ist beschehen, das ich
am of-that sure and as to-me hitherto is happened that I

noch manigen kopf mit gallen vs sol trinken, wand leider der
still many-a cup with gall out shall drink for alas the
túfel hat noch vnder geistlichen lúten vil manigen schenken,
devil has still among spiritual people very many-a cupbearer
die der gift so vol sint, das si es nit alleine mǒgent
who of-the poison so full are that they it not alone may
getrinken, si mússen si gottes kinder bitterlichen schenken.
drink they must it to-God's children bitterly pour
Stephane, ich knúwe bi dir vor dem judeschen herzen vnder
Stephen I kneel by thee before the Jewish heart under
den scharpfen steinen, wand si vallent vf mich gros und
the sharp stones for they fall upon me great and
cleine. Die, welche gůte lúte schinent die steinent mich ze
small Those who good people seem they stone me at
rugge und vliehent und wellent nit dc ich es it wisse,
back and flee and will not that I it at-all know
dc es mir von inen si geschehen. Got hat es doch gesehen.
that it to-me from them be happened God has it yet seen
Laurenti, ich was in dir gebunden, mer deñe zwenzig jar
Lawrence I was in thee bound more than twenty years
uf einen grúlichen rost; doch behielt mich got vnverbrant
upon a gruesome grill yet kept me God unburnt
und hat mich nu me deñe siben jar gelǒschen.
and has me now more than seven years quenched
Martine, ich wonen mit dir in der vnahteberkeit und dú
Martin I dwell with thee in the disregard and the
ware gotzmiñe hat mich gemarteret ob aller arbeit.
true God's-love has me martyred above all labor

Dominice, lieber vater min, ich habe enwenig teiles mit dir,
Dominic dear father mine I have a-little share with thee
wan ich habe es gegert manigen tag,
for I have it desired many-a day

dc noch můsse min súndiges herzblůt vliessen
that still must my sinful heart's-blood flow
under der vngelŏbigen ketzeren fůssen.
under the unbelieving heretics' feet

Katherina, ich gan mit dir ze strite, wan die meister von
Katherine I go with thee to battle for the masters from
der helle wolten mich gerne vellen. Do einer kam zů mir,
the hell would me gladly fell Then one came to me
schone als ein schin von der suñen, dc ich solte wissen dc
fair as a shine from the sun that I should know that
er ein engel were und brahte ein lúhtendes bůch und sprach.
he an angel were and brought a shining book and spoke
Nime doch das peize (pax) da du zů der messe nit komen
Take yet the kiss-of peace since thou to the mass not come
maht. Do sprach dî sele mit gezogner wisheit: Der selber
canst Then spoke the soul with courteous wisdom He-who self
keinen vriden hat, der mag mir keinen vriden geben. Do vůr
no peace has he may me no peace give Then fared
er hin und verwandelt sich und kam wider gelich eim vil
he away and changed himself and came back like to-a very
armen siechen mañe, dem sin gederme vs wil, und sprach:
poor sick man to-whom his bowels out will and spoke

Eya, du bist also helig, mache mich gesunt. Do sprach aber
Eya thou art so holy make me healthy Then spoke again
dú sele: der selber siech ist, der mag nieman heilen. Es ist
the soul he-who self sick is he may no-one heal It is
geschriben: Wer bas mag der sol dem andern helfen. Es ist
written Who better may he shall the other help It is
ŏch geschriben, man sol nieman wider got helfen, dc man
also written one shall no-one against God help what one
wol tůt dc ist nit wider got. Da nit gůtes an ist, da
well does that is not against God Where nothing good in is there
mag nieman nit gůtes antůn. Du hast ein ewig siechi,
may no-one nothing good put-in Thou hast an eternal sickness
wiltu gnesen, so var hin und zǒge dich einem priester,
wilt-thou recover so fare away and show thee to-a priest
oder einem bischof oder einen erzbischof oder dem babest.
or to-a bishop or to-an archbishop or to-the pope
Ich han en keinen gewalt deñe alleine dc ich súndigen
I have — no power but alone that I sin
mag. Do sprach er mit grim̃e: das wil ich niemer getůn.
may Then spoke he with fury that will I never do
Do wart er gelich einem scwarzen růche und zǒgete sich
Then became he like to-a black smoke and showed himself
vngezogen und fůr hin. Ich fúrchte mich doch nit von ime.
rudely and fared away I fear myself yet not of him
Maria Magdalena, ich wone mit dir in der wǒstunge wan mir
Mary Magdalene I dwell with thee in the wilderness for to-me
sint ǒlú ding ellende, sunder alleine got. Herre, himelscher
are all things exiled except alone God Lord heavenly
vatter, zwischent dir und mir gat ane underlas ein vnbegriflich
father between thee and me goes without ceasing an incomprehensible

aten, da ich vil wunders und vnsprechlicher dinge iñe
breath where I many wonders and unspeakable things within
bekeñe und sihe und leider wenig nútze empfahe, wan ich bin
know and see and alas little profit receive for I am
so snôde ein vas, dc ich dinen minsten funken nit erliden mag.
so base a vessel that I thy least spark not endure may
Die ungebunden miñe wonet in den siñen, wan si ist noch
The unbound love dwells in the senses for she is still
gemenget mit irdenschen dingen, also dc der mensche rûfen
mingled with earthly things so that the human cry
mag: In der gnade ist die miñe in den siñen vtlegen und hat
may In the grace is the love in the senses laid-out and has
noch leider die sele nit erstigen. Der lúten ist vil gevallen,
still alas the soul not climbed Of-the people is many fallen
wan ir sele bleip vnverwunt. Salomon und David enpfiengen
for their soul remained unwounded Solomon and David received
den heligen geist in iren menschlichen siñen; do sich aber
the holy ghost in their human senses when themselves however
die siñe wandolten, do vielen si în die valschen miñe. Weis
the senses changed then fell they into the false love Knows
got, ir sele war nit gesenket in die niedersten tieffi vnder
God their soul was not sunk into the lowest depth under
aller creature, noch gewundet mit dem creftigen teil der miñe,
all creatures nor wounded with the mighty part of-the love

von der des besten wines nie enbeis,
of him-who of-the best wine never tasted
der groieret dike allermeist
he boasts often most-of-all

die gebunden miñe wonet in der sele und stiget úber
the bound love dwells in the soul and climbs over
menschliche siñe und gestattet dem lichamen enkeines sines
human senses and allows to-the body none of-its
willen. Si ist gezogen und vil stille. Si lat ir flŭgel nider
will She is courteous and very still She lets her wings down
und hŏret nach der vnsprechlichen stim̃e, und sieht in das
and listens after the unspeakable voice and looks into the
vnbegriffelich lieht und wirbet mit grosser begirde nach irs
incomprehensible light and strives with great desire after her
herren willen. Mag deñe der licham veder schlagen, so enmag
lord's will May then the body feathers beat so may
dú sele dc hŏhste dc menschen geschehen mag niemer eruaren.
the soul the highest that to-humans happen may never experience
In diser gebundenen miñe wirt rich die gewundete sele, und
In this bound love becomes rich the wounded soul and
vil arme ir vswendigen siñe, wand, je me got richtŭmes in
very poor her outward senses for the more God of-riches in
ir vindet, je sie sich von rehter edelkeit der miñe tieffer
her finds the she herself from true nobility of-the love deeper
diemŭtet. Swelch mensche alsust gebunden wirt mit der
humbles Whatever human thus bound becomes with the
gruntrŭrunge der kreftigen miñe, den kan ich entkeinen
ground-stirring of-the mighty love him can I no
val zŭ den hŏptsúnden vinden, wan die sele ist gebunden,
fall to the deadly-sins find for the soul is bound
si mŭs ie miñen. Gott músse vns alle alsust binden!
she must ever love God must us all thus bind

XXV. Von der klage der miñenden sele, wie ir got schonet
XXV Of the lament of-the loving soul how her God spares
und enziehet sine gabe, von wisheit, wie dú sele vraget
and withdraws his gift from wisdom how the soul asks
got wer er sî und wie er sî. Von dem bŏngarten, von
God who he be and how he be Of the orchard of
den blůmen und von dem sange der megde.
the flowers and of the song of-the maidens
O du unzalhaftiger schatz an diner richeit! O du
O thou countless treasure in thy richness O thou
vnbegriffenliches wunder an diner manigvaltekeit! O du
incomprehensible wonder in thy manifoldness O thou
endelose ere in diner herschaft diner edelkeit! Wie we mir
endless honor in thy lordship thy nobility How woe to-me
deñe na dir sie, als du wilt schonen min,
then after thee be when thou wilt spare me

dc mŏhten dir alle creaturen nit volle sagen,
that might to-thee all creatures not fully tell
ob si můsten vúr mîch clagen,
if they must for me lament
wan ich lide vnmenschliche not,
for I suffer inhuman need
mir tete vil sanfter ein menschlich tot.
to-me would-do much gentler a human death
Ich sůche dich mit gedenken,
I seek thee with thoughts
als ein junkfrŏwe verholn ir liep;
as a maiden secretly her beloved

des můs ich sere kranken,
of-that must I sorely sicken
wan ich mit dir gebunden bin.
for I with thee bound am
Dc bant ist sterker deñe ich si,
The bond is stronger than I be
des mag ich nit werden von miñen vrî.
of-that may I not become from love free
Ich růffe dich mit grosser ger
I call thee with great desire
in ellendiger stim̃e.
in exiled voice
Ich beiten din mit herzen swer,
I wait for-thee with heart's heaviness
ich mag nit růwen, ich briñe
I may not rest I burn
vnverlőschen in diner heissen miñe.
unquenched in thy hot love
Ich jage dich mit almaht.
I hunt thee with all-might
Hette ich eines risen kraft,
Had I a giant's power
dú were schiere von mir verlorn,
that were quickly by me lost
keme ich reht von dir vf das spor.
should-come I right from thee upon the track

Eya lieber, nu lŏfe mit ir nit ze lange vor
Eya dear-one now run with her not too long ahead
und rûwe ein wenig miñcklîch,
and rest a little lovingly
uf dc ich dich begriffe.
so that I thee grasp

Eia herre, als du mir hast alles enzogen dc ich von
Eia lord as thou from-me hast all withdrawn that I from
dir han, so la mir doch von gnade dieselben gabe, die
thee have so let to-me yet of grace the-same gift which
du von nature einem hunde hast gegeben, dc ist, dc ich
thou by nature to-a dog hast given that is that I
dir getrúwe si in miner not ane allerleie widertrutz: Des
to-thee faithful be in my need without all-kinds-of defiance That
gere ich sicherlich serer deñe dins himelriches.
desire I surely more-sorely than thy heaven's-kingdom

Liebú tube, nu hôre mich:
Dear dove now hear me
min gôtlichú wisheit ist so sere úber dich,
my godly wisdom is so greatly over thee
dc ich alle min gabe an dir also ordene,
that I all my gifts in thee so order
als du si an dinem armen libe maht getragen.
as thou them in thy poor body canst bear
Din heimliches sûchen mûs mich vinden,
Thy secret seeking must me find

dines herzen iamer mag mich twingen,
thy heart's sorrow may me compel
din sůsses jagen machet mich so můde,
thy sweet hunting makes me so weary
dc ich begere, dc ich mich kůle
that I desire that I me cool
in der reinen sele din,
in the pure soul thine
da ich în gebunden bin.
where I in bound am
Din ser herze súfzende biben
Thy sore heart's sighing trembling
hat min gerehtekeit von dir vertriben,
has my justice from thee driven
des ist vil rehte dir und mir.
of-that is very right to-thee and to-me
Ich mag nit eine von dir sin.
I may not alone from thee be
Wie wite wir geteilet sin,
How widely we parted be
wir mögen doch nit gescheiden sin.
we may yet not separated be
Ich kan dich nit so kleine beriben,
I can thee not so little touch

ich tů dir vnmassen we an dinem libe.
I do to-thee beyond-measure woe in thy body
Sôllte ich mich dir ze allen ziten geben nach diner ger,
Should I me to-thee at all times give after thy desire

so můste ich meiner sůssen herbergen
so must I my sweet lodging
in dem ertrich an dir enbern;
in the earth in thee do-without
wan tusent lichamen mǒchten nit
for a-thousand bodies might not
einer miñenden sele irre ger volle wern.
to-a loving soul her desire fully grant
Darumbe, je hoher miñe, je heliger marterer.
Therefore the higher love the holier martyr

O herre, du schonest alzesere mines pfůligen kerkers,
O lord thou sparest all-too-sorely my puddly prison
da ich iñe trinke der welte wasser
where I within drink the world's water
und isse mit grosser jamerkeit
and eat with great sorrow
den eschekůchen miner brǒdekeit,
the ash-cake of-my frailty
und ich bin gewundet vf den tot
and I am wounded unto the death
mit diner fúrigen miñe strale.
with thy fiery love's ray
Nu lastu mich herre ligen
Now lettest-thou me lord lie
ungesalbet in grosser qwale.
unanointed in great torment

Liebe herze min kúnegiñe,
Dear heart my queen
wie lange wiltu also vngedultig sin?
how long wilt-thou so impatient be
Weñe ich dich allerserost wunden,
When I thee most-sorely wound
so salben ich dich allermiñeklichost in derselben stunden.
so anoint I thee most-lovingly in the-same hour
Die grôssi mines richtůmes ist alleine din,
The greatness of-my riches is alone thine
und úber mich selber solt du gewaltig sin.
and over me self shalt thou mighty be
Ich bin dir miñeklichen holt;
I am to-thee lovingly devoted
hast du dc gelôte, ich habe dc golt.
hast thou the alloy I have the gold
Alles das du hast dur mich getan, gelassen und gelitten,
All that thou hast for me done left and suffered
dc wil ich dir alles widerwegen
that will I to-thee all weigh-back
und wil dir mich selben eweklich vergeben
and will to-thee me self eternally give-over
nach allem dinem willen geben.
after all thy will give

Herre, ich wil dich zweier dinge vragen;
Lord I will thee of-two things ask
der berihte mich nach dinen gnaden:
of-which instruct me after thy grace

weñe min ŏgen trurent ellendekliche
when my eyes mourn exiled
und min mund swiget einvaltekliche
and my mouth is-silent simply
und min zunge ist mit jamer gebunden
and my tongue is with sorrow bound
und min siñe mich vragent von stunde ze stunden,
and my senses me ask from hour to hour
was mir sie, so ist es mir
what with-me be so is it with-me
herre alles nach dir,
lord all after thee
und min vleisch mir entvallet, min blůt vertrukent,
and my flesh from-me falls my blood dries-up
min gebein kellet, min adern krempfent
my bones grow-cold my veins cramp
und min herze smilzet nach diner miñe,
and my heart melts after thy love
und min sele breñet mit eines hungerigen lŏwen stim̃e.
and my soul burns with a hungry lion's voice
Wie mir deñe si, wa du deñe bist,
How with-me then be where thou then art
vil lieber das sage mir.
very dear-one that tell me

Dir ist als einer núwen brut,
With-thee is as with-a new bride
der sclafende ist engangen ir einig trut,
from-whom sleeping is gone her only beloved

zu dem si sich mit allen trúwen hat geneiget,
to whom she herself with all faithfulness has inclined
und mag des nit erliden, dc er ein stunde von ir scheidet.
and may of-that not endure that he an hour from her parts
Alse si den erwachet, so mag si sin nit me haben,
When she then awakes so may she of-him not more have
deñe alse vil als si in iren siñen mag getragen,
than as much as she in her senses may bear
davon hebet sich alle ir clagen.
thence raises itself all her lamenting
Diewile dc der jungeling siner brut ist nit heim gegeben,
While that the youth to-his bride is not home given
so můs si dikke ein von im wesen.
so must she often alone from him be
Ich kum zů dir nach miner lust, weñe ich wil;
I come to thee after my delight when I will
siest du gezogen und still
be thou courteous and still
und verbirg dinen kumber wa du maht,
and hide thy distress where thou canst
so meret an dir der miñe kraft.
so increases in thee the love's power
Nu sage ich dir wa ich deñe si.
Now tell I thee where I then be
Ich bin an mir selben an allen stetten und in allen dingen,
I am in me self in all places and in all things

als ich je was sunder beginñen
as I ever was without beginning
und ich warten din in dem bŏmgarten der miñe
and I wait for-thee in the orchard of-the love
und briche dir die blůme der sůssen einunge
and pluck for-thee the flower of-the sweet union
und machen dir da ein bette
and make for-thee there a bed
von dem lustlichen grase der heligen bekantheit
of the delightful grass of-the holy knowledge
und die liehte suñe miner ewigen gotheit
and the bright sun of-my eternal godhead
beschinet dich mit dem verborgenen wunder miner lustlicheit,
shines-upon thee with the hidden wonder of-my delightfulness
des du ein wenig heimlich hast erzŏget.
of-which thou a little secretly hast shown
Und da neigen ich dir den hohsten
And there bow I to-thee the highest
bŏn miner heligen drivaltikeit,
tree of-my holy Trinity
so brichest du dene die grúnen, wissen,
so pluckest thou then the green white
roten ŏpfel miner sanftigen menscheit,
red apples of-my gentle manhood
und so beschirmet dich der schatte mines heligen geistes
and so shields thee the shadow of-my holy spirit
vor aller irdenscher trurekeit,
from all earthly sorrow
so kanst du nit gedenken an din herzeleit.
so canst thou not think of thy heart's-grief

So du den bŏn vmuahest, so lere ich dich der megde sang,
When thou the tree embracest so teach I thee the maidens' song
die wise, die worte, den sůssen klang,
the tune the words the sweet sound
den die eine an inen selben nút mǒgen verstan,
which those alone in them self not may understand
die mit der vnkúscheit sint durgangen,
who with the unchastity are gone-through
si sǒllent doch sůssen wandel han.
they shall yet sweet change have
Liebú nu sing an und la hǒren wie du es kanst.
Dear-one now sing on and let hear how thou it canst

O we, min vil lieber, ich bin heiser in der kelen miner kúscheit,
O woe my very dear-one I am hoarse in the throat of-my chastity
mere das zukker diner sůssen miltekeit
but the sugar of-thy sweet generosity
hat min kelen erschellet das ich nu singen mag,
has my throat made-to-ring that I now sing may
alsust, herre: Din blůt und min ist ein vnbewollen,
thus lord Thy blood and mine is one unsullied
din miñe und minú ist ein vngeteilet,
thy love and mine is one undivided
din kleit und min ist ein unbevleket,
thy garment and mine is one unstained
din munt und miner ist ein vnkúst etc.
thy mouth and mine is one unkissed etc

Dis sint dú wort des sanges der miñe stiñe,
These are the words of-the song of-the love's voice
und der sůsse herzeklang můsse bliben,
and the sweet heart's-sound must remain
wan dc mag kein irdenschú hant geschriben.
for that may no earthly hand write

XXVI · THE BOOK AND ITS SCRIBE

Warned the book might be burned, the soul prays; God appears holding it in his right hand: no one can burn the truth. The book is threefold, its parchment his manhood, its words his godhead, their voice his living spirit. She asks why he chose her and not a learned man, and he answers that the flood of his spirit flows down to the lowest place, and the unlearned mouth teaches the learned tongues. She prays for the scribe, and God says the words will stand in gold on their garments in heaven. She asks him to guard the book from the false snare begotten in Lucifer's heart, and urges care over ourselves and love toward fellow Christians.

XXVI. Von diseme bůche und von deme schriber dis
XXVI Of this book and of the scribe of-this
bůches.
book
Ich wart von disem buche gewarnet,
I was about this book warned
und wart von menschen also gesaget;
and was by people thus told
wolte man es nit bewaren,
would one it not guard
da můhte ein brant úbervaren.
there might a burning pass-over(-it)

Do tet ich als ich von kinde han gepflegen;
Then did I as I from child have been-wont
weñe ich betrůbet je wart, so můste ich beten.
when I troubled ever became so must I pray
Do neigete ich mich ze minem liebe und sprach:
Then bowed I me to my beloved and spoke
eya herre, nu bin ich betrůbet,
eya lord now am I troubled
dur din ere sol ich nu ungetrőstet von dir beliben.
for thy honor shall I now uncomforted by thee remain
So hastu mich verleitet,
So hast-thou me misled
wan du hies mich es selber schriben.
for thou badest me it self write
Do offenbarte sich got zehant
Then revealed himself God at-once
miner trurigen sele, und hielt dis bůch in siner vordern hant,
to-my sorrowful soul and held this book in his right hand
und sprach: lieb minú, betrůbe dich nit ze verre,
and spoke dear mine trouble thee not too far
die warheit mag nieman verbreñen.
the truth may no-one burn
Der es mir vs miner hant sol nem̄en,
He-who it from-me out-of my hand shall take
der sol sterker deñe ich wesen.
he shall stronger than I be
Dc bůch ist drivaltig
The book is threefold
und bezeichent alleine mich.
and signifies alone me

Dis bermint, dc hie vmbegat
This parchment that here goes-around
bezeichent mîn reine wîsse gerehte menscheit,
signifies my pure white just manhood
die dur dich den tot leit.
which for thee the death suffered
Dú wort bezeichent mine wunderliche gotheit,
The words signify my wondrous godhead
dú vliessent von stunde ze stunde
they flow from hour to hour
in dine sele us minem gǒtlichen munde.
into thy soul out-of my godly mouth
Dú stim̄e der worte bezeichent minen lebendigen geist
The voice of-the words signifies my living spirit
und vollebringent mit ir selben die rehten warheit.
and accomplish with it self the true truth
Nu sîch în allú disú wort,
Now look into all these words
wie loblich si mine heimlicheit melden
how praisingly they my secret proclaim
und zwifel nit an dir selben.
and doubt not of thee self

Eya herre, were ich ein geleret geistlich man,
Eya lord were I a learned spiritual man
und hettistu dis wenig grosse wunder an im getan,
and hadst-thou this little great wonder on him done
so mǒhtistu sin ewige ere enphâhn.
so mightest-thou its eternal honor receive

Wie sol man dir nu das getruwen,
How shall one to-thee now that trust
das du in den vnfletigen pfůl
that thou in the filthy puddle
hast ein guldin hus gebuwen,
hast a golden house built
und wonest da werlich iñe mit diner můter
and dwellest there truly within with thy mother
und mit aller creature
and with all creatures
und mit allem dinem himelschen gesinde.
and with all thy heavenly household
Herre da kan ich die irdische wisheit nit gevinden.
Lord there can I the earthly wisdom not find

Tohter, es verlúret manig wise man sin túres golt
Daughter there loses many-a wise man his precious gold
von verwarlôsi in einem grossen herwege,
from carelessness on a great highway
da er mitte ze hoher schůle môhte varen;
where he with to high school might fare
dc můs jeman vinden.
that must someone find
Ich habe von nature das getan manigen tag.
I have from nature that done many-a day
Wan ich je sunderliche gnade gap,
For I ever special grace gave
da sůchte ich je zů die nidersten,
there sought I ever to the lowest

minsten, heimlichosten stat,
least most-secret place
die hosten berge mǒgent nit enpfan
the highest mountains may not receive
die offenbarunge miner gnaden,
the revelation of-my grace
wan die vlůt mines heligen geistes
for the flood of-my holy spirit
vlússet von nature ze tal.
flows by nature to valley
Man vindet manigen wisen meister an der schrift,
One finds many-a wise master in the scripture
der an im selben vor minen ŏgen ein tore ist.
who in him self before my eyes a fool is
Und ich sage dir noch me,
And I tell thee still more
das ist mir vor inen ein gros ere
that is to-me before them a great honor
und sterket die heligen cristanheit an în vil sere,
and strengthens the holy Christendom in them very sorely
dc der vngelerte munt
that the unlearned mouth
die gelerte zungen von minem heligen geiste leret.
the learned tongues from my holy spirit teaches

Eya min herre, ich súfze und gere
Eya my lord I sigh and desire
und bitte fúr dinen schribere,
and pray for thy scribe

der das bůch na mir habe geschriben,
who the book after me have written
dc du im ŏch welest die gnade geben ze lone,
that thou to-him also wilt the grace give as reward
die nie menschen wart gelúhen,
which never to-humans was lent
wan herre, diner gabe ist tusend stunt me
for lord of-thy gift is a-thousand times more
deñe diner creaturen die si mŏgent nemen:
than of-thy creatures which they may take

do sprach vnser herre:
then spoke our lord
si hant es mit guldinen bůchstaben geschriben,
they have it with golden letters written
also sŏnt allú disú wort des bůches
thus shall all these words of-the book
an irem obersten cleide stan
on their uppermost garment stand
eweklich offenbar an minem riche
eternally manifest in my kingdom
mit himelschem, lúhtenden golde
with heavenly shining gold
ober aller ir gezierde wesen geschriben.
above all their adornment be written
Wan dú vrie miñe mŭs je das hŏhste an dem menschen wesen.
For the free love must ever the highest in the human be
Die wile dc mir vnser herre disú worte saget,
The while that to-me our lord these words told

do sach ich die herliche warheit
then saw I the glorious truth
in der ewigen wirdekeit:
in the eternal worthiness
eya herre, ich bitte dich, dc du dis bůch wellest bewaren
eya lord I pray thee that thou this book wilt guard
vor den ŏgen der valschen vare,
from the eyes of-the false snare
wan si ist von der helle vnder vns komen.
for she is from the hell among us come
Sie wart nie us dem himelriche genomen,
She was never out-of the heaven's-kingdom taken
si ist gezúget in lucifers herze
she is begotten in Lucifer's heart
und ist geborn in geistlichem homůte
and is born in spiritual pride
und ist gedruten in dem has
and is nursed in the hatred
und ist gewahsen in dem gewaltigen zorne als gros,
and is grown in the mighty wrath so great
dc si des dunket, dc kein tugent si ir genos.
that her of-that seems that no virtue be her equal
So můssent gottes kinder vndergan
So must God's children go-under
und můssent sich mit der smacheit verdruken lan,
and must themselves with the contempt oppress let
wellent si die hŏhsten ere mit Jesu enpfan.
will they the highest honor with Jesus receive

Ein helige vare
A holy care
můssen wir uf uns selber
must we upon us self
ze allen stunden tragen,
at all hours bear
das wir uns vor gebresten verwaren.
that we us from faults guard
Ein miñeklich vare
A loving care
sôn wir ze vnsern ebencristanen haben,
shall we for our fellow-Christians have
so si missetůnt, dc alleine getrúwelich sagen,
when they misdo that alone faithfully tell
so môgen wir manig unnütze rede bewaren. Amen.
so may we many-a useless speech guard Amen

The soul sends her desire to God as a messenger, two angels lead her up, and in God's kiss she is raised above all the choirs. She describes God's house: the heaven around the nine choirs, the empty exile from which Lucifer fell, which John the Baptist and pure maidens will fill, Mary's throne, and the apostles. The preachers have seats of burning light, and maidens, preachers, and martyrs wear their own raiment. The unbaptized children live in ease without crowns. She defends her writing as God's gift of seven years ago, bids the body be kept like an old pensioner, and prays that no Pharisee may read the book.

I. Von dem himelriche und von den nún kŏren und wer den
I Of the heaven's-kingdom and of the nine choirs and who the
brůchen sôlle erfúllen. Von dem trone der apostelen und Sante
breach shall fill Of the throne of-the apostles and of-Saint
Marien und da Cristus in̄e sint. Von dem lône der predieren,
Mary and where Christ within are Of the reward of-the preachers
martereren und megden und von den vngetŏften kinden.
martyrs and maidens and of the unbaptized children
Dú sele sprach alsust zů ir gerunge:
The soul spoke thus to her desire
eya var hin und sîch wa min lieber si,
eya fare hence and see where my beloved be
sag im, ich wolte miñen.
tell him I would love
Do vůr die gerunge drahte hin,
Then fared the desire swiftly hence

wan si ist von nature snel und kam zů der hohen und
for she is by nature swift and came to the height and
rief: Grosser herre, tů uf und la mich in. Do sprach
called Great lord open up and let me in Then spoke
der wirt: Was wiltu dc du so sere breñest?
the host What wilt-thou that thou so sorely burnest

Herre, ich kúnde dir,
Lord I announce to-thee
min Frŏwe mag nit lange alsust leben,
my Lady may not long thus live
wŏltistu vliessen so mŏhte si sweben,
wouldst-thou flow so might she hover
wan der visch mag uf dem sand nit lange leben
for the fish may on the sand not long live
und frisch wesen.
and fresh be
Var wider ich la dich nu nit in,
Fare back I let thee now not in
du inbringest mir die hungerige sele,
thou in-bring me the hungry soul
der mich lustet ob allen dingen.
who me pleases above all things
Do der botte nu widerkam
When the messenger now came-back
und die sele irs herren willen vernam,
and the soul her lord's will heard
eia, wie mineklich si es do erkam!
eia how lovingly she it then was-startled-at

Si hůp sich uf in einem sachten zuge
She raised herself up in a gentle draft
und in einem lustlichen fluge.
and in a delightful flight

Do kamen ir zwene engel gemútzet vil schiere, die sante
Then came to-her two angels hastened very quickly whom sent
ir got gegen von herzeklicher liebi und sprach ir zů: Vrŏwe
to-her God toward from heartfelt love and spoke to-her to Lady
sele, was wellent ir sust verre? Ir sint je noch gekleidet mit
soul what will you thus far You are ever still clothed with
der vinsteren erden. Do sprach si: Je herre, swigent des all
the dark earth Then spoke she Yea lords be-silent of-that all
stille und gruessent mich ein wenig bas, ich wil varen miñen. Je
still and greet me a little better I will fare to-love The
naher ir dem ertrich sinket, je mer ir verbergent v́wer sůsses
nearer you to-the earth sink the more you hide your sweet
himelbliken, und je hŏher ich stige, je klarer ich schine. Do
heaven-glance and the higher I climb the brighter I shine Then
namen si die sele zwúschen sich, und vorten si vrŏlich hin.
took they the soul between themselves and led her joyfully hence

Do die sele gesach der engel lant,
When the soul saw the angels' land
da si ane vare ist bekañt,
where she without danger is known
do wc ir der himel vfgetan,
then was to-her the heaven opened

do stůnt si und smaltz ir herze und sach
then stood she and melted her heart and looked
iren lieben an und sprach:
her beloved at and spoke
O herre, wen ich dich sieh,
O lord when I thee see
so můsse ich dich loben in wunderlicher wisheit.
so must I thee praise in wondrous wisdom
War bin ich?
Where am I
Komen bin ich nu in dir verlorn.
Come am I now in thee lost
Joch mag ich nit gedenken in das ertrich,
Yea may I not think into the earth
noch an kein min herzeleit.
nor on any my heart's-grief
Ich hatte willen, weñe ich dich gesehe,
I had will when I thee saw
dc ich dir von dem ertrich vil wôlti clagen;
that I to-thee of the earth much would lament
nu hat mich, herre, din ansehen erschlagen,
now has me lord thy sight struck
wan du hast mich úber mine edelkeit
for thou hast me above my nobility
alzemale erhaben.
wholly raised

Do knúwete si nider und dankete im siner gnaden, und nam
Then knelt she down and thanked him for-his grace and took
ir cronen von irem hŏbet und saste si vf den roseuarwen
her crown from her head and set it upon the rose-colored
naren siner fůssen und gerte des, dc sî im nahe komen
scars of-his feet and desired of-that that she to-him near come
můsste. Do nam er si unter sine gŏtlichen arme, und leite
might Then took he her under his godly arms and laid
sin vetterliche hant uf ire brúste und sach si an ir antlút.
his fatherly hand upon her breasts and looked her at her face
Merke, ob si do vt gekússet wart. In dem kusse wart
Mark whether she then at-all kissed was In the kiss was
si do vfgeruket in die hŏhsti hŏhi vber aller engel kŏre.
she then caught-up into the highest height over all angels' choirs

Dú minste warheit,
The least truth
die ich da han gesehen, gehôret und bekant,
which I there have seen heard and known
der gelichet nit dú hŏhste wisheit,
to-it is-like not the highest wisdom
die in disem ertrich je wart genañt.
which in this earth ever was named

Ich han da iñe vngehŏrtú ding gesehen, als mine bihter
I have there within unheard things seen as my confessors
sagent, wa ich der schrift vngeleret bin. Nu vŏrhte ich
say since I of-the scripture unlearned am Now fear I

got ob ich swige, und vǫrhte aber vnbekante lúte ob ich
God if I am-silent and fear however unknowing people if I
swige. Villiebe lúte, wc mag ich des, dc mir dis geschiht
am-silent Very-dear people what can I of-it that to-me this happens
und dike geschehen ist? In der demůtigen einvaltekeit
and often happened is In the humble simplicity
und in der ellendigen armůte, und in der verdrukten
and in the exiled poverty and in the oppressed
schmacheit hat mir got sinú wunder erzǫget: Do sach ich
contempt has to-me God his wonders shown Then saw I
die schǫpnisse und die ordenunge gotzhuses, dc er selber
the creation and the order of-God's-house that he self
mit sinem munde hat gebuwen. Da in het er dc liebeste
with his mouth has built There in had he the dearest
gesasst, dc er mit sinen henden hat gemaht. Dú schǫpnisse
set that he with his hands has made The creation
des huses heisset der himel; die kǫre da iñe heissent
of-the house is-called the heaven the choirs there within are-called
dc riche, darumbe sprichet man zesam̄en him̄elrich.
the kingdom therefore speaks one together heaven's-kingdom
Dc himelrich hat ende an siner satzunge, aber an sinem
The heaven's-kingdom has end in its setting but in its
wesende wirt niemer ende funden. Der himel gat vmb dú
being becomes never end found The heaven goes around the
kǫre, und zwischen dem himel und den liplichen kǫren sint
choirs and between the heaven and the bodily choirs are
geordenet die weltlichen súnder jemer danahe gelich hohe den
ordered the worldly sinners ever thereafter equally high to-the
kǫren, dc si sich besseren und bekerent. Die kǫre sint so
choirs that they themselves amend and convert The choirs are so

kleinlich und helig und notlich, dc ân kúscheit und miñe
delicate and holy and needful that without chastity and love
verzihunge aller dingen nieman darin kumet, wan si waren
renouncing of-all things no-one therein comes for they were
alle helig die da vs vielen, und danach můssent si wesen
all holy who there out fell and afterward must they be
helig die wider in koment. Alle westbaren und kint von
holy who back in come All baptized-infants and children of
sehs jaren fúllen den bruch nit hôher deñe in den sehsten
six years fill the breach not higher than into the sixth
kor. Danach untz in seraphin sônt die megde den bruch
choir After-that until into seraphim shall the maidens the breach
erfúllen, die sich besodelten mit kintlichem willen, und
fill who themselves sullied with childish will and
doch der tat nie geschach, und die reinten sich danach
yet the deed never happened and who cleansed themselves afterward
in der bihte. Si môgen sich doch des nit erholn, si
in the confession They may themselves yet of-that not recover they
haben die luterkeit verlorn. Die luter geistliche megde sint,
have the purity lost Who pure spiritual maidens are
die sôllent nach dem jungosten tage den bruch erfúllen oben
they shall after the last day the breach fill above
seraphin, da lucifer und sin nehsten von verstossen sint.
seraphim where Lucifer and his nearest from cast-out are
Lucifer begieng ze male drie hôbetsúnde, has, hofart und
Lucifer committed in full three deadly-sins hatred pride and
gitekeit, die sclugen den kor also geswinde in dc ewig
greed which struck the choir so swiftly into the eternal
abgrunde, so man mohte sprechen alleluja. Do erschrak alles
abyss as one might say alleluia Then was-startled all

das riche und erbibeten alle des himelriches súle. Do vielen
the kingdom and trembled all the heaven's-kingdom's pillars Then fell
der andern etliche. Dc ellende ist noch ital und lidig, da
of-the others some The exile is still empty and free there
ist nieman iñe und ist als luter in sich selber, und spilet
is no-one within and is so pure in it self and plays
von wuñe got ze eren. Ob dem ellende ist der gottes
from bliss to-God to honor Above the exile is the God's
thron gewelbet mit der gotteskraft in blůiender, lúhtender,
throne vaulted with the God's-power in blossoming shining
fúriger clarheit und gat hernider untz an den himel gegen
fiery clarity and goes down until to the heaven over-against
von kerubin, dc der gotzthron und der himel ein erlich hus
of cherubim that the God's-throne and the heaven one glorious house
sint; und da ist dc ellende und die nún kǒre beuangen iñe.
are and there is the exile and the nine choirs enfolded within
Ob dem gottes thron ist nit me deñe got, got, got,
Above the God's throne is not more than God God God
vnmesselicher grosser got. Oben in dem throne siht man
immeasurably great God Above in the throne sees one
den spiegel der gotheit, dc bilde der menscheit, dc liht des
the mirror of-the godhead the image of-the manhood the light of-the
heligen geistes und bekeñet wie die drie ein got sint, und wie
holy spirit and knows how the three one God are and how
si sich fůgent in ein. Niht mere mag ich hievon sprechen.
they themselves join into one Nothing more may I hereof speak
Lucifers bruch můss erfúllen Johañes Baptista und sin ere
Lucifer's breach must fill John Baptist and his honor
besitzē in dem sůssen ellende ob seraphin, und alle luter
possess in the sweet exile above seraphim and all pure

geistliche megde mit im, di sint noch behalten gegen dem
spiritual maidens with him who are still kept toward the
ellende. An dem throne vnser vrŏwe Sante Marien da sol
exile At the throne of-our lady Saint Mary there shall
enhein bruch erfúllen, wan si hat mit irem kinde geheilet
no breach fill for she has with her child healed
aller menschen wunden, die in selber der gnade gonden,
all humans' wounds who to-them self the grace granted
dc si es behalten wolten und konden. Ir sun ist got
that they it keep would and could Her son is God
und si gŏttinne, es mag ir nieman glich gewiñen. Die
and she goddess it may to-her no-one equal win The
apostelen wonent allernaheste got in dem throne und hant
apostles dwell nearest-of-all God in the throne and have
dc ellende von seraphin ze lone nachdem dc si reine
the exile of seraphim as reward according-as that they pure
sint. Johanes Baptista ist ŏch in dem throne ein fúrste.
are John Baptist is also in the throne a prince
Die engele wonent nit hoher deñe in seraphin. Da obe
The angels dwell not higher than in seraphim There above
mŭssent si alle menschen sin. Die heligen martirere und
must they all humans be The holy martyrs and
gottes brediere und geistlichen miñere koment in die kŏre,
God's preachers and spiritual lovers come into the choirs
alleine si nit megde sin. Ja si komen erlich in kerubin.
though they not maidens be Yes they come gloriously into cherubim

Da han ich vngegert der predier lon gesehen
There have I unasked the preachers' reward seen
als es noch sol geschehen,
as it still shall happen
ir stůle sint wunderlich,
their seats are wondrous
ir lon ist sunderlich.
their reward is special

Die vordersten stůle sint zwoei brinendú liehter, die
The foremost seats are two burning lights which
bezeichenent die miñe und dc helige bilde und die getrúwe
signify the love and the holy image and the faithful
meinunge (bínē). Die lene der stůle ist also sanfte vri und in
intent within The back of-the seats is so soft free and in
wuneklicher růwe also sůsse, me deñe man sprechen můsse
blissful rest so sweet more than one speak must
wider den starken gehorsam, dem si hie sint undertan.
against the strong obedience to-which they here are subject

Ir fůsse sint gezieret mit manigerleie
Their feet are adorned with many-kinds-of
túren gesteine, also schone,
precious stones so fairly
dc ich mich werlich frǒwete,
that I me truly would-rejoice
wurde mir so erlich ein crone.
should-become to-me so glorious a crown

Dc haben si wider ir arbeit,
That have they against their labor
die hie an ir fůssen ist, geleit.
which here on their feet is laid

O ir predier, wie regent ir ẃwer zungen nu so ungerne
O you preachers how stir you your tongues now so unwillingly
und neigent ẃweri oren so nôte vor des súnders munt!
and bow your ears so reluctantly before the sinner's mouth
Ich han vor gotte gesehen, dc in dem himelriche sol
I have before God seen what in the heaven's-kingdom shall
geschehen das ein atem sol schinen vs von ẃwerme munde,
happen that a breath shall shine out from your mouth
der sol vfgan vs den kôren vor dem throne und sol loben
which shall go-up out-of the choirs before the throne and shall praise
den himelschen vatter vmb die wisheit, die er an ẃwer zungen
the heavenly father for the wisdom which he on your tongues
hat geleit, und grůssen den sun vmbe sin ersam geselleschaft,
has laid and greet the son for his honorable company
wan er selber ein predier was, und danken dem heligen
for he self a preacher was and thank the holy
geiste vmb sine gnade, wan er ein meister ist aller gaben. So
ghost for his grace for he a master is of-all gifts So
sôllent die gottes predier und die heligen martirer und die
shall the God's preachers and the holy martyrs and the
miñenden megde sich vfheben, wan inen die grôste ere
loving maidens themselves raise for to-them the greatest honor

ist gegeben an sunderlichem gewete, und an liplichem gesange
is given in special raiment and in lovely song
und an wunderlichen schappeln, die si tragent got ze eren.
and in wondrous chaplets which they bear to-God to honor

Der megde gewete ist wisse lilienvar,
The maidens' raiment is white lily-colored
der predier gewete ist fúrig suñenclar,
the preachers' raiment is fiery sun-bright
der martyrer gewete ist lúhtende rosenrot,
the martyrs' raiment is shining rose-red
wan si mit Jesu litten den blůtigen tot.
for they with Jesus suffered the bloody death
Der megde schappel ist manigerlei var
The maidens' chaplet is many-kinds-of colored
der martyrer crone ist gros offenbar.
the martyrs' crown is greatly manifest

Der predier schappel ist alles von blůmen, dc sint die gotz
The preachers' chaplet is all of flowers those are the God's
wort, damit si in die grossen ere sint hie komen. Sust
words wherewith they into the great honor are hither come Thus
gant diser drier seligen usspilen fúr die heligen drivaltekeit
go of-these three blessed playing-out before the holy Trinity
in einen sůssen reien.
in a sweet round-dance

So flússet inen engegen vs von gotte
So flows to-them toward out from God
drierleie spilende vlůt,
three-kinds-of playing flood
die erfúllet iren můt,
which fills their spirit
dc si singent die warheit
that they sing the truth
mit vrǒden ane arebeit,
with joys without labor
als si got an si hat geleit.
as it God on them has laid

Alsust singen die predier: O vserwelter herre, wir han
Thus sing the preachers O chosen lord we have
gevolget diner milten gůtin in willeklichem armůte, und
followed thy generous goodness in willing poverty and
haben dinú wizelosen schaf ingetriben, die dine gemieteten
have thy witless sheep driven-in which thy hired
hirten liessen gan usser dem rehten wege.
shepherds let go out-of the right way
Alsust singen die martyrer: Herre din vnschuldiges blůt hat
Thus sing the martyrs Lord thy innocent blood has
erfúllet vnsern tot, dc wir sint diner marter genos.
fulfilled our death that we are of-thy martyrdom companions
Die seligen die nu in dem himel swebent und da so
The blessed who now in the heaven hover and there so
wuneklichen lebent, die sint alle beuangen mit einem liehte,
blissfully live they are all enfolded with one light

und sint durchflossen mit einer miñe und sint vereinet mit
and are flowed-through with one love and are united with
einem willen; jedoch so haben si der wirdekeit noch nit, die
one will yet so have they of-the worthiness still not which
an den erlichen stůlen lit. Si růwent in der gottes kraft und
on the glorious seats lies They rest in the God's power and
vliessent in die wuñe und haltent sich in dem gotzzuge
flow into the bliss and hold themselves in the God's-draft
als der luft in der suñen, mere nach dem júngesten tage.
as the air in the sun but after the last day
So got sin abentessen wil haben, so sol man stůlen
When God his evening-meal will have so shall one seat
den brúten gegen irme brútegŏme, und so sol liep zů
the brides over-against their bridegroom and so shall beloved to
liebe komen, der lip zů der sele, und besitzen deñe volle
beloved come the body to the soul and possess then full
herschaft in der ewigen ere.
lordship in the eternal honor
O du lustliches lamp und woñeklicher jungeling Jesu, des
O thou delightful lamb and blissful youth Jesus the
himelschen vatters kint, als du dich deñe vfhebest und alle
heavenly father's child when thou thee then raisest and all
kŏre durchverst und winkest den megden wunenklichen, so
choirs farest-through and beckonest to-the maidens blissfully so
volgen si dir lobeliche in die allernotlichesten stat, dc ich
follow they thee praisingly into the most-intimate place which I
nieman sagen mag. Wie si deñe mit dir spilent und dinen
no-one tell may How they then with thee play and thy
miñelust in sich verzerent, dc ist so himellichú sůssekeit
love-delight into themselves consume that is so heavenly sweetness

und so notliche vereinikeit, dc ich desgliches nit weis. —
and so intimate union that I the-like not know
Die witwen sollen ŏch volgen in herlicher lust, und in sůsser
The widows shall also follow in glorious delight and in sweet
anschŏwunge lassen si sich begnůgen in die hôhsten, so
beholding let they themselves be-content in the highest when
si das můssent ansehen, wie sich dc lamp zů den megden
they that must look-at how himself the lamb to the maidens
fúget. Die ehte sôllent sich ŏch mi͂neklich ansehen, also
joins The wedded shall themselves also lovingly look-at as
verre, als es in nach ir edelkeit mag geschehen. Wan
far as it to-them after their nobility may happen For
je me man sich hie sattet mit irdenschen dingen, je me
the more one oneself here sates with earthly things the more
vns da der himelschen wo͂ne můs úberbliben.
to-us there of-the heavenly bliss must remain-over
Die kôre hant alle sunderliche lúhtenisse an irem schine
The choirs have all special radiance in their shine
und der himel die sine. Dú lúhtenisse ist so seltzen erlich,
and the heaven its own The radiance is so rarely glorious
dc ich nit můs noch mag geschriben. Den kôren und dem
that I not must nor may write To-the choirs and to-the
hi͂mele ist von gotte manig wúrdekeit gegeben,
heaven is by God many-a worthiness given

do mag ich von jegelichem ein wôrtelin sagen.
there may I of each a little-word tell
Dc ist nit me de͂ne also vil,
That is not more than as much

als ein bini honges mag
as a bee of-honey may
vs einem vollen stok an sinem fůsse getragen.
out-of a full hive on its foot carry
In dem ersten kore ist die lustlicheit
In the first choir is the delightfulness
dc hôhste dc si haben in allen gaben.
the highest that they have in all gifts
In dem andern kore die sanftmůtekeit,
In the second choir the meekness
in dem dritten kore ist die miñlicheit,
in the third choir is the loveliness
in dem vierden sůssekeit, in dem fúnften frôlicheit,
in the fourth sweetness in the fifth joyfulness
in dem sechsten edele rúche,
in the sixth noble richness
in dem sibenden ist richeit,
in the seventh is richness
in dem achtoden wirdekeit,
in the eighth worthiness
in dem núnden das miñebreñen,
in the ninth the love-burning
in dem sůssen ellende ist dú luter helikeit.
in the sweet exile is the pure holiness

Das hôhste in dem throne ist dú gewaltigú ere, und die
The highest in the throne is the mighty honor and the
kreftigú herschaft. Dc hôhste v́beral das je wart in dem
strong lordship The highest over-all that ever was in the

himele, ist die wunderunge. Dc hôchste dc ist, das si
heaven is the wondering The highest that is that they
môgent ansehen dc nu ist und jemer sol geschehen.
may look-at what now is and ever shall happen
Eya das erliche tûme und dú sûsse ewekeit, und dc kreftig
Eya the glorious cathedral and the sweet eternity and the mighty
durschauen aller dingen, und die sunderlichú heimlicheit, das
seeing-through of-all things and the special secret which
zwischent gotte und einer jeglichen sele ane vnderlas gat!
between God and each single soul without ceasing goes
Die lît an so notlicher zartekeit, hette ich aller menschen
That lies in so intimate tenderness had I all humans'
wisheit und aller engele stim̃e, ich kônde es nit fúr bringen!
wisdom and all angels' voice I could it not bring forth
Dú vngetôften kint vnder fúnf jaren wonen în einer
The unbaptized children under five years dwell in a
sunderlichen wirdikeit, die inen got vs sinem rich hat
special worthiness which to-them God out-of his kingdom has
bereit.
prepared

Si sint nit an irme schôpnisse
They are not in their creation
gewahsen von drissig jaren,
grown of thirty years
wan si nit cristan mit cristo waren.
for they not Christian with Christ were
Si haben keine cronen,
They have no crowns

Got mag inen nihtes gelonen;
God may them nothing reward
er hat în doch sine gůti gegeben,
he has to-them yet his goodness given
das si in grossem gemache leben.
that they in great ease live
Dc hôhste dc si habent,
The highest that they have
dc ist die vollede der gnaden. Si singent alsust:
that is the fullness of-the grace They sing thus
wir loben den der vns geschaffen hat,
we praise him who us created has
alleine wir in nie gesahen,
though we him never saw
môhten wir pine liden, so wôlten wir es jemer clagen;
might we pain suffer so would we it ever lament
nu sôllen wir uns wol gehaben.
now shall we us well fare

Nu mag etliche lúte wundern des, wie ich súndig mensche das
Now may some people wonder of-that how I sinful human that
mag erliden, dc ich sogtan rede schribe. Ich sage vch werlich
may endure that I such speech write I tell you truly
fúrwar: hette es gott vor siben jaren nit mit sunderlicher
in-truth had it God before seven years not with special
gabe an minem herzen vndervangen, ich swîge noch
gift in my heart taken-in I would-be-silent still
und hette es nie getan. Nu wart es mir von gotz gůte
and would-have it never done Now became it to-me from God's goodness

nie kein schade, dc kunt von dem spiegel miner offenen
never any harm that comes from the mirror of-my open
bosheit, die so rehte gegen miner sele offen stat und von
wickedness which so rightly toward my soul open stands and from
edelkeit der gnaden, die da lit an der rehten gotz gabe.
nobility of-the grace which there lies in the true God's gift
Doch je hôher die sele ist gestîgen, je me dem lichamen
Yet the higher the soul is climbed the more to-the body
mit worten und mit gelasse minre lobes sol geben; man
with words and with bearing less praise shall give one
sol ŏch sinen kumber vor dinen ŏgen nit klagen, wan
shall also its distress before thy eyes not lament for
er ist von nature ein zage. Man sol in halten als einen
it is by nature a coward One shall it keep as an
alten pfrůndener, der nit me ze hove mag gedienen, so
old prebendary who not more at court may serve so
git man ime die almůsen alleine dur die gotz liebi. Dis
gives one him the alms alone for the God's love This
ist warlich nútze, wan: je edeler hunt, je vester halsbant.
is truly useful for the nobler dog the firmer collar
Nu lieber herre, dise rede wil ich diner milten gůti
Now dear lord this speech will I to-thy generous goodness
bevelhen und bitte, vil lieber min, mit súfzendem herze
commend and pray very dear-one mine with sighing heart
und mit weinenden ŏgen und mit ellender sele, dc si
and with weeping eyes and with exiled soul that it
niemer kein pharisei můsse gelesen und bitte dich vil lieber
never any Pharisee must read and pray thee very dear

herre me, dc dise rede dinú kint můssen also vernemen,
lord more that this speech thy children must so understand
als du si, herre, in der rehten warheit hast vsgegeben.
as thou it lord in the true truth hast given-out

II–VIII · THE WINE-CELLAR OF LOVE

The soul praises God in seven things and God praises her back; she would split her heart to anoint him, and he bids her wait, labor, and suffer. In III she laments her maidenhood, and Love tells her that whoever drinks unmixed wine in the cellar of love spends more than she has and is despised by those who prefer the puddle. In IIII the Holy Ghost teaches that Mary could sin by nature yet could not, so kept was she by the Trinity. Then God's ten praises comfort a soul who hears no mass, and short counsels follow on following God, on seven foes, and on seven things every priest must have.

II. Wie die sele lobet got an siben dingen und got si von
II How the soul praises God in seven things and God her for
der salbe beite.
the ointment puts-off
O sůsser Jesu, allerschǒneste forme unverborgen in nǒten und
O sweet Jesus most-fair form unconcealed in needs and
in liebe miner ellenden sele, ich lobe dich mit derselben,
in love of-my exiled soul I praise thee with the-same
in miñe, in nǒten und in liebe mit der gemeinschaft aller
in love in needs and in love with the community of-all
creaturen. Des luste mich deñe ob allen dingen. Herre,
creatures Of-that pleases me then above all things Lord
du bist die suñe aller ŏgen, du bist die lust aller oren,
thou art the sun of-all eyes thou art the delight of-all ears

du bist die stim̄e aller worten, du bist die kraft aller
thou art the voice of-all words thou art the power of-all
vromekeit, du bist die lere aller wisheit, du bist dc liep
goodness thou art the teaching of-all wisdom thou art the love
in allem lebende, du bist die ordenunge alles wesendes.
in all living thou art the order of-all being
Da lobte got die miñende sele loblich, des luste in
Then praised God the loving soul praisingly of-that pleased him
sůsseklich alsust: Du bist ein liht vor minen ŏgen, du
sweetly thus Thou art a light before my eyes thou
bist ein lire vor minen oren, du bist ein stim̄e miner
art a lyre before my ears thou art a voice of-my
worten, du bist ein meinunge miner vromekeit, du bist
words thou art an intent of-my goodness thou art
ein ere miner wisheit, du bist ein liep in minem lebende,
an honor of-my wisdom thou art a love in my living
du bist ein lop in minem wesende.
thou art a praise in my being

Herre, du bist ze allen ziten miñesiech na mir,
Lord thou art at all times love-sick after me
dc hast du wol bewiset an dir.
that hast thou well proved in thee
Du hast mich geschriben an din bůch der gotheit,
Thou hast me written in thy book of-the godhead
du hast mich gemalet an diner miner mŏnscheit,
thou hast me painted in thy my manhood

du hast mich gegraben an diner siten
thou hast me engraved in thy side
an henden und an fůssen,
in hands and in feet
eya erlŏbe mir, vil lieber,
eya allow me very dear-one
das ich dich salben músse.
that I thee anoint may
„Ja wa wŏltestu die salben nem̄en herzeliebe?“
Yes where wouldst-thou the ointment take heart's-beloved
herre, ich wolte miner sele herze in zwŏi rissen
lord I would my soul's heart in two tear
und wŏlte dich darin legen,
and would thee therein lay
so mŏhtest du mir niemer so liebe salben gegeben,
so mightest thou me never so dear ointment given
als dc ich ane vnderlas
as that I without ceasing
in diner sele můste sweben.
in thy soul must hover
Herre, wŏltest du mich mit dir ze huse nemen,
Lord wouldst thou me with thee to house take
so wŏlte ich jemer din artedine wesen.
so would I ever thy physician be
„Ja, ich wil; jedoch min trúwe heisset dich beiten,
Yes I will however my faithfulness bids thee wait
min min̄e heisset dich arbeiten,
my love bids thee labor
min geduld heisset dich swigen,
my patience bids thee be-silent

min kumber heisset dich armůt liden,
my distress bids thee poverty suffer
min Smahheit heisset dich vertragen,
my Contempt bids thee endure
min gerunge heisset dich not clagen,
my desire bids thee need lament
min sig heisset dich an allen tugenden volle varn,
my victory bids thee in all virtues fully fare
min ende heisset dich vieles tragen;
my end bids thee much bear
des hast du ere, sweñe ich dinen grossen last entlade.“
of-that hast thou honor when I thy great burden unload

III. Ein clage das die sele maget ist, und von der miñe gotz.
III A lament that the soul maiden is and of the love of-God

Seele: „O herre, wel ein armú sele dc ist und ellende, die hie in ertriche von diner miñe maget ist! O wer hilfet mir clagen wie we ir ist, wan si weis es selbe nit des si enbirt, was dc ist.“
Soul O lord what a poor soul that is and exiled who here on earth from thy love maiden is O who helps me lament how woe to-her is for she knows it self not of-what she lacks what that is

Miñe: Frŏwe brut, ir sprechent in der miñe bůch úwerem liten zů, dc er von v́ch vliehe. Berihtet mich notliche, frowe, wie ist v́ch deñe geschehen? wan ich wil lieber sterben,
Love Lady bride you speak in the love's book to-your beloved to that he from you flee Instruct me needfully lady how is to-you then happened for I will rather die

måhte es mir geschehen, in der luteren miñe, deñe ich got
might it to-me happen in the pure love than I God
in der vinsteren wisheit heisse von mir gan. Weñe ich mit
in the dark wisdom bid from me go When I with
minem lieben mûs notlichen spielen, so darf mich die wisheit
my beloved must intimately play so needs me the wisdom
kein vnderscheit leren. Sweñe ich aber arbeite an anderen
no distinction teach When I however labor at other
dingen mit minen fúnf siñen, so nim ich vil gerne, dc si
things with my five senses so take I very gladly that she
mir die helige messe bringe. Hôr mich liep gespile. Ich was
to-me the holy mass bring Hear me dear playmate I was
vrôliche wan trunken in der miñe, darumbe sprach ich zartlich
joyfully but drunk in the love therefore spoke I tenderly
von siñen. Sweñe ich aber werde vbertrunken, so mag ich
of senses When I however become overdrunk so may I
mines liebes nit gedenken, wan dú miñe gebûtet mir, dc
of-my beloved not think for the love commands me what
si wil dc mûs sin, und des sich got getrost, des genende
she will that must be and of-what himself God trusts that dare
ich mich; wande, nimet er mir den lip, so ist die sele sin.
I me for takes he from-me the body so is the soul his

Wilt du mit mir in die winzelle gan,
Wilt thou with me into the wine-cellar go
so mûstu grosse kosten han.
so must-thou great costs have

Hastu tusend marche wert,
Hast-thou a-thousand marks' worth
dc hastu (in) einer stunde verzert.
that hast-thou in one hour consumed

Wilt du den win ungemenget trinken, so verzerest du
Wilt thou the wine unmixed drink so consumest thou
jemer me als du hast, so mag dir der wirt nit volle
ever more than thou hast so may to-thee the host not fully
schenken. So wirstu arm und nakent und von allen den
pour So becomest-thou poor and naked and by all those
versmehet, die lieber sich frǒwent in dem pfǔle, denne
despised who rather themselves rejoice in the puddle than
si iren schaz in der hohen winzelle vertůn.
they their treasure in the high wine-cellar spend

Du můst ŏch das liden,
Thou must also that suffer
das dich dieiene niden,
that thee those envy
die mit dir in die winzelle gant.
who with thee into the wine-cellar go
O wie sere si dich etteswe̊ne versmahent,
O how sorely they thee sometimes despise
wan si so grosse koste nit getǒrrent bestan.
for they so great cost not dare undertake
Si wellent das wasser ze dem wine gemenget han.
They will the water to the wine mingled have

Liebe vrŏ brut, in der tauerne wil ich gerne
Dear lady bride in the tavern will I gladly
verzeren alles das ich han
consume all that I have
und lasse mich dur die kolen der miñe ziehen
and let me through the coals of-the love drag
und mit den brenden der smacheit sclahen,
and with the brands of-the contempt strike
uf dc ich vil dike in die seligen winzelle můsse gan.
so that I very often into the blessed wine-cellar may go

Hie wil ich gerne zů kiesen, wan ich mag an der miñe nit
Here will I gladly to choose for I may in the love not
verlieren. Darumbe der mich piniget und versmehet, der
lose Therefore he-who me torments and despises he
schenket mir des wirtes win, den er selbe getrunken hat.
pours me of-the host wine which he self drunk has

Von dem wine werde ich also trunken,
From the wine become I so drunk
dc ich allen creaturen werlich wirde als vndertan,
that I to-all creatures truly become so subject
dc mich des dúnket na miner menschlichen vnedelkeit
that me of-that seems after my human ignobility
und na miner angenom̄enen bosheit,
and after my assumed wickedness

dc niemer mensche hat so vbel wider mich getan,
that never human has so ill against me done
dc er deheine súnde mǒge an mir vnseligen began.
that he any sin may on me unblessed-one commit

Harvmbe mag ich min leit an minem viende nit wirken.
Therefore may I my sorrow on my foe not work
Jedoch so weis ich das wol, si mǒgent gotz gebot
Yet so know I that well they may God's commandment
ŏch an mir zerbrechen.
also on me break
Liebú gespile, weñe dc geschieht, dc man die winzelle
Dear playmate when that happens that one the wine-cellar
vfsclússet, so můstu in der strasse gan hungerig, arm,
unlocks so must-thou in the street go hungry poor
nakent, und also versmehet, dc du aller spise cristanliches
naked and so despised that thou of-all food of-Christian
lebens an dir nit me hast wan den gelŏben. Mahtu deñe
life in thee not more hast but the faith Canst-thou then
miñen, so verdirbestu niemer.
love so perishest-thou never

Vrŏ brut, ich habe nah dem himelischen vatter einen hunger.
Lady bride I have after the heavenly father a hunger
Da iñe vergisse ich alles kumbers,
There within forget I all distress
und ich han nach sinem sun einen durst,
and I have after his son a thirst

der benimet mir allen irdenschen lust;
which takes from-me all earthly delight
und ich han von ir beder geiste ein solich not
and I have from their both spirit a such need
die gat bouen des vatters wisheit,
which goes above the father's wisdom
die ich begriffen mag
which I grasp may
und úber des sunes arbeit
and over the son's labor
deñe ich erliden mag,
than I endure may
und v́ber des heligen geistes trost
and over the holy ghost's comfort
deñe mir geschehen mag.
than to-me happen may
Swer mit dirre not wirt bevangen,
Whoever with this need becomes enfolded
der můs jemer me vngelőst
he must ever more unreleased
in gottes selekeit hangen.
in God's blessedness hang

IIII. Wie vnser vrowe S. Maria súnden mohte und wie nit,
IIII How our lady S Mary sin might and how not
das leret der helig geist.
that teaches the holy ghost

O Maria, erlichú keyseriñe, gotz můter und vrŏwe min, Ich wart
O Mary glorious empress God's mother and lady mine I was
gevraget von dir, ob du súnden môhtest andern menschen
asked about thee whether thou sin mightest to-other humans
glich, do du were vf disem súndigen ertrich. Nu hat mich
like when thou wert on this sinful earth Now has me
berihtet der helig geist, der, vrŏwe, alle din heimlicheit vol weis,
instructed the holy ghost who lady all thy secret fully knows
also dc du mohtest súnden, wan du wêre ein volgemachet
so that thou mightest sin for thou wert a fully-made
mensche von gotte, in aller vrŏwelicher nature und an aller
human by God in all womanly nature and in all
megtlicher schôpfenisse, und du wêre nit lā an diner nature.
maidenly creatureliness and thou wert not lame in thy nature
Das machet dú alle lange kúscheit vor gotte edel und túre.
That makes the all long chastity before God noble and precious
Aber vrŏwe, edel gŏttiñe ob allen luteren menschen, du
But lady noble goddess above all pure humans thou
mohtest ŏch nút súnden. Dc hattest du von dir nút, wan der
mightest also not sin That hadst thou from thee not for the
himm̄elsch vatter beschirmde dine kintheit mit der vordahtekeit
heavenly father protected thy childhood with the forethought
siner alten erwêlunge, und der helig geist bant din jugent
of-his old choosing and the holy ghost bound thy youth
mit der erfúllede siner núwen liebi, und Jesus gieng dur
with the fullness of-his new love and Jesus went through

dinen lip als der tŏwe dur di blůme, also dc dinú kúscheit
thy body as the dew through the flower so that thy chastity
nie wart berůret. Und die kraft der heligen drivaltekeit hatte
never was touched And the power of-the holy Trinity had
din nature also bedruket, dc si sich vor irem schŏpfer nie
thy nature so oppressed that she herself before her creator never
getorste noch mohte menschlich geregen, und dú ewig wisheit
dared nor might humanly stir and the eternal wisdom
der almehtigen gotheit hatte dir, frŏwe, einen schatten
of-the almighty godhead had to-thee lady a shadow
gegeben, da du iñe behieltest din menschlich leben, also
given where thou within keptest thy human life so
dc du pine mohtist liden ane súnde, und dc ŏch dine
that thou pain mightest suffer without sin and that also thy
blůmende menscheit in der suñen der creftigen gotheit nit
blossoming manhood in the sun of-the mighty godhead not
verswinde. In dem schatten trůge du Jesum menschlich und
vanish In the shadow borest thou Jesus humanly and
zuge in můterlich. Aber, frŏwe, in des vatters botschaft
raisedst him motherly But lady in the father's message
und in des heligen geistes enpfengnisse und in des sunes
and in the holy ghost's conceiving and in the son's
wort was, frowe, das fúr der gotheit und das lieht des
word was lady the fire of-the godhead and the light of-the
heligen geistes und die wisheit des sunes also gros an dir,
holy ghost and the wisdom of-the son so great in thee
dc du des schatten do wenig mohtest bevinden. Weis got,
that thou of-the shadow then little mightest feel Knows God
frowe, da na můstest du dich mit armůte mit missekomen
lady there after must thou thee with poverty with misfortune

und mit manger herzen swere ellendekliche kůlen. Jedoch
and with many-a heart's heaviness exiledly cool Yet
belibe du im herzen an gůten werken grősseclich in fúrig
remainedst thou in-the heart in good works greatly in fiery
von dem fůre dc da breñet sunder beginne und sunder
from the fire which there burns without beginning and without
helfe in sich selben. Dc hat, frŏwe, dine wênde durschinen
help in it self That has lady thy walls shone-through
und hat alle vinsternisse us dinem huse getriben.
and has all darkness out-of thy house driven
V. Wie die sele klaget dc sî keine messe noch die zit
V How the soul laments that she no mass nor the hours
hŏret und wie got si lobet an zehen dingen.
hears and how God her praises in ten things
Sust klaget sich ein ellende sele, do si got hatte verworfen
Thus laments herself an exiled soul when her God had cast-off
von siner notlichen liebi und miñte si mit grosser pine. O
from his intimate love and loved her with great pain O
we, wie úbel ein rich man mag liden, dc er nach erlicher
woe how ill a rich man may suffer that he after glorious
richheit in gros armůt wirt gewiset und sprach: Eya herre,
richness into great poverty becomes shown and spoke Eya lord
nu bin ich vil arm an minem siechen lichamen und bin
now am I very poor in my sick body and am
vil ellendig an miner armen sele, also herre, an geistlicher
very exiled in my poor soul so lord in spiritual
ordenunge, dc nieman din zit vor mir liset, noch nieman
order that no-one thy hours before me reads nor anyone
dines heligen anbahtes von der messe vor mir pfliget.
of-thy holy office of the mass before me tends

Do sprach der miñekliche munt
Then spoke the lovely mouth
der mine sele hat durwunt,
which my soul has wounded-through
mit sinen grossen worten,
with his great words
die ich nie wirdige horte alsust:
which I never worthy heard thus
du bist min gerunge, ein miñe wolunge,
thou art my desire a love's well-being
du bist miner brust ein sůsse kúlunge,
thou art of-my breast a sweet cooling
du bist ein kreftig kus mines mundes,
thou art a mighty kiss of-my mouth
du bist ein vrôlich vrôde mines vundes,
thou art a joyful joy of-my find
ich bin in dir und du bist in mir,
I am in thee and thou art in me
wir môgen nit naher sin,
we may not nearer be
wan wir zwôi sint in ein gevlossen
for we two are into one flowed
und sin in ein forme gegossen,
and are into one form poured
also son wir blîben eweklich vnverdrossen.
so shall we remain eternally unwearied

Eya liebú, wie sprichest du mir so nahe; joch getar ich niemer
Eya dear-one how speakest thou to-me so near yea dare I never
an dise wort vrôlich gedenken, wand mir der tote hunt, min
on these words joyfully think for to-me the dead dog my
lichamen ane vnderlas mit jamer zů stinket und ander mine
body without ceasing with sorrow to stinks and other my
viande so steteklich zů bremen und ich, herre, an minen siñen
foes so constantly to buzz and I lord in my senses
nit weis wie es sôlle ergan (an) minem ende. Mer an diner
not know how it shall go at my end But in thy
anschŏwunge alleine, so weis ich nit von leide, so hast du,
beholding alone so know I not of sorrow so hast thou
herre, mich mir benom̄en und hast dich in mich verstolen.
lord me from-me taken and hast thee into me stolen
Dc du mir deñe hast gelobet dc můsse geschehen und
What thou to-me then hast promised that must happen and
můsse dir noch ze lobe komen. Alsust antwurt vnser herre:
must to-thee still to praise come Thus answers our lord

Min tieffú reichunge, min breitú wandelunge,
My deep reaching my broad changing
min hohú gerunge, min langú beitunge.
my high desire my long waiting
Ich můs dich aber leren:
I must thee however teach
die edeln juncfrŏwen kostet ir zuht vil sere,
the noble maidens costs their discipline very sorely
si můssent sich twingen an allen iren liden
they must themselves compel in all their limbs

und můssent vil dike vor ir zuhtmeisterine bibenen, also ist
and must very often before their mistress-of-discipline tremble so is
minen brúten in ertriche an irem lichamen gegeben. Ich wart
to-my brides on earth in their body given I was
in ertrich dur dini liebi mit nôten bevangen und mine viende
on earth for thy love with needs enfolded and my foes
trůgen minen tot vor minen ŏgen grim̃eklich in iren handen,
bore my death before my eyes grimly in their hands
und ich leit in schame vil manig armůt. Darúber getrúwete
and I suffered in shame very many-a poverty Over-that trusted
ich minem vatter vnzellige gůti. Hienach rihte din gemůte.
I my father countless goodness Hereafter direct thy spirit
VI. Wiltu rehte volgen gotte, so soltu hân siben ding.
VI Wilt-thou rightly follow God so shalt-thou have seven things
Swer got volgen wil an getrúwelichen arbeiten, der sol nit
Whoever God follow will in faithful labors he shall not
stille stan; er sol dike reissen, er sol denken was er was in
still stand he shall often travel he shall think what he was in
der súnde und wie er nu si in den tugenden, was er noch
the sin and how he now be in the virtues what he still
werden mag in dem valle. Er sol klagen und loben und bitten
become may in the fall He shall lament and praise and pray
naht und tag. Sweñe dú getrúwe brút erwachet, so gedenket
night and day When the faithful bride awakes so thinks
si an ir liep; mag si sin deñe nit haben, so gat es an ein
she of her beloved may she him then not have so goes it into a
weinen. Eya wie dike das gotz brúten geschicht geistlich.
weeping Eya how often that to-God's brides happens spiritually

VII. Von siben offenbaren vienden vnser selekeit, die machen
VII Of seven open foes of-our blessedness which make
siben schaden.
seven harms
Dú vnnútzekeit ist an uns ein vil schedeliche sitte, und
The uselessness is in us a very harmful custom and
dú bőse gewonheit schadet vns ŏch an allen stetten, und
the evil habit harms us also in all places and
irdensche girheit verdilgget an uns dc helige gotz wort, und
earthly greed destroys in us the holy God's word and
der bőse krieg von můtwillen wirket an vns vil manigen
the evil strife from wantonness works in us very many-a
schedlichen mort, und vientschaft des herzen vertribet von
harmful murder and enmity of-the heart drives from
uns den heligen geist, und zornig gemůte benimet vns
us the holy ghost and angry spirit takes from-us
gotz heimlicheit, und die valsche helikeit mag niem̃er bestan,
God's secret and the false holiness may never endure
und die luter gotzmiñe mag an nieman vergan. Wellen wir
and the pure God's-love may in no-one pass Will we
disen vienden nit etwichen, si benement vns me deñe dc
to-these foes not escape they take from-us more than the
himelrich; wan dc ist ein vorhimelrich, dc wir hier leben
heaven's-kingdom for that is a fore-heaven that we here live
heleklich. Wellen wir aber disen vienden irer listen und irer
holily Will we however to-these foes their wiles and their
gewalt an vns gőñen, so berŏbent si vns der siben gaben
power over us grant so rob they us of-the seven gifts
des heligen geistes und si verlőschent uns dc ware lieht der
of-the holy ghost and they quench for-us the true light of-the

waren gotzliebe. Si verbindent vns ŏch die ŏgen der heligen
true God's-love They bind for-us also the eyes of-the holy
bekantnisse und leitent vns verblendet in die siben hŏbtsúnde.
knowledge and lead us blinded into the seven deadly-sins
War gat deñe der weg hin, deñe in dc ewige abgrunde?
Where goes then the way hence but into the eternal abyss
VIII. Von siben dingen die alle priester sollent haben.
VIII Of seven things which all priests shall have
Der himelsche vatter hat mir siben ding gesagt, die ein
The heavenly father has to-me seven things told which every
jeglich gotz priester an im haben sol, und sprach: Si sollent
single God's priest in him have shall and spoke They shall
vnschuldig an in selben wesen, und dc gezúge sol vollekomen
innocent in them self be and the equipment shall perfect
wesen. Ist da kein zwivel an, so sol man es lassen und
be Is there any doubt on-it so shall one it leave and
nit tůn. Si sŏllent alle vorhte von în legen und sŏnt der
not do They shall all fear from them lay and shall the
judeschen e vergessen und sŏnt min lamp lebendig essen,
Jewish law forget and shall my lamb living eat
und sŏnt sin blůt súfzende trinken, so mŏgen si siner grossen
and shall its blood sighing drink so may they of-its great
sere reht gedenken. Ist er aber schuldig an im selben, so
soreness rightly think Is he however guilty in him self so
essent minú kint dc himelbrot und judas vert zů der helle.
eat my children the heaven-bread and Judas fares to the hell
Und ist das gezúge dc da hŏrt zů der messe nit vollekomen,
And is the equipment which there belongs to the mass not perfect
so stat der gotz tisch ital und den kinden wirt ire spise
so stands the God's table empty and to-the children becomes their food

benomen. Koment si aber ob dem alter in die not ires
taken Come they however above the altar into the need of-their
libes, so ist besser das si ir blůt giessen deñe das mine.
body so is better that they their blood pour than the mine

IX–XII · THE COUNSEL OF THE TRINITY

Before time the Holy Ghost proposes a created kingdom, the Son would love the human though he foresees great sorrow, and the Father would make himself a bride. Adam and Eve are made pure, but they eat the forbidden food and become shameful in body, and the soul cries in darkness for many years. The Father rues his labor; the Son offers to take on bloody manhood and repay the debt with his death, and the Trinity goes down in procession into the temple of Solomon. In X the loving soul suffers a passion of about thirty parts following Christ's. Last, all is fair between God and her, and he is the light and her breast its candlestick.

IX. Von dem angenge aller dinge, die got hat geschaffen.
IX Of the beginning of-all things which God has created
Eya vatter aller gůte, ich vnwirdig M. danke dir aller
Eya father of-all goodness I unworthy M thank thee for-all
trúwe da du mich mitte hast gezogen usser mir selber in
faithfulness where thou me with hast drawn out-of me self into
din wunder, also herre, dc ich in diner ganzen drivaltekeit
thy wonder so lord that I in thy whole Trinity
han gehôrt und gesehen den hohen rat der vor vnser zit
have heard and seen the high counsel which before our time
ist geschehen, do du herre were besclossen in dir selben
is happened when thou lord wert enclosed in thee self
alleine, und din unzellichú wuñe nieman was gemeine.
alone and thy countless bliss to-no-one was common

Do lúhteten die drie personen also schone in ein,
Then shone the three persons so fairly into one
dc ir jeglicher dur den andern schein,
that of-them each through the other shone
und ware doch gantz in ein.
and were yet whole in one

Der vatter was gezieret an im selber in meñlichem gemůte
The father was adorned in him self in manly spirit
der almehtikeit, und der sun war glich dem vatter an
of-the almightiness and the son was like to-the father in
vnzellicher wisheit, und der helig geist in beden glich an
countless wisdom and the holy ghost to both like in
voller miltekeit. Do spilte der helig geist dem vatter ein spil
full generosity Then played the holy ghost to-the father a game
mit grosser miltekeit und schlůg vf die heligen drivaltikeit
with great generosity and struck upon the holy Trinity
und sprach im zů: Herre, lieber vatter, ich wil dir vsser
and spoke to-him to Lord dear father I will to-thee out-of
dir selber einen milden rat geben, und wellen nit langer
thee self a generous counsel give and will not longer
alsust vnberhaftig wesen. Wir wollen han ein geschaffen
thus unfruitful be We will have a created
rich und solt die engel nach mir bilden, dc si ein geist
kingdom and shalt the angels after me form that they one spirit
sin mit mir, und das ander sol der M. (Mensch) sin.
be with me and the other shall the M Human be

Wand lieber vatter, dc heisset vrǒde alleine,
For dear father that is-called joy alone
dc man si in grosser meine
that one it in great company
und in unzellicher wuñe vor dinen ŏgen gemeine.
and in countless bliss before thy eyes share

Do sprach der vatter: du bist ein geist mit mir, dc du
Then spoke the father thou art one spirit with me what thou
ratest und wilt, dc behaget mir. Do der engel geschaffen
counselest and wilt that pleases me When the angel created
was, ir wissent wol wie es geschach, were der engel val
was you know well how it happened were the angel's fall
vermitten, der mensch musste doch geschaffen werden. Der
avoided the human must yet created be The
helig geist teilte mit den engeln sine miltekeit, dc si vns
holy ghost shared with the angels his generosity that they us
dienent und sich vrǒwent aller vnser selekeit. Do sprach
serve and themselves rejoice of-all our blessedness Then spoke
der ewig sun mit grosser zuht: Lieber vatter, min nature
the eternal son with great courtesy Dear father my nature
sol ŏch frucht bringen. Nu wir wunders wellen beginñen, so
shall also fruit bring Now we wonders will begin so
bilden wir den M. na mir, alleine ich grosses jamer vorsihe;
form we the M after me though I great sorrow foresee
ich můs doch den M. eweklich miñen. Do sprach der vatter:
I must yet the M eternally love Then spoke the father
Sun, mich růret ŏch ein kreftig lust in miner gǒtlichen
Son me stirs also a mighty delight in my godly

brust und ich dǒnen al von miñe. Wir wollen fruhtbar
breast and I resound all with love We will fruitful
werden, vf das man vns wider miñe und das man vnsere
become so that one us back love and that one our
grossen ere ein wenig erkeñe. Ich wil mir selben machen
great honor a little know I will for-me self make
ein brůt, dú sol mich mit irem munde grůssen und mit
a bride she shall me with her mouth greet and with
irem ansehen verwunden, deñe erste gat es an ein miñen.
her look wound then first goes it into a loving
Do sprach der helig geist zů dem vatter: ja, lieber vatter,
Then spoke the holy ghost to the father yes dear father
die brut wil ich dir ze bette bringen. Do sprach der
the bride will I to-thee to bed bring Then spoke the
sun: vatter, ich sol noch sterben von miñen, du weist es
son father I shall still die of love thou knowest it
wol; jedoch wellen wir diser dingen in grosser heligkeit
well yet will we these things in great holiness
vrǒlichen beginen. Do neigete sich dú helige driualtekeit
joyfully begin Then bowed itself the holy Trinity
nach der schǒpfunge aller dingen und mahte vns lip und
to the creation of-all things and made us body and
sele in unzellicher miñe. Adam und Eva waren gebildet
soul in countless love Adam and Eve were formed
und adelich genaturet na dem ewigen sune, der ane
and nobly natured after the eternal son who without
hegiñe von sinem vatter ist geborn. Do teilte der sun mit
beginning from his father is born Then shared the son with
Adame sin himlische wisheit und sinen irdischen gewalt,
Adam his heavenly wisdom and his earthly power

also dc er hette in vollekomner miñe
so that he had in perfect love
ware bekentnisse und helige siñe
true knowledge and holy senses
und dc er gebieten mohte aller irdenschen creature,
and that he command might all earthly creatures
dc ist vns nu vil túre.
that is to-us now very dear

Do gab got ade von herzeklicher liebi ein gezogne, edel
Then gave God to-Adam from heartfelt love a well-bred noble
kleinliche jungfrŏwen, dc was eua, und teilte ir mitte sine
delicate maiden that was Eve and shared to-her with his
minekliche eliche gezogenheit, die er selber sinem vatter ze
lovely wedded courtesy which he self to-his father to
eren treit. Ire lichamen sollen reine wesen, wan got schůf
honor bears Their bodies should pure be for God created
inen nie schemeliche lide, und si waren gekleidet mit
to-them never shameful limbs and they were clothed with
engelscher wete. Ire kint sollen si gewiñen in heliger
angelic raiment Their children should they win in holy
miñe, als die suñe spilende in dc wasser schinet und
love as the sun playing into the water shines and
doch dc wasser vnzerbrochen blibet. Mere da si assen die
yet the water unbroken remains But when they ate the
verbotenen spise, do wurden si schemlich verschaffen an
forbidden food then became they shamefully misshapen in
dem libe, als es uns noch anschinet. Hette vns die helige
the body as it to-us still appears Had us the holy

drivaltekeit alsust engelsclich geschaffen, so enmôhten wir vns
Trinity thus angelically created so might we us
von siner edelen nature siner geschafnisse niemer geschamen.
of his noble nature of-his creation never be-ashamed
Der himelsche vatter teilte mit der sele sin gôtlich miñe
The heavenly father shared with the soul his godly love
und sprach: Ich bin got aller gôtten, du bist aller creaturen
and spoke I am God of-all gods thou art of-all creatures
gôttiñe und ich gibe dir mine hant trúwe dc ich dich niemer
goddess and I give thee my hand's troth that I thee never
verkiese. Wilt du dich nit verlieren, so sônt dir mine
forsake Wilt thou thee not lose so shall to-thee my
engel ane ende dienen. Ich wil dir mînen heligen geist
angels without end serve I will to-thee my holy ghost
ze einem kamerer geben, dc du dich vnwissende in keine
as a chamberlain give that thou thee unknowing into no
hŏptsúnde maht gelegen, und ich gibe dir.... vrien willekore.
deadly-sin canst lay and I give thee free choice
Liep vor allen liebe, nu sich dich eben wislich vor.
Beloved before all beloved now look thee carefully wisely before

Du solt halten ein klein gebot,
Thou shalt keep a little commandment
uf dc du gedenkest, dc ich si din got.
so that thou rememberest that I be thy God
Die sele, die vil reine spise,
The soul the very pure food
die inen got hat gelobt in dem paradyse,
which to-them God has promised in the paradise

die solte in grosser helikeit mit iren lichamen bliben.
that should in great holiness with their bodies remain
Mere, do si die vngenemen spise,
But when they the unpleasant food
dú nit fůgte irem reinen libe,
which not suited their pure body
hette gessen,
had eaten
do wurden si der vergift so vol gemessen,
then became they of-the poison so full measured
dc si verluren der engele reinikeit
that they lost the angels' purity
und vergassen ir megtliche kúschekeit.
and forgot their maidenly chastity

Do schrei dú sele in grosser vinsternisse manig jar nach
Then cried the soul in great darkness many-a year after
irem lieb mit ellender stim̃e und rief:
her beloved with exiled voice and called

O herre liep, war ist komen din ́vbersůssú mim̃e?
O lord beloved where is come thy oversweet love
Wie sere hast du verkebset din elich kůnigim̃e!
How sorely hast thou made-concubine thy wedded queen
(Dis ist der propheten sin.)
This is the prophets' sense
O grosser herre, wie maht du erliden dise lange not,
O great lord how canst thou endure this long need

dc du nit tôtest unsern tot!
that thou not killest our death
So wilt du doch werden geborn.
So wilt thou yet become born
Mer herre allú dinú getat
But lord all thy deed
ist doch vollekomen also ist ŏch din zorn.
is yet perfect so is also thy wrath
Do hůp sich aber ein hoher rat
Then raised itself again a high counsel
in der heligen drivaltekeit.
in the holy Trinity
Do sprach der ewige vatter: Mich rúwet min arbeit,
Then spoke the eternal father Me rues my labor
wan ich hatte miner heligen drivaltekeit
for I had to-my holy Trinity
ein also lobelich brut gegeben
a so praiseworthy bride given
dc die hôhste engel ir dienstman solten wesen.
that the highest angels her service-men should be
Ja were ŏch lucifer an sinen eren bliben,
Yes were also Lucifer in his honors remained
si sôlte sin gôttiñen sin gewesen,
she should his goddess be been
wan ir war dc brůtbette alleine gegeben.
for to-her was the bride-bed alone given
Do wolte si mir nit langer glich wesen.
Then would she to-me not longer like be

Nu ist si verschaffen und grúlich gestalt,
Now is she misshapen and gruesomely formed
wer solte den vnflat in sich nemen?
who should the filth into himself take

Eya, do knúwete der ewig sun vor vor sinem vatter und
Eya then knelt the eternal son before before his father and
sprach: Lieber vatter, dc wil ich wesen; wiltu mir dinen
spoke Dear father that will I be wilt-thou me thy
segen geben. Ich wil gerne die blůtigen menscheit an mich
blessing give I will gladly the bloody manhood on me
nemen und ich wil des M. wunden salben mit dem blůte
take and I will the M's wounds anoint with the blood
miner vnschulde, und wil alles menschen sere verbinden mit
of-my innocence and will all humans' soreness bind with
einem tůche der ellenden smacheit untz an min ende, und
a cloth of-the exiled contempt until to my end and
ich wil dir, trut vatter, des M. schulde mit menschlichem
I will to-thee dear father the M's guilt with human
tode vergelten. Do sprach der helig geist zů dem vatter: O
death repay Then spoke the holy ghost to the father O
almehtiger got, wir wellen ein schône procession haben und
almighty God we will a fair procession have and
wellen mit grossen eren wandeln unvermischet von diser hôhi
will with great honors walk unmingled from this height
hin nider. Ich bin doch Marien kamerer vor gewesen. — Do
hither down I am yet Mary's chamberlain before been Then
neigte sich der vatter in grosser miñe zů ir beider willen,
bowed himself the father in great love to their both will

und sprach zů dem heligen geiste: Du solt min lieht vor
and spoke to the holy ghost Thou shalt my light before
minen lieben sun tragen in allú dú herzen, dú er mit minen
my dear son bear into all the hearts which he with my
worten sol bewegen, und sun, du solt din crúze vfnemen. Ich
words shall move and son thou shalt thy cross take-up I
wil mit dir wandeln alle dine wege und ich wil dir eine reine
will with thee walk all thy ways and I will to-thee a pure
juncfrŏwe zů einer můter geben, dc du die unedel menschheit
maiden as a mother give that thou the ignoble manhood
dest erlicher maht getragen. Do gieng die schône processio
the more-gloriously mayest bear Then went the fair procession
mit grossen frôden harnider in das templum Salamonis, do
with great joys hither-down into the temple of-Solomon there
wolte der almehtige got nún manode ze herberge wesen.
would the almighty God nine months at lodging be
X. Von dem passio der miñenden sele die sî von gotte hat,
X Of the passion of-the loving soul which she from God has
wie si vfstât und in den himel vart. Fere XXX partes habet.
how she rises and into the heaven fares About XXX parts it-has
In warer liebi wirt die miñende sele verraten, in der
In true love becomes the loving soul betrayed in the
súfzunge na gotte. Si wirt verkŏffet im heligen jamer
sighing after God She becomes sold in-the holy sorrow
nach siner liebi, si wird gesůchet mit der schar der
after his love she becomes sought with the host of-the
manigvaltigen trehnen na irem lieben herren, den hette
manifold tears after her dear lord him had
si also gerne. Si wirt gevangen in der ersten kúnde, so
she so gladly She becomes taken in the first knowledge when

got si kússet mit sůsser einunge. Si wirt angegriffen mit
God her kisses with sweet union She becomes seized with
manigen heligen gedanken, wie si ir fleisch getǒde dc si
many-a holy thought how she her flesh kill that she
nit wenke. Si wirt gebunden mit des heligen geistes gewalt,
not waver She becomes bound with the holy ghost's power
und ir wuñe wirt vil manigvalt. Si wirt gehalsschlaget
and her bliss becomes very manifold She becomes buffeted
mit grosser vnmaht dc si des ewigen lihtes sunder underlas
with great weakness that she of-the eternal light without ceasing
gebruchen nit mag. Si wirt vor gerihte gezogen in bibender
enjoy not may She becomes before judgment drawn in trembling
schemende, das got ir von ir súnden vleken ist so dike
shame that God to-her from her sins' stains is so often
vrǒmede. Si antwurtet ǒch zů allen dingen helekliche und
estranged She answers also to all things holily and
mag das nit erliden, dc si sich mit jeman arglichen begrife.
may that not endure that she herself with anyone wickedly grapple
Si wirt georschlaget vor gerihte, weñe si die túfel geistlich
She becomes boxed-on-the-ear before judgment when her the devils spiritually
anvehtent. Si wirt ze herode gesant, weñe si sich selber
assail She becomes to Herod sent when she her self
untúre und vnwirdig bekeñet, und versmehet sich selber mit
worthless and unworthy knows and despises her self with
den grossen herren al irer danken. Pylato wirt si wider
the great lords all her thoughts To-Pilate becomes she back
gegeben, weñe si můs irdenscher dingen phlegen, si wirt
given when she must of-earthly things take-care she becomes
geschreiget, gesclagen mit grosser sere, weñe si sich můs ze
cried-at struck with great soreness when she herself must to

irem lichame keren. Si wirt enkleidet mit dē phellere der
her body turn She becomes unclothed with the cloak of-the
schônen miñe. Si wirt mit manigvaltiger trúwe sússeklich
fair love She becomes with manifold faithfulness sweetly
gekrônet, weñe si des geret, dc ir got alles ires kumbers
crowned when she of-that desires that to-her God for-all her distress
niemer me gelone, jo vf dc hôhste ze sinem lobe. Si
never more reward yea upon the highest to his praise She
wirt verspottet mit heliger italkeit, weñe si so verre in got
becomes mocked with holy emptiness when she so far into God
verdolet, das si verlúret irdensche wisheit. So knúwet man
endures that she loses earthly wisdom So kneels one
fůr si in grosser smacheit, weñe si sich in der kleinen
before her in great contempt when she herself in the little
demůtekeit vnder aller creature fůsse leit. Ir ŏgen werden
humility under all creatures' feet lays Her eyes become
verbunden mit irs lichamen vnedelkeit, wan si so sere in ir
bound with her body's ignobility for she so sorely in her
vinsternisse gevangen leit. Si treit ir crútze in einem sůssen
darkness captive lies She bears her cross on a sweet
wege, weñe si sich got werlich in allen pinen gibet.
way when she herself to-God truly in all pains gives

Ir hŏbt wirt gesclagen mit einem rore,
Her head becomes struck with a reed
weñe man ir grosse helikeit glichet einem tore.
when one her great holiness likens to-a fool

Si wirt an dem crúze so vaste genegelt mit dem hamm̄er der
She becomes on the cross so fast nailed with the hammer of-the
starken miñe lǒffe, dc si alle creaturen nit mǒgent wider
strong love's course that her all creatures not may back
gerǔffen. Si dúrstet ŏch vil sere an dem crúze der miñe, wan
call She thirsts also very sorely on the cross of-the love for
si trunke vil gerne den luteren win von allen gotzkinden.
she would-drink very gladly the pure wine of all God's-children

So koment si al mit alle
So come they all with all
und schenkent ir die galle.
and pour for-her the gall
Ir licham wirt getǒdet
Her body becomes killed
in der lebendigen miñe,
in the living love
weñe ir geist wirt gehǒhet
when her spirit becomes exalted
ueber alle menschlich siñe.
over all human senses
Nach disem tode wirt (vart) si zǔ der helle
After this death becomes fares she to the hell
mit irer maht und trǒstet die betrǔbeten selen
with her might and comforts the troubled souls
mit irme gebette von gotz gǔti
with her prayer from God's goodness
sunder irs lichamen wissenhaft.
without her body's knowing

Si wirt gestochen von einem blinden
She becomes pierced by a blind-one
der vnschuldiger miñe durch ire sîten
of-the innocent love through her side
mit eime sůssen spere;
with a sweet spear
da vliessent vs irem herzen manig helig lere.
there flow out-of her heart many-a holy teaching

Si hanget ŏch hoch in dem sůssen luft des heligen geistes,
She hangs also high in the sweet air of-the holy ghost
gegen der ewigen suñen der lebendigen gottheit an dem
toward the eternal sun of-the living godhead on the
crúze der hohen miñe, das vollen dúrre wirt von allen
cross of-the high love which fully dry becomes of all
irdenschen dingen. So wirt si deñe in einem heligen ende
earthly things So becomes she then in a holy end
von irem crútze genomen. So spricht si: Vatter enphahe
from her cross taken So speaks she Father receive
minen geist. Nu ist es alles vollekomen. Si wirt geleit
my spirit Now is it all fulfilled She becomes laid
in ein besclossen grab der tieffen demůtekeit, so si sich
into an enclosed grave of-the deep humility when she herself
steteklich die vnwirdigoste weis under allen creaturen. Si
constantly the most-unworthy knows among all creatures She
stât ŏch vf vrôlich an eim ostertage weñe si mit ireme
stands also up joyfully on an Easter-day when she with her
lieben hat gehabet in dem notlichen brůtbette ein sůsse
beloved has had in the intimate bride-bed a sweet

miñeclagen. So trôstet si ir juncherre des morgens frů mit
love-lament So comforts her her young-lord in-the morning early with
Marien, weñe si enphât von gotte dú ware sicherheit, dc
Mary when she receives from God the true certainty that
got alle ir súnde in der miñe růwe hat vertilget. Si kunt
God all her sins in the love's remorse has destroyed She comes
zů iren jungern wider in besclossener túr, weñe ire fúnf siñe
to her disciples back in enclosed door when her five senses
die heligen gotzlere so dikke vorsaget. So gât sî vs von
the holy God's-teaching so often recite So goes she out from
Jerusalem des heligen cristantůmes mit manger tugenlicher
Jerusalem of-the holy Christendom with many-a virtuous
schar. So betrůbet sich der lichame, der mit allem sinem
host So troubles itself the body which with all its
wesende nach aller siner unedelkeit gerne allen sinen willen
being after all its ignobility gladly all its will
neme. So spricht si: Ich bin ẃwer meister, ir sônt mir
would-take So speaks she I am your master you shall me
volgen und in allen dingen gehôren. Vôre ich nit zů minem
follow and in all things obey Fared I not to my
vatter, ir belibet alse toren. Vi vert ŏch vf in den himel,
father you remain as fools She fares also up into the heaven
weñe ir got in heliger wandelunge alle irdensche ding
when from-her God in holy changing all earthly things
benimet. Si wirt enphangen in einer wissen wolken der
takes She becomes received in a white cloud of-the
heligen beschirmunge, weñe si miñecliche vêrt und vrôlich
holy protection when she lovingly fares and joyfully
widerkunt ane allerleie kumber. So koment die engel wider
returns without all-kinds-of distress So come the angels back

und trôstent die man von galylea, weñe wir gedenken an
and comfort the men of Galilee when we think of
gots vserwelte frúnde und an ir helig bilde. Dise marter
God's chosen friends and of their holy image This martyrdom
lidet ein jeglich sele, die in heliger temperunge alles irs
suffers every single soul which in holy tempering of-all her
tůndes ist werlich durchvlossen mit warer gotzliebi.
doing is truly flowed-through with true God's-love
XI. Zwischent got und der miñenden sele sint alle ding
XI Between God and the loving soul are all things
schône.
fair
Weñe die miñende sele sihet în den ewigen spiegel,
When the loving soul looks into the eternal mirror
so spricht si: herre, zwischent dir und mir sint alle
so speaks she lord between thee and me are all
ding schône, und zwischent dem túvel und siner brůt,
things fair and between the devil and his bride
der verdampneten sele, sint alle ding egensclich und also
the damned soul are all things dreadful and so
grúwelich, weñe si gedenket an den mineklichen Jesum,
gruesome when she thinks of the lovely Jesus
so erbibeñet si und wirt irnúwet alle ir hellepin.
so trembles she and becomes renewed all her hell-pain

XII. Du solt loben danken und geren und bitten. Von dem
XII Thou shalt praise thank and desire and pray Of the
lúhtere und dem liehte.
candlestick and the light

Eia lieber herre, wie arm ich doch was, do ich aller diser
Eia dear lord how poor I yet was when I all these
worte nit mohte gedenken, noch gebetten, noch miñen. Do
words not might think nor pray nor love Then
kriegete ich doch zů dir mit minen ellenden siñen und
strove I yet to thee with my exiled senses and
sprach alsust: Eya lieber herre, wamit sol ich dich nu eren?
spoke thus Eya dear lord wherewith shall I thee now honor
Da sprichestu den vnwerdosten zů, den du je geschůffe
Then speakest-thou to-the most-unworthy to whom thou ever createdst
alsust: Du solt mich loben miner getrúwen beschirmunge.
thus Thou shalt me praise for-my faithful protection
Du solt mir danken miner milten gaben. Du solt geren
Thou shalt me thank for-my generous gifts Thou shalt desire
mines heligen wunders. Du solt bitten vmb ein gůt ende.
of-my holy wonder Thou shalt pray for a good end
Do vragete dú sele mit edelen worten: Vil lieber, was wunders
Then asked the soul with noble words Very dear-one what wonder
sol ich geren? Dis můs ich fúrbas alweinende scriben. Got
shall I desire This must I further all-weeping write God
helfe mir allerermesten menschen, das ich mit Jesu blibe. —
help me most-wretched human that I with Jesus remain
Do sprach min lieber alsust: Ich wil das lieht vf den lúhter
Then spoke my beloved thus I will the light upon the candlestick
setzen, und allú dú ŏgen, dú dc lieht angesehent, den sol
set and all the eyes which the light look-at to-them shall

ein sunderlich strale schinen in dc ŏge ir bekantnisse
a special ray shine into the eye of-their knowledge
von dem liehte. Do vragete dú sele mit grosser vndertenekeit
from the light Then asked the soul with great humility
ane vorhte: vil lieber, wie sol der lúhter sin. Do sprach
without fear very dear-one how shall the candlestick be Then spoke
vnser herre: Ich bin das lieht und din brust ist der lúhter.
our lord I am the light and thy breast is the candlestick

XIII–XIX · SEVENTY THOUSAND SOULS

Sixteen kinds of love are named. Her master the Holy Ghost names virtues that turn false without their ground, such as humility without love's fire. She rebukes beguines who take the sacrament by blind habit and goes to Christ's table among her virtues. Asking that his body ransom the captive souls, she leads him to a purgatory where souls boil like toads in mire, and seventy thousand are freed to a mountain of flowers. Then come the scourge on every gift, a spiritual man burning in his own will, God's refusal to lift a man's temptation, for an armed knight must fight and only the untrained are kept from the tourney, and two kinds of poor.

XIII. Von sehszehenhande miñe.
XIII Of sixteen-kinds-of love
Dú milte miñe von heliger barmherzekeit
The generous love from holy mercy
vertribet ital ere und die bŏsen krankheit.
drives-away empty honor and the evil sickness
Dú ware miñe von gotlicher wisheit
The true love from godly wisdom
bringet genůgunge und vertribet die unlobliche girheit.
brings sufficiency and drives-away the unpraiseworthy greed

Diemůtigú miñe von heliger einvaltekeit
Humble love from holy simplicity
gesiget alleine ́vber die hoffart
conquers alone over the pride
und bringet die sele mit gewalt
and brings the soul with power
in helige ware bekantheit.
into holy true knowledge
Die stete miñe von gůten sitten
The steadfast love from good manners
mag keiner valscheit gephlegen.
may no falseness practice
Dú grosse miñe von kůner getat
The great love from bold deed
weis ir in allen dingen gůten rat.
knows for-her in all things good counsel
Die beuintlich miñe von gottes heimlicheit
The perceiving love from God's secret
verblendet dis ertrich sunder arbeit.
blinds this earth without labor
Dú gebunden miñe von heliger gewonheit
The bound love from holy habit
dú rúwet niemer und lebt doch in ir selber sunder arbeit.
she rests never and lives yet in her self without labor
Dú ingende miñe von grosser ́vberflůt,
The inward love from great overflow
dú liget alle stille und ir sint alle ding bitter sunder alleine got.
she lies all still and to-her are all things bitter except only God

Dú růffende miñe von edeler vngedult
The calling love from noble impatience
die swiget niemer und si hat seleklich vergessen aller schult.
she is-silent never and she has blessedly forgotten all guilt
Die důtesche miñe von gotz lere.
The German love from God's teaching
Dú bǒget sîch noch zů einem kinde vil gerne.
She bends herself still to a child very gladly
Dú schóne miñe von hoher gewalt,
The fair love from high power
dú iungert dú sele und der lip wirt alt.
she makes-young the soul and the body becomes old
Dú miñekliche miñe von offener gabe
The lovely love from open gift
vertilget des suren hertzen clage.
destroys the sour heart's lament
Dú verborgen miñe treit túren schatz
The hidden love bears precious treasure
von gůtem willen in heliger tat.
from good will in holy deed
Dú clare miñe von spilender flůt
The bright love from playing flood
tůt der sele sůsse not;
does to-the soul sweet need
si tǒdet si ŏch sunder tot.
she kills her also without death
Dú windesche miñe von v́bermaht,
The stormy love from over-might
das ist die nieman gedulden mag.
that is she-whom no-one endure may

XIIII. Von zwein valschen tugenden, swer da iñe wonet
XIIII Of two false virtues whoever there in dwells
der lebet der lugenen.
he lives of-the lie
Ich han einen meister, dc ist der helig geist, der lert
I have a master that is the holy ghost who teaches
mich vil sanfte was ich wil, und das ander behaltet er
me very gently what I will and the other keeps he
mir. Nu spricht er alsust:
for-me Now speaks he thus

Die wisheit sunder vestenunge des heligen geistes,
The wisdom without fastening of-the holy ghost
die wirt ze jungost ein berg des hohen můtes.
she becomes at last a mountain of-the high spirit
Der vride sunder bant des heligen geistes,
The peace without bond of-the holy ghost
der wirt vil schiere ein itel tobekeit.
it becomes very quickly an empty madness
Diemůt sunder vúr der miñe
Humility without fire of-the love
wirt ze jungost ein offenbarú valscheit.
becomes at last an open falseness
Dú rehtekeit sunder tieffi gotz diemůtekeit
The righteousness without depth of-God's humility
die wirt vf der stat ein grúwelich has.
she becomes on the spot a gruesome hatred

Armůt mit steteklicher girheit
Poverty with constant greed
das ist in im selber ein súntlich vberflůssekeit.
that is in it self a sinful superfluity
Dú grúwelich vorhte mit warer schult
The gruesome fear with true guilt
bringet egestlich vngedult.
brings dreadful impatience
Schǒne gelas mit wolves siñen
Fair bearing with wolf's senses
des werdent die wîsen schier in iñe.
of-that become the wise quickly in aware
Heilige gerunge von ganzer warheit,
Holy desire from whole truth
das geschichet nieman sunder arbeit.
that happens to-no-one without labor
Gůtlich leben sunder bagen
Goodly life without quarrel
dc wirt zů uñútzen dinge vil tragen.
that becomes to useless things very sluggish
Dú vermessen tugent ane gotzgabe
The presumptuous virtue without God's-gift
dú wirt mit dem hohen můte verslagen.
she becomes with the high spirit slain
Schǒne gelúbde sunder trúwe tat,
Fair vows without faithful deed
dc ist valscheit und des túvels rat.
that is falseness and the devil's counsel

Gůte trost sunder ware sicherheit
Good comfort without true certainty
der sele und des heligen geistes volbůrt,
of-the soul and of-the holy ghost consent
der wirt an dem jungosten ende ein vnvrôlich tot.
it becomes at the last end an unjoyful death
Grosse gedult sunder neigunge des herzen in got
Great patience without inclining of-the heart into God
das ist ein heimlich schuld,
that is a secret guilt
wan alle, dú an allen dingen
for all those in all things
in gotz warheit nút hangent,
in God's truth not hang
die můssen dem ewigen gotte
they must from-the eternal God
mit grosser schande entvallen.
with great shame fall-away
Die miñe sunder můter der demůtekeit
The love without mother of-the humility
und sunder vatter des heligen vorhten,
and without father of-the holy fear
die ist vor allen tugenden verweiset.
she is before all virtues orphaned

XV. Mit aht tugenden soltu gân zů gottes tische. Mit
XV With eight virtues shalt-thou go to God's table With
den lôsepfanden lôset ein mensche sibenzig tusend selen
the ransom-pledges looses a human seventy thousand souls
von dem grúwelichen vegefúre, dc manigvaltig ist.
from the gruesome purgatory which manifold is
Die vil torehtigen beginen, wie sint ir also vrevele, dc ir
The very foolish beguines how are you so bold that you
vor vnserm almehtigen rihter nit bibenent, weñe ir gotz
before our almighty judge not tremble when you God's
lichamen so dikke mit einer blinden gewonheit nement! Nu,
body so often with a blind habit take Now
ich bin die minste vnder v́ch, ich můs mich schemen, hitzen
I am the least among you I must me be-ashamed burn
und biben. In einer hohgezit was ich also verblôdet das ich
and tremble In a high-feast was I so timid that I
sin nit getorste nem̃en, wan ich miner besten from̃ekeit vor
him not dared take for I of-my best goodness before
sinen ŏgen scheme. Da bat ich minen vil lieben, dc er mir
his eyes am-ashamed Then asked I my very dear-one that he to-me
sin ere daran wôlte wisen. Do sprach er: Werlich gast du
his honor thereon would show Then spoke he Truly goest thou
mir vor mit demůtigem jamer und mit heligen vorhten, so
to-me before with humble sorrow and with holy fear so
můs ich dir volgen als die hohe flůt der tieffen můlen. Gast
must I thee follow as the high flood the deep mill Goest
du mir aber gegen mit blůender gerunge der vliessender
thou to-me however toward with blossoming desire of-the flowing
miñe, so můs ich dich gemůssen und mit miner gotlichen
love so must I thee meet and with my godly

nature berůren als min einige kúnigiñe. Ich můs mich
nature touch as my only queen I must me
selber melden, sol ich gotz gůte werlich mögen verbringen.
self betray shall I God's goodness truly be-able accomplish
Dc hinderte mich werlich nit mer deñe einen heissen ouen
That hindered me truly not more than a hot oven
das hinderte, das man in al vol wisser simelen schúbe. Do
that hindered that one it all full-of white rolls pushed Then
gieng ich zů gotz tische in einer edeln schar. Die bewarten
went I to God's table in a noble host They guarded
mich viltrúwelich und hielten mich doch vil sere ze vare.
me very-faithfully and held me yet very sorely in danger
Dú warheit zůgete mich, die vorhte schalt mich, die schame
The truth disciplined me the fear scolded me the shame
geiselte mich, die růwe vertůmete mich, die gerunge zog
scourged me the remorse condemned me the desire drew
mich, die miñe fůrte mich, der cristangelŏbe schirmete mich,
me the love led me the Christian-faith shielded me
die getrúwe meinunge zů allen gůten dingen bereite mich,
the faithful intent to all good things prepared me
und allú minú gůten werk schrúwen waffen ýber mich. Der
and all my good works cried alarm over me The
gewaltige got enpfieng mich, sin reine menscheit vereinete
mighty God received me his pure manhood united
sich mit mir, sin heiliger geist troste mich.
itself with me his holy ghost comforted me
Do sprach ich: herre, nu bist du min, wan du bist mir
Then spoke I lord now art thou mine for thou art to-me
hútte gegeben, und ŏch an der stat do man spricht: Puer
today given and also in the place where one says A-boy

natus est nobis. Nu gere ich, herre, dines lobes und nit
born is to-us Now desire I lord of-thy praise and not
dines fromes, also dc hútte din here lichame den armen
of-thy profit so that today thy noble body to-the poor
selen ze trost kome. Du bist werlich min, nu solt du,
souls for comfort come Thou art truly mine now shalt thou
herre, hútte den gevangenen ein lôsepfant sin.
lord today to-the captives a ransom-pledge be
Do gewan si also grosse maht, dc si în fůrte mit siner
Then gained she so great might that she him led with his
kraft, und kamen an ein so grúwelich stat die min ŏge je
power and came to a so gruesome place as my eye ever
gesach, so eigesclich ein bat gemachet, gemischet von fúr
saw so dreadfully a bath made mingled of fire
und von beche, von pfůle, rŏch und stanke. Ein dike vinster
and of pitch of puddle smoke and stench A thick dark
nebel gieng darúber als ein swarzú hůt gezogen. Da lagen
fog went over-it as a black skin drawn There lay
die selen iñe gelich als die krotten in dem horwe. Ir
the souls within like as the toads in the mire Their
geschŏpfnisse war menschen gelîch, si waren doch geiste und
creation was to-humans like they were yet spirits and
hatten des túvels gelichnisse an în. Si sutten und brieten
had the devil's likeness on them They boiled and roasted
mit einander. Si schrúwen und hatten unzallich jamer vmb
with one-another They cried and had countless sorrow for
ires fleisches willen, das si so tieffe hat gevellet. Dc fleisch
their flesh's sake which them so deep has felled The flesh
hatte verblendet iren geist, darumbe sutten si allermeist.
had blinded their spirit therefore boiled they most-of-all

Do sprach des menschen geist: O herre, wie mange ist
Then spoke the human's spirit O lord how many is
diser armen, du bist min ware lôsepfant, du můst dich nu
of-these poor-ones thou art my true ransom-pledge thou must thee now
erbarmen. Do sprach vnser herre: Der ist ane menschenzal
have-mercy Then spoke our lord Of-them is without human-number
und du maht ir zal nit begriffen, diewile din fleisch
and thou canst their number not grasp while thy flesh
irdenshen teil mit dir haben sol. Si sint alle zerbrochenú
earthly part with thee have shall They are all broken
vas gewesen und hant in ertrich geistliches lebeñes vergessen.
vessels been and have on earth of-spiritual living forgotten
Si sint von allen lebeñe und von allen landen.
They are from all ways-of-life and from all lands
Do fragete der menscheliche geist: Eya lieber herre, wa
Then asked the human spirit Eya dear lord where
sint die klosenere, der wirde ich hier keiner gewar? Do
are the recluses of-them become I here none aware Then
antwurte vnser herre: Ihre súnden waren heimlich, nu sint
answered our lord Their sins were secret now are
si in disem grunde alleine mit den túuelen gebunden. Do
they in this ground alone with the devils bound Then
betrůbete sich des menschen sele vil sere und leite sich
grieved herself the human's soul very sorely and laid herself
vf die fůsse vnsers vil lieben herren und gerte krefteklich
upon the feet of-our very dear lord and desired mightily
arbeiten miñeklich und sprach: Vil lieber, du weist wol was
to-labor lovingly and spoke Very dear-one thou knowest well what
ich gere. Do sprach vnser herre: Du hast mich mit rehte
I desire Then spoke our lord Thou hast me with right

harbraht, ich lasse si nit unbedaht. Do stůnt vmbe si
hither-brought I leave them not unconsidered Then stood around them
ein vil grossú schar der túfeln, die ir pflagen in dem
a very great host of-the devils who of-them took-care in the
ungesegenten bade. Die waren ŏch ůber mîn zal, die si
unblessed bath They were also over my number who them
riben und twůgen und vrassen und gnůgen (nagen) und si
rubbed and washed and devoured and gnawed gnawing and them
mit fúrinen geiseln schlůgen. Do sprach inen des menschen
with fiery scourges struck Then spoke to-them the human's
geist also zů: hŏrent ir súndenfresse (freise?), sehent an
spirit so to Hear you sin-devourers horrors look at
das lŏsepfant, ist es iht túre das úch daran begnúge.
the ransom-pledge is it at-all precious that to-you thereon suffice
Do erschraken si al bibende in grúwelicher schemede un
Then were-startled they all trembling in gruesome shame and
sprachen: Ja, nu vŏrent si von hinan. Wie vnselig wir sin!
spoke Yes now lead them from hence How unblessed we are
wir můssen ích der warheit jehen. Do gap unser herre einen
we must to-you the truth confess Then gave our lord a
sůssen wunsch der armen selen us sinem gŏtlichen herzen.
sweet wish to-the poor souls out-of his godly heart
Do hůben si sich vs mit grossen frŏiden und liebe. Do
Then raised they themselves out with great joys and love Then
sprach die frŏmbde sele: Eya vil lieber herre, wa sŏnt si
spoke the strange soul Eya very dear lord where shall they
nu hinkeren? Do sprach er: Ich wil si bringen uf einen
now turn Then spoke he I will them bring upon a
blůmenberg, da vindent si me wuñe deñe ich gesprechen
flower-mountain there find they more bliss than I speak

kúne. Do dienete în vnser herre und was ir kamrer und
can Then served them our lord and was their chamberlain and
ir villieber geselle. Do seite mir vnser herre, das ir da
their very-dear companion Then told me our lord that of-them there
sibenzig tusent werin. Do vragete aber die sele, wie lange ir
seventy thousand were Then asked again the soul how long their
pine weri. Do sprach vnser herre: Inre drissig jaren kamen
pain were Then spoke our lord Within thirty years came
si nie zů iren lichamen und zehen jar solten si noch ze
they never to their bodies and ten years should they still in
pine wesen, were ein so edel pfant fúr si nit gegeben. Die
pain be were a so noble pledge for them not given The
túfel fluhen, si getorsten es nit nemen. Vil lieber, sprach
devils fled they dared it not take Very dear-one spoke
aber die sele, wie lange sôllent si hie wesen? Do antwurt
again the soul how long shall they here be Then answered
unser herre und sprach: als lange als uns gůt dunket.
our lord and spoke as long as us good seems

XVI. Nach der gabe volget geissele und nach der smacheit
XVI After the gift follows scourge and after the contempt
êre.
honor

Dise sele ermanet vnsern herren siner alten worten alsust:
This soul reminds our lord of-his old words thus
Herre, du hast gesprochen, es si enkein gabe vf disem ertrich,
Lord thou hast spoken there be no gift on this earth
da lige ein geisel uffe. Das hast du mir vorgeseit mit dins
there lie a scourge upon-it That hast thou to-me foretold with thy
selbes munde und hast mir es nachgeleistet zů maniger stunde.
self's mouth and hast to-me it after-fulfilled at many-a hour

Du seitest mir ŏch vor úber sehs jar, mich solten geistliche
Thou toldest me also before over six years me should spiritual
lúte noch vil sere versmahen; das tůnt si nu vlisseklich und
people still very sorely despise that do they now diligently and
hant es dikke arglich getan. Ist dis, herre, das wunder, des
have it often wickedly done Is this lord the wonder of-which
ich geren sol. Do antwurte mir vnser herre und sprach:
I desire shall Then answered me our lord and spoke
Min vatter gab mir die gewalt siner warheit und gab mir dú
My father gave me the power of-his truth and gave me the
wissenschaft siner helikeit, und danach gab er mir vil manige
knowledge of-his holiness and afterward gave he me very many-a
smaheit. Aber danach gab er mir grosse ere und unzellich
contempt But afterward gave he me great honor and countless
wirdekeit. Alsust wil ich dir geben min helig drivaltikeit.
worthiness Thus will I to-thee give my holy Trinity

XVII. Von eis geistlichen menschen vegefúr, von siner
XVII Of a spiritual human's purgatory of his
fúnfhande helfe vs der pine und von edelkeit predierorden.
fivefold help out-of the pain and of nobility of-the-preachers'-order
In pinen han ich ŏch gesehen einen geistlichen man;
In pains have I also seen a spiritual man
zů dem hatte ich bi sinem leben gůten wan.
of whom had I in his life good hope
Ich bat drie manode fúr sine sele
I prayed three months for his soul
mit herzelicher sere,
with heartfelt soreness

dc im das nie mohte geschehen,
that to-him that never might happen
dc ich sine not mǒhte besehen.
that I his need might behold
Untz an dem abent in dem jungsten tage.
Until to the evening on the last day

Als er sinen geist vfgap, do wart er mir vil schiere
When he his spirit gave-up then was he to-me very quickly
gewiset in minem gebete, dc ich fúr die armen selen
shown in my prayer which I for the poor souls
tet. Ich sahe (in) alleine und sine pine mohte er mir
did I saw him alone and his pain might he to-me
nit erzǒgen. Er was bleicher varwe in einem wissen nebele.
not show He was of-pale color in a white fog
Do vragete ich: O we, warumbe bistu nit ze hi̅mele?
Then asked I O woe why art-thou not in heaven
Do antwurt er al mit verborgen worten in rúweclicher
Then answered he all with hidden words in remorseful
schame, und er las ein bůch al weinende und alle die wort
shame and he read a book all weeping and all the words
schrieten, das ruchte úber în, und dazů allú dú bůch, dú
cried that smoked over him and thereto all the books which
er je hatte gelesen. Do sprach er: Mir war zů der welt
he ever had read Then spoke he To-me was to the world
alze liebe an gedenken, worten und gelásse. Zwene drakken
all-too dear in thoughts words and bearing Two dragons
lagen zů sinen fůssen, die sugen im aller den trost vs,
lay at his feet who sucked from-him all the comfort out

den er enphahen solte von der heligen cristanheit wider den
which he receive should from the holy Christendom against the
sincranken gehorsam, das er sunder not nach sinem willen
sense-sick obedience that he without need after his will
und nit nach siner prelaten lere wolte gan. Ich vragete in:
and not after his prelate's teaching would go I asked him
Wa sint dine viende, die dich solten pinegen? do antwurte
Where are thy foes who thee should torment then answered
er: Von der edelkeit mines ordens mohte mich nie kein
he By the nobility of-my order might me never any
túfel berůren. Ich hatte grossen strit in minem lichamen,
devil touch I had great battle in my body
und ich hatte eines dinges willen, were dc vollegangen, das
and I had of-a thing will were that fulfilled that
were vil unnútze gewesen, darumbe lies mich got nit langer
were very useless been therefore let me God not longer
leben. Ich briñe in mir selber, min eigen willen můs mich
live I burn in me self my own will must me
qwelen. Do vragete ich: Eia sag mir, wamitte mag man dir
torment Then asked I Eia tell me wherewith may one thee
helfen? Do sprach er: Der mir ein jar alle tage hundert
help Then spoke he He-who to-me a year all days a-hundred
venien und zwôlf disciplinen und vil trehnen mit rúwigem
venias and twelve disciplines and many tears with remorseful
herzen us reinen ŏgen gebe, das solte min bůsse sin und
heart out-of pure eyes gave that should my penance be and
wesen. Messen sol man doch lesen. Eya, sage megden und
be Masses shall one yet read Eya tell to-maidens and
priestern, dc si wellen fúr mich bitten. Dc ende miner pine
to-priests that they will for me pray The end of-my pain

wil ich dir nút sagen, wan ich wil mine brůdere damit
will I to-thee not tell for I will my brothers therewith
nút betrůben. Nu var von mir. Do enpfieng er des túfels
not trouble Now fare from me Then received he the devil's
gelichnisse an sich unde brante und wart stum̃e gegen mir.
likeness on himself and burned and became dumb toward me

XVIII. Von des ritters strite mit vollen waffenen wider die
XVIII Of the knight's battle with full weapons against the
begerunge.
desire

Ich bat fúr einen menschen, als ich was gebetten, dc
I prayed for a human as I was asked that
im got des lichamen berůrunge wôlte benemen, dc
from-him God the body's stirring would take which
doch ane súnde geschiht, des der bôse wille dazů nit
yet without sin happens which the evil will thereto not
bringet. Do sprach vnser herre: swig. Behagete dir, dc du
brings Then spoke our lord be-silent Would-please thee that thou
ein ritter were mit vollen waffenen und von edeler kunst
a knight were with full weapons and of noble art
unde mit warer mankraft und mit geringen henden, dc
and with true man's-strength and with nimble hands that
der lidig were und versumete sines herren ere und verlúre
he idle were and neglected his lord's honor and lost
den richen solt und den edeln lobes schal, den beide, der
the rich pay and the noble praise's sound which both the
herre und der ritter in den landen behaben sol. Mere, wa
lord and the knight in the lands keep shall Moreover where
aber wêre ein ungetrierter man, der von vngetete nie ze
however were an untrained man who from inexperience never to

strite kam, wolte der in fúrsten turneien komen, dem were
battle came would he into princes' tourneys come to-him were
schiere sin lip benomen. Darumbe můs ich der lúte schonen,
quickly his life taken Therefore must I the people spare
die so lihte ze valle koment. Die lan ich striten mit den
who so easily to fall come Them let I fight with the
kinden, vf dc si ein blůmenschappel ze lone gewiñen.
children so that they a flower-chaplet as reward win
XIX. Von zweierleie armen lúten, (die) miñenklich unde
XIX Of two-kinds-of poor people who lovingly and
pinliche arme sint.
painfully poor are
Ich habe zwôigerleige lúte arm gesehen, die einen sint
I have two-kinds-of people poor seen the ones are
miñenklich arm und hant jemer angst, dc inen ze vil
lovingly poor and have ever anguish that to-them too much
werde diser armen erden. Die andern sint ane iren dank
become of-this poor earth The others are without their thanks
vil pinlich arm und lŏffent jemer vmbe und hant grossen
very painfully poor and run ever around and have great
angest, dc în nit mŏge werden diser armen erden. Hie zů
anguish that to-them not may become of-this poor earth Here to
antwurt vnser herre und spricht: Die pinlich armen stant in
answers our lord and speaks The painfully poor stand in
miner gerehtekeit, wan, hetten si vil irdenscher dingen, si
my justice for had they many earthly things they
wŏlten mich doch nit wider miñeklich miñen noch heileklich
would me yet not back lovingly love nor holily
bekeñen, darumbe můs ich si mit dem hertosten gewinnen.
know therefore must I them with the hardest win

Den miñeklich armen gib ich me deñe si getôrren begeren,
To-the lovingly poor give I more than they dare desire
wan ich mag den stŏb an în nit erliden, dc si sich mit
for I may the dust on them not endure that they themselves with
irdenschen dingen ze verre besweren, und ich gere, dc ir herze
earthly things too far burden and I desire that their heart
jemer offen stande gegen mir, und dc ich ane hinderunge
ever open stand toward me and that I without hindrance
und ane vnderlas môge lúhten und schinen dur das mine.
and without ceasing may glow and shine through the mine

XX–XXI · THE CITY OF ETERNAL HATRED

God promises the book five lights: Moses, David, Solomon, Jeremiah, and Daniel. Then hell, a city built in the lowest abyss from the stones of the deadly sins of Adam, Cain, and Judas, with Lucifer bound at the bottom pouring out sin and pain. Christians lie lowest, Jews in the middle, heathens highest, each sin with its torment. Seeing it leaves her senseless for three days. After the last day Lucifer is unbound and swallows devils, Jews, and heathens. In hell's forecourt, the greatest purgatory, lie bishops and lords, and the mouth on hell's head stands always open.

XX. Von fúnf propheten die dis bůch erlúhtent.
XX Of five prophets who this book illumine
Unser herre hat mir gelobet, er welle das bůch erlúhten mit
Our lord has to-me promised he will the book illumine with
fúnf liehten: Moyses grosse heimlicheit und sin helig arbeit
five lights Moses' great secret and his holy labor
und sunderliche smacheit, die er ane schulde treit und
and special contempt which he without guilt bears and
sine erlich zeichen und sin sůsse lere, und das vserwelte
his glorious signs and his sweet teaching and the chosen

miñereden, das er dikke gegen dem ewigen gotte vf dem
love-speaking which he often toward the eternal God upon the
hohen berge tet. Das sol alles ein liht wesen und got hat
high mountain did That shall all one light be and God has
und wil mir dc geben, das ich dur aller miner vienden
and will to-me that give that I through all of-my foes'
bŏsen list in siner beschirme ane schuldige scheme sol
evil cunning in his protection without guilty shame shall
gan und miñeklich sweben. Als Moyses mit sinen frúnden
go and lovingly hover As Moses with his friends
tet dur dc rote mer. Und pharao und sin frúnde,
did through the red sea And Pharaoh and his friends

die sŏnt vns nit volgen alze verre.
they shall us not follow all-too far
O we, wie sint si ertrunken in disem mere!
O woe how are they drowned in this sea
Eya erbarme dich, lieber herre,
Eya have-mercy thee dear lord
dc unser viende sich bekeren!
that our foes themselves convert

Kúnig David ist in disem bŭche das ander liht mit dem salter,
King David is in this book the second light with the psalter
da iñe er vns leret und klaget, bittet, manet und got lobet.
where within he us teaches and laments prays exhorts and God praises

Salomones wort lúhtend und sine werk nit, wan er selber
Solomon's words shine and his works not for he self
vervinstert ist, in dem bůche canticis, da dú brut so
darkened is in the book of-Canticles where the bride so
trunken kuene vunden ist und der brútegŏme so rehte
drunk bold found is and the bridegroom so rightly
nôtlich ir zů sprichet: du bist alles schône, min frúndine
intimately to-her to speaks thou art all fair my friend
und kein flekke ist an dir.
and no stain is on thee
Jeremias lúhtet ŏch sin teil, do er sprichet von unser
Jeremiah shines also his part when he speaks of our
frŏwen heimlichkeit.
lady's secret

Wañ also het mir got geseit,
For so has to-me God told
dc hette die luter kúscheit,
that had the pure chastity
die hôhi der miñe und dc er die marter leit
the height of-the love and that he the martyrdom suffered
in cristanen gelŏben,
in Christian faith
den er nie gesach mit sinen fleischlichen ŏgen.
whom he never saw with his fleshly eyes

Daniel lúhtet ŏch in wunderlicher wisheit, das im got
Daniel shines also in wondrous wisdom that to-him God
von gnaden vnder allen sinen vienden gab die spise an
of grace among all his foes gave the food in
sele und an libe. Also ze glicher wis ist mir unwirdigen
soul and in body So in like manner is to-me unworthy-one
in minen nôten geschehen.
in my needs happened

Des hant mine viende ein kleine gesehen
Of-that have my foes a little seen
und môgent das nit erliden
and may that not endure
darumbe geben si mir manige pine.
therefore give they me many-a pain

XXI. Von der helle, wie si drú teil hat. Wie lucifer und
XXI Of the hell how she three parts has How Lucifer and
sehszehenhande lúte sint gepinet. În wirt kein helfe.
sixteen-kinds-of people are tormented To-them becomes no help
Von lucifers cleide.
Of Lucifer's garment
Ich habe gesehen ein stat,
I have seen a city
ir name ist der ewige hass.
its name is the eternal hatred

Si ist gebnwen in dem nidersten abgrunde
She is built in the lowest abyss
von manigerlei steine der hŏptsúnden,
of many-kinds-of stones of-the deadly-sins
die hoffart war der erste stein,
the pride was the first stone
als es an lucifer ist wol schein.
as it on Lucifer is well manifest

Vngehorsami, bŏse gitekeit, vberessen, unkúschekeit, das
Disobedience evil greed overeating unchastity those
waren vier stein vil swere, die sante allerersten vnser vatter
were four stones very heavy which sent first-of-all our father
Adam dar.
Adam there

Zorn, valscheit und manslaht,
Wrath falseness and manslaughter
die drie steine hat caym darbraht.
those three stones has Cain there-brought
Lugi, verrateñisse, verzwivelen,
Lying betrayal despairing
die sich selben machen liblos,
which them self make lifeless

Mit disen vier steinen mordete sich ŏch der arme Judas.
With these four stones murdered himself also the poor Judas
Dú súnde von sodoma und valsch helikeit,
The sin of Sodom and false holiness

dc sint die notlich winkelstein,
those are the needful cornerstones
die an dem werke sint geleit.
which on the work are laid
Dú stat ist gebuwet manig jar,
The city is built many-a year
we allen den, die ir helfe senden dar!
woe to-all those who their help send there
Je me si da hinfůr sendent,
The more they there forth send
koment si selber nach, si werdent
come they self after they become
dest mit merer schaden enpfangen.
the with more harm received

Die stat ist alse verkert, dc je die hohsten sint geordent in
The city is so perverted that ever the highest are ordered into
die niderste, und unedelste stat. Lucifer sitzet in dem nidersten
the lowest and most-ignoble place Lucifer sits in the lowest
abgrunde mit siner schult gebunden, und im flůsset ane
abyss with his guilt bound and from-him flows without
vnderlas von sinem fúrigen herzen vs und usser sinem munde
ceasing from his fiery heart out and out-of his mouth

alle die súnde, pine, súche und schande, do die helle, dc
all the sin pain sickness and shame where the hell the
fegfúr und dis ertrich so jemerlich mitte ist bevangen.
purgatory and this earth so wretchedly with is enfolded
In dem nidersten teil der helle ist dc fůr und die
In the lowest part of-the hell is the fire and the
vinsternisse und stank und eisunge und allerleige pine
darkness and stench and horror and all-kinds-of pain
allergrost, und da sint cristanlúte na iren werken
greatest and there are Christian-people after their works
ingeordent. In dem mittelen teile der ist allerleie pine
ordered In the middle part of-it is all-kinds-of pain
meslichor. Da sint die juden nach iren werken ingeordent.
more-moderate There are the Jews after their works ordered
In dem oberosten teil der helle ist allerleie pine allermiñest,
In the uppermost part of-the hell is all-kinds-of pain least
und da sint die heiden nach iren werken ingeordent.
and there are the heathens after their works ordered
Die heiden clagen alsust:
The heathens lament thus

O we, hetten wir gehabet ein ê
O woe had we had a law
so were vns nit eweklich sust grôslichen wê!
so were to-us not eternally thus greatly woe
Die juden clagen ŏch alsus:
The Jews lament also thus
O we, hetten wir gotte gevolget an Moyses lere,
O woe had we God followed in Moses' teaching

so weren wir nit verdampnet alsus sere!
so were we not damned thus sorely
Die cristan klagent noch mere,
The Christians lament still more
das si die grossen ere
that they the great honor
von můtwillen hant verlorn,
from wantonness have lost
do si Christus mit grosser liebi hette zů erkorn.
when them Christ with great love had to chosen
Lucifer sehen si ane vnderlas mit grossem jamer an,
Lucifer look they without ceasing with great sorrow at
und můssent offenbar mit all irer schulde nakent fůr in gan.
and must openly with all their guilt naked before him go
O we, wie schentlich werden si von im emphahn!
O woe how shamefully become they by him received
Er grússet si grúwelich und spricht bitterlich:
He greets them gruesomely and speaks bitterly
„ir verflůchten mit mir,
you accursed with me
was frǒden suchtent ir hier?
what joys sought you here
Joch gehortent ir nie gůt von mir gesagen;
Yea heard you never good of me said
wie mochtent ir v́ch deñe sowol behagen?“
how might you you then so-well please

So begriffet er den homůtigen allererst und druket in vnder
So grasps he the proud first-of-all and presses him under
sinen zagel und spricht alsust: Ich bin nit so versunken, ich
his tail and speaks thus I am not so sunk I
welle es noch v́ber dich han. Alle die sodomiten varent im
will it still over thee have All the sodomites fare to-him
dur sinen hals und wonent im in sinem buche. Weñe er
through his throat and dwell to-him in his belly When he
sinen atten zúhet so varent si in sinen buch, weñe er aber
his breath draws so fare they into his belly when he however
hůstet, so varent si wider vs. Die valschen heligen setzet
coughs so fare they back out The false saints sets
er in sine schos und kússet si vil grúwelich und spricht:
he into his lap and kisses them very gruesomely and speaks
Ir sint min genos. Ich was ŏch mit der schǒnen valscheit
You are my companions I was also with the fair falseness
bezogen, danâ sint ir alle betrogen. Den wocherer naget er
clothed thereby are you all deceived The usurer gnaws he
ane vnderlas, und verwisset im, dc er nie barmherzig wart.
without ceasing and reproaches him that he never merciful became
Den rŏber berŏbet er selber und bevilhet in deñe sinen
The robber robs he self and commends him then to-his
gesellen, das si in jagen und schlahen und keine erbermede
companions that they him hunt and strike and no mercy
ůber in haben. Der diep hanget mit sinen fuessen vf und ist
over him have The thief hangs with his feet up and is
in der helle ein lúhtevas; die vnseligen sehent doch nit deste
in the hell a lamp the unblessed see yet not the
bas. Die hie zesamen sint vnkúsche gewesen, die můssen
better Who here together are unchaste been they must

vor lutzifer in solicher ahte gebunden ligen; kunt er aber
before Lucifer in such manner bound lie comes he however
alleine dar, so ist der túfel sin gumpan. Die vngelŏbigen
alone there so is the devil his companion The unbelieving
meister sitzent vor lutzifers fůssen, vf das si iren vnreinen
masters sit before Lucifer's feet so that they their unclean
got reht ansehen můssen. Er disputieret ŏch mit in, dc si
god rightly look-at must He disputes also with them that they
geschant werden můssen. Den gitigen frisset er, wan er iemer
shamed become must The greedy devours he for he ever
wolte haben mer. Als er in dan verslukket hat, so tůt er
would have more When he him then swallowed has so makes he
in dur sin zagel varn. Die morder můssent blůtig vor im
him through his tail fare The murderers must bloody before him
stan, und můssent fúrig swert sclege von dem túfel empfân.
stand and must fiery sword blows from the devil receive
Die hie des grimen hasses enpflegent, die můssent da sin
Who here the grim hatred practice they must there his
trisemvas wesen, und hangent iemer vor siner nasen. Die
treasure-vessel be and hang ever before his nose Who
hie den ́vberatz und den ́vbertrank so flisseklich begant, die
here the overeating and the overdrinking so diligently commit they
můssent mit ewigem hunger vor Lutzifer stan und essent
must with eternal hunger before Lucifer stand and eat
glúiendige steine. Ir trank ist swebel und bech. Da wirt
glowing stones Their drink is sulfur and pitch There becomes
alles sûr wider sůssen geben, wir sehen wes wir hie pflegen.
all sour against sweet given we see what we here practice
Der trege ist da mit allen pinen beladen. Der zornig wirt
The slothful is there with all pains laden The angry becomes

da mit fúrinen geisseln gesclagen. Der vil arme spilman, der
there with fiery scourges struck The very poor minstrel who
mit hohem můte súntliche italkeit machen kan, der weinet
with high spirit sinful vanity make can he weeps
in der helle me trehnen, deñe alles wassers si in dem mer.
in the hell more tears than of-all water is in the sea
Ich sah vnder Lucifer der helle grunt, das ist ein hart
I saw under Lucifer the hell's ground that is a hard
swarz vlins stein, der sol tragen das werk iemer mere.
black flint stone which shall bear the work ever more
Alleine die helle hat weder grunt noch ende, si het doch
Though the hell has neither ground nor end she has yet
an der ordenunge bede tiefi und ende.
in the order both depth and end
Wie dú helle briñet und in sich selber gremet, und wie die
How the hell burns and in it self rages and how the
túfele sich mit den selen vnderschlân, und wie si siedent
devils themselves with the souls strike-one-another and how they boil
und bratent, und wie si swimment und wattent in dem stanke
and roast and how they swim and wade in the stench
und můre, und in den wúrmen und in dem pfůle und wi
and mud and in the worms and in the puddle and how
si badent in swebel und bech — das mögent si selber,
they bathe in sulfur and pitch that may they self
noch alle creature, nie mer volle sprechen. Do ich von gotz
nor all creatures never more fully speak When I by God's
gnade ane arbeit dise not hett gesehen, do wart mir armen
grace without labor this need had seen then became to-me poor-one
von stanke und von vnirdenischer hitze so vil wê, dc ich
from stench and from unearthly heat so much woe that I

nit mohte sitzen noch gan, vnde was aller miner fúnfe siñe
not might sit nor go and was of-all my five senses
vngewaltig drier tage, als ein mensche den der tunre het
powerless three days as a human whom the thunder has
gesclagen. Min sele leit do doch keine not, wan si hatte
struck My soul suffered then yet no need for she had
der súhte dar nit braht, die da heisset der ewige tot. Doch
of-the sickness there not brought which there is-called the eternal death Yet
were das múglich dc ein reinú sele dabi in were, dc were
were that possible that a pure soul thereby within were that were
în ein ewic lieht und ein grosser trost. Wan dú vnschuldige
to-them an eternal light and a great comfort For the innocent
sele můs von nature iemer lúhten und schinen, wan si ist
soul must by nature ever glow and shine for she is
geborn usser dem ewigen liehte sunder pine. Nim̄et si aber
born out-of the eternal light without pain Takes she however
des túfels glichnisse an sich, so verlúret si ir schǒn lieht.
the devil's likeness on herself so loses she her fair light

Mag in der ewigen helle von gebette
May in the eternal hell from prayer
von almůsen, den verdampneten ein einig trost komen,
from alms to-the damned a single comfort come
dc han ich nit vernomen,
that have I not heard
wan si sint steteklich in so grim̄eklichem můte,
for they are constantly in so grim spirit
dc inen grúwelt vor allem gůte.
that to-them it-horrifies before all good

Na dem jungesten tage sol lucifer
After the last day shall Lucifer
ein núwe kleid anziehen,
a new garment put-on
dc ist gewahsen in sich selben
that is grown in it self
vsser dem miste aller vnfletigen súnden,
out-of the dung of-all filthy sins
die je menschen oder engel brahte in kúnde,
which ever humans or angels brought into knowledge
wan er ist das erste vas aller súnde.
for he is the first vessel of-all sin
So ist er deñe enbunden,
So is he then unbound
und ist doch sin grīmi und sin vreislicheit
and is yet his fury and his dreadfulness
an allen selen und in allen túfeln also gemischet,
in all souls and in all devils so mingled
das man siner gegenwúrtekeit niena vermisset.
that one of-his presence nowhere misses

So sol er sich ze stunden derinten also gros und sin
So shall he himself at hours stretch so great and his
grans wirt im vil wit; da versluket er mit eime zuge
maw becomes to-him very wide there swallows he with one draft
sines atemes iñe die túfel, juden und heiden. Deñoch hant
of-his breath in the devils Jews and heathens Still have
si ire volle lon in sinem buche und ir sunderliche
they their full reward in his belly and their special

hochgezit. We deñe sele und lip! das menschenmunt hievon
feast Woe then soul and body that human-mouth hereof
nit gesprechen mag! Das ist alles niht wider der vnzellicher
not speak may That is all nothing against the countless
not, die in da geschiht. Wan werlich ich mag des nit
need which to-them there happens For truly I may of-that not
erliden, dc ich so lange gedenke daran als man gesprechen
endure that I so long think thereon as one speak
mag Ave Maria. O we, also grúwelich ist es da!
may Hail Mary O woe so gruesome is it there
Die helle hat ein hŏbet oben, dc ist also vngefůge und
The hell has a head above that is so monstrous and
hat an im vil manig ŏge grúwelich, da die flammen vs
has on it very many-a eye gruesome where the flames out
slahent und die armen selen al vmbevahent, die do in der
strike and the poor souls all embrace who there in the
vorburg wonent, do got adam und ander vnser vetter vs
outer-court dwell where God Adam and other our fathers out
hat genomen. Dc ist nu das grŏssest vegfúr, dar ein
has taken That is now the greatest purgatory whereinto a
súnder mag komen. Da han ich gesehen bischofe, vŏgte und
sinner may come There have I seen bishops reeves and
grosse herren in langer not mit unzellicher sere. Alle die
great lords in long need with countless soreness All who
dar koment, kume hat in got die ewige helle benomen,
there come scarcely has from-them God the eternal hell taken
wan ich han nieman da funden, der an sinen ende je luter
for I have no-one there found who at his end ever pure
bihte gesprach mit sinem fleischlichen munde. Do în
confession spoke with his fleshly mouth When from-them

von des todes nature die vsseran siñe wrden benomen, do lag
by the death's nature the outward senses were taken then lay
der licham stille, noch da hatten sel und lip einen willen.
the body still yet there had soul and body one will
Do hatten si verlorn die irdenische vinsternisse, do gab
Then had they lost the earthly darkness then gave
în got in de schuleñe ware bekantnisse! O wie enge ist
to-them God in the guilty true knowledge O how narrow is
da der weg zů dem himelriche! Do sprach die gemeinschaft
there the way to the heaven's-kingdom Then spoke the community
libes und sele noch den vngescheiden alsust: Warer got,
of-body and soul still then unparted thus True God
begnade mich, min súnde sint mir werlichen leit. Das ist
be-gracious to-me my sins are to-me truly sorrowful That is
ein kurze stunde, in der hat got vil manig offenbar verloren
a short hour in which has God very many-a manifestly lost
sele heimlichen widerfunden. Ich han des nit funden, dc dis
soul secretly re-found I have of-that not found that this
je menschen geschehe, er hette etwas gůtes mit gůtem
ever to-humans happened he unless-had something good with good
willen getan. Die túfel fůrent die befleketen selen von dem
will done The devils lead the stained souls from the
licham zů dem vegefúr, wan die reinen engel mögent si nit
body to the purgatory for the pure angels may them not
berůren, diewile si in einer klarheit inen nit gelich schinent.
touch while they in a clarity to-them not like shine

Ein sele mag aber in ertrich die helfe han von frúnden,
A soul may however on earth the help have from friends
das es die túfel wol bewaren,
that it the devils well guard
das si die túfel jemer angeuaren.
that they the devils ever assail
Ist si sere schuldig, si můs doch andere pine haben,
Is she sorely guilty she must yet other pain have
das mag si alles bas betragen,
that may she all better bear
wan dc si die túfele můstin gevangen
than that her the devils must captive
und ane vnderlas ze spotte haben.
and without ceasing to mockery have

Do vnsere heilige vettere zů der helle fůren, das si mit în
When our holy fathers to the hell fared what they with them
brahten, dc was ware hoffunge in kristan gelŏben mit heliger
brought that was true hope in Christian faith with holy
gotzliebin vnd vil manigi diemůtigú tugent und getrúwi
God's-love and very many-a humble virtue and faithful
arbeit. Alle fůren si zů der helle, si waren doch zů dem
labor All fared they to the hell they were yet for the
himelrich bereit; do mohte inen in der helle nit gewerren,
heaven's-kingdom ready then might to-them in the hell not harm
das si mit în brahten, dc můste si da breñen. Dc
what they with them brought that must them there burn That
was die miñe, die sol eweklich breñen in allen gotzkinden.
was the love which shall eternally burn in all God's-children

Komen si zů dem himelrich niemer,
Came they to the heaven's-kingdom never
dis hat got alsust gemessen:
this has God thus measured
was wir mit uns hinan fůren,
what we with us hence carry
das můssen wir da trinken und essen.
that must we there drink and eat
Aber die versumeten, die mit so grossen súnden
But the neglectful who with so great sins
nu vngewandelt von hinan varent,
now unchanged from hence fare
die mǒgent es niene vnverdampnet han so bǒse,
they may it nowhere undamned have so wicked
so vor der helle munde,
so before the hell's mouth
da ze allen stunden
there at all hours
Lucifers atem mit aller pine ussclât,
Lucifer's breath with all pain out-strikes
und si so jemerlich durgat,
and them so wretchedly goes-through
dc die armen so sere vereinet sint
that the poor-ones so sorely united are
in der flam̃e und in dem manigvaltigen grim̃e,
in the flame and in the manifold fury
als die vil seligen vereinet warent
as the very blessed united were
in der suessen bekanten gotzmiñe.
in the sweet known God's-love

Ich sach da aller frŏwen nit mere
I saw there of-all women not more
dan die hohen fúrsten, die hie allerleie súnde
than the high princesses who here all-kinds-of sin
glich mit den fúrsten miñeten.
equally with the princes loved
Dú helle hat ŏch oben vf irem hŏbet einen munt.
The hell has also above on her head a mouth
Der stat offen ze aller stunt.
Which stands open at all hours
Alle die in den munt komen,
All who into the mouth come
den wirt der ewig tot niemer me benomen.
to-them becomes the eternal death never more taken

God tells the soul that more of Christendom go to heaven than to hell, and that he is tempted by his own goodness and mercy, which flow over the mountains of pride and the valleys of humility, though his justice keeps its power. In XXIII desire takes the soul's words; God answers that maidens cannot woo, and asks to spare her, since the earth still needs her. She says a thousand deaths would be too light to see and embrace him once. In XXIV a spiritual sister speaks from the Holy Ghost and a worldly beguine from her flesh with Lucifer's spirit; God and the devil each give their spirit, and seven kinds of love are told.

XXII. Ich han (gehört) von gotz barmherzekeit, von siner
XXII I have heard of God's mercy of his
bekorunge und gerehtekeit.
temptation and justice
Ich han so vnmessige barmherzekeit von gotte gehôrt und
I have so immeasurable mercy from God heard and
gesehen dc ich sprach: Herre wie mag dis geschehen?
seen that I spoke Lord how may this happen

Joch ist din rehtekeit diner barmherzekeit genos,
Yea is thy justice of-thy mercy companion
wie ist din gůti alsust gros?
how is thy goodness thus great
Do sprach vnser herre ein vilgetrúwes wort alsus:
Then spoke our lord a very-faithful word thus
ich sage dir bi miner gôtlichen trúwe,
I tell thee by my godly troth

das der me ist in der heligen cristanheit
that of-those more are in the holy Christendom
die von dem munde ze himelrich varent,
who from the mouth to heaven's-kingdom fare
deñe der sie, die zů der ewigen helle varent.
than of-those be who to the eternal hell fare
Die rehtekeit hat doch stete ir gewalt.
The justice has yet constantly her power
Swas ir mit schulden vorgevallt,
Whatever to-her with guilt befalls
dc wirt ir von mir niemer benomen.
that becomes from-her by me never taken
Ich wil aber allererst als ein vatter zů der beswerten sele komen.
I will however first as a father to the burdened soul come
Hab ich v́t gůtes vnverzwivelt von ir vernomen,
Have I anything good undespairing from her heard
das kunt von der grossen bekorunge,
that comes from the great temptation
die ich nach minen kinden han.
which I after my children have

Do sprach die sele: Eia vil lieber, woltest du mir dine
Then spoke the soul Eia very dear-one wouldst thou to-me thy
bekorunge sagen, vf das din lust und min gerunge úberein
temptation tell so that thy delight and my desire together
komen? Do sprach vnser herre:
come Then spoke our lord

Nu hôre wie ich bin bekort.
Now hear how I am tempted
Min gůti und min miltekeit, min trúwe und min barmherzekeit
My goodness and my generosity my faithfulness and my mercy
twingent mich so sere, dc ich si lasse vliessen
compel me so sorely that I them let flow
ueber die berge des hochmůtes und úber die tal der diemůtekeit
over the mountains of-the pride and over the valleys of-the humility
und v́ber die bůsche der verrikeit
and over the bushes of-the farness
und úber die sclehten (graden) wege der reinekeit.
and over the smooth straight ways of-the purity
Und noch serer twinget mich min gůti,
And still more-sorely compels me my goodness
deñe dem bôsen menschen tůt sin vngemůte.
than to-the evil human does his ill-temper
Und grôsser ist aber min rehtekeit
And greater is however my justice
deñe aller túfeln bosheit.
than of-all devils wickedness
Do sprach dú sele:
Then spoke the soul
herre, din rehtekeit
lord thy justice
fůget dir als reht wol in der lebendigen warheit,
suits thee as rightly well in the living truth

dc si mir git unzelliche frǒde ane herzeleit
that she to-me gives countless joy without heart's-grief
swar si ŏch hin schleit
wherever she also thither strikes
so frǒwet sich je dú warheit.
so rejoices itself ever the truth

XXIII. Die kraft der gerunge benimet die wort. Jungfrŏwen
XXIII The power of-the desire takes the words Maidens
mag got nit enbern. Gotz angesiht umbevahen und sin lust
may God not do-without God's sight embrace and his delight
úberwinden tusent tǒde.
overcome a-thousand deaths
Swer do brant in der creftigen miñe fúr, der mag des nit
Whoever there burned in the mighty love's fire he may of-that not
erliden, dc er sich mit den súnden iergen ergliche kǔle. Eya
endure that he himself with the sins anywhere basely cool Eya
vil lieber, weñe sol dich des lusten des mich lustet? Alsust
very dear-one when shall thee of-that please which me pleases Thus
sprach ein ellendige sele, do antwurt ir der vil liebe und
spoke an exiled soul then answered her the very dear-one and
sprach, ass er nit wiste was si wǒlte. Wes lustet dich? Do
spoke as-if he not knew what she would What pleases thee Then
sprach si aber: Herr, dú kraft der gerunge hat mir benomen
spoke she again Lord the power of-the desire has from-me taken
die stim̃e der worten. Do sprach er: Die juncfrŏwen kǒnent nit
the voice of-the words Then spoke he The maidens can not
wol vrîen, wan ir scheme ist von nature edel. Do klagte si: O
well woo for their shame is by nature noble Then lamented she O

we herre! Joch bist du mir alzelange vrǒmde. Kǒnde ich dich,
woe lord Yea art thou to-me all-too-long estranged Could I thee
herre, mit zǒfere gewiñen, dc du nit mǒhtest gerǔhen deñe an
lord with magic win that thou not mightest rest but in
mir. Eya so gienge es an ein miñen, so můstest du mich deñe
me Eya so went it into a loving so must thou me then
bitten, dc ich fůre mit siñen. Do antwurt er und sprach alsust:
pray that I fared with senses Then answered he and spoke thus

O du vnbewollen tûbe,
O thou unsullied dove
nu gǒñe mir des, dc ich dich můsse sparen,
now grant me of-that that I thee must spare
dis ertrich mag din noch nit enbern.
this earth may thee still not do-without
Do sprach si: Eya herre,
Then spoke she Eya lord
mǒhte mir das ze einer stunt geschehen,
might to-me that at one hour happen
das ich dich nach mines herzens wunsche mǒhte angesehen
that I thee after my heart's wish might look-at
und mit armen vmbevahn,
and with arms embrace
din gǒtlichen miñe lúste
thy godly love's delights
můssen dur mine sele gan,
must through my soul go
als es doch mensch in ertrich mag geschehen!
as it yet to-a-human on earth may happen

Was ich danach liden wǒlte,
What I afterward suffer would
das war nie von menschen ŏgen gesehen,
that was never by human eyes seen
ja tusent tǒde weren ze lihte,
yes a-thousand deaths were too light
mir ist, herre nach dir also we;
to-me is lord after thee so woe
nu wil ich in der trúwe stan.
now will I in the faithfulness stand
Maht du es herre erliden,
Canst thou it lord endure
so las mich lange jamerig nach dir gân.
so let me long yearning after thee go
Ich weis dc wol, dich můs doch, herre,
I know that well thee must yet lord
der erste lust nach mir bestân.
the first delight after me come-upon

XXIV. Zweierleie lúten wirt gebotten zweierleie geist. Von
XXIV To-two-kinds-of people becomes offered two-kinds-of spirit From
got und von dem túvel. Von sibenhande miñe.
God and from the devil Of seven-kinds-of love
Nu wil ich ́vch schriben von einer waren geistlichen swester
Now will I to-you write of a true spiritual sister
und von einer weltlichen beginen, die vndersprechent sich
and of a worldly beguine who converse together
alsust. Dú geistliche swester sprichet: Usser dem waren lihte
thus The spiritual sister speaks Out-of the true light

des heligen geistes sunder herzeleit; aber die weltlich begiñe
of-the holy ghost without heart's-grief but the worldly beguine
sprichet vs von irem fleische mit lucifers geiste, in grúwelicher
speaks out from her flesh with Lucifer's spirit in gruesome
arbeit. Zwôigerleie geistliche lúte sint vf disem ertrich; den
labor Two-kinds-of spiritual people are on this earth to-them
wirt geborn zweigerleie geist. Got bútet sinen heligen geist
becomes born two-kinds-of spirit God offers his holy ghost
den reinen geisten, die hie lebent in getrúwer heliger meinunge
to-the pure spirits who here live in faithful holy intent
alles irs wesens. Do komen zwo reine nature zesam̃ene, dc
of-all their being There come two pure natures together the
heisse fúr der gotheit und dc vliessende wahs der miñenden
hot fire of-the godhead and the flowing wax of-the loving
selen. Ist da deñe ein reine dahte der steter diemútekeit,
soul Is there then a pure wick of-the constant humility
so wirt da ein schôn lieht, da man verre davon gesiht.
so becomes there a fair light which one far from-it sees
O miñende sele, so wirstu also riehe, das dich nieman
O loving soul so becomest-thou so rich that thee no-one
mag verarmen, und bist du allerarmest. Von diemútekeit
may impoverish and art thou most-poor-of-all From humility
wirt man rich, von wolgezognen, von gûten sitten wirt
becomes one rich from well-bred from good manners becomes
man edel und wolgeborn, von miñe wirt man schône und
one noble and well-born from love becomes one fair and
lobesam, von smacheit wirt man vil hohe in gotte erhaben.
praiseworthy from contempt becomes one very high into God raised

Hie an gedenke, geistliche swester, und la dich nieman von
Here on think spiritual sister and let thee no-one from
dinen gůten sitten triben, so maht du helig beliben.
thy good manners drive so canst thou holy remain

Der túfel bútet ŏch sinen geist den geisten,
The devil offers also his spirit to-the spirits
die mit hasse und mit hochmůtiger girekeit
who with hatred and with proud greed
zů den ergsten sint bereit.
to the worst are ready
Die wissent nit wc dú miñe alles gůtes treit;
They know not what the love of-all good bears
si werdent also arm von bősem hasse und von túfels grim̄i,
they become so poor from evil hatred and from devil's fury
dc es vnmúglich were,
that it impossible were
dc si jemer bevnnden oder gevolgeten gotz miñe.
that they ever found or followed God's love
Die getrúwe miñe hat zů gotte ein stete lop;
The faithful love has to God a constant praise
die gerende miñe tůt den reinen herzen vil manig sůsse not;
the desiring love does to-the pure hearts very many-a sweet need
die sůchende miñe ist ir selbes alleine;
the seeking love is of-her self alone
die bekañte miñe git sich allen creaturen gemeine;
the known love gives herself to-all creatures in-common
die lúhtende miñe ist noch gemenget mit trurekeit;
the shining love is still mingled with sorrow

dú swigende miñe gebruchet sunder arbeit.
the silent love enjoys without labor
O was si stille wirket, dc es der lichamen nit enweis!
O what she still works that it the body not knows
Dú luter miñe îst in got alleine stille,
The pure love is in God alone still
wañ si habent beide einen wille
for they have both one will
und ist enkeine creature so edele die si mǒge hindern.
and is no creature so noble which her may hinder
Dis hat dú bekantnisse us dem ewigen bůche geschriben.
This has the knowledge out-of the eternal book written
Das golt wird dikke mit dem kupfer beflekket vil sere;
The gold becomes often with the copper stained very sorely
also tůt die valscheit und ital ere,
so does the falseness and empty honor
die vertilget alle tugenden von des menschen sele.
which destroys all virtues from the human's soul
Dú unedel sele, der zů zergenglichen dingen ist so liep,
The ignoble soul to-whom to transient things is so dear
dc si von miñe nie erschrak,
that she from love never was-startled
und dc got nie miñeklich in ir gesprach,
and that God never lovingly in her spoke
O we, leider! der ist dis leben alles nacht.
O woe alas to-her is this life all night

Five things pure maidens should have. Then Mechthild tells how the book began. The Holy Ghost greeted her in her twelfth year, and wishing to be despised she went to a city where only one person was her friend. God gave her two angels, a seraph and a cherub, and two devils: one who came disguised as a fair angel and asked to be worshiped, and a giant peace-breaker who works through false people and laughed that so many would torment her for him. For twenty years she fought her body as a foe. When she begged God to give his gifts to the wise, he promised to care for her, and her confessor bade her write the book out of God's heart.

I. Fúnf ding sônt die lutern megde hân.
I Five things shall the pure maidens have
Wilt du den magetům zieren;
Wilt thou the maidenhood adorn
den got also sere geheret hat,
which God so greatly honored has
das er dur dine liebi einer megde sun wart;
that he for thy love a maiden's son became
(eya gedenke wc sprichet das!)
eya think what says that
so solt du diemůteklich swigen
so shalt thou humbly be-silent
und miñeclich kumber liden
and lovingly distress suffer
und in allen stetten
and in all places
alle din tage megdlicher schemede pflegen,
all thy days of-maidenly shame take-care
so maht du an der kúscheit genesen.
so canst thou in the chastity survive

O maget, was dir deñe got wil geben,
O maiden what to-thee then God will give
er wil dir ein schǒner jungling wesen,
he will to-thee a fair youth be
und wil den himẽlreigen mit dir treten.
and will the heaven-dance with thee tread
O ich vnselig lamer hunt!
O I unblessed lame dog
Ich húlze ŏch mit dir.
I limp also with thee
Prúve wie ich dis meine,
Prove how I this mean
der luteren megde (zal) ist kleine.
of-the pure maidens number is small

II. Dis bůch ist von gotte komen. Die sele lobet sich an
II This book is from God come The soul praises herself in
mangen dingen. Ir sint zwen engel geben und zwen bǒse
many things To-her are two angels given and two evil
túfel und zwǒlf tugenden stritent wider das vleisch.
devils and twelve virtues fight against the flesh
Allen minen lebtagen, e ich dises bůches began, und ob
All my life-days before I this book began and before
sin von gotte ein einig wort in mine sele kam, do was
of-it from God a single word into my soul came then was
ich der einfaligosten menschen eines, das je in geistlichen
I of-the simplest humans one that ever in spiritual
lebende erschein. Von des túfels bosheit wiste ich nit, der
life appeared Of the devil's wickedness knew I not the

welte krancheit kañte ich nit, geistlicher lúte valscheit was
world's frailty knew I not spiritual people's falseness was
mir ŏch vnkundig. Ich můs sprechen got ze eren und
to-me also unknown I must speak to-God to honor and
ŏch durch des bůches lere. Ich vnwirdige súnderin wart
also for the book's teaching I unworthy sinner was
gegrůsset von dem heligen geiste in minem zwôlften jare also
greeted by the holy ghost in my twelfth year so
vliessende sere, do ich was alleine, dc ich das niemer mere
flowingly sorely when I was alone that I that never more
môhte erliden, das ich mich zů einer grossen teglichen súnde
might endure that I me to a great daily sin
nie mohte erbieten. Der vil liebe grůs was alle tage und
never might offer The very dear greeting was all days and
mahte mir miñeklich leit. Aller welt sůssekeit und ere
made me lovingly sorrowful All world's sweetness and honor
wahset noch alle tage. Dis geschach v́ber ein und drissig jar.
grows still all days This happened over one and thirty years
Ich wuste von gotte nit mer denen cristanen glŏben alleine,
I knew of God not more than Christian faith alone
und da stůnt ich je mit flisse nach, dc min herze werde
and there stood I ever with diligence after that my heart become
reine. Got ist selber des min vrkúnde, das ich in nie bat
pure God is self of-that my witness that I him never asked
mit willen noch mit geren, das er dise dinge wôlte mir geben
with will nor with desire that he these things would to-me give
die in disem bůche sint geschriben. Ich gedahte ŏch nie, dc
which in this book are written I thought also never that
es menschen môhte geschehen. Diewile ich wc bi minen tagen
it to-humans might happen While I was by my days

und bi minen frǒmbden frúnden, den ich je die lieboste
and by my strange friends to-whom I ever the dearest
wc, do hatte ich diser dinge keine kúnde. Do hatte ich lange
was then had I of-these things no knowledge Then had I long
vor gegert, dc ich ane mine schulde wúrde versmáhet. Do
before desired that I without my guilt were despised Then
fůr ich dur gotz liebi in ein stat, da nieman min frúnd was,
fared I for God's love into a city where no-one my friend was
deñe ein mensche alleine. Vor demselben hatte ich angest,
but a human alone Before the-same had I anguish
dc mir die helige smacheit und die luter gottes liebi werde
that to-me the holy contempt and the pure God's love become
mitte entteilet. Do lies mich got niergen eine, und brahte
therewith withdrawn Then left me God nowhere alone and brought
mich in so miñekliche sůssekeit, in so helige bekantheit und
me into so lovely sweetness into so holy knowledge and
in so vnbegriflich wunder, dc ich irdenscher dingen wenig
into so incomprehensible wonder that I earthly things little
gebruchen konde. Do wart erst min geist vs minem gebette
enjoy could Then was first my spirit out-of my prayer
bracht zwischent den himel und dem lufte. Do sah ich mit
brought between the heaven and the air Then saw I with
miner selen ǒgen in himelscher woñe die schǒne menscheit
my soul's eyes in heavenly bliss the fair manhood
vnsers herren Jesu Cristi, und ich bekante in an sinem heren
of-our lord Jesus Christ and I knew him in his noble
antlúte, die heligen drivaltekeit, des vaters ewekeit, des sunes
face the holy Trinity the father's eternity the son's
arbeit, des heligen geistes sůssekeit. Do sach ich den engel,
labor the holy ghost's sweetness Then saw I the angel

dem ich bevolhen wart in dem tŏffe und minen túfel.
to-whom I commended was in the baptism and my devil
Do sprach vnser herre: Ich wil dir disen engel nemen
Then spoke our lord I will from-thee this angel take
und wil dir zwene widergeben, die sŏllent din in disen
and will to-thee two give-back they shall of-thee in these
wundern pflegen. Do dú sele die zwene engel ansach, o wie
wonders take-care When the soul the two angels looked-at o how
sere si in diemůtiger amehtikeit erscrak, und leite sich vf
sorely she in humble faintness was-startled and laid herself upon
die fůsse vnsers herren, und dankete im und klagete im vil
the feet of-our lord and thanked him and lamented to-him very
sere, dc si also vnwirdig were, dc sogetane fúrsten solten
sorely that she so unworthy were that such princes should
wesen ir kamerere. Der eine engel was von seraphin, und
be her chamberlains The one angel was of seraphim and
er ist ein miñe breñer, und der verweneten sele ein helig
he is a love burner and of-the spoiled soul a holy
lúhter. Der ander engel wc von cherubin; der ist der gaben
illuminer The other angel was of cherubim he is of-the gifts
ein behalter und ordenet die wisheit in der minenden sele.
a keeper and orders the wisdom in the loving soul
Do lies unser herre zwen túfel harvúr komen, die waren
Then let our lord two devils forth come who were
grosse meister und waren usser lucifers schůle genomen, und
great masters and were out-of Lucifer's school taken and
warent ŏch selten vskomen. Do dú sele die vil grúwelich
were also seldom come-out When the soul the very gruesome
túfel angesach, do erbibete si ein clein und frŏwete sich zů
devils looked-at then trembled she a little and rejoiced herself to

vnserm herren und nam si doch vil gerne. Der eine túfel
our lord and took them yet very gladly The one devil
ist ein trugener mit schônem engelschen gewete. O wc von
is a deceiver with fair angelic raiment O what of
einis er mir ze erste manige valsche liste vúrleite! Er kam
tricks he to-me at first many-a false wile set-before He came
ze einer stunt in der messe von der hôhi harnider und
at one time in the mass from the height hither-down and
sprach: Nu bin ich vil schône, wôltest du mich anbeten?
spoke Now am I very fair wouldst thou me worship
Do antwurt dú sele: Man sol got alleine anbetten in allem
Then answered the soul One shall God alone worship in all
gůten und in aller not. Do sprach er: Wôltest du doch
good and in all need Then spoke he Wouldst thou yet
vfsehen, wer ich si? Do wisete beniden der luft ein schône
look-up who I be Then showed beneath the air a fair
valsche clarheit, die mangen ketzer hat verleitet, und sprach:
false clarity which many-a heretic has misled and spoke
In dem trone vf dem stůle solt du alleine die hôhste
In the throne upon the seat shalt thou alone the highest
juncfrŏwe sin und ich der schôneste jungeling bi dir. Do
maiden be and I the fairest youth by thee Then
sprach aber si: Er were nit wise, der wol zů dem besten
spoke again she He were not wise who well to the best
keme, dc er deñe dc ergeste neme. Do sprach er: Nu
came that he then the worst took Then spoke he Now
du mir dich nit wilt geben, du bist also helig und ich
thou to-me thee not wilt give thou art so holy and I
also demůtig, ich wil dich doch anbetten. Do sprach si:
so humble I will thee yet worship Then spoke she

Dir wirt keine gnade davon gegeben, das du einen pfûl
To-thee becomes no grace from-it given that thou a puddle
anbetest. Do wiset er gemalet die fúnf wunden an fůssen
worshipest Then showed he painted the five wounds on feet
und an henden und sprach: Nu sihst du wol wer ich bin;
and on hands and spoke Now seest thou well who I am
wiltu mines rates leben, ich wil dir gros ere geben. Du
wilt-thou by-my counsel live I will to-thee great honor give Thou
soltost den lúten dise gnade sagen, so keme da vil gůtes
shouldst to-the people this grace tell so came there much good
von. Do sprach si und si verdros vil sere siner unnútzen
from-it Then spoke she and her irked very sorely of-his useless
mere; jedoch so horte si die gerne vf dc si dester wiser
tales yet so heard she them gladly so that she the wiser
were: Du seist mir dc du got siest, nu sage mir, wer deñe
were Thou sayest to-me that thou God be now tell me who then
der sie, der jetzent hie des lebenden gotz sun in des waren
he be who now here the living God's son in the true
priesters handen si. Do wolte er enweg, und si sprach:
priest's hands be Then would he away and she spoke

In dem almehtigen gotte mane ich dich,
In the almighty God adjure I thee
das du nu hôrest mich.
that thou now hearest me
Ich weis dine meinunge wol;
I know thy intent well
solte ich allen lúten min herze sagen,
should I to-all people my heart tell

es solte ein kurze wile wol behagen,
it should a short while well please
so wolltestu mit flisse danach stan,
so wouldst-thou with diligence after-that stand
das sich das spil můsse verschlan.
that itself the game must undo
Das woltest du darumbe tůn,
That wouldst thou therefore do
das ich fiele in zwivel und in trurekeit
that I might-fall into doubt and into sorrow
und in vngelŏben und in vnkúschekeit,
and into unbelief and into unchastity
und danach in ewig herzeleit.
and afterward into eternal heart's-grief
Und darumbe tůst du es ŏch,
And therefore doest thou it also
das ich sólle wenen dc ich helig si,
that I should think that I holy be
das du sust kumest zů mir.
that thou thus comest to me
Ja du vil alter trugener,
Yes thou very old deceiver
diewile das mir got bistat
while that me God stands-by
so verlúrest du alle dine arbeit.
so losest thou all thy labor

Do rief er: Waffen úber deinen zŏuer, las mich nu von
Then cried he Alarm over thy magic let me now from
dir varen, ich wil dich niemer besweren.
thee fare I will thee never burden
Der ander túfel mir wart gegeben, der ist ein fridenbrecher
The second devil to-me was given he is a peace-breaker
und ein meister der heligen (heimlichen) vnkúscheit. Jedoch
and a master of-the holy secret unchastity Yet
so hat im got dc verbotten, dc er selber niemer zů mir mag
so has to-him God that forbidden that he self never to me may
komen. Er sendet mir aber verkerte lúte ze botten, die mir
come He sends to-me however perverted people as messengers who for-me
gůte ding verkerent, und nement mir was si múgent mit
good things pervert and take from-me what they can with
worten miner ere; ŏch ramet er damite, do gůte lúte zesamene
words of-my honor also aims he therewith when good people together
sint, und redent si iht vñútze nach vnkúscher wise, so mag
are and speak they anything useless after unchaste manner so may
ich arme da nit unbetrůbet bliben. Das geschah mir nie.
I poor-one there not untroubled remain That happened to-me never
In einer naht was ich den ersten sclaf in minem gebette,
In a night was I the first sleep in my prayer
do kam diser selbe túfel in dem lufte gevaren und nam des
then came this same devil in the air fared and took of-the
súndigen ertriches vil grosse war. Er was gros als ein rise, er
sinful earth very great heed He was great as a giant he
hatte einen kurzen zagel und ein krumbe nasen, im was sin
had a short tail and a crooked nose to-him was his
hŏpt gros als ein zuber und kamen us sinem munde gevaren
head great as a tub and came out-of his mouth fared

fúrige funken in swarzer flam̃e bezogen. Do lachete er mit
fiery sparks in black flame drawn Then laughed he with
valscher grim̃e ein vil grúweliche stim̃e: Do vragete in die sele,
false fury a very gruesome voice Then asked him the soul
wes er lachete, wc er sůchte und was er pflege. Do antwurt
why he laughed what he sought and what he practiced Then answered
er und sprach: Ich frǒwe mich doch des, sider ich dich selber
he and spoke I rejoice myself yet of-that since I thee self
nit mag pinen, dc ich der also vil vinde, die engel schinent
not may torment that I of-those so many find who angels seem
und es gerne fúr mich tůnt, dc si dich pinent. Nu spricht er
and it gladly for me do that they thee torment Now speaks he
aber: Ich bin geistlicher lúte kamerer und ich sůche an în
again I am spiritual people's chamberlain and I seek in them
zweigerleie krankheit die si allerschierost vo gotte scheident;
two-kinds-of sickness which them most-quickly from God part
das ist helige oder heimliche unkúscheit. Sweñe ein mensche
that is holy or secret unchastity When a human
in einem heiligen leben gemach sines fleisches ane rehte
in a holy life ease of-his flesh without right
notdúrftekeit und an allen sinen fúnf sinen sůchet, so werdent
necessity and in all his five senses seeks so become
si vnkúsche, dc ist grob und las, und wirt verkaltet dú
they unchaste that is coarse and slack and becomes cooled the
ware gotzmiñe. Das ander ist verborgen has in der offenbaren
true God's-love The other is hidden hatred in the open
zwidrahtikeit, das ist mir also nútze súnde, swa ich die
discord that is to-me so useful sin wherever I it

beschlafen vngewandelt vinde, da ist es min gewiñen, wan
slept-on unchanged find there is it my winning for
dis ist ein fundament langer bosheit und verlust aller helikeit.
this is a foundation of-long wickedness and loss of-all holiness
Do sprach dú sele: nu hastu von nature nihte niht gůtes
Then spoke the soul now hast-thou by nature nothing at-all of-good
an dir; wie mag dis wesen, das du dise nútze rede vor
in thee how may this be that thou this useful speech before
diner bosheit maht fúrgelegen. Do sprach er aber: Swar
thy wickedness canst set-forth Then spoke he again Wherever
ich hin wende, got hat mich so vaste in sinen henden,
I thither turn God has me so fast in his hands
dc ich nút mag tůn, er wise mich darzů.
that I nothing may do unless-he show me thereto
Ich vnselig mensche! ich hatte in miner ersten kintheit so grosse
I unblessed human I had in my first childhood so great
súnde getan, were ich ane rúwe und ane bihte beliben, ich
sin done were I without remorse and without confession remained I
můste zehen jar ze vegfúr sin gewesen. Nu liber herre, sweñe
must ten years in purgatory have been Now dear lord when
ich stirbe, ich wil durch dini liebi gerne noch dariñe qweln.
I die I will for thy love gladly still therein suffer

Das spreche ich nit von siñe,
That speak I not from sense
es heisset mich die miñe.
it bids me the love

Do ich zů geistlichem leben kam
When I to spiritual life came
und zů der welte urlop nam,
and to the world leave took
do sach ich minen lichamen an,
then looked I my body at
do war er gewaffent sere
then was it armed sorely
uf mine arme sele
against my poor soul
mit grosser vollede der starken maht
with great fullness of-the strong might
und mit vollkomener naturen kraft.
and with perfect nature's power
Do sach ich wol, das er min viend was,
Then saw I well that it my foe was
und sach das ŏch: solte ich dem ewigen tot entgan,
and saw that also should I the eternal death escape
so můste ich mich darnider sclân,
so must I me down strike
do můste es an ein striten gân.
then must it to a fighting go
Do sach ich ŏch miner selen wafen an;
Then looked I also my soul's weapons at
dc was die here marter vnsers herrn Jesu Christi,
that was the noble martyrdom of-our lord Jesus Christ
damitte werte ich mich.
therewith defended I me
Do můste ich steteklich in grossen vorhten stan,
Then must I constantly in great fears stand

alle mine vient grosse schirmeschlege
all my foes great fencing-blows
uf minen lichamen schlan.
upon my body strike
Das was súfzen, weinen, bihten, vasten, wachen,
That was sighing weeping confessing fasting waking
besiñen, schlege und betten steteklichen an.
scourging blows and praying constantly on

Dis waren dú waffen miner sele, da ich den lip mit úberwant
These were the weapons of-my soul where I the body with overcame
also sere, da bi zwenzig iaren nie die zit wart ich were
so sorely that for twenty years never the time was unless-I were
můde, siech und krank allererst von rúwen und von leide,
weary sick and frail first-of-all from remorse and from sorrow
danach von gůter gerunge und von geistlicher arbeit, und darzů
afterward from good desire and from spiritual labor and thereto
manig swere siechtag von nature. Hiezu kam dú gewaltige miñe
many-a heavy sickness by nature Hereto came the mighty love
und beschafte mich so sere mit disen wundern, dc ich es nit
and occupied me so sorely with these wonders that I it not
getorste verswigen. Alleine, do wart mir an miner einvaltekeit
dared keep-silent Though then became to-me in my simplicity
vil leide. Do sprach ich: Eya, milte got, was hastu an mir
very sorrowful Then spoke I Eya generous God what hast-thou in me
gesehen? Joch weistu wol, dc ich ein tore, ein súndig und
seen Yea knowest-thou well that I a fool a sinful and
ein arm mensche bin an libe und an sele. Disú ding soltestu
a poor human am in body and in soul These things shouldst-thou

wisen lúten geben, so môhtest du sin gelobet wesen. Da
to-wise people give so mightest thou of-it praised be There
zúrnet sich vnser herre wider mich armen vil sere vnde
grew-angry himself our lord against me poor-one very sorely and
fragete mich eines urteiles. Nu sage mir, bistu doch min? —
asked me of-a judgment Now tell me art-thou yet mine
Ja herre, das gere ich an dich. — Mûs ich deñe mit dir nit
Yes lord that desire I of thee Must I then with thee not
tůn dc ich wil? — Ja allerherzeliebester vil gerne, sôlte ich
do what I will Yes most-heart-beloved very gladly should I
ioch ze nihte werden. — Do sprach vnser herre: Du solt
even to nothing become Then spoke our lord Thou shalt
mir an disen dingen volgen und getrúwen, und du solt ŏch
me in these things follow and trust and thou shalt also
lange siech wesen und ich wil din selber pflegen und alles
long sick be and I will of-thee self take-care and all
des du bedarft an lip und an sele, das wil ich dir geben.
that thou needest in body and in soul that will I to-thee give
Do gieng ich armú bibende, in diemútiger schame zů
Then went I poor-one trembling in humble shame to
minem bihter und seite ime dise rede, und gerte ŏch siner
my confessor and told him this speech and desired also his
lere. Do sprach er, ich sôlte frôlich volle varn; got der
teaching Then spoke he I should joyfully fully fare God who
mich hette gezogen, der sôlte mich wol bewaren. Do hies
me had drawn he should me well guard Then bade
er mich das, des ich mich dikke weinende scheme; wan
he me that of-which I me often weeping am-ashamed for
mine grossú vnwirdekeit vor minen ŏgen offen stat, das
my great unworthiness before my eyes open stands that

was, das er eim snôden wibe hies vs gottes herzen und
was that he to-a base woman bade out-of God's heart and
munt dis bůch schriben.
mouth this book write
Alsus ist dis bůch miñenklich von gotte harkomen und ist
Thus is this book lovingly from God hither-come and is
us menschlichen siñen nit genomen.
out-of human senses not taken

III–VII · THE STONE AND THE MAIDEN

Three gifts of wisdom are given us. The first, priestly wisdom, is shown as a stone that is Jesus, on which stands a maiden, the Church, with a chalice of his blood in her right hand and a fiery sword hung with golden cymbals in her left; John the Baptist washes the heathens' blind children in the well of her heart. Natural wisdom can be turned to falseness; the wisdom of grace never ranks itself above the least creature. Paired verses set the vices going down beside the virtues climbing up; God answers the soul's fears and forgives a troubled man she prays for, since true remorse escapes purgatory; a free soul calls God her only treasure.

III. Die súndere enpfallent gotte von drien gaben der
III The sinners fall-away from-God from three gifts of-the
wisheit. Von dem steine. Von der jungfrŏwen lob, dc ist
wisdom Of the stone Of the maiden's praise that is
die cristanheit.
the Christendom
Alse man dc liebe kint stillet, so slahet man das leide;
As one the dear child quiets so strikes one the loathsome
also tůt vnser lieber herre vnde spricht alsust: Der nit
so does our dear lord and speaks thus He-who nothing

gůtes an im hat, der kunt niemer in min riche, und der
good in him has he comes never into my kingdom and he-who
nit kan vol werden vergenglicher dingen, der sol gesattet
not can full become of-transient things he shall sated
werden mit dem ewigen hunger. Und we dem, der das gůt
become with the eternal hunger And woe to-him who the good
hat, dc an sim herzen klebet und der sich vber ander lúte
has which on his heart clings and who himself over other people
setzen wil, der sol mir enpfallen in dc grundelose tal.
set will he shall from-me fall into the groundless valley
Hiezů antwurt dú helige bekantnisse, dc vns got gegeben
Hereto answers the holy knowledge that us God given
hat drierleige gabe an der waren wisheit, daran wir vns
has three-kinds-of gift in the true wisdom wherewith we us
mitte sôllen satten und allen unsern schaden bewaren. Das
with shall sate and all our harm guard The
erste ist pfeffelichú wisheit und cristanliche lere, als mir
first is priestly wisdom and Christian teaching as to-me
got gezôget hat in grosser ere. Ich sach mit waren ŏgen
God shown has in great honor I saw with true eyes
miner ewekeit, in sůsser wuñe sunder arbeit, einen stein,
of-my eternity in sweet bliss without labor a stone
der wc gelich einem gefůgen berge und was von im selber
which was like to-a shapely mountain and was from it self
gewahsen, und hatte an sich geformieret allerlei varwe und
grown and had on itself formed all-kinds-of color and
smakete vil sůsse von edelen himelschen wurtzen. Do vragete
tasted very sweet of noble heavenly spices Then asked
ich den vil sůssen stein, wer er were. Do sprach er alsust:
I the very sweet stone who he were Then spoke he thus

Ego sum Jesus. Do kam ich miñenklich von mir selber und
I am Jesus Then came I lovingly from me self and
leinte min hŏbet an in. Do sach ich, dc vswendig ime wc
leaned my head on him Then saw I that outside him was
besclossen alle vinsternisse und inwendig was er erfúllet mit
enclosed all darkness and inside was he filled with
dem ewigen liehte. Uf dem steine stůnt dú allerschŏneste
the eternal light Upon the stone stood the most-fair
juncfrowe, die je wart gesehen, sunder vnser lieben frŏwen
maiden who ever was seen except our dear lady
sante marien, jedoch ist si ir gespile. Ire fůsse sint gezieret
saint Mary yet is she her playmate Her feet are adorned
mit einem steine, heisset jaspis. Der stein hat so grosse
with a stone is-called jasper The stone has so great
kraft, dc er vertribet die bŏsen gitekeit von den fůsse ir
power that it drives-away the evil greed from the feet of-her
gerunge. Er git ŏch reinen smak und reisset (reizet?) den
desire It gives also pure taste and stirs stirs the
heiligen hunger. Er verwiset alle vinsternisse von den ŏgen.
holy hunger It banishes all darkness from the eyes
Diser edelstein dc ist cristan gelŏbe. Die juncfrowe stůnt vf
This noble-stone that is Christian faith The maiden stood upon
zwein fůssen, der eine ist das bant, der ander die lósunge an
two feet the one is the binding the other the loosing in
heiliger gewalt, die haben alle cristane gelŏbige priester. Si
holy power which have all Christian believing priests She
treit in irer vordern hant einen kelch mit rótem wine, den
bears in her right hand a chalice with red wine that
trinket si alleine in vnzellicher wuñe, die engele versůchent
drinks she alone in countless bliss the angels taste

sin niemer. Dc ist des ewigen sunes blůt, dc erfúllet iren
of-it never That is the eternal son's blood that fills her
můt so sere, dc si vns git vil manige sůsse lere. In ir
spirit so sorely that she us gives very many-a sweet teaching In her
lingen hant hat si ein fúrin swert, das hanget alles vol
left hand has she a fiery sword that hangs all full-of
guldiner cinbalen; die klingent also sůsse, dc alle die zů
golden cymbals which ring so sweetly that all those to
ir komen můssent, die der heligen drivaltikeit gerůchent.
her come must who of-the holy Trinity care
Do vragete ich die juncfrowe, wie das were, dc si ir swert
Then asked I the maiden how that were that she her sword
in der linggen hant trůge und den kelch in der rehten
in the left hand bore and the chalice in the right
hant? Do sprach si: Ich sol trôwen, wan ein jegliches
hand Then spoke she I shall threaten for on each
menschen jungsten tage, so schlahet got sin sclag. Ich sol
human's last day so strikes God his stroke I shall
ŏch sin blůt schenken mit miner vordern hant, als cristus
also his blood pour with my right hand as Christ
sinem vatter ze eren ist genaṅt. Si hat ŏch eine grosse craft
to-his father to honor is named She has also a great power
in iren henden, damit zúhet si zů ir alles dc got erwelt,
in her hands therewith draws she to her all that God chooses
und wirfet ŏch von ir alles das sich dem túfel hat gegeben.
and casts also from her all that itself to-the devil has given
Eya, si treit ein also schône antlit, ich mag si ansehen
Eya she bears a so fair face I may her look-at
jemer deste bas. Ir flůsset olei vsser ir kelen, dc ist
ever the better To-her flows oil out-of her throat that is

barmherzekeit, salbe der súnde. Si hat ŏch in irem munde
mercy ointment of-the sin She has also in her mouth
guldin zên, da kúwet si mitte die himelschen kranwurtzen,
golden teeth there chews she with the heavenly juniper-roots
dc sint der propheten sprůche. Ir trůfet honig vs ir
those are the prophets' sayings To-her drips honey out-of her
zungen, dc die snellen binen, die heiligen aposteln, vs
tongue which the swift bees the holy apostles out-of
den sůssesten veltblůmen hant gesogen. Si treit vor irem
the sweetest field-flowers have sucked She bears before her
munde die blůienden rosen, und ir naselŏcher sint verstopfet
mouth the blossoming roses and her nostrils are stopped
mit sůssen violen. Si treit an irem vorhŏpte die grůnen
with sweet violets She bears on her forehead the green
wissen lylien, dc bezeichent: Si ist ein můter der wittewen,
white lilies that signifies She is a mother of-the widows
ein vrúndin der elichen und ein ere aller megden. Ir
a friend of-the wedded and an honor of-all maidens Her
ŏgen spilent alles von wuñe als dc wisse grůne morgenrot,
eyes play all from bliss as the white green dawn
wor sich tribet die spilenden suñe. Und also ir ŏgen sint
where itself drives the playing sun And as her eyes are
von nature drivalt und doch gantz, also ist es vmb die
by nature threefold and yet whole so is it about the
heiligen drivaltekeit gestalt. Das wisse bezeichent den vatter,
holy Trinity shaped The white signifies the father
dc grůne den sun, die cleinliche suñe den heligen geist.
the green the son the delicate sun the holy ghost

Sweñe si sich von herzen ansehen,
When they themselves from heart look-at
so mag kein grôsser frôde geschehen.
so may no greater joy happen
Dise juncfrowe treit ŏch vf irme hŏbet eine crone,
This maiden bears also upon her head a crown
dú ist gewúrchet von rotem golde.
that is wrought of red gold
Das ist der hohe rat
That is the high counsel
und die heilige tat,
and the holy deed
die man von den heiligen meistern hat.
which one from the holy masters has

Dise crone ist gelich einer gezinneten burg, davor lit ein
This crown is like to-a battlemented castle before-it lies a
gros armes her und die hant einen vil vngetrúwen herren,
great poor army and they have a very unfaithful lord
dc ist der túfel und sine volgere, der ist arm und vngetrúwe.
that is the devil and his followers he is poor and unfaithful
In der cronen wonet ein loblich her in voller maht mit
In the crown dwells a praiseworthy army in full might with
richer wer. Die hant einen getrúwen herren, dc ist Jesus
rich defense They have a faithful lord that is Jesus
vnser lôser, der wiset die bekerten je zů der gewer und die
our redeemer who shows the converted ever to the defense and the
verarbeiten in dem wînkelre. In dirre cron lît ein drivaltig
toil-worn into the wine-cellar In this crown lies a threefold

cron, da můssent die starken inne wesen. Die der grossen
crown there must the strong within be Who the great
miñe pflegent, die můssen schútzen und wartman wesen,
love practice they must archers and watchmen be
sôllent die nidersten genesen. In der crone ist ŏch ein turn.
shall the lowest survive In the crown is also a tower

Die seligen, die da vffe wellent wonen,
The blessed who there upon will dwell
die bedôrfent nit vil gestrîte komen.
they need not much of-battle come
Da mag aber nieman vf komen,
There may however no-one up come
im werde von miñe
unless-to-him become by love
aller sin irdenscher wille benomen.
all his earthly will taken
Die crone hat oben an iren ziñen
The crown has above on her battlements
vil manigen edeln túren stein.
very many-a noble precious stone
Dc sint die, die nu von hiñen
Those are they who now from hence
zů dem himelriche gevaren sint.
to the heaven's-kingdom fared are
In dirre juncfrŏwen herze inwendig
In this maiden's heart inside
sach ich einen lebenden bruñen entspringen.
saw I a living well spring

Dazů trůg man der heidenen kint,
Thereto bore one the heathens' children
die warent alle ussetzig und blint.
they were all leprous and blind
Ob disem bruñen stůnt ein vil geistlich man;
Above this well stood a very spiritual man
da mohte anders nieman în griffen,
there might otherwise no-one in reach
dc wc Johañes Baptista.
that was John Baptist
Er wůsch in dem bruñen die kint,
He washed in the well the children
dc si werden sehende und schǒne gesunt.
that they become seeing and fair healthy
Do vragete ich die juncfrŏwe, wer si were.
Then asked I the maiden who she were
Si sprach, ich bin die, die du so liep hast
She spoke I am she whom thou so dear hast
und ich bin din gespile.
and I am thy playmate
Ich bin die heilige cristanheit,
I am the holy Christendom
und wir haben bede einen brútgŏme.
and we have both one bridegroom
Dis ist der seligen pfaffen juncfrowe,
This is the blessed priests' maiden
die si so dikke lieplich anschŏwen.
whom they so often lovingly behold
Die ander wisheit ist von natúrlichen siñen;
The second wisdom is from natural senses

da man beide mitte tůn, verlieren und gewiñen.
where one both with do lose and win
In dirre wisheit wonen vil verkecerter leien
In this wisdom dwell many perverted laymen
und valschen pfaffen und swinder geistlicher lúten.
and false priests and cunning spiritual people
Es wirt niemer mensche also heilig,
There becomes never human so holy
dc er sich kǒne vor den drîen volle húten.
that he himself could from the three fully guard
Also arg ist ir gemůte,
So wicked is their spirit
dc si verkerent alle gůti.
that they pervert all goodness
Nieman wirt geistlich von dirre gabe,
No-one becomes spiritual from this gift
er si je dabî ein tore durch die gotzliebe,
unless-he be ever thereby a fool for the God's-love
wan reinú heligú einvaltekeit
for pure holy simplicity
ist ein můter der waren gotteswisheit.
is a mother of-the true God's-wisdom
Was hilfet, das ein fúrnem man vil pfeñige hat,
What helps that a distinguished man many pennies has
und kǒffet doch nit deñe hunger und turst, und lange smacheit
and buys yet not but hunger and thirst and long contempt
und darzů ewig herzeleid!
and thereto eternal heart's-grief

Die dritte wisheit ist von gnaden
The third wisdom is from grace
und dú verrihtet sich an allen gotz gaben.
and she directs herself in all God's gifts
Si enwirt niemer also riche,
She becomes never so rich
dc si sich den minsten creaturen getúrre gliche.
that she herself to-the least creatures dare liken
Vmbe ir vngemach betrůbet si sich niemer mere;
For her discomfort grieves she herself never more
si frǒwet sich alleine in gotz willen.
she rejoices herself alone in God's will
Si mag ŏch des nit erliden,
She may also of-that not endure
dc ein einig tugent vs ir túr beschlossen belibe.
that a single virtue out-of her door locked remain

IV. Von zwein vngelîchen wegen, der ein gât nider zů der
IV Of two unlike ways the one goes down to the
helle, der ander stigt vf in den hi͞mel.
hell the other climbs up into the heaven
Die richeit zergenglicher dingen ist ein vngetrúwe gast,
The richness of-transient things is an unfaithful guest
das heilige armůte bringet vor gotte túren last.
the holy poverty brings before God precious burden

Die italkeit gedenket nit an iren schaden,
The vanity thinks not on her harm
die stetekeit ist aller tugenden vol geladen.
the steadfastness is of-all virtues fully laden
Die tumpheit behaget ir alleine selbe,
The folly pleases her alone self
die wisheit kan niemer volle leren.
the wisdom can never fully learn

Der zorn bringet in die sele grosse vinsternisse,
The wrath brings into the soul great darkness
die heilige sanftmůtekeit hat alle gnade gewisse.
the holy meekness has all grace certain

Dú hochvart wil je dú beste wesen,
The pride will ever the best be
diemůtikeit mag nit gerúwen,
humility may not rest
si můsse sich allen creaturen ze dienste geben.
unless-she must herself to-all creatures in service give

Die ital ere ist vor gotte tŏb und blint,
The empty honor is before God deaf and blind
die vnschuldigú smacheit heiliget allú gotzkint.
the innocent contempt hallows all God's-children

Die valschheit hat den schônsten glas,
The falseness has the fairest gleam
die vollkomenheit ist von den hôhsten lúten versmehet.
the perfection is by the highest people despised

Die girheit het jemer einen grellen munt,
The greed has ever a shrill mouth
die selige masse hat je einen sûssen grunt.
the blessed measure has ever a sweet ground

Die tragheit versumet richen schatz,
The sloth neglects rich treasure
der heilige vlis sûchet nit ze sere sin gemach.
the holy diligence seeks not too sorely its ease

Dú untrúwe git jemer valschen rat,
The unfaithfulness gives ever false counsel
ganze trúwe versumet niemer gûte getat.
whole faithfulness neglects never good deed

Die ware geistlicheit mag sich an nieman rechen,
The true spirituality may itself on no-one avenge
das vngebuwete herze wil je den vriden brechen.
the unbuilt heart will ever the peace break

Die gůte andaht mag nit bőses began,
The good devotion may nothing evil commit
der bőse wille ist nieman vntertan.
the evil will is to-no-one subject

Die argheit hat von nature einen bősen grunt,
The malice has by nature an evil ground
die gőtliche gnade hat ein miñeklich antlút
the godly grace has a lovely face
und einen sůssen munt.
and a sweet mouth

Die weltlichen herren sint gerne ahtbar,
The worldly lords are gladly esteemed
die geistlich sele wil jemer anderswar.
the spiritual soul will ever elsewhere

Die verborgene griмekeit hat einen schlichten munt,
The hidden grimness has a smooth mouth
die offenbar miñesamkeit hat den gottesfunt.
the open loveliness has the God's-find

Die vngetrúwe fare wonet dem hasse vil nahe,
The unfaithful snare dwells to-the hatred very near
die helige barmherzekeit sol alleine mit gotte gestan.
the holy mercy shall alone with God stand

Die lugni ist ussen schône und iñan grúwelich getân,
The lie is outside fair and within gruesomely made
des wirt si von iren gnossen vil lieplich enpfân;
of-that becomes she by her companions very lovingly received

die warheit ist verstossen dur ir vnahtbarkeit,
the truth is cast-out for her disregard
die můssent alle, die si miñent, liden mit Jesu manige smacheit.
they must all who her love suffer with Jesus many-a contempt

Der has grimet jemer ane vnderlas,
The hatred rages ever without ceasing
die miñe briñet ane sere, ir ist von allem jamer bas.
the love burns without soreness to-her is from all sorrow better

Der bôse abergunst hasset gotzmiltekeit;
The evil envy hates God's-generosity
das reine herze vol miñe frôwet sich aller selekeit.
the pure heart full-of love rejoices itself of-all blessedness

Die aftersprache schemet sich vor den lúten und vor gotte nit,
The backbiting is-ashamed itself before the people and before God not
der doch alle ding hôret und siht.
who yet all things hears and sees

Der zwivel ist ein grúwelich val;
The doubt is a gruesome fall
die ware hoffen behaltet es al.
the true hope keeps it all

Der valsche trost wirt niemer vro;
The false comfort becomes never glad
die ware schult betrůbet in so.
the true guilt troubles him so

Hienach sprach unser lieber herre, do er mir das gezőget hette,
Hereafter spoke our dear lord when he to-me that shown had
vil schier alsust: Der da gedenket wie gůt ich si, der haltet
very quickly thus He-who there thinks how good I be he holds
sich vaste je an mich. Dazů hilf uns herre dur din selbes ere!
himself fast ever to me Thereto help us lord for thy self's honor

V. Vnser súnde zůkúnftig val, irdenisch wesen, dc himelrich,
V Our sins future fall earthly being the heaven's-kingdom
gottes gabe, sôllent stân offen vor vnseren ŏgen.
God's gifts shall stand open before our eyes
Herre, min schult, damite ich dich verloren han,
Lord my guilt wherewith I thee lost have
die stat vor minen ŏgen gelich dem grôsten berge
that stands before my eyes like to-the greatest mountain
und hat lange vinsternisse gemachet zwischent mir und dir
and has long darkness made between me and thee
und ewige verrunge von dir und von mir.
and eternal farness from thee and from me
Eya liep vor allen liebe,
Eya beloved before all beloved
zúch mich wider in dich.
draw me back into thee
Aber herre, der zůkúnftige val
But lord the future fall
stât ŏch vor minen ŏgen, gelich
stands also before my eyes like
einem fúrinen trakenmunde,
to-a fiery dragon's-mouth
der mich ze allen ziten gerne versclunde.
which me at all times gladly would-swallow
Eya min einiges gůt, nu hilf mir, dc ich
Eya my only good now help me that I
vnbefleket môge vliessen in dich.
unstained may flow into thee
Herre, min irdensch wesen stat vor minen ŏgen,
Lord my earthly being stands before my eyes

gelich einem dúrren akker,
like to-a dry field
da wenig gůtes uffe ist gewahsen.
where little good upon is grown
Eya sůsser Jesu Christe,
Eya sweet Jesus Christ
nu sende mir den sůssen regen diner menscheit,
now send me the sweet rain of-thy manhood
und die heisse suñen diner lebendiger gotheit
and the hot sun of-thy living godhead
und den milten towe des heligen geistes,
and the generous dew of-the holy ghost
dc ich verclage min herzeleit.
that I lament-away my heart's-grief
Herre, din ewig rich
Lord thy eternal kingdom
stat offen vor minen ŏgen gelich
stands open before my eyes like
der edelstein brutlofte und der grősosten hochgezit
the noblest wedding and the greatest feast
und der langesten wirtschaft.
and the longest banquet
Eya min trut,
Eya my beloved
dar solt du ane vnderlas
there shalt thou without ceasing
zu dir vŏgen din miñelustige brut.
to thee bring thy love-desiring bride
Herre, alle dine gabe,
Lord all thy gifts

die ich enpfangen habe
which I received have
von dir, die ist vor minen ŏgen
from thee that is before my eyes
glich einem ellendigen orschlage an mich,
like to-an wretched box-on-the-ear on me
wan mich nideret hie din hoheste gift.
for me lowers here thy highest gift
Alsus antwurt got, der es alles gibet:
Thus answers God who it all gives
din berg sol versmilzen in der miñe.
thy mountain shall melt in the love
Dine viande sollen keinen teil an dir gewiñen.
Thy foes shall no part in thee win
Dinen aker hat heisse suñe durschinen,
Thy field has hot sun shone-through
und din fruht ist doch vnverdorben bliben,
and thy fruit is yet unspoiled remained
und in minem riche soltu ein núwú brut wesen,
and in my kingdom shalt-thou a new bride be
und da wil ich dir ein sůsses muntkůssen geben,
and there will I to-thee a sweet mouth-kiss give
das alle min gotheit
that all my godhead
dur din sele sol sweben,
through thy soul shall hover

und minú drivaltigen ŏgen
and my threefold eyes
sôllent jemerme ane vnderlas
shall evermore without ceasing
in dinem zwivalten herzen spilen.
in thy twofold heart play
Wa ist deñe din truren bliben?
Where is then thy mourning remained
Betest du deñe tusent jar,
Prayest thou then a-thousand years
ich wôlte dir nit einen súfzen geben dar.
I would to-thee not one sigh give for-it

VI. Gotz vswelunge mag nieman stôren. Rehtú rúwe hat
VI God's choosing may no-one disturb True remorse has
ablas (von) gottes gnade und ist ane vegefúr.
indulgence from God's grace and is without purgatory
Ein betrůbet mensche bat mich, dc ich fúr in bete, das
A troubled human asked me that I for him pray that
tet ich mit vorhten sunder mich. Do gehorte mich got
did I with fears without me Then heard me God
mit siner ansehunge, mit sinen worten und mit siner warer
with his look with his words and with his true
stim̄e und sprach alsus: Es ist kein lamp also wis noch
voice and spoke thus There is no lamb so white nor
so reine, es si betwungen vor der wollen, und min
so pure unless-it be compelled for the wool and my
vserwelunge mag nieman zerstôren, dc han ich im bezôget
choosing may no-one destroy that have I to-him shown

mit drin dingen: dc erste, dc ich barmherzig was úber sine
with three things the first that I merciful was over his
schulde, dc ander, dc ich im mine gnade han gegeben,
guilt the second that I to-him my grace have given
dc dritte, dc ich nie wolte gestatten, dc vngetrúwe lúte je
the third that I never would allow that unfaithful people ever
einig gewalt môhten an im began. Do klagete ich fúr în
any power might on him commit Then lamented I for him
alsus: Herre, er vôrhtet noch sere, dc du im sine schulde
thus Lord he fears still sorely that thou to-him his guilt
nit gentzlich habest vergeben. Sus antwurt got: Das were
not wholly have forgiven Thus answered God That were
vnmůgliche. Dem sin súnde leit sint, dem vergibe ich
impossible To-whom his sins sorrowful are to-him forgive I
si; den si aber mit jamer rúwent, dem gib ich min gnade,
them whom they however with sorrow rue to-him give I my grace
und den si also rúwent, dc er sin lip gebe, eb er es me
and whom they so rue that he his life gave before he it more
tete, und blibet also stete, der wirt nach disem libe dur
did and remains so steadfast he becomes after this life for
die schulde ze keiner pine me gezihet, er entue grosse
the guilt to no pain more accused unless-he do great
tegeliche súnde und der vngewandelten wirt gewunden.
daily sin and of-the unchanged becomes entangled
VII. Wie ein vriú sele sprichet zů gotte in ganzer liebin.
VII How a free soul speaks to God in whole love
Herre darumbe dc ich vndertenig bin gewesen aller creaturen,
Lord because that I subject have been to-all creatures
so hast du mich gezogen vber allú ding zů dir, und
so hast thou me drawn over all things to thee and

darumbe, herre, dc ich keinen irdenschen schatz habe, so
because lord that I no earthly treasure have so
enhan ich kein irdensche herze. Wan du, herre, min schatz
have I no earthly heart For thou lord my treasure
bist, so bist du ŏch min herze und du bist alleine min
art so art thou also my heart and thou art alone my
gůt und ich bin wandelbar an allen dingen.
good and I am changeable in all things

Short rules on the sick who cannot receive, on what priests and laymen offer, and on Christians and Jews open the section. In XII the bride casts off every comfort but God, falls among the damned souls, and asks to sink lower still. Darkness takes knowledge from her, unbelief rails at her, Father, Son, and Holy Ghost remind her what she has known, and she welcomes God's estrangement as her chambermaid. Pain goes as her messenger to God, who calls pain his nearest garment on earth but sends it back to Lucifer's heart. In XIII she can write only what she sees with her soul's eyes, hears, and feels in all her limbs.

VIII. Von gotz licham, der siechen, der verlassent und der craft.

VIII Of God's body of-the sick of-the forsaken and of-the power

Das ein sieche gotz lichamen nit mag enpfân der verlasset, (ist), da was ich also einvaltig an, dc ich mich (mit) minen siñen und mitte minem glŏben nit volle konde entrihten, wan man got nit mag verlieren, wan alleine mit súnden. Do vragete min sele in der vereineten liebi vnsern herren wie es darumbe were. Do antwurt unser herre alsus: Du hast war, er mag mich nit verlieren deñe mit súnden; aber sin licham mag von krankheit minen lichamen verlieren. In disen worten sah ich in der

That a sick-one God's body not may receive who forsaken is there was I so simple in that I me with my senses and with my faith not fully could set-right for one God not may lose except alone with sins Then asked my soul in the united love our lord how it about-that were Then answered our lord thus Thou hast true he may me not lose but with sins but his body may from sickness my body lose In these words saw I in the

heligen drivaltekeit dise glosen: Sweñe wir gotz lichame enpfân,
holy Trinity this gloss When we God's body receive
so vereinet sich die gotheit in vnser unschuldige sele, und
so unites itself the godhead into our innocent soul and
mischet sich gotz menscheit mit vnserm grúwelichen lichame,
mingles itself God's manhood with our gruesome body
und so machet der helig geist sine wonunge in vnserme
and so makes the holy ghost his dwelling in our
gelŏben. Dis selig einunge sŏllen wir mit grosser hůte behalten.
faith This blessed union shall we with great care keep

IX. Von vierhande opfer der priesteren.
IX Of four-kinds-of offering of-the priests

Hienach seite mir vnser herre, dc die priester ir opfer
Hereafter told me our lord that the priests their offering
sont enphân an vier enden und anders niergen: Von dem
shall receive at four places and otherwise nowhere From the
altar, von der bůsse, mit gotz lichamen, wr (fúr?) den
altar from the penance with God's body were for the
siechen. Aber sol der sieche opfern vf die ŏlunge nach sinen
sick But shall the sick-one offer at the anointing after his
statten, und nach sinem můtwillen. Und vf dem velde sol
means and after his free-will And upon the field shall
er nemen dc man im da wil geben. Der priester sol nit
he take what one to-him there will give The priest shall not
kiesen und sol nit vordern, wan dc der sieche geoppfert
choose and shall not demand but what the sick-one offered
hat, dc sol er alles enpfân, von gnaden und nit von rehte.
has that shall he all receive of grace and not of right

X. Von der leien oppfer nach iren statten.
X Of the laymen's offering after their means

Die leien, die da oppfernt, die sôllent sich in irem oppfer
The laymen who there offer they shall themselves in their offering
also dike bewaren vor der bôsen kargheit, als der priester
so often guard against the evil stinginess as the priest
sich sol bewaren vor der geswinden girekeit, das ist uns
himself shall guard against the swift greed that is to-us
beiden vil not, wan der leie sol oppfern mit grosser liebi
both very needful for the layman shall offer with great love
und mit einer lachenden sele got in sin milten hant. Der
and with a laughing soul to-God into his generous hand The
priester sol es mit diemůtigen vorhten und bibenden herzen
priest shall it with humble fears and trembling heart
us gotz henden nemen, und sol es in allen sinem tůnde
out-of God's hands take and shall it in all his doing
got lobelich widergeben, wan dis irdensche gůt ist schalkhaft,
to-God praisingly give-back for this earthly good is roguish
so man es nimet; es ist aber harte fri, so man es gibet.
when one it takes it is however very free when one it gives

XI. Wie cristan gegen den juden sich sôllent halten an
XI How Christians toward the Jews themselves shall hold in
vier dingen.
four things

Hienach lerte mich got, wie sich die cristane sônt halten
Hereafter taught me God how themselves the Christians shall hold
gegen den juden. Man sol ir ê nit halten. Man sol
toward the Jews One shall their law not keep One shall
mit inen nit wonen. Man sol ŏch úber naht mit inen
with them not dwell One shall also over night with them

nit wesen. Man sol mit inen kŏffen und verkoffen ane
not be One shall with them buy and sell without
frúntliche geselleschaft und ane valsche girekeit.
friendly company and without false greed
XII. Wie die brût, die vereinet ist mit gotte, verwirfet aller
XII How the bride who united is with God casts-off all
creaturen trost, sunder alleine gotz, und wie si sinket von
creatures' comfort except alone God's and how she sinks from
der pine.
the pain
Dis spricht gotz brut, die gewonet hat in der besclossenen
This speaks God's bride who dwelt has in the enclosed
triskameren der heligen gantzen drivaltekeit. Eya, stant bi und
treasure-chamber of-the holy whole Trinity Eya stand by and
gant von mir alle creaturen, ir tůnt mir we und ir mŏgent
go from me all creatures you do me woe and you may
mich nit getrősten. Die creaturen sprechent: warumbe? Dú
me not comfort The creatures say why The
brut spricht: Min lieber ist mir in minem schlafe engangen,
bride says My beloved is from-me in my sleep gone
do ich in siner einunge růwete. „Mag ́ch disú schonú welt
when I in his union rested May you this fair world
und alles das si gůtes hat nit getrősten?“ Nein, ich sihe den
and all that she good has not comfort No I see the
sclangen der valscheit, der valschen list sclindet în (ein)
serpent of-the falseness whose false cunning swallows in into
alle wollust dirre welte. Ich sih ŏch den angel der girekeit in
all pleasure of-this world I see also the hook of-the greed in
dem ase der unedelen sůssekeit, da si manigen mitte vahet.
the bait of-the ignoble sweetness where she many-a-one with catches

„Mag vch dc himelrich nit getrôsten?“ Nein, es were in
May you the heaven's-kingdom not comfort No it were in
im selber tot, weñ tete der lebendige got. „Nuñe, vrŏ brut,
it self dead except did the living God Now lady bride
môgent vch die heiligen nit getrôsten?“ Nein, sollten sie von
may you the saints not comfort No should they from
der durvliessunge der lebendigen gotheit scheiden, si solten
the through-flowing of-the living godhead part they would
seror weinen deñe ich, wan si úber mich sint komen und
more-sorely weep than I for they over me are come and
tiefer in got wonen. „Mag vch gotz sun iemer getrôsten?“
deeper in God dwell May you God's son ever comfort

ja, ich vrage in wol, weñe wir wellen gan
yes I ask him well when we will go
in die blûmen der heligen bekantnisse
into the flowers of-the holy knowledge
und ich bitte in vil gerne,
and I pray him very gladly
dc er mir vfschliesse
that he to-me unlock
die spilende vlût,
the playing flood
die in der heligen drivaltekeit swebet,
which in the holy Trinity hovers
da die sele alleine von lebet.
where the soul alone of lives
Sol ich getrôstet werden nach miner edelkeit,
Shall I comforted become after my nobility

so sol mich gotz aten in sich ziehen sunder arbeit,
so shall me God's breath into itself draw without labor
wan die spilende suñe der lebendigen gotheit
for the playing sun of-the living godhead
schinet dur dc clare wasser der vrôlichen menscheit,
shines through the clear water of-the joyful manhood
und der sůsse lust des heligen geistes
and the sweet delight of-the holy ghost
us in beiden ist komen.
out-of them both is come
Der hat mir alles das benomen,
He has from-me all that taken
dc beniden der gotheit wonet.
what beneath the godhead dwells
Mir smekket nit, wan alleine got,
To-me tastes nothing but alone God
ich bin wunderliche tot.
I am wondrously dead
Dis smakes wil ich allerdikost gern enberen,
This taste will I most-often gladly do-without
vf dc er wunderlich gelobet werde.
so that he wondrously praised become
Wand, weñe ich vnwirdiger mensche
For when I unworthy human
mit miner maht got nit kan geloben,
with my might God not can praise

so sende ich alle creaturen ze hove
so send I all creatures to court
und heisse si, dc si got fúr mich loben
and bid them that they God for me praise
mit aller ir wisheit, mit aller ir miñe,
with all their wisdom with all their love
mit aller ir schǒne und mit aller ir gerunge,
with all their beauty and with all their desire
als si vnverbǒset von gotte waren geschaffen
as they unspoiled by God were created
und ŏch mit aller ir stim̄e als si nu singent.
and also with all their voice as they now sing
Sweñe ich dis grosse lob ansich
When I this great praise behold
so ist mir niergen we.
so is to-me nowhere woe

Ich mag ŏch des nit erliden dc mich ein einig trost berůre,
I may also of-that not endure that me a single comfort touch
deñe alleinig min lieber. Min irdensche frúnt miñe ich in einer
but alone my beloved My earthly friends love I in a
himelscher geselleschaft und mine viende miñe ich in einem
heavenly company and my foes love I in a
heiligen jamer nach ir selekeit. Got hat alles dinges genůg,
holy sorrow for their blessedness God has of-all things enough
sunder alleine der berůrunge der sele wirt im niemer genůg.
except alone of-the touching of-the soul becomes to-him never enough

Do dis wunder und dirre trost hette gewert aht jar, do
When this wonder and this comfort had lasted eight years then
wolte mich got alzusere trôsten vber miner sele edelkeit.
would me God all-too-sorely comfort over my soul's nobility
Eya nein, lieber herre, hôhe mich nit so sere! Sus sprach
Eya no dear lord raise me not so sorely Thus spoke
die vnwirdige sele: es ist mir alzegût in dem nidersten
the unworthy soul it is to-me all-too-good in the lowest
teile; da wil ich jemer vil gerne sin durch dine ere. Do
part there will I ever very gladly be for thy honor Then
viel dú arme harnider vnder die verhangenen und vnder die
fell the poor-one down among the doomed and among the
verworhten selen und dunkte ir alze gût. Dar volgete ir
damned souls and seemed to-her all-too good There followed her
vnser herre nach als solicher getane, als si erliden mohten,
our lord after as such fashion as they endure might
die in der nidersten frôde warent, wand got schinet in
who in the lowest joy were for God shines to-them
allen darnach schône, als si hie geheiliget sint in der miñe
all accordingly fairly as they here hallowed are in the love
und geedelt an tugenden. Sant Johans spricht: wir sôllen
and ennobled in virtues Saint John says we shall
got sehen als er ist. Das ist war; aber die suñe schinet
God see as he is That is true but the sun shines
nach dem wetter. Maniger hande wetter ist vnder der suñen
after the weather Many kinds-of weather is under the sun
in ertriche, also ist manigerleie wonunge in dem himelriche.
on earth so is many-kinds-of dwelling in the heaven's-kingdom
Mere wie ich in mag erliden und sehen, also ist er mir.
But as I him may endure and see so is he to-me

Do sprach vnser herre: wie lange wiltu hie wesen? Die
Then spoke our lord how long wilt-thou here be The
brut: Eya, entwich mir lieber herre und la mich fůrbas
bride Eya withdraw from-me dear lord and let me further
sinken dur din ere. Hienach kam beide, sele und lip in
sink for thy honor Hereafter came both soul and body into
so grosse vinsternisse, dc ich dú bekantnisse verlor und das
so great darkness that I the knowledge lost and the
lieht, und vm gottes heimlicheit wiste ich nit, und dú
light and of God's secret knew I nothing and the
vil selige miñe fůr ŏch ir strasse. Do sprach dú sele: War
very blessed love fared also her road Then spoke the soul Where
sint ir nu vrŏ trúwe? Ich wil v́ch nu der miñe ambaht
are you now lady faithfulness I will to-you now the love's office
bevelhen, und ir sônt gotz ere an mir bewårn. Darvnder
commend and you shall God's honor in me guard Thereunder
vant sich dise kamererine ir vrŏwen mit so heliger lidunge
found herself this chambermaid to-her lady with so holy suffering
und so vrôlicher beitunge, dc ich lebte sunder kumber. Do
and so joyful waiting that I lived without distress Then
kam der vngelŏbe und vmbvieng mich alumbe mit einer
came the unbelief and embraced me all-around with a
grosser vinsternisse und rief mich an mit so grossem grim̃e,
great darkness and called me at with so great fury
dc mich sere grúsete vor siner stim̃e und sprach: Were dise
that me sorely horrified before his voice and spoke Were this
gnade von gotte gewesen, er hetti din so sere nit verzigen.
grace from God been he would-have thee so sorely not renounced

Do sprach dú sele: wa sint ir nu vrŏ stetekeit? heisset
Then spoke the soul where are you now lady steadfastness bid
den waren glŏben zů mir gan. Do sprach der vatter von
the true faith to me go Then spoke the father from
himm̄elriche zů der sele: Gedenke was du bevunden und
heaven's-kingdom to the soul Think what thou found and
gesehen hast, do niht zwischent dir und mir wc. Do sprach
seen hast when nothing between thee and me was Then spoke
der sun: gedenk was din licham von minen pinen gelitten
the son think what thy body from my pains suffered
hat. Dis sprach der heilig geist: Gedenk wc du geschriben
has This spoke the holy ghost Think what thou written
hast. Do antwurt beide, sele und lip mit des waren gelŏben
hast Then answered both soul and body with the true faith's
der stetekeit: Als ich habe gelŏbet, gemiñet und gebruchet
the steadfastness As I have believed loved and enjoyed
und bekant, also wil ich unverwandelt varen von hinan.
and known so will I unchanged fare from hence
Hienach kam die stete vrŏmedunge gotz und bevieng die
Hereafter came the constant estrangement of-God and enfolded the
sele so sere alumbe, dc dú selig sele sprach: Siest willekomen,
soul so sorely all-around that the blessed soul spoke Be welcome
vil selig vrŏmedunge. Wol mir dc ich je geboren wart,
very blessed estrangement Well for-me that I ever born was
dc du, vrowe, nu min kamerin solt sin, wan du bringest
that thou lady now my chambermaid shalt be for thou bringest
mir vngewone vrŏde und vnbegriffenlich wunder und darzů
me unwonted joy and incomprehensible wonder and thereto
vntreglich sůssekeit! Aber herre, die sůssekeit solt du von
unbearable sweetness But lord the sweetness shalt thou from

mir legen, und la mich dine vrǒmedunge han. Eya wol
me lay and let me thy estrangement have Eya well
mir trut got, dc ich si muos nach der miñe wandelunge
for-me dear God that I her must after the love's changing
tragen wan in dem gůme miner sele. Hiezu gerte ich dc
bear but in the palate of-my soul Hereto desired I that
alle creaturen lobten vnsern herren mit Te deum laudamus.
all creatures praised our lord with Thee God we-praise
Des wolten si nit tůn, und kerten mir den naken zů.
That would they not do and turned to-me the nape to
Do wart dú sele vnmassen vro und sprach dis selbe: Dc
Then became the soul beyond-measure glad and spoke this same That
ir mich nu versmahent und ẃweren naken zů mir kerent,
you me now despise and your nape to me turn
sehent, und wol mir! dis lobet vnmesseklik vnsern herren.
see and well for-me this praises immeasurably our lord
Nu gat es an mir an sin ere, wan nu ist got wunderlich
Now goes it in me to his honor for now is God wondrous
mit mir, nu mir vrǒmedunge bekemer ist deñe er selber.
with me now to-me estrangement more-welcome is than he self
Dis wiste dú sele wol, do si got wolte trǒsten in der
This knew the soul well when her God would comfort in the
grǒsten vrǒmedunge. Do sprach si: gedenk herre, wie ich si,
greatest estrangement Then spoke she think lord how I be
und enthalte dich von mir. Do sprach vnser herre zů mir:
and hold thee from me Then spoke our lord to me
gǒn̄e mir dis, dc ich die hitze miner gotheit, dú gerunge
grant me this that I the heat of-my godhead the desire
miner mǒnscheit und den lust des heligen geistes mit dir
of-my manhood and the delight of-the holy ghost with thee

kůlen můge. Dazu antwurte si: Ja herre, also bescheidenliche,
cool may Thereto answered she Yes lord so discreetly
dc dir, herre alleine damitte wol si und mir nit.
that to-thee lord alone therewith well be and to-me not
Hienach kam dú brut in so grosser vinsternisse, dc der
Hereafter came the bride into so great darkness that the
licham swiste vnde kramp in der pine. Do wart si von
body sweated and cramped in the pain Then was she by
menschen gebeten, dc si wêre ein botte fúr si ze gotte.
humans asked that she were a messenger for them to God
Do sprach ich: Vro pine, dis beuilhe ich v́ch, dc ir mich
Then spoke I Lady pain this commend I to-you that you me
lôsent nu, wan ir nu dc hôhste an mir sint. Do hůp
loose now for you now the highest in me are Then raised
sich dú pine von der sele und von dem libe gelich einem
itself the pain from the soul and from the body like to-a
vinstern schine und vůr ze gotte mit wisen siñen und rief
dark shine and fared to God with wise senses and called
mit grosser stim̄e: Herre, du weist wol wc ich wil. Do
with great voice Lord thou knowest well what I will Then
begegente ir vnser herre vor des riches túr und sprach,
met her our lord before the kingdom's door and spoke
willekomen vro pine. Ir sint das nehste cleit, dc ich in
welcome lady pain You are the nearest garment which I on
ertrich trůg an minem libe und aller der welt smacheit was
earth bore on my body and all the world's contempt was
min hôhstes vmbecleit. Swie sere ich v́ch dôrt miñte, ir
my highest mantle However sorely I you there loved you
koment doch nit harin. Mere dú juncfr̆owe dú zwôi ding
come yet not in-here But the maiden who two things

wil tůn, der wil ich zwôi ding geben. Si sol sin steteklich
will do to-her will I two things give She shall be constantly
gezogen und wise, so hilfet si, das du ir botte siest,
courteous and wise so helps she that thou her messenger be
und so wil ich ir geben min vmbehalsunge und min
and so will I to-her give my embrace and my
herzeeinunge. Do sprach dú pine alsust: Herre, ich mache
heart-union Then spoke the pain thus Lord I make
manigen selig und bin ich doch nit selig, und ich verzer
many-a-one blessed and am I yet not blessed and I consume
manigen heligen lichamen und bin selber bôse, und ich
many-a holy body and am myself evil and I
bringe manigen zů dem himelriche, und kum doch selber
bring many-a-one to the heaven's-kingdom and come yet self
niemer dar. Hiezů antwurt vnser herre alsus: Pine, du bist
never there Hereto answered our lord thus Pain thou art
vs dem himelriche nit geborn, darvmbe maht du nit
out-of the heaven's-kingdom not born therefore canst thou not
wider harin komen. Mere du bist vs lucifers herze geborn,
back in-here come But thou art out-of Lucifer's heart born
da soltu wider in komen und solt mit im eweklic wonen.
there shalt-thou back in come and shalt with him eternally dwell
Eya selige gotzvrômdunge, wie miñenklich bin ich mit
Eya blessed God's-estrangement how lovingly am I with
dir gebunden! Du stetigest minen willen in der pine und
thee bound Thou steadiest my will in the pain and
liebest mir dú sweren langen beitunge in disem armen libe.
endearest to-me the heavy long waiting in this poor body
Swamitte je ich mich me zů dir geselle, got, je got grôsser
Wherewith the I me more to thee join God the God greater

und wunderlicher uf mich vallet. O herre, ich kan dir
and more-wondrous upon me falls O lord I can from-thee
in der tieffi der ungemischeten diemůtikeit nit entsinken,
in the depth of-the unmingled humility not sink-away

owe ich dir in dem homůte lihte entwenke.
alas I from-thee in the pride easily swerve
Mere, je ich tieffer sinke,
But the I deeper sink
je ich sůsser trinke.
the I sweeter drink

XIII. Die schrift dis bůches ist gesehen, gehóret unde
XIII The writing of-this book is seen heard and
bevunden an allen lidern.
felt in all limbs
Ich enkan noch mag nit schriben, ich sehe es mit den
I can nor may not write I unless-see it with the
ŏgen miner sele und hŏre es mit den oren mines ewigen
eyes of-my soul and hear it with the ears of-my eternal
geistes und bevinde es in allen liden mines lichamen die
spirit and feel it in all limbs of-my body the
kraft des heiligen geistes.
power of-the holy ghost

The three persons were known to the angels before the Son was conceived, yet they did not see the name Jesus, hidden in the Father's breast. Adam's broken nature could come back, while Lucifer, who had a single nature in God, could not. The soul sits as mistress beside the eternal host, eye to eye, as the angels serve her. True love has four things that never rest, and great love burns rather than weeps. Praying for a lady who would still serve at court, the soul is tormented by a devil. He loses his power when the soul accepts the pain humbly, keeps back his name, but admits he works pride, cunning, and greed in the lady.

XIV. Von der heligen drivaltekeit, von der geburt und von
XIV Of the holy Trinity of the birth and of
dem namen Jesu Cristi und von des menschen edelkeit.
the name of-Jesus Christ and of the human's nobility
Ich sach und siehe drie personen in der ewigen hôhi, e
I saw and see three persons in the eternal height before
gottes sun enpfangen wart in Sante Marien libe. Do waren
God's son conceived was in Saint Mary's womb Then were
si bekant und mit vnderscheide angesehen von allen heligen
they known and with distinction looked-at by all holy
engeln an ir ganzheit und an irem namen und wie die
angels in their wholeness and in their name and how the
drie ein got waren. Swie clar ir ŏgen waren, si sahen
three one God were However bright their eyes were they saw
doch noch weder bein noch vleisch noch varwe noch den
yet still neither bone nor flesh nor color nor the
herren namen Jesum. Dis was în wunderlichen verborgen
noble name Jesus This was from-them wondrously hidden
in des ewigen vatters brust. Si namten den vatter den
in the eternal father's breast They named the father the

vngeschaffen ewigen got, den sun die vnbeguñene wisheit.
uncreated eternal God the son the unbegun wisdom
Ir beider geist nanten si die rehte kunst der warheit. Die
Their both spirit named they the true art of-the truth The
heissen engel von dem hôhsten rate, die do hangent gegen
hot angels of the highest counsel who there hang toward
die miñe der gotheit in eime zuge des atems der ganzen
the love of-the godhead in a draft of-the breath of-the whole
drivaltekeit, die dienten und sahen an den wuneklichen rat
Trinity they served and looked at the blissful counsel
do got gotmensche wart. Gabriel fůrte den namen Jesu
when God God-human became Gabriel led the name of-Jesus
mit dem grůsse alleine hernider. Im war weder bein, noch
with the greeting alone hither-down To-him was neither bone nor
vleisch, noch blůt mitte gegeben. Die ander persone dc wc
flesh nor blood with given The second person that was
je der ewige sun, alleine hette der die menscheit noch nit
ever the eternal son though had he the manhood still not
angezogen; er was je vnser und wart vns nie gegeben, e
put-on he was ever ours and was to-us never given before
Gabriel dú botschaft tet. Were die selbe an der persone
Gabriel the message did Were the same in the person
vor der botschaft dur vns gewesen ze lôsende, so můste er
before the message for us been to redeem so must he
ein beginne wesen, dc geschach nie. Die selbe ander persone
a beginning be that happened never The same second person
was ein nature worden mit Adames menscheit, ê er
was one nature become with Adam's manhood before he
sich verbôsete mit den súnden. Alleine was adames nature
himself spoiled with the sins Though was Adam's nature

zerbrochen und verwandelt und sín teil jemer mer verlorn,
broken and changed and his part ever more lost
do enkos got nie zů, darvmbe mohten wir, und můgen
then chose God never to therefore might we and may
noch widerkomen. Got hat sin edel miñende nature gantz
still come-back God has his noble loving nature whole
behalten, darumbe mohte er sich nit enthalten. Got warf
kept therefore might he himself not hold-back God cast
lucifer zehant von im in den ewigen kercher; mere adam
Lucifer at-once from him into the eternal prison but Adam
gieng er nach und vragete în, wa er were, und brahte in
went he after and asked him where he were and brought him
wider ze wege. Lucifer hatte nit wan ein einig nature in
back to way Lucifer had nothing but a single nature in
gotte, do er die zerbrach, do mohte er niemer widerkomen.
God when he that broke then might he never come-back
Der mensche hat volle nature in der heligen drivaltekeit, und
The human has full nature in the holy Trinity and
den gerůchte got ze machende mit sinen gôtlichen henden. Do
him deigned God to make with his godly hands When
er die vilheiligen arbeit an vns verlor, do wart er betwungen
he the very-holy labor on us lost then became he compelled
in im selber mit einer drivaltiger lust. Darumb wolt er vns
in him self with a threefold delight Therefore would he us
widerbringen mit sinen fůssen und mit sin selbes henden, dc
bring-back with his feet and with his self's hands that
wir so grosse einunge mit im hetten. Were der mensch in dem
we so great union with him had Were the human in the
paradys bliben, got der were ze stunden sůnlich mit im gewesen
paradise remained God he were at hours familiar with him been

und hette gegrůsset sin sele und gevrǒwet den lip. Also sach
and had greeted his soul and gladdened the body So saw
ich got komen von dem himel in dc paradys, einem grossen
I God come from the heaven into the paradise to-a great
engel gelich. Dieselbe nature twinget got noch dazů, dc er uns
angel like The-same nature compels God still thereto that he us
grůsset hie mit bekantheit, und mit heliger iñekeit, als verre
greets here with knowledge and with holy inwardness as far
wir sint mit heligen tugenden und mit warer vnschuld bereit.
we are with holy virtues and with true innocence ready
Sweñe ich dc gedenke, dc gǒtlich nature nu an ir hat bein
When I that think that godly nature now on her has bone
und vleisch, lip und sele, so erhebe ich mich mit grosser vrǒde
and flesh body and soul so raise I me with great joy
verre úber min wirdekeit. Aber der engel ist etlicher masse
far over my worthiness But the angel is in-some measure
gebildet na der heligen drivaltekeit; doch ist er ein luter geist.
formed after the holy Trinity yet is he a pure spirit
Dú sele ist mit irem vleisch alleine hus vor dem himelriche,
The soul is with her flesh alone mistress before the heaven's-kingdom
und sitzet bi dem ewigen wirte, im selber allerglichest. Da
and sits by the eternal host to-him self most-like-of-all There
spilet ǒge in ǒge und da flůsset geist in geiste, und da
plays eye into eye and there flows spirit into spirit and there
růret hant zehande und sprichet mund ze munde, und da
touches hand to-hand and speaks mouth to mouth and there
grůsset hertz in hertzen. Alsus eret der wirt bi siner sîten die
greets heart into heart Thus honors the host by his side the
husfrǒwen. Mere die fúrsten und die dienstherren, dc sint die
mistress But the princes and the service-lords those are the

heligen engel, die hat der wirt vor sinen ŏgen. Aller der dienst
holy angels them has the host before his eyes All the service
und alles das lop, des die engel pflegent, dc ist alles der
and all the praise which the angels practice that is all to-the
husfrŏwen mit dem wirt gegeben. Jemer darnach als wir hie
mistress with the host given Ever accordingly as we here
rich sint an heiligen tugenden, also sint vnser dienstmañ edele.
rich are in holy virtues so are our service-men noble
XV. Die rehte luter miñe hat vier ding. Gibest du dich
XV The true pure love has four things Givest thou thee
gotte, so git sich got ŏch dir.
to-God so gives himself God also to-thee
Dú rehte luter gotzmiñe hat vier ding an ir, die rŭwent niemer.
The true pure God's-love has four things in her which rest never
Dc erste ist dú wahsende gerunge, dc ander die vliessende
The first is the growing desire the second the flowing
qwelunge, dc trit die briñende bevindunge sele und libes, dc
torment the third the burning finding of-soul and body the
vierde stetú einunge mit grosser hŭte gebunden. Hiezŭ kan ŏch
fourth constant union with great care bound Hereto can also
nieman komen, er tŭge ein gantze wehselunge mit gotte,
no-one come unless-he do a whole exchange with God
also dc du got gebest alles dc din ist, inwendig als vswendig,
so that thou to-God give all that thine is inside as outside
so git er dir werlich alles was sin ist, inwendig und uswendig.
so gives he to-thee truly all that his is inside and outside

Weñe dú selig stunde ist vergangen,
When the blessed hour is passed
als got der miñenden sele
when God to-the loving soul
sinen v́berheren trost hat getan,
his surpassing comfort has done
eya, so ist deñe dú miñeklich so wol gemůt,
eya so is then the lovely-one so well minded
dc si alles dc dunket gůt
that her all that seems good
dc vrômeden selen we tůt.
that to-estranged souls woe does
Bistu deñe grel, so ist da grossú angest,
Art-thou then shrill so is there great anguish
ane das dich der túfel gesalbet hat.
unless that thee the devil anointed has

XVI. Die grosse miñe hat mê deñe zehen stuke und
XVI The great love has more than ten pieces and
zwiegerhande clage.
two-kinds-of lament
Hienach hat die grosse miñe ir nature, si vlússet nit mit
Hereafter has the great love her nature she flows not with
trehnen, mere si breñet in dem grossen himelfúre. Da iñe
tears but she burns in the great heaven-fire There within
vlússet si allerverrost, und stat doch in ir selber allerstillost.
flows she farthest-of-all and stands yet in her self stillest-of-all
Si stiget gotte allernehest und blibt an ir selber allerminst. Si
She climbs to-God nearest-of-all and remains in her self least-of-all She

begriffet allermeist und behaltet allerminst. O allerseligste miñe,
grasps most-of-all and keeps least-of-all O most-blessed love
wa sint die, die dich bekenent. Si sint gentzlich verbrant
where are those who thee know They are wholly burnt
in der heligen drivaltekeit, si wonent nit in în selber. Dise
in the holy Trinity they dwell not in them self These
seligen mǒgent niemer vallen in hŏptsúnde. Warumbe? Si
blessed may never fall into deadly-sin Why They
sint mit gotte durvlossen und umbevangen so sere; je me si
are with God flowed-through and embraced so sorely the more they
besůchet werdent, je starker si werdent. Warumbe? Je langer
tempted become the stronger they become Why The longer
si hie sint in dem strite und miñent, je edeler si got dunket
they here are in the battle and love the nobler them God seems
und je snǒder und unseliger si sich selber dunkent. Warumbe?
and the baser and more-unblessed they them self seem Why
Je heliger miñe, je grǒsser angst und je maniger trost je
The holier love the greater anguish and the more comfort the
steter vorhte. Aber dú miñende sele mag nit grúwelichen
more-constant fear But the loving soul may not gruesomely
vúrhten, mere si vǒrhtet edellich. Zwǒi ding kan ich niemer
fear but she fears nobly Two things can I never
verklagen, dc eine, dc gotz so sere vergessen ist in der welte,
lament-enough the one that of-God so sorely forgotten is in the world
dc ander, dc geistlich lúte so unvollekomen sint. Harvmbe
the other that spiritual people so imperfect are Therefore
můs manig val beschehen, wan vollekomen lúte vielen nie.
must many-a fall happen for perfect people fell never

XVII. Von einer vrŏwe, die ze hove gerne was, von irme
XVII Of a lady who at court gladly was of her
túfel der ir siben bosheit riet.
devil who to-her seven wickednesses counseled
Ein vrowe hette sich begeben
A lady had herself given-up
und wolte deñoch ze hove dienen,
and would still at court serve
do bat ich fúr si mit aller miner maht,
then prayed I for her with all my might
bede tag und naht,
both day and night
wan ich sach iren schaden also gros,
for I saw her harm so great
dc si nach disem libe, eb si do blibe
that she after this life if she there remained
jemerlich můste wesen der túfel genos.
wretchedly must be the devils' companion
Si miñete ir herschaft alze sere,
She loved her masters all-too sorely
und hielt sich nit zů gotz ere;
and held herself not to God's honor
mere si ordente die vnnútze hofzuht
but she ordered the useless court-manners
und hette jemer vor den ŏgen
and had ever before the eyes
die edellicheit irs herren und ir vrŏwen.
the nobility of-her lord and her lady

Hienach kam ein grosse túfel, fúrig, blůtig, swartze mit
Hereafter came a great devil fiery bloody black with
takken und mit hornen glasŏgen, und gieng vor mir hinstan.
prongs and with horns glass-eyes and went before me to-stand
Ich vorhte in nit, doch segente ich mich und entsclief. Do
I feared him not yet crossed I me and fell-asleep Then
walterte er úber mich als ein balg vol wassers und pingete
rolled he over me as a skin full-of water and tormented
mich also sere, dc ich sůchte gnade zů vnserem herren. Do
me so sorely that I sought grace to our lord Then
kam mir ein wis engel ze helfe, der was von dem vierden
came to-me a white angel for help who was of the fourth
kore der engelen, und was derselben vrŏwen hůter. Den
choir of-the angels and was of-the-same lady's guardian Him
vragete ich wer dirre viande were und wc er mir wisse. Eya
asked I who this foe were and what he to-me reproached Eya
da sprach der liepliche engel mit himelscher stim̄e: Es ist
then spoke the lovely angel with heavenly voice It is
der bŏsosten túfeln einer, den die helle mag geleisten und
of-the most-evil devils one whom the hell may produce and
hat das ambaht, dc er der lúte herze, die doch gůt wellent
has the office that he the people's hearts who yet good will
sin, zesamen knúpfet mit schedelicher liebi, und pineget dich
be together knots with harmful love and torments thee
darumbe, dc du in wilt verstossen von diser vrŏwen. Eya, sol
because that thou him wilt cast-out from this lady Eya shall
er mich v́f lange pinigen? — Nein, got der wil sin gůti alsus
he me for long torment No God he will his goodness thus
zeigen. Hienach kam der túfel aber und schos uffen mich mit
show Hereafter came the devil again and shot upon me with

fúrigen stralen, die schutzzen achter mich hellesche pine an
fiery rays which shot after me hellish pain in
libe und an sele. Do sprach ich: Alles dc dir got gestattet
body and in soul Then spoke I All that thee God allows
dc tů mir. Do erwachete der túfel und sprach: Nu du dich
that do to-me Then awoke the devil and spoke Now thou thee
diemůteklich zů der pine gibest, nu verlúre ich alle min kraft.
humbly to the pain givest now lose I all my power
Do sprach dú sele: bi dem lebenden got mane ich dich, dc du
Then spoke the soul by the living God adjure I thee that thou
mir sagest dinen namen und wc din ambaht an dirre vrŏwe
me tell thy name and what thy office in this lady
si. — Minen namen? Ja den wil ich dir nit sagen, wan
be My name Yes that will I to-thee not tell for
es mŏhte mir alzesere schaden. Du můst bi dem jungesten
it might me all-too-sorely harm Thou must at the last
tage (es wissen). Ich pflege an ir des grim̃en hochmůtes
day it know I practice in her the grim pride
und der geswinden wisheit und der kreftigen girheit, und
and the swift wisdom and the mighty greed and
ich heisse zornige grellekeit, die geistliche herzen stŏret.
I am-called angry shrillness which spiritual hearts disturbs

God answers the soul's longing for a faithful life and a holy end by showing her a small beast born of sun, sea, and slime. Each of its natures is a likeness of the spiritual life: its honey-filled tail, its horns, its weeping human eyes, and its drab skin, worn after its death as the finest sable. A song praises love's office of binding God and the soul. Saint Dominic is shown with the four virtues every prior should have, and his laughter and weeping, and God names the sixteen things for which he loves the Preachers.

XVIII. Der geistlich Mensche ist glich eim tier an drissig
XVIII The spiritual Human is like to-a beast in thirty
dingen siner nature.
things of-its nature
Alsus klaget sich ein betrůbtú sele und sprach ellendeclich zů
Thus laments herself a troubled soul and spoke exiledly to
irme lieben: Eya herre, ich habe lange zwôier dinge gegert,
her beloved Eya lord I have long two things desired
der bin ich noch nit gewêrt. Das eine ist ein getrúwes
of-which am I still not granted The one is a faithful
geistlich leben. O we mir, herzeliep, dc ist alles vnderwegen
spiritual life O woe to-me heart's-beloved that is all undone
bliben. Dc ander ein helig ende; darzů frŏwe ich mich also
remained The other a holy end thereto rejoice I me so
sere, dc ich minen trurigen ernst verliere. Hiezů antwurt
sorely that I my sorrowful earnest lose Hereto answered
vnser herre und zeigete mir ein snŏde vnahtbar tierlin und
our lord and showed me a base disregarded little-beast and
sprach: Sieh an, disem cleinen tier bist gelich. Do sach ich
spoke See to this little beast art like Then saw I

wie dc tier wart gezelet an einem eilande in dem mere von
how the beast was begotten on an island in the sea from
dem schlîme der sich súveret vs dem mere, zwischent der
the slime which itself cleanses out-of the sea between the
heissen suñen und dem mere. Also dc di suñe wc des tieres
hot sun and the sea So that the sun was the beast's
vater und dc mer sin můter und der schlîm sin materie.
father and the sea its mother and the slime its matter
Also wart adam von gotz craft vf der erden von kranker
So was Adam by God's power upon the earth from frail
materie gemacht. Dis tier betůtet ware geistlich lúte. Weñe
matter made This beast signifies true spiritual people When
der mensche enpbât einen geistlichen geist, so wird er
the human receives a spiritual spirit so becomes he
gezelet mit der heissen gotheit und wirt enpfangen in siner
begotten with the hot godhead and becomes received in his
můter, der gotes menscheit, so ist sin materie der heilge
mother the God's manhood so is his matter the holy
geist, der sine súntliche nature in allen dingen vertilget. Dis
ghost who his sinful nature in all things destroys This
tier wahset gegen der waren suñen. Also tůt der geistliche
beast grows toward the true sun So does the spiritual
mensche, der gotz geist enpfangen hat. Dc ist ein so edel
human who God's spirit received has That is a so noble
sât, si kimet und wahset vntz an des seligen menschen ende.
seed it sprouts and grows until to the blessed human's end
Dis tier isset nit mere, es hat einen grossen zagel, der
This beast eats nothing more it has a great tail which
ist vol honiges, den suget es alle tage. Es hat ŏch guldine
is full-of honey that sucks it all days It has also golden

grañe, die klingent also schone als es suget, das im die
whiskers which ring so fairly as it sucks that to-it the
sůsse stim̃e und der vrǒliche klang spiset in sin herze, und
sweet voice and the joyful sound feeds into its heart and
der lip wirt gespiset von des sůssen honiges trank. Dirre
the body becomes fed from the sweet honey's drink This
zagel ist heiliger lúten ende, den si mit gůten werken
tail is holy people's end which they with good works
und mit steten tugenden vrǒlich und wislich vor iren ŏgen
and with steadfast virtues joyfully and wisely before their eyes
habent und doch gerne grosse trúwe an langer beitunge
have and yet gladly great faithfulness in long waiting
tragent. Die guldine grañe, das ist die edel gotzmiñe, die
bear The golden whiskers that is the noble God's-love which
dur das miñende herze in die edel sele klinget. Wol îm,
through the loving heart into the noble soul rings Well for-him
dc er je mensche wart, der das rehte einist enpfindet.
that he ever human became who that rightly once feels
Das tier hat etweñe ein natúrliche lust, dc es des meres
The beast has sometimes a natural desire that it of-the sea
trinke dur einen unnútzen turst, so mag es niemer genesen,
drink for a useless thirst so may it never recover
es můsse das bitter merwasser vslassen und widergeben.
unless-it must the bitter sea-water out-let and give-back
Also ist es vmb vns súnder gelegen. Sweñe wir trinken den
So is it about us sinners laid When we drink the
pfůl der welte und nútzen dú unedelkeit vnsers vleisches na
puddle of-the world and use the ignobility of-our flesh after
dem rate des bǒsen geistes; o we! so ist uns selben mit vns
the counsel of-the evil spirit o woe so is to-us self with us

selben vergeben. Wellen wir deñe jemer genesen, so můssen
self poisoned Will we then ever recover so must
wir vns selben verlassen, und der welte schult widergeben.
we us self leave and to-the world guilt give-back
Dis tier hat grosse oren, dú stant im offen gegen dem himel,
This beast has great ears they stand to-it open toward the heaven
und es hôrt nach der vogel sange, es flúhet dú egesclichen
and it listens after the birds' song it flees the dreadful
tier und vôrhtet dú irdensche sclangen. Dc tůt ŏch werlich dú
beasts and fears the earthly serpents That does also truly the
miñende sele: si vlúhet steteklich bôse gesellschaft und si hasset
loving soul she flees constantly evil company and she hates
valsche wisheit und ir oren sint bereit ze hôrende gotz wisheit.
false wisdom and her ears are ready to hear God's wisdom
Dis tier hat ein edel gemůte. Es mag nit bliben in dem mer,
This beast has a noble spirit It may not remain in the sea
so dú tier reient und dc wasser wôtet. Es miñet ŏch kúscheit
when the beasts dance and the water rages It loves also chastity
und lŏffet vf den hôhsten berg, den es weis und kúset
and runs upon the highest mountain which it knows and chooses
da den allerschônesten boun und kliⁿ̄et darúf mit vrôlicher
there the most-fair tree and climbs thereupon with joyful
arebeit und behalset deñe den hohen staⁿ̄e, und so růwet
labor and embraces then the high trunk and so rests
es mit grosser liebi in hoher vriheit. Alsus tůt die miñende
it with great love in high freedom Thus does the loving
sele: îr ist bitter dú itelkeit und flúhet sere zergenglicheit,
soul to-her is bitter the vanity and flees sorely transience
die als ein wasser hinan vert. Si weis ŏch wol, wie si mit
which as a water hence fares She knows also well how she with

grossen tugenden und mit heiligen arbeiten lŏffen sol vf
great virtues and with holy labors run shall upon
den hôhsten berg des schônen himelriches. So klim̄et si
the highest mountain of-the fair heaven's-kingdom So climbs she
fúrbas in die gnade sunder arbeit, uf den schônesten bŏn
further into the grace without labor upon the fairest tree
der heligen gotheit, da behalset si den hôhesten stam̄en
of-the holy godhead there embraces she the highest trunk
und wirt selbe vmbehalset von der heligen drivaltekeit.
and becomes self embraced by the holy Trinity
Dis tier hat ŏch zwôi scharpfú horn, damitte wert es
This beast has also two sharp horns therewith defends it
sinen lip mit so grosser wisheit, das es von allen tieren
its body with so great wisdom that it from all beasts
vri hiñan gat. O miñende sele, was du dis wol verstâst?
free hence goes O loving soul how thou this well understandest
Du vertribest dú túfel mit gotz wisheit von dir, und lebest
Thou drivest-away the devils with God's wisdom from thee and livest
in heliger luterkeit von allen súnden vri.
in holy purity from all sins free
Dis tier hat zwôi schônú menschlich ŏgen, dú vliessent
This beast has two fair human eyes they flow
îm vol trehenen na dem schônen berge; da were es
to-it full-of tears after the fair mountain where it again
aber gerne. Eya miñende sele, wie schône sint die ŏgen
gladly were Eya loving soul how fair are the eyes
diner bekantnisse, wan du hast gesehen in den ewigen
of-thy knowledge for thou hast looked into the eternal

spiegel, und dir sint dú sůssen trêhne vil lieplich bereit;
mirror and to-thee are the sweet tears very lovingly ready
du lidest doch gerne des súndigen meres biterkeit.
thou sufferest yet gladly the sinful sea's bitterness
Dis tier hat einen reinen munt und ein reine zungen. Es
This beast has a pure mouth and a pure tongue It
enhat ŏch keine zêne, es kan nit grinen noch bissen. Der
has also no teeth it can not snarl nor bite The
miñende mensche hat ŏch einen nútzen munt, er leret und
loving human has also a useful mouth he teaches and
berihtet ze aller stunt gerne, und sin zunge ist von allen
instructs at all hours gladly and his tongue is from all
schedelichen worten gezogen und gebunden. Er hat ŏch kein
harmful words drawn and bound He has also no
bissende zêne, er trôstet dú betrůbten jemer gerne. Er hat
biting teeth he comforts the troubled ever gladly He has
ŏch enkeinen grim, wan alleine vf die súnde und vf gotz
also no fury but alone upon the sin and upon God's
smacheit, ja îm ist kein pin so leit. Des tieres mund
contempt yes to-him is no pain so sorrowful The beast's mouth
ist oben offen und niden klein. Die grôssi vnsers mundes ist
is above open and below small The greatness of-our mouth is
das vnbegriffenlich lop, dc wir got leisten sôllen mit der
the incomprehensible praise which we to-God render shall with the
gemeinschaft aller creaturen, allem unserm tůnde und an allen
community of-all creatures in-all our doing and in all
dingen, zů allen stunden. Das niderste teil vnsers mundes
things at all hours The lowest part of-our mouth
sprichet alzegerne von der súndigen erden. O we ob allem
speaks all-too-gladly of the sinful earth O woe above all

sprechen! Wc sol der valschen heligen werden, dú mit heliger
speaking What shall of-the false saints become who with holy
lúte gabe valschlich iren súndigen lip generent, und bewisent
people's gift falsely their sinful body nourish and show
sich reht, als ob si es alles in der rehten gotzwarheit
themselves right as if they it all in the true God's-truth
haben ervaren. Der getrúwe got, der allein die warheit het
have experienced The faithful God who alone the truth has
gemiñet, der můsse sine reine frúnt vor în bewarn.
loved he may his pure friends from them guard
Dc tier hat snelle fůsse und hat kein stim̃e, es ist in
The beast has swift feet and has no voice it is in
îm selber stille. Dieselbe nature hat die gezogen sele; in
it self still The-same nature has the well-bred soul in
der hôhsten miñe ist si beide, snell und stille.
the highest love is she both swift and still
Dis tieres hůt und hâr ist unedeler varwe, wan es ist vâl vnde
This beast's skin and hair is of-ignoble color for it is fallow and
snôde anzesehende. Es jaget ŏch nieman dur sine gegenwirtige
base to-look-upon It hunts also no-one for its present
schôni, mere nach sinem tode, so andrú tier fulent, so wirt
beauty but after its death when other beasts rot so becomes
sin hut also edel und sin hâr so mangerleie schôni, dc alle
its skin so noble and its hair so many-kinds-of beauty that all
die hôhisten, die es môgent haben, sine hůt fúr die edelsten
the highest who it may have its skin for the noblest
zobele tragent. Vollekomener lúte vride und îr nútze sitten
sables wear Perfect people's peace and their useful manners
und ir helige lere, der ahtot man bi ireme libe leider
and their holy teaching which heeds one in their life alas

alzeklein, mere nach irme tode, swa wir súndigen kum̄en in
all-too-little but after their death when we sinners come into
nôte und wir deñe gedenken, wie heleklich si lebten und
needs and we then think how holily they lived and
wie getrúwelich si vns warneten, so komen wir in súntlich
how faithfully they us warned so come we into sinful
schemede, dc wir în waren so vrômede. So wirt ir leben
shame that we to-them were so estranged So becomes their life
ein schône zobel, den wir súndigen vor vnsern ŏgen vil schône
a fair sable which we sinners before our eyes very fairly
in vnserm herzen tragen. Aber bi irme seligen libe vôrhten wir
in our heart bear But in their blessed life feared we
je das vngebe kupfer, dc wir dis edel golt nit môgen berûren.
ever the worthless copper that we this noble gold not may touch
Dis tieres vleisch isset man an dem fritag. Es stirbet ŏch nit,
This beast's flesh eats one on the Friday It dies also not
es werde von des meres vinden tot geschlagen. Heliger lúte
unless-it be by the sea's foes dead struck Holy people's
leben dc sint alles fritage, wan si vastent alles von súnden,
life those are all Fridays for they fast all from sins
und si essent nit die verbotten spise, mere si lebent nach
and they eat not the forbidden food but they live after
gôtlicher wise. Die grossen bulgen der stúrmenden miñe tût
godly manner The great billows of-the storming love make
si sterben aller dingen und leben got alleine; ja deñe erste
them die to-all things and live to-God alone yes then first
sint allú ding ir alleine in der miñe mit gotte gemeine,
are all things to-them alone in the love with God common
so hat ir miñe nútze krefte in gottes lobe ze allen dingen.
so has their love useful powers in God's praise in all things

Dis tieres gebeine ist eis edelen visches grât, do machet man
This beast's bone is a noble fish's bone there makes one
schôni cleinot abe, dc edel lúte zů iren eren habent. Wie edel
fair jewels off which noble people for their honors have How noble
ein cleinôt dc si, dc ein helig licham miñevol und súnden si vri,
a jewel that be that a holy body love-full and from-sins be free
dc wiset vns got an sinen liebsten frúñden, als wir dú waren
that shows us God in his dearest friends as we the true
zeichen an vinden. Got hat vns an sinen heligen vrúnden manig
signs on find God has us in his holy friends many-a
nútze kleinôt gegeben; loben wir in nit darumbe so môgen wir
useful jewel given praise we him not therefore so may we
nit der heligen ein werden, die man erhebet hie vs von der
not of-the saints one become whom one raises here out from the
erden. Dises tieres namen sprichet ze túte alles nútze. Wol
earth This beast's name says in German all useful Well
îm, das er je mensche wart, der disen namen vor gotte hat!
for-him that he ever human became who this name before God has

XIX. Das ambaht der gebenedigten miñe ist manigvalt.
XIX The office of-the blessed love is manifold
O gebenedeite miñe, dc was sunder begiñe
O blessed love that was without beginning
din ambaht und ist noch,
thy office and is still
dc du got und des menschen sele zesamene bindest,
that thou God and the human's soul together bindest
dc sol din ambaht sunder ende sin.
that shall thy office without end be

Gegrůsset siest du vrŏwe min,
Greeted be thou lady mine
und beware dc ich nit klage
and guard that I not lament
mime schŏnen herren v́ber dich.
to-my fair lord over thee
Wil er ze lange von mir sin,
Will he too long from me be
so erfrúre ich ze sere;
so would-freeze I too sorely
dc bewar, herzefrŏwe, kúnegin!
that guard heart's-lady queen

Du hast mich in gotte verleitet,
Thou hast me into God misled
dc ich seleklich gebunden bin.
that I blessedly bound am

O mine frŏwe, hilf du mir,
O my lady help thou me
dc ich an sinen armen verscheide,
that I in his arms die
da ich mit ime bevangen bin.
where I with him enfolded am
Jedoch wil ich gerne liden des todes pin
Yet will I gladly suffer the death's pain
an dem súndigen lichamen min.
in the sinful body mine

Miñe, du hast den grôssosten gewalt
Love thou hast the greatest power
vor allen tugenden jemer me,
before all virtues ever more
des wil ich got danken,
of-that will I to-God thank
du benimest mir manig herzensere.
thou takest from-me many-a heart's-pain

Ich habe kein tugende mere,
I have no virtues more
er dienet mit den tugenden sin.
he serves with the virtues his
Dc were mir swerer als der tot,
That were to-me heavier than the death
dc ich iht gůtes môhte getůn sunder den herren min.
that I anything good might do without the lord mine
Alles dc ich von miñe spriche,
All that I of love speak
dc getar ich mir leider nit zůziehn,
that dare I to-me alas not draw
mere got der meinet alle die damitte,
but God he means all those therewith
die in sinem herzen erwelt sin.
who in his heart chosen are
Den dis angât der bevindet es wol;
Whom this concerns he finds it well
die miñe machet ital herzen vol.
the love makes empty hearts full

Mere weñe wir werden vol wranges unde surekeit,
But when we become full-of wrong and sourness
so ist vns der miñe spil vil vnbereit.
so is to-us the love's game very unready
Gůte naht, miñe, als ich schlaffen welle. Alleluia.
Good night love as I sleep will Alleluia

XX. Von sehs tugenden S. Dominicus.
XX Of six virtues of-St Dominic
In sant Dominicus tage bat ich vnsern herren fúr der
On saint Dominic's day prayed I our lord for the
predierorden gemeine. Do gerůchte des vnser lieber herre, dc
preachers'-order's community Then deigned of-that our dear lord that
er selber zů mir kam und brahte Sant Dominicum, den ich
he self to me came and brought Saint Dominic whom I
miñe vber alle heligen. (Ich vrage) eb ich getar sprechen,
love above all saints I ask whether I dare speak
(da) sprach vnser herre: Dominicus, min sun, hatte in ertriche
then spoke our lord Dominic my son had on earth
vier ding an im, die solten alle prior an în haben. Er hatte
four things in him which should all priors in them have He had
sine brůder also miñeklichen liep, dc er dc nie mohte erliden,
his brothers so lovingly dear that he that never might endure
das er sie betrůbete mit den sachen, die von sinem eignen
that he them troubled with the things which from his own
můtwillen kamen. Das andere dc er dikke sin spise bősorte,
wantonness came The second that he often his food worsened
sinen brůdern ze helfe und ze liebe, vf dc junge brůder wider
to-his brothers for help and for love so that young brothers back

in dehten in die welt, und dc die alten nit erlegen in dem
not thought into the world and that the old not collapsed on the
wege. Dc dritte dc er inen mit heliger wisheit das bilde
way The third that he to-them with holy wisdom the example
gab, dc si dazů dur got solten messig sin in allem irem
gave that they thereto for God should moderate be in all their
wesende und an allen iren sitten und an aller irer notdurft.
being and in all their manners and in all their need
Dc vierde dc er so barmherzig was, dc er sine lieben brůder
The fourth that he so merciful was that he his dear brothers
nie wolte besweren mit dekeiner bůsse, die im der orden nit
never would burden with any penance which him the order not
wisete nach der schulde. Aber sprach vnser herre: Noch sage
showed after the guilt But spoke our lord Still tell
ich dir zwôi ding. Sweñe Dominicus lachete, so lachete er
I thee two things When Dominic laughed so laughed he
mit warer sůssekeit des heligen geistes, so er aber weinete,
with true sweetness of-the holy ghost when he however wept
so weinete er mit so grosser trúwe, dc er jemer alle sine
so wept he with so great faithfulness that he ever all his
brůder zevorderste an siner gerunge trůg vor minen ŏgen,
brothers foremost in his desire bore before my eyes
und dazů mit aller maht die helige cristanheit. Das einige
and thereto with all might the holy Christendom The only
lachen sunder italkeit mag bŏse sin, des wiste ich êdes nit.
laughing without vanity may evil be that knew I before not

XXI. Dur sehszehen ding hat got predierorden liep.
XXI For sixteen things has God the-preachers'-order dear
Hienach sprach unser lieber herre alsus: Zwôi ding miñe ich
Hereafter spoke our dear lord thus Two things love I
also sere in der Bredier orden, dc inen min gôtlich herze
so sorely in the Preachers' order that to-them my godly heart
zů lachet ane vnderlas. Das eine ist dú helikeit irs lebens.
to laughs without ceasing The one is the holiness of-their life
Das ander ist der grosse nutz der heligen cristanheit. Darzů
The other is the great profit of-the holy Christendom Thereto
grůssent si min heligen drivaltekeit mit siben dingen, die
greet they my holy Trinity with seven things which
sprechent alsus: Crefteklichen súfzen, herzeclichen weinen,
speak thus Mighty sighing heartfelt weeping
lebendige gerunge, herten twang, kumberlich ellende, getrúwi
living desire hard constraint grievous exile faithful
demůtekeit, vrôlichú miñe. Aber sprach vnser herre: Si
humility joyful love But spoke our lord They
êrent ŏch mine drie namen mit siben dingen vswendig: an
honor also my three names with seven things outwardly in
lobelichen sange mit warer predeunge, mit rehter losunge, mit
praiseworthy song with true preaching with right absolution with
mineklicher trôstunge, mit frúntlicher helfe, mit heligem bilde,
loving comforting with friendly help with holy example
und ŏch sint si ein heilsam bant des heligen Cristan gelŏben.
and also are they a healing bond of-the holy Christian faith
Mere sprach vnser herzelieber herre alsus: Ire almusen, dú
But spoke our heart-beloved lord thus Their alms which
si gebent den armen dur min liebin, die ist also helig, dc der
they give to-the poor for my love that is so holy that the

armen lúte súnden geminret werdent, die si enpfant, und das
poor people's sins lessened become who it receive and that
ŏch der túfel da niergen bliben mag, da man ir almůsen
also the devil there nowhere remain may where one their alms
isset. Dis kunt von der helekeit irs gevelligen armůtes. Eya
eats This comes from the holiness of-their befitting poverty Eya
ewiger bruñe der gotheit, da ich vsgevlossen bin und allú
eternal well of-the godhead whence I out-flowed am and all
ding, ich vnwirdigú creature lobe dich mit alle dem das vnder
things I unworthy creature praise thee with all that which under
dir ist, dc ich, herre, doch alsus von dir getrőstet bin. Amen.
thee is that I lord yet thus by thee comforted am Amen

Brother Henry, a Preacher, dies on Easter after preaching, singing mass, and giving communion. After forty hours Saint Dominic, leading the order's dead, brings him a shining crown, and the Lord crowns him with obedience, poverty, and self-disregard. Saint John the Evangelist's body lies shining above all transient things, behind a wall as thin as an eggshell. Heaven's many gates are its many rewards: God comes down to meet each soul, crowning widows and the wedded while seated and rising to crown maidens. Our presence is already in heaven, purgatory, or hell as we choose, and a brother worn out in office is promised his strength again.

XXII. Von vierhande crone brůder Heinrichs und von der
XXII Of fourfold crown of-brother Henry and of the
wirdekeit S. Dominicus.
worthiness of-St Dominic

In predierorden starb ein brůder an eim héren ostertag,
In the-preachers'-order died a brother on a noble Easter-day
do er hatte geprediet, messe gesungen und den lúten hette
when he had preached mass sung and to-the people had
gegeben vnsers herren heligen lichamen. Und do er alle
given our lord's holy body And when he all
sin pfliht hatte vollebraht, da hies er sich oleien, und vůr
his duty had fulfilled then bade he himself anoint and fared
gegen naht. Do er wac begraben, do gieng ein mensche zů
toward night When he was buried then went a human to
sinem lichame und grůssete beide, sele und lip. Des pflag
his body and greeted both soul and body That practiced
si alle zit nach geistlicher lúte ende. Und do machte got
she all time after spiritual people's end And then made God
in ir sele eine gôtliche hochgezit. Und also wart ir sin
in her soul a godly feast And so was to-her his

sele in gotes vmbehalsunge in grosser ere bewiset. Do sach
soul in God's embrace in great honor shown Then saw
si wol, dc sin ere noch nit wc vollekom̄en und fragete
she well that his honor still not was perfect and asked
vnsern herren, wie lange er also wǒlte wesen, und eb er
our lord how long he so would be and whether he
dehein vegefúr hette gelitten. Do sprach vnser herre: Er sol
any purgatory had suffered Then spoke our lord He shall
alsus sin vierzig stunde, dc waren siben tag und siben naht.
thus be forty hours those were seven days and seven nights

Er hatte sich geneiget vf gotz brust
He had himself inclined upon God's breast
in vnzellicher wollust
in countless pleasure
wider die geistlichen in̄ekeit,
against the spiritual inwardness
die im hie was vil vnbereit;
which to-him here was very unready
und also snelleklich
and so swiftly
wc er do ane pine komen,
was he then without pain come
als ein mǔter ir liebes kint
as a mother her dear child
vs der eschen in ir schosse hat genom̄en.
out-of the ashes into her lap has taken
Do sprach er: sag miner swester,
Then spoke he tell my sister

ich wil si trôsten inront vierzig tagen
I will her comfort within forty days
mit gotte. Das geschach.
with God That happened

Si starp vierzehen naht danach.
She died fourteen nights afterward
Do ladet er mich zů siner hochgezit
Then invites he me to his feast
als er solte enpfân sin ere.
when he should receive his honor
Darzů bereite sich alles himelsch here
Thereto prepared itself all heavenly host
und schareten sich in ein schône procession.
and ranked themselves into a fair procession
Sant Dominicus kam mit einer ganzen schar,
Saint Dominic came with a whole host
die waren alle predier, und si trůgen alle guldine krenze
they were all preachers and they bore all golden garlands
die in dem orden sint hingevarn,
who in the order are gone-hence
danach edel als si in dem orden helig waren.
accordingly noble as they in the order holy were
Sant Dominicus brahte brůder heinrich
Saint Dominic brought to-brother Henry
zegegene ein lúhtende crone,
to-meet a shining crown

die spilete in ir blikunge also schone
that played in its glance so fairly
als die suñe in irem liehtosten done;
as the sun in her brightest tune
die gab er im von gotte ze lone,
that gave he him from God as reward
dc er sinem heligen bilde hat gevolget
that he his holy example has followed
in der predier orden.
in the preachers' order
Sant Dominicus ist vor den andern vnzellich schǒne,
Saint Dominic is before the others countlessly fair
wan er hat von jeglichem brůder sunderlich wirdekeit ze lone.
for he has from each brother special worthiness as reward

Ich sach in sunderlich gekleit
I saw him especially clothed
an drierleie wirdekeit.
in three-kinds-of worthiness
Er treit ein wisses kleit
He bears a white garment
der angebornen kúscheit,
of-the inborn chastity
darzů ein grůn kleit der wahsenden gotzwisheit
thereto a green garment of-the growing God's-wisdom
und dazů ein vnbesprenget rot kleit,
and thereto an unsprinkled red garment
wan er die marter geistlichen leit.
for he the martyrdom spiritually suffered

Si hant ein hérzeichen von des ordens wirdekeit,
They have an army-sign of the order's worthiness
das nieman me treit.
that no-one more bears
Ein schǒnú baner gat in vor,
A fair banner goes them before
dem volgent alle die nach,
it follow all those after
die hie an irme rate stant.
who here in their counsel stand
Vnser herre sas in siner almehtekeit
Our lord sat in his almightiness
und krǒnte disen brůder mit drierhande wirdekeit.
and crowned this brother with threefold worthiness
Dc was einvaltigú gehorsami,
That was simple obedience
willigú armůt, stetú unahtibarkeit.
willing poverty constant disregard
Do dankete brůder Heinrich vnserm herren alsus:
Then thanked brother Henry our lord thus
ich danke dir herre, dines fundes
I thank thee lord for-thy finding
und diner behaltnisse und zůneñunge.
and for-thy keeping and increase
Do neig er vnserm herren
Then bowed he to-our lord
und kerte sich zů sinen brůdern.
and turned himself to his brothers
Do sprach sant Dominicus:
Then spoke saint Dominic

sîst willekom̄en lieber sun,
be-thou welcome dear son
nu gang in die ere dines herren, alleluja.
now go into the honor of-thy lord alleluia
Dc mir disú gnade môhte beschehen
That to-me this grace might happen
und dis môhte besehen,
and this might behold

dc was sunderlich davon dc ich dur got ellende was und
that was especially from-that that I for God exiled was and
von gotz frúnden steteklichen arglich versmâhet.
by God's friends constantly wickedly despised

XXIII. Von Sante Johañes ewangeliste begrebde.
XXIII Of Saint John evangelist's burial

Sant Johans ewangelisten lichamen han ich gesehen werlich mit
Saint John evangelist's body have I seen truly with
den ŏgen miner vnwirdigen sele. Er lit in grosser wuñe und
the eyes of-my unworthy soul He lies in great bliss and
begraben ob allen zergenglichen dingen und der schôpfnisse
buried above all transient things and the creation
des ewigen riches. Sin licham hat nu der gôtlichen ewekeit
of-the eternal kingdom His body has now of-the godly eternity
also vil enpfangen, das er lúhtet als ein fúrig kristalle. Er
so much received that it shines as a fiery crystal He
lit reht also miñeklich menschlich geschaffen, als er were in
lies right so lovingly humanly shaped as-if he were in
eim himlischen jubilo geistlich entschlafen. Sin ŏgbrawen sint
a heavenly jubilus spiritually fallen-asleep His eyebrows are

im alleine brun und hat sin ŏgen zůgetan und lit vf sinem
to-him alone brown and has his eyes closed and lies upon his
ruggen. Vnder im, ob im und alumbe ime ist es alles klar,
back Under him above him and around him is it all bright
und je ze siben stunden koment die heligen engel zů dem
and ever at seven hours come the holy angels to the
lichamen mit lobelichem sange, der lutet alsus: helig lúter,
body with praiseworthy song which sounds thus holy pure
einvaltig wise, gotte von herzen liep. Sůsser wise hat der
simple wise to-God from heart dear Sweeter tune has the
sang, deñe tusent seiten oder harpfenklang. Zwischent sinem
song than a-thousand strings or harp-sound Between his
lichamen und der schŏpfnisse des himelriches ist nit me deñe
body and the creation of-the heaven's-kingdom is not more than
ein dúñú want als eines eies hůt, und ist doch als ewig veste,
a thin wall as an egg's skin and is yet so eternally firm
das dar kein lichame me dur mag, untz an den jungosten tag.
that there no body more through may until to the last day
XXIV. Wie got in himelriche die selen enpfahet und wie
XXIV How God in heaven's-kingdom the souls receives and how
er drierleie lúte crŏnet, und wie er si grůsset, zieret,
he three-kinds-of people crowns and how he them greets adorns
lobet und inen danket.
praises and to-them thanks
Das himelriche hat manige porten schŏn und hat doch enkeine.
The heaven's-kingdom has many gates fair and has yet none
Die manigvaltigen porten ist der herlich vnterscheiden lon, da
The manifold gates is the glorious distinguished reward where
got ein jeglich sele mit enpfat, und sich der gantze hi͂mel vf
God every single soul with receives and itself the whole heaven up

tůt gegen der wuñeklichen gotzbrut. Got der gat hernider dur
does toward the blissful God's-bride God he goes hither-down through
die kǒre alle, der sele engegen und im volget alles himelsch her,
the choirs all the soul toward and him follows all heavenly host
alles da nach schǒne dc si mag empfahen ze lone. So vart dú
all there after fairly as she may receive as reward So fares the
sele vro vs dem vegefúr oder vs disem elende, so volgent
soul glad out-of the purgatory or out-of this exile so follow
ir ŏch vil manig schǒne engel. In der himelporten koment die
her also very many-a fair angels In the heaven-gate come the
zwene gelieben zesam̄ene, got und die sele. Sin edel ansehen,
two beloved together God and the soul His noble look
da er si mitte enpfahet, hat so grosse kraft an ir, dc si niemer
where he her with receives has so great power on her that she never
me mag gedenken an iren schaden noch an dekein ir herzeleit.
more may think on her harm nor on any her heart's-grief
Ein gemeine krone des riches kunt vf ir hŏbet in der porte,
A common crown of-the kingdom comes upon her head in the gate
das ist gotz wille; damitte leitet er si erlichen in. Darumbe
that is God's will therewith leads he her gloriously in Therefore
heisset si des riches krone. Dem verworchten súnder vntz
is-called she the kingdom's crown To-the forfeited sinner until
an sin ende, dem got rúwe sendet, dem wirt anders kein
to his end to-whom God remorse sends to-him becomes otherwise no
wirdekeit ze lone. Got krǒnet drier hande lúte mit sinen
worthiness as reward God crowns three kinds-of people with his
vetterlichen henden, megde, wittewan und Elúte. Als er
fatherly hands maidens widows and Wedded-people When he
si hat mit allem lob enpfangen, so krǒnet er si deñe.
them has with all praise received so crowns he them then

Die wittewen und die an der ê krǒnet unser herre
The widows and those in the marriage crowns our lord
sitzende an siner almehtigen ere; aber gegen den megden
sitting in his almighty honor but toward the maidens
stat er vf und krǒnet si stênde, als ein keyserlich juncherre.
stands he up and crowns them standing as an imperial young-lord
Er grůsset si iñewendig mit siner lebendigen gotheit, er
He greets them inwardly with his living godhead he
êret si vswendig mit siner almehtigen menscheit, er zieret
honors them outwardly with his almighty manhood he adorns
si mit sines heligen geistes miltekeit. Er lônet in ŏch
them with his holy ghost's generosity He rewards them also
ane ende mit siner gantzen drivaltekeit, ordenlich in sinem
without end with his whole Trinity orderly in his
riche alles des dc si da mit in bringent. Er danket
kingdom for-all that which they there with them bring He thanks
în allen sunderlich, dc si wolten komen und si lobent
them all especially that they would come and they praise
got, wuneclich, dc er inen den ewigen tot hat benomen.
God blissfully that he from-them the eternal death has taken
XXV. Wie vnser gegenwirtekeit sî nu in dem himelrich,
XXV How our presence be now in the heaven's-kingdom
in dem vegefúr und in der helle.
in the purgatory and in the hell
Unser gegenwirtekeit ist nu zem himelriche reht. Als wir
Our presence is now at-the heaven's-kingdom right As we
nu hie sint bekleidet mit den tugenden und gezieret und
now here are clothed with the virtues and adorned and
durflossen mit der heligen gotzmiñe, also sin wir jezt da
flowed-through with the holy God's-love so are we now there

allen seligen offenbar, und si lobent got und vrǒwent sich
to-all blessed manifest and they praise God and rejoice themselves
an vns, als ob wir jetzent mit în da werint. Das vns aber
in us as if we now with them there were What to-us however
zůgat, dc sehent si nit vor, mere das wir wahsen an der
comes that see they not before but that we grow in the
edelkeit und dien andern klarheit und stigen vf an der hǒhin.
nobility and thrive in-the clarity and climb up in the height
Dc geschiht den seligen die noch hie sint von stunde ze
That happens to-the blessed who still here are from hour to
stunden. Hievon meret sich der heligen und der engeln wuñe.
hours Hereof increases itself the saints' and the angels' bliss
O we, so wir aber in grosse tegeliche súnde sinken, so
O woe when we however into great daily sins sink so
erlǒschet vnser schǒne himelbliken. So gerent die engel und
goes-out our fair heaven-glance So desire the angels and
die heligen bittent an vnsern lieben herren, das wir bekerten
the saints pray to our dear lord that we converted
und wider luter werdent. Unser gegenwirtekeit ist ŏch in dem
and again pure become Our presence is also in the
vegefúr, also schier wir es hier erarnent. Das tůt allen den wê
purgatory as quickly we it here earn That does to-all those woe
die da sint. Si mǒgent vns doch nit gehelfen, wan si selber
who there are They may us yet not help for they self
so jemerlich smelzent. Es ist manig armú sele ze sogetañem
so wretchedly melt There is many-a poor soul in such
vegefúr mit sogetaner schulde; dc si nit wissen mag, ob
purgatory with such guilt that she not know may whether
si jemer sol werden erlǒst. Warvmbe? Si wolten nit bihten
she ever shall become redeemed Why They would not confess

mit irem vleischlichen munde. Wie si aber behalten mǒgen
with their fleshly mouth How they however saved may
werden, das haben wir an einer anderen stat funden.
become that have we in an other place found
Des súnders gegenwirtekeit ist ŏch offenbar in der helle. Dem
The sinner's presence is also manifest in the hell Him
volget gotz barmherzekeit nach, also sint si hútte da, morne
follows God's mercy after so are they today there tomorrow
sint si der engelen gesellen. Alsus so vart vnsere gegenwirtekeit
are they the angels' companions Thus so fares our presence
vs und în zů dem himelriche, in dc vegefúr und zů der
out and in to the heaven's-kingdom into the purgatory and to the
vnseligen helle, danach dc wir vns mit můtwillen zůgesellen.
unblessed hell accordingly that we us with free-will join
XXVI. Von dem gotztrost eis beswêreten brůders Baldewinus.
XXVI Of the God's-comfort of-a burdened brother Baldwin
Ein brůder in der predierorden, der was so sere beswert mit
A brother in the preachers'-order he was so sorely burdened with
einem gůten ambahte in der gehorsami, als vil maniger ist,
a good office in the obedience as very many-a-one is
dc îm entgieng sin jugentlichú maht, und verlor sine
that from-him went his youthful might and lost his
menlichen kraft; doch tet er es mit gůtem willen. Do bat
manly strength yet did he it with good will Then prayed
ich vnsern herren, dc er sine gnade dazů wǒlte keren. Unser
I our lord that he his grace thereto would turn Our
herre wisete mir und sprach. Ich horte und sach alsus alle
lord showed me and spoke I heard and saw thus all
die arbeit die er lidet, und dc er liset und schribet; dc sol
the labor which he suffers and what he reads and writes that shall

alles von miñesingen min lop vor minem ewigen gesinde
all from love-singing my praise before my eternal household
alsus: Grosser got, ewig, kreftig, wunderlich, alleluja! und ich
thus Great God eternal mighty wondrous alleluia and I
wil sin hŏbet vfhaben und alle sine maht, als ich die habe
will his head raise and all his might as I it have
getan nit alleine von nature mere ŏch sere von gnaden.
done not alone by nature but also greatly by grace

XXVII · THE LAST PREACHERS AND THE ANTICHRIST

God promises the beset Order of Preachers will last until the end of the world, but a wiser, poorer, and more fiery people will come after it. Mechthild sees them barefoot, in white under red, each with a white and red staff engraved with Christ's passion and ascension. Their rule and chapters are told; no bishop is their equal. After thirty years of peace the Antichrist wins the princes with gold and finds greed among the clergy. The brothers are martyred, the pope joins them, and Enoch and Elijah, made mortal, leave paradise to confound him. The faithful men are boiled, their wives and children burned.

XXVII. Von dem ende predierorden, von dem endecrist,
XXVII Of the end of-the-preachers'-order of the Antichrist
Helya und Enoch.
Elijah and Enoch
Der predierorden wart sere angevohten in valschen meistern,
The preachers'-order was sorely assailed by false masters
darzů von manigem girigen súnder. Do bat ich vnsern lieben
thereto by many-a greedy sinner Then prayed I our dear
herren, dc er an inen wŏlte behůten sin selbes ere: Do sprach
lord that he in them would guard his self's honor Then spoke

got: Alle die wile dc ich si haben wil, so mag si nieman
God All the while that I them have will so may them no-one
vertilgen. Do vragete ich: Eya lieber herre, sol der orden stân
destroy Then asked I Eya dear lord shall the order stand
untz an dc ende der welte. Do sprach vnser herre: Ja, si
until to the end of-the world Then spoke our lord Yes they
sôllent wesen untz an dc ende der welte; Aber so sôllent komẽn
shall be until to the end of-the world But so shall come
einerhande lúte, die sôllent si vor verwisen, also dc die lúte
a-kind-of people who shall them before surpass so that the people
die deñe koment, wiser sôllent sin und gewaltiger und armer
who then come wiser shall be and mightier and poorer
von irdenscher notdurft und fúriger von dem heligen geiste
of earthly need and more-fiery from the holy ghost
dur die ellendige not die der heiligen cristanheit deñe zůgat.
for the exiled need which to-the holy Christendom then comes
Do sach ich dise lúte und ir cleider und ir leben und
Then saw I these people and their clothes and their life and
darzů, dc îr wc ein grossú mengi. Si hant nit me deñe
thereto that of-them was a great multitude They have not more than
zwôi kleit, dc nehste ist wis und dc oberste rot, nach der
two garments the nearest is white and the uppermost red after the
reinen menschheit vnsers herren und nach sinem heligen
pure manhood of-our lord and after his holy
tode. Ir har und ir bart blibet inen so lang als es wirt.
death Their hair and their beard remains to-them as long as it becomes
Ir gúrtel ist gemachet von baste eines olei bŏmes, nach
Their girdle is made of bast of-an olive tree after
der heligen barmherzekeit, die si tragent zů der verwiseten
the holy mercy which they bear to the orphaned

cristanheit. Si gant alles barfůs, mere in dem lande da es
Christendom They go all barefoot but in the land where it
vrúset, da tragen si rote schůhe mit wissen riemen und
freezes there wear they red shoes with white straps and
enheine hosen. Ir hŏbet twahent si ze sum̄er selber in dem
no hose Their head wash they in summer self in the
walde mit wasser und ze winter niht, wan si hant kein eigen
wood with water and in winter not for they have no own
wonunge. Si sint in allen stetten geste und lident manigen
dwelling They are in all places guests and suffer many-a
kumber. Si enhant weder hus noch hof, silber noch golt
distress They have neither house nor court silver nor gold
niergen behalten. Ir jeglicher gat mit einem stabe, der
anywhere kept Of-them each goes with a staff which
ist wis geverwet (und) rot. Der stab hat ein kruken, die ist
is white colored and red The staff has a crook which is
einer spangen lang und ist von helfenbein. Bi dem helfenbein
a span long and is of ivory By the ivory
sont si wesen kúsch und in allen dingen reine. Der stab
shall they be chaste and in all things pure The staff
ist wis und rot, dabei gedenkent si christi tot. Einhalb an
is white and red thereby think they of-Christ's death On-one-side on
dem stabe ist die marter vnsers herren gegraben, anderhalp
the staff is the martyrdom of-our lord engraved on-the-other-side
sin himelvart. Den stab můssen si an allen stetten bi în
his ascension The staff must they in all places by them
haben, so si essent oder sclaffent, bettent oder predient
have when they eat or sleep pray or preach
oder messe singent oder bihte hŏrent, und wa si den stab
or mass sing or confession hear and where they the staff

vs der hant lassent, da můssent si în in die erden stossen
out-of the hand let there must they it into the earth thrust
vor iren ŏgen, dc si christi marter steteklich anschŏwen.
before their eyes that they Christ's martyrdom constantly behold
Sweñe ir weg ist drissig milen lang, da si hin můssent dur
When their way is thirty miles long where they thither must for
nutz oder not, so můssent si zwene einen esel mit în vŏren.
profit or need so must they two an ass with them lead
Da si etweñe riten, so mŏgentz iren stab nit vŏren bi iren
When they sometimes ride so may-they their staff not carry by their
siten, mere si můssent în in der hant vor inen vfgerihtet vŏren
sides but they must it in the hand before them upright carry
als ein gottescrúze. Darumbe můssen si dc snŏde tier riten,
as a God's-cross Therefore must they the base beast ride
dc si sich got an der demůt gelichen, und ŏch ir fůsse
that they themselves to-God in the humility liken and also their feet
werdent inen also ser, dc si die lengi nit mŏgent vollegan.
become to-them so sore that they the length not may fully-go
Aber die schůhe tragent, dc mag nit langer weren deñe von
But the shoes wear that may not longer last than from
aller heligen tag vntz sant peters tag als er Bapst wart.
all saints' day until saint Peter's day when he Pope became
Si sŏllent nieman nit bitten ze bůche noch ze kleiden;
They shall no-one at-all ask for book nor for clothes
mere als man inen dc brot nút bútet, so sŏnt si es
but when one to-them the bread not offers so shall they it
diemůeteklich bitten, und sŏnt bi den gemeinen lúten essen
humbly ask and shall by the common people eat
und trinken alle die spise die si inen gebent, ane vleisch
and drink all the food which they to-them give without meat

alleine. Si sônt ŏch nit me vasten, deñe dc dú cristan
alone They shall also not more fast than what the Christian
ê gebútet und sônt also herbergen, dc si môgen betten
law commands and shall so lodge that they may pray
und sclaffen von den lúten vnder einem sunderlichen tache.
and sleep from the people under a separate roof
Als die lúte dis helig leben erkeñent und angesehent, so werden
When the people this holy life know and look-at so become
si sin also sere gebessert, das si inen gerne ir notdurft
they of-it so greatly bettered that they to-them gladly their need
willeklich mit grosser liebi gebent. Si sônt ŏch mit keiner
willingly with great love give They shall also with no
witwen ze herberge wesen. Die lúte sônt în ir herte vússe
widow at lodging be The people shall to-them their hard feet
wúschen mit grosser iñekeit und sôllent des got sere danken,
wash with great inwardness and shall for-that God greatly thank
dc si da gên und salbent die verweisete cristanheit, als Maria
that they there go and anoint the orphaned Christendom as Mary
Magdalena tet vnserm herren. Si salbent si ŏch na, dc
Magdalene did to-our lord They anoint them also afterward that
sôllent mañes namen tůn, wan si nit got sint. Als die lúte
shall male persons do for they not God are When the people
dc gesehent, dc ir kleider ze krank sint, so gebent si inen
that see that their clothes too frail are so give they them
núwi. Vil wôlte man inen gerne geben; si sônt es nit nemen;
new Much would one to-them gladly give they shall it not take
mere si ratent barmherzekliche ze gebende an alle nútze stette.
but they counsel mercifully to give to all useful places

Ir gros kapittel ist zwúrent im jare vsgeleit dur nutz und
Their great chapter is twice in-the year laid-out for profit and
notdurft der cristanheit ze sum̄er in dem walde, ze winter
need of-the Christendom in summer in the wood in winter
in der stat vf der burger rathus. Wer in disen orden
in the city upon the burghers' council-house Who into this order
wil varen, der sol selber zweierleie bůch haben: Vs dem
will fare he shall self two-kinds-of books have Out-of the
grossesten bůche sol er predien. Dc erste dc an dem bůche
greatest book shall he preach The first that in the book
ist geschriben, dc spricht: „Credo in deum", und darnach
is written that says I-believe in God and afterward
sint es alles meisterliche sermone, alles geordent mit dem
are there all masterly sermons all ordered with the
cristan gelŏben. Vsser dem minsten bůche sol er sine gezit
Christian faith Out-of the least book shall he his hours
vom jare leisten vnserm herren. Der erste meister der dis
of-the year render to-our lord The first master who this
leben sol erheben dc sol des kúnges sun von Rome wesen.
life shall raise that shall the king's son of Rome be
Sin name spricht vor gotte ze túte alleluja. Dem sol der
His name says before God in German alleluia To-him shall the
Babest sinen nehsten gewalt geben, und danach kúset er
Pope his nearest power give and afterward chooses he
selber und enpfât von dem Babest dis leben. So begebent
self and receives from the Pope this life So give-up
sich alles hohe meister mit im; die sôllent nit junger den
themselves all high masters with him who shall not younger than
von vier und zwanzig jaren wesen. Si enpfant ŏch nieman,
of four and twenty years be They receive also no-one

er si deñe gesunt und habe ze hoher schůle gelernet,
unless-he be then healthy and have at high school learned
und sie můssent alle priester, bihter und hohe vserwelte
and they must all priests confessors and high chosen
lerer wesen. Den ersten meister sont si heissen ir vúrste
teachers be The first master shall they call their prince
und sol gan selbe vierde brůdern, wan der cristangelŏbe
and shall go self fourth of-brothers for the Christian-faith
wirt allerdikost an im versůchet, und die vierzehen sônt
becomes most-often in him tried and the fourteen shall
einen meister vnder în han, den sônt si heissen iren
a master among them have him shall they call their
hůter, und der sol gan selb dritte brůdern. Ir gewalt ist
guardian and he shall go self third of-brothers Their power is
vil gros, wan kein Bischof ist ir genos. War si komen,
very great for no Bishop is their equal Wherever they come
da ist inen predien, bihte hôren und messe singen und
there is to-them preaching confession hearing and mass singing and
lesen vnverboten. In jeglichem bistůme sônt ir siben
reading unforbidden In each bishopric shall of-them seven
wesen, nach den siben gaben des heligen geistes; in eim
be after the seven gifts of-the holy ghost in an
erzbistůme driezehen, nach dem heligen convent vnsers
archbishopric thirteen after the holy convent of-our
herren. Ze Rome sônt ir drissig wesen, na dem seligen
lord At Rome shall of-them thirty be after the blessed
kŏffe der an Christo wart gegeben. Ze Jerusalem sol îr
purchase which for Christ was given At Jerusalem shall of-them
wesen allermeist, do Jesus dur vns den tot leit.
be most-of-all where Jesus for us the death suffered

Ir minste capitel sont si haben ze drien wochen, nach der
Their least chapter shall they have at three weeks after the
ganzen einunge der heligen drivaltekeit mit fúnf brůderen nach
whole union of-the holy Trinity with five brothers after
dem bilde der heligen fúnf wunden oder mit sibenen, nach den
the image of-the holy five wounds or with seven after the
siben gaben des heligen geistes und danach me als si zesamen
seven gifts of-the holy ghost and afterward more as they together
mǒgent komen. Swa si essent oder trinkent, da sol diewile
may come Wherever they eat or drink there shall meanwhile
der eltest in dem orden etwas sprechen von cristi wandelunge
the eldest in the order something speak of Christ's conduct
und von sinem heligen leben und die andern sǒllent swigen.
and of his holy life and the others shall be-silent
Ich sach ŏch ir bette, wi si sǒllent ligen vf dem strǒwe
I saw also their bed how they shall lie upon the straw
zwischen zwein wissen wollentůchern, und ein kússen ist în
between two white woolen-cloths and a cushion is to-them
vnder dc hŏpt gegeben, dc sol vf dem vndern tůche, vf
under the head given that shall upon the lower cloth upon
dem strŏwe ligen. Ir lenden sǒllent niemer sanfte sitzen noch
the straw lie Their loins shall never softly sit nor
ligen, wan si sǒnt alle ir tage gesunt wesen untz an die
lie for they shall all their days healthy be until to the
helige marter, als cristus tet. Mere jeglich alt meister, der vil
holy martyrdom as Christ did But each old master who very
nútze ist gewesen und vor alter nit mag volle herten untz an
useful is been and from age not may fully endure until to
das ende des ordens, er werde krank oder siech, den sol man
the end of-the order he become frail or sick him shall one

sanfte legen und lieplich halten, wan si kǒnen noch den vil
softly lay and lovingly keep for they can still the very
heligen rat geben; und der besten spise sǒnt si deñe leben.
holy counsel give and of-the best food shall they then live
Dis helig leben sol stan mit gůtem vride drissig jar;
This holy life shall stand with good peace thirty years
dazwischent sont die si cristanheit so sere erlúhten und leren,
meanwhile shall they they Christendom so sorely illumine and teach
dc von vngelerter einvaltekeit nieman darf von cristangelǒben
that from unlearned simplicity no-one needs from Christian-faith
keren. O we, dana sol es an die not gan. So kunt der
turn O woe thence shall it to the need go So comes the
endecrist und vnderwindet sich der weltlichen vúrsten mit
Antichrist and takes-hold himself of-the worldly princes with
golde und mit dem edelsten gesteine und mit grundelosen
gold and with the noblest stone and with groundless
valschen listen, da inen nu vil liep ist. Harvmbe volgent
false wiles which to-them now very dear is Therefore follow
si im vil gerne und sprechent, er sî ir got und ir herre,
they him very gladly and say he be their god and their lord
und gebent îm grosse geleite, ir ingesigel und ir brieve.
and give him great escort their seals and their letters
O we, so kunt er zů geistlicher gewalt, da vindet er ǒch
O woe so comes he to spiritual power there finds he also
die gitekeit und bringet also grosse valsche wisheit, dc der
the greed and brings so great false wisdom that of-the
Bischǒven und Brǒpsten und der pfaffen al ze kleinen gestat.
Bishops and Provosts and of-the priests all too few stand
So tragent dise seligen brůder iren lip veil und predient
So bear these blessed brothers their body for-sale and preach

vil sere cristan gelŏben, und gebent ein gewaren aplas aller
very sorely Christian faith and give a true indulgence of-all
súnden, allen den, die in cristanem gelŏben in warer rúwe
sins to-all those who in Christian faith in true remorse
sterbent, dc si sunder vegefúr behalten werdent. Dur dc
die that they without purgatory saved become Because that
dise helige brůdere mit den lúten also helekliche vor habent
these holy brothers with the people so holily before have
vmbegangen, so sol manig helig martrer mit inen werden.
gone-about so shall many-a holy martyr with them become
Manig jude und semlich wise heiden sônt von disen brůdern
Many-a Jew and some wise heathens shall from these brothers
den heligen tŏf und cristan glŏben enpfân. Dis sol den
the holy baptism and Christian faith receive This shall the
endecrist so sere besmahen, dc er sin gros gebot und sweren
Antichrist so sorely shame that he his great command and heavy
twang vf alle die legen sol, die zů irre predie gant. Der
constraint upon all those lay shall who to their preaching go He-who
deñe dar gât und mit inen gestât, der ist ein seliger man.
then there goes and with them stands he is a blessed man
So gat es an die not, so scheident sich die gůten vs
So goes it into the need so part themselves the good from
den bôsen, und verwegent sich des libes und alles des
the evil and risk themselves of-the life and of-all that
dc si hant. So kom̄ent des endecristes boten dar und
which they have So come the Antichrist's messengers there and
durstechent allererste den heligen predier dur sine cristane
pierce first-of-all the holy preacher for his Christian
lere mit einer isenstangen; da můs der gottestrůt an
teaching with an iron-bar there must the God's-beloved on

hangen und winden zů den armen gotteskinden. So tragent
hang and twist to the poor God's-children So bear
si in deñe zwischent în gespisset, den heligen man fúr
they him then between them spitted the holy man before
alle die welt gemeine; die gůten weinent. So singet er mit
all the world common the good weep So sings he with
des heligen geistes stim̃e: Credo in deum, und trőstet und
the holy ghost's voice I-believe in God and comforts and
růffet: Volgent mir, helige gotteskinder. Alle, die îm deñe
calls Follow me holy God's-children All who him then
volgent die werdent gevangen, und ir ŏgen verbunden, und
follow they become captured and their eyes bound and
werdent mit geiselen geschlagen und getriben als die schâf
become with scourges struck and driven as the sheep
in dem rŏbe in ein stat, da ein gros wasser gat. Da
in the plunder into a place where a great water goes There
schlahet man în allen ir selig hŏbet abe und wirfet si
strikes one to-them all their blessed head off and casts them
in das wassere. Da des wassers nit ist, da tribet man
into the water Where of-the water not is there drives one
si uf dc velt und martert si da. Got der git den bősen
them upon the field and martyrs them there God he gives to-the evil
in sin, dc si den gůten die ŏgen verbindent, dc si in
in mind that they to-the good the eyes bind that they in
ir gevengnisse nit mőgen gesehen die grosse zierde und
their captivity not may see the great adornment and
die vnmessigen herschaft und ere die die vnseligen hant
the immeasurable lordship and honor which the unblessed have
von dem Endecrist irem herren, durch das si deste bas
from the Antichrist their lord so that they the better

gestanden, wan si ŏch menschen sint als si. Den seligen
stood for they also humans are as they The blessed
predier nement si also tot und setzent in vil hohe in
preacher take they so dead and set him very high in
derselben stat, da er dc gotzwort sprach und gemartert wart.
the-same place where he the God's-word spoke and martyred was
Die danach den Cristangelŏben predien wellent, die můssent
Who afterward the Christian-faith preach will they must
wesen lebende marterer und hohe helige. Des Endecristes
be living martyrs and high saints The Antichrist's
gewalt ist also gros, dc nieman ist sin genos. Als der
power is so great that no-one is his equal When the
babest wider in nit me mag gestriten, so kert er sich zů
pope against him not more may fight so turns he himself to
den heligen brůdern, und lidet dc si lident. So kunt inen
the holy brothers and suffers what they suffer So comes to-them
ze helfe Enoch und Helyas, die nu sint in dem sůssen
for help Enoch and Elijah who now are in the sweet
paradyse, und leben da mit selen und mit libe in derselben
paradise and live there with souls and with bodies in the-same
wuñe, und essent dieselben spise die Ade wc gegeben,
bliss and eat the-same food which to-Adam was given
eb er da iñe were beliben. Si můssent ŏch in gotz
if he there within were remained They must also in God's
gehorsami denselben bŏn miden, do Eva und Adam den
obedience the-same tree avoid where Eve and Adam the
ŏpfel von assen, do si gotz gebot brachen. Disen bŏn
apple of ate when they God's commandment broke This tree
han ich gesehen; er ist nit gros und sin fruht ist vswendig
have I seen it is not great and its fruit is outside

vil schône und lustlich als ein rose, aber inwendig ist si
very fair and delightful as a rose but inside is it
von nature vil sur. Dc bezeichenet den bittern schaden der
by nature very sour That signifies the bitter harm of-the
súnden, den got nie menschen gonde. Darvmbe dc dise
sins which God never to-humans granted Because that this
fruht dem edeln menschen als vnbekeme ist, dc si noch
fruit to-the noble human so unwholesome is that it still
vnser vergift ist, so leite got sin gebot da vf, wan er
our poison is so laid God his commandment there upon for he
den menschen nie vngemach erschůf, In der jungesten not,
the human never discomfort created In the last need
als dise seligen brůder das gemeine volk also lange hant
when these blessed brothers the common folk so long have
getrőstet, das nieman gůtes ist beliben, er habe dur got
comforted that no-one good is remained unless-he have for God
die marter gelitten, so lebent noch dise brůder allermeist.
the martyrdom suffered so live still these brothers most-of-all
So ist irú vnschuligú not also gros, dc ir gebet ist also
So is their innocent need so great that their prayer is so
helig, dc inen deñe erste got Enoch und Helyam sendet,
holy that to-them then first God Enoch and Elijah sends
die (si) deñe trőstend und von dem walde leitent und gant
who them then comfort and from the wood lead and go
aber predien und sich zem tode bereiten. Dise zwene
again to-preach and themselves for-the death prepare These two
herren, die deñe komen sint vs dem paradys, die sint von
lords who then come are out-of the paradise they are by
gőtlicher warheit also wise, dc si den Endecrist mit gewalt
godly truth so wise that they the Antichrist with power

vmbetribent. Si sagent îm rehte wer er si und von welcher
drive-about They tell him rightly who he be and from what
maht sin zeichen sint und wie er harkomen si und welich ein
might his signs are and how he hither-come be and what an
ende (er) sôlle nemen. Als dis die verkerten vernement, wie
end he shall take When this the perverted hear how
unselig ein got în ist gegeben dur ir grosse gitekeit und
unblessed a god to-them is given for their great greed and
dur ir wollust maniger bosheit, die got an irme herze weis,
for their pleasure of-many wickedness which God in their heart knows
so bekeret sich deñe manig edel man und manig schône
so converts himself then many-a noble man and many-a fair
frowe, die von den cristan (dem) endecrist waren gevolget.
lady who from the Christians the Antichrist were followed
So můssent die seligen gemarteret werden, wan dem Endecrist
So must the blessed martyred become for to-the Antichrist
ist deñe in ertriche der grôssest gewalt gegeben. Er heisset
is then on earth the greatest power given He bids
samnen alle die man, die er (an) Cristum gelŏben geprúfen
gather all the men whom he in Christ believing find
kan. So bereitet man vffen der strasse siedende pfañen
can So prepares one upon the street boiling pans
und tribet si deñe zemale dar zů und sendet na iren
and drives them then wholly there to and sends after their
husvrowen und na iren schônen kinden. So heisset man die
wives and after their fair children So bids one the
man kiesen, weder si lieber behalten in dem vngelŏben die
men choose whether they rather keep in the unbelief the
schôner vrŏwen und ir lieben kint, richtům und ere, oder
fairer wives and their dear children riches and honor or

si in Cristum gelŏben, in den pfañen sieden und iren liep
they in Christ believing in the pans boil and their life
verlieren. So sprechent dú man: Eya lieben wip und kint,
lose So speak the men Eya dear wives and children
gedenket nit an mich, mere gedenket, dc ir cristan sint
think not on me but think that you Christians are
und opfernt got einen lip, so scheiden wir vns nit. — So
and offer to-God one life so part we us not So
bindet man den mañen ir fůsse und hende und wirfet si
binds one to-the men their feet and hands and casts them
in die pfañen. So sprechent vrŏwen und kint ŏch: Herre
into the pans So speak wives and children also Lord
Jesu, o marien kint, dur dine liebi so wellen wir gerne
Jesus o Mary's child for thy love so will we gladly
liden dieselbe not. So machet man ein grůben vol vúres,
suffer the-same need So makes one a pit full-of fire
da in wirfet man die kint und die můteren sint und
there in casts one the children and the mothers afterward and
wirfet vf si fúr, holtz und strowe und verbreñet si also.
casts upon them fire wood and straw and burns them so
Der engel geleitet Enoch und Helyam vs dem paradyse.
The angel leads Enoch and Elijah out-of the paradise
Dú clarheit und die wuñe, die si nu han an irme libe, dú
The clarity and the bliss which they now have in their body that
můs alle alles da bliben. Do si dc ertrich angesehent, so
must all all there remain When they the earth look-at so
erschrekent si, als die man tůnt, die dc mer ansehent, und
are-startled they as the men do who the sea look-at and
sich vŏrhtent wie si vberkomen sŏllent. So enpfahent si
themselves fear how they get-across shall So receive they

den irdenschen schin und můssent tôtliche menschen sin. So
the earthly shine and must mortal humans be So
essent si honig und vigen und trinkent wasser gemischet
eat they honey and figs and drink water mingled
mit wine und ir geist wirt ŏch von gotte gespiset.
with wine and their spirit becomes also by God fed

XXVIII · THE BOOK ENDS IN LOVE

The book began in love and shall end in love, for nothing is as wise, holy, fair, strong, or perfect as love. Then Christ speaks: let the Father speak, for he will now be silent, as the Father keeps silent in his Son's burning mouth because people are frail. His manhood spoke in trembling because the world is false, and it repaid him with a bitter death.

XXVIII. Von fúnferleie craft der miñe. Dur krenket
XXVIII Of fivefold power of-the love For frailty
und der lúte valscheit můs man swigen der
and the people's falseness must one be-silent of-the
warheit.
truth
Dis bůch ist begoñen in der miñe, es sol ŏch enden in
This book is begun in the love it shall also end in
der miñe, wand es ist niht also wise noch also helig,
the love for there is nothing so wise nor so holy
noch also schǒne, noch also stark, noch also vollekom̄en
nor so fair nor so strong nor so perfect
als dú miñe. Do sprach vnser herre Jesus Christus:
as the love Then spoke our lord Jesus Christ
Sprich Vatter, ich wil nu swigen alse du swigest in
Speak Father I will now be-silent as thou art-silent in

dem munde dins sunes albriñende dur die krankheit der
the mouth of-thy son all-burning for the frailty of-the
lúten; und min menscheit sprach albibende durch die
people and my manhood spoke all-trembling for the
valschheit der welte, wan si lonete mir mit dem bitteren
falseness of-the world for it rewarded me with the bitter
tode.
death